



ACTA HISTRIAE

28, 2020, 3



UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper
Società storica del Litorale - Capodistria

ACTA HISTRIAE
28, 2020, 3

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767

UDK/UDC 94(05)

Letnik 28, leto 2020, številka 3

**Odgovorni urednik/
Direttore responsabile/
Editor in Chief:**

Darko Darovec

**Uredniški odbor/
Comitato di redazione/
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Stuart Carroll (UK), Angel Casals Martinez (ES), Alessandro Casellato (IT), Flavij Bonin, Dragica Čec, Lovorka Čoralčić (HR), Darko Darovec, Lucien Faggion (FR), Marco Fincardi (IT), Darko Friš, Aleš Maver, Borut Klabjan, John Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Žiga Oman, Jože Pirjavec, Egon Pelikan, Luciano Pezzolo (IT), Claudio Povoło (IT), Marijan Premović (MNE), Luca Rossetto (IT), Vida Rožac Darovec, Andrej Studen, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Uredniki/Redattori/
Editors:**

Urška Lampe, Gorazd Bajc, Arnela Abdić

**Gostujoči uredniki/
Guest Editors:**

Patrizia Farinelli, Marko Štuhec, Peter Vodopivec

**Prevodi/Traduzioni/
Translations:**

Urška Lampe (slo.), Gorazd Bajc (it.), Stane Mažgon (slo.), Lucy Schonberger (angl.), Tamara Mikolič Južnič (it.), Patrizia Farinelli (it.)

**Lektorji/Supervisione/
Language Editors:**

Urška Lampe (angl., slo.), Gorazd Bajc (it.), Arnela Abdić (angl.)

**Izdajatelj/Editor/
Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria® / Inštitut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente®

Sedež/Sede/Address:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, SI-6000
Koper-Capodistria, Garibaldijeva 18 / Via Garibaldi 18
e-mail: actahistriae@gmail.com; https://zdjp.si/

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Naklada/Tiratura/Copies:

300 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/
Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije / Slovenian Research Agency, Mestna občina Koper

**Slika na naslovnici/
Foto di copertina/
Picture on the cover:**

Napoleonov spomenik v Ljubljani oziroma spomenik Ilirskim provincam, postavljen leta 1929, delo arhitekta Jožeta Plečnika in kiparja Lojzeta Dolinarja. Detajl, pogled s severa / Monumento dedicato a Napoleone ovvero alle Province Illiriche a Lubiana, eretto nel 1929, opera dell'architetto Jože Plečnik e dello scultore Lojze Dolinar. Dettaglio, vista da nord / Napoleon's Monument in Ljubljana or the Monument to the Illyrian Provinces, Erected in 1929, the Work of Architect Jože Plečnik and Sculptor Lojze Dolinar. Detail, View from the North (Foto: Darko Darovec, 2019).

Redakcija te številke je bila zaključena 30. septembra 2020.

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: CLARIVATE ANALYTICS (USA); Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition (USA); IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); DOAJ.
To delo je objavljeno pod licenco / Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY-NC 4.0.



Navodila avtorjem in vsi članki in barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdjp.si>.
Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: <https://zdjp.si/it/>.
The submission guidelines and all articles are freely available in color via website [http: https://zdjp.si/en/](https://zdjp.si/en/).



VSEBINA / *INDICE GENERALE* / *CONTENTS*

- Isabella Mattazzi:** Alle radici del mito: figure dell'immaginario e regioni di confine nella trattatistica sui vampiri di matrice illuminista 349
At the Roots of the Myth: Imaginary's Figures and Border Regions in Enlightenment Treatises about Vampires
O izvoru mita: liki iz imaginarija in obmejne regije v traktatih o vampirjih v obdobju razsvetljenstva
- Rudj Gorian:** Note su alcune biblioteche a Gorizia tra Seicento e inizio Ottocento 363
Notes on Some Libraries in Gorizia between the Seventeenth and the Beginning of the Nineteenth Century
Opombe o nekaterih knjižnicah v Gorici med sedemnajstim in začetkom devetnajstega stoletja
- Massimo Scandola:** Une hypothèse sur la bibliothèque de travail d'Armand-Louis-Maurice Séguier, consul français à Trieste (1810–1813) 379
Un'ipotesi sulla biblioteca di lavoro di Armand-Louis-Maurice Séguier, console francese a Trieste (1810–1813)
Hipoteza o delovnem gradivu v knjižnici Armand-Louis-Mauricea Séguiera, francoskega konzula v Trstu (1810–1813)
- Tanja Žigon:** Traduzioni di libri «per il popolo» in sloveno: la leggenda di santa Genoveffa e il suo primo traduttore 397
Slovenian Translations of Folk Books: The Legend of St. Genevieve and its First Translator
Prevodi ljudskih knjig v slovenščino: legenda o sveti Genovefi in njen prvi prevajalec

- Kristina Lazar:** Ruggiero Boscovich e il suo rapporto con diversi ambienti, in particolare quello della penisola balcanica 417
Roger Boscovich and His Relationship with Different Environments, in Particular with the Territory of the Balkans
Ruđer Bošković in njegov odnos do različnih okolij, še posebej do balkanskega polotoka
- Irena Prosenc:** Stiki med Albertom Fortisom in slovanskim svetom ob vzhodnem Jadranu 437
I contatti tra Alberto Fortis e il mondo slavo dell'Adriatico orientale
The Contacts between Alberto Fortis and the Eastern Adriatic Slavs
- Patrizia Farinelli:** La città mineraria di Idria nel 1812 allo sguardo di G. Cattaneo e G. Scopoli (il giovane)..... 459
The Mining Town of Idrija in 1812 as Seen by G. Cattaneo and G. Scopoli (jr.)
Rudarsko mesto Idrija leta 1812 skozi oči G. Cattanea in G. Scopolija (ml.)
- Marko Štuhec:** Un autre regard sur le transfert culturel : les nobles carnioliens en leurs foyers. Première moitié du XVIII^e siècle 477
L'ambiente domestico della nobiltà carniolana nella prima metà del secolo XVIII come uno spazio di transfer culturale
Bivališča kranjskega plemstva v prvi polovici 18. stoletja kot prostor kulturnega transferja
- Antonio Trampus & Michela Messina:** Reti intellettuali e relazioni artistiche tra l'Adriatico e Lubiana: da Casanova e Zinzendorf ai ritrattisti Karl Alexander von Schell e Franz Linder 495
Intellectual Networks and Artistic Relationships between the Adriatic and Ljubljana: From Casanova and Zinzendorf to the Portraitists Karl Alexander von Schell and Franz Linder
Intelektualne povezave in umetniški odnosi med Jadranom in Ljubljano: od Casanove in Zinzendorfa do portretistov Karla Alexandra von Schella in Franza Lindra

ALLE RADICI DEL MITO:
FIGURE DELL'IMMAGINARIO E REGIONI DI CONFINE NELLA
TRATTATISTICA SUI VAMPIRI DI MATRICE ILLUMINISTA

Isabella MATAZZI

Università di Ferrara, Dipartimento di Studi umanistici, Via Paradiso 12, 44121 Ferrara, Italia
e-mail: isabella.mattazzi@unife.it

SINTESI

Il saggio prende in esame il corpus articolato dei trattati che nel XVIII secolo si interessano al problema del vampirismo nell'area di confine tra impero asburgico e impero ottomano. I vampiri descritti all'interno di questi testi di carattere prevalentemente medico-scientifico presentano caratteristiche radicalmente differenti da quelle che nel secolo seguente andranno a costituire il materiale letterario con cui elaborare il mito moderno del vampiro. Attraverso l'analisi del vampirismo settecentesco e delle sue specificità, questo contributo intende far emergere i rapporti complessi tra gestione politico-economica delle regioni di frontiera e la formazione dell'immaginario moderno.

Parole chiave: Vampiri, Illuminismo, Dom Calmet, Boyer d'Argens, Impero asburgico, Militärgrenze, Medicina del XVIII secolo

AT THE ROOTS OF THE MYTH:
IMAGINARY'S FIGURES AND BORDER REGIONS IN ENLIGHTENMENT
TREATISES ABOUT VAMPIRES

ABSTRACT

This essay analyses the body of treatises in the 18th century regarding the problem of vampirism in Eastern Europe under the Habsburg Empire. The vampires approached in these works have marked descriptive characteristics, radically different from those which, in the following century, will constitute the literary material through which the theme of the vampire has been built. In this article, we try to analyse the relationship between famine, political and economic balances of border regions, and the building of the modern imaginary.

Keywords: vampires, Enlightenment, Dom Calmet, Boyer d'Argens, Habsburg Empire, Militärgrenze, 18th Century Medicine

Come nasce un mito letterario? Da quale sorgente attinge, su quale sostrato storico costruisce la propria struttura per poi allontanarsene via via, lungo i secoli, fino a perdere ogni memoria di sé e del proprio passato? Sono domande queste che non presuppongono una risposta se non in termini squisitamente teorici. La mitopoiesi, per sua natura, è un atto atemporale, non riconducibile a una dimensione storicizzata del discorso, ma valutabile soltanto attraverso un percorso a ritroso che consideri l'oggetto testuale come la risultante di una pluralità di tracce e di informazioni stratificate.

Secondo Veselovskij, il motivo letterario è la più semplice unità narrativa che sotto forma di immagine sia in grado di soddisfare le molteplici richieste dell'animo umano (Veselovskij, 1907). Nei suoi studi sulla letteratura popolare e sul mito, Veselovskij teorizza il motivo come prima risposta a una serie di condizioni socio-economiche concrete. Il motivo ai suoi occhi rappresenta il grado zero della mediazione estetica, ovvero il passaggio diretto tra realtà e scrittura, tra la paura, la violenza, la morte e la capacità di trasformare queste stesse paura-violenza-morte in immagini, o meglio, in linguaggio strutturato. Di questo passaggio di cui rende conto Veselovskij possiamo ragionare però solo in termini ipotetici. La ricerca di una versione "autentica" o primitiva del racconto mitico, come scrive Lévi-Strauss, il tentativo di cogliere l'attimo in cui la paura-violenza-morte si sono trasformate in parola sembra essere inutile o quantomeno superflua dal momento che ogni mito è definibile e riconoscibile soltanto in base all'insieme di tutte le sue versioni. In altri termini, secondo Lévi-Strauss, il mito resta mito fin tanto che è percepito come tale (Lévi-Strauss, 1958).

Sulla stessa linea si pone Victor-Laurent Tremblay, che nella sua distinzione tra mito letterario e tema descrive il mito come una figura che richiede sempre un *Urtext* primordiale, una fonte che ogni successiva riscrittura possa in seguito modificare. Secondo Tremblay questo racconto ancestrale è però puramente virtuale, non esiste nella concretezza di una realtà storicizzata, ma serve solo come idea a cui tendere a ritroso, ripercorrendo all'indietro i molteplici strati sovrapposti delle diverse varianti (Tremblay, 1994). Tra *mytos* e *praxis* storica sembra esserci, in sintesi, una cesura difficilmente colmabile. Se il racconto mitico nasce e si sviluppa su un terreno di realtà, l'attimo in cui si è staccato da terra per farsi *logos* ci è negato per sempre.

Esistono forme del discorso attraverso cui però possiamo in qualche modo rendere questa frattura meno categorica: i miti moderni, ovvero quelle precise strutture narrative che mantengono tutte le caratteristiche di cui risponde il mito (racconto rigidamente strutturato, simbolicamente sovradeterminato, ripartito in una molteplicità di testi fondatori e di riscritture), ma che appartengono a un passato storicizzato, relativamente vicino. Alcuni miti moderni hanno una data di nascita precisa, fanno parte di un mondo di cui possiamo ancora intravedere le forme. Tra questi, uno dei più noti è il mito del vampiro.

Il vampiro è legato a doppio filo alla modernità. Sebbene ci siano figure dell'immaginario nell'antichità classica strettamente connesse al tema del sangue e il folklore occidentale sia pieno di morti-in-vita (Sangsue, 2011; Braccini, 2011; Corradi Musi, 1995), i vampiri rappresentano qualcosa di radicalmente diverso non soltanto per la peculiarità che caratterizza il tema, ma soprattutto per le modalità con cui questo tema è stato recepito e descritto. Come scrive Nick Groom:

i vampiri non sono demoni primordiali dei tempi antichi, ma creature dell'Illuminismo, la loro storia è radicata nei nascenti approcci empirici delle scienze investigative del XVIII secolo, nella politica europea e nel pensiero di quel tempo. I modi con cui furono studiati sono essenzialmente moderni. I vampiri nacquero quando la razionalità illuminista incontrò il folklore dell'Europa orientale, un incontro che cercò di dare loro un senso attraverso il ragionamento empirico e che considerandoli attendibili li rese reali (Groom, 2018, 22).

Benché la canonizzazione del vampiresco sia avvenuta un secolo dopo con la pubblicazione di *The Vampyre* di Polidori (1819) e soprattutto con *Dracula* di Stocker (1897) a cui la maggior parte dei racconti di genere tenderà a conformarsi, le radici del tema appartengono a una precisa forbice temporale che coincide con la nascita e la costruzione dell'ideologia illuminista. Tra gli ultimi due decenni del Settecento e la prima metà del Settecento si sviluppa in Europa un “discorso sul vampiro” che presenta caratteristiche proprie marcatamente differenti rispetto al successivo modello ottocentesco. Il primo e più evidente elemento di discontinuità tra Sette e Ottocento è l'essenziale “non letterarietà” dell'approccio illuminista al vampirismo. La figura del vampiro si delinea lungo il Settecento all'interno di testi medico-scientifici, saggi teologici, rapporti di polizia e carte processuali. Riviste come il “Glaneur Historique”, il “Mercure Galant”, il “Mercure Historique et Politique”, la “Gazette de France”, la “Leipziger Zeitung”, le “Bresslauische Sammlungen”, la “Vossische Zeitung”, il “London Journal” – fonti privilegiate per eruditi e *philosophes* – non sembrano attribuire alcuna dimensione finzionale o simbolica né alcun valore estetico al vampiresco, ma riportano “fatti” all'interno di un discorso fondato su un patto mimetico di verità. Il vampirismo nel Settecento appare come un fenomeno squisitamente fisico, corporeo e – proprio in forza di questa sua evidente dimensione materica – analizzabile e dimostrabile/confutabile scientificamente. In sintesi, i vampiri dei testi illuministi sembrano essere in tutto e per tutto *persone* e non ancora *personaggi*. Ma di che persone si tratta? Chi sono, in buona sostanza, i vampiri illuministi?

Nel 1738, Jean-Baptiste Boyer d'Argens riporta nelle sue *Lettres juives* (Lettera n. 125) uno dei casi più famosi di vampirismo settecentesco:

Au commencement de septembre mourut dans le village de Kisilova à trois lieues de Gradisch un vieillard âgé de 62 ans. Trois jours après avoir été enterré apparut la nuit à son fils et lui demanda à manger. Celui-ci en ayant servi, il mangea et disparut. Le lendemain le fils raconta à ses voisins ce qui était arrivé, cette nuit le père ne parut pas; mais la nuit suivante il se fit voir et il demanda à manger. On ne sait pas si son fils lui donna ou non; mais on trouva le lendemain celui-ci mort dans son lit. Le même jour cinq ou six personnes tombèrent subitement malades dans le village et moururent l'une après l'autre peu de jours après. L'officier ou Baillif du lieu, informé de ce qui était arrivé en envoya une relation au tribunal de Belgrade, qui envoya dans ce village deux de ses officiers, avec un bourreau, pour examiner cette affaire. L'officier impérial, dont on tient cette relation, s'y rendit de Gradich pour être témoin d'un fait dont il avait si oui parler. On ouvrit tous

les tombeaux de ceux qui étaient morts depuis six semaines. Quand on vint à celui du vieillard on le trouva les yeux ouverts, d'une couleur vermeille, et ayant une respiration naturelle, cependant immobile et mort, d'où l'on conclut qu'il était un signalé vampire. Le bourreau lui enfonça un pieu dans le cœur, on fit un bucher et l'on y réduit en cendres ce cadavre (Boyer D'Argens, 1737).

Il racconto di Boyer D'Argens riprende un rapporto d'inchiesta compilato nel 1725 dall'ufficiale medico dell'esercito imperiale austriaco Johann Frombald riguardo a un caso di vampirismo nel villaggio serbo di Kisilova (oggi Kisiljevo) del comune di Veliko Gradište. Il rapporto d'inchiesta, spedito a Vienna, sarà reso noto al pubblico qualche mese più tardi, con la pubblicazione di un articolo sulla rivista "Wienerisches Diarium" in cui vengono assegnati un nome e un'identità al vampiro (Peter Plogojowitz) e da qui farà il giro dei salotti europei (Rauer, 2008).

Se il vampiro ottocentesco presenta elementi costitutivi ricorrenti che oggi riconosciamo come essenziali per la costruzione del mito (il sangue, la fascinazione sessuale, la melancolia di fondo, l'appartenenza alla classe aristocratica) il testo di Boyer d'Argens a un primo sguardo sembra elencare caratteristiche del vampiresco completamente differenti. Innanzitutto la connotazione sociale del vampiro: Peter Plogojowitz è un contadino. All'interno della lettura del mito di Dracula fatta da Franco Moretti in cui il vampiro incarna un'economia pre-capitalista di matrice ancora feudale (il Conte Dracula è a tutti gli effetti un grosso proprietario terriero) sconfitta dall'incalzare delle nuove forme di produzione industriale, il contadino Peter Plogojowitz sembra trovarsi del tutto fuori asse (Moretti, 1987). Quando Moretti riprende la metafora marxiana del capitale-vampiro (che deve succhiare forza lavoro per sopravvivere) e costruisce così un sistema interpretativo basato sul sangue come immagine sublimata del flusso economico, taglia infatti completamente fuori il Settecento.

Non solo Peter Plogojowitz, ma tutti i vampiri del XVIII secolo provengono da un universo basato su un'economia di sussistenza e sull'utilizzo esclusivo delle risorse naturali¹. La realtà del vampirismo settecentesco è una realtà contadina, fatta di piccole comunità dell'est europeo in cui lo sviluppo economico è minimo se non inesistente. La paura del vampiro è una paura che nasce nelle campagne e riguarda aspetti specifici della vita agricola, come ad esempio il timore che il vampiro possa divorare il bestiame o farlo ammalare. Dom Augustin Calmet, in quello che sarà il testo più noto e capillarmente diffuso nel Settecento europeo sul tema del vampirismo, la *Dissertation sur les apparitions des anges, des démons et des esprits et sur les revenants et les vampires d'Hongrie, de Bohême, de Moravie et de*

1 Anche il vampiro istriano Giure Grando, riesumato e decapitato a Corridico nel 1672, era un contadino. Lo consegnerà agli onori delle cronache europee Johann Weichard von Valvasor nella sua *Die Ehre des Hertzogthums Crain* (1689) utilizzando lo stesso schema narrativo che verrà utilizzato per tutto il secolo successivo. Giure sarebbe apparso al parroco, un certo padre Giorgio che sedici anni prima lo aveva sepolto, e in seguito a un buon numero di persone, sempre di notte e in modo irregolare, bussando alle porte delle case e facendo morire uno a uno gli abitanti del villaggio (Bidovec, 2008).

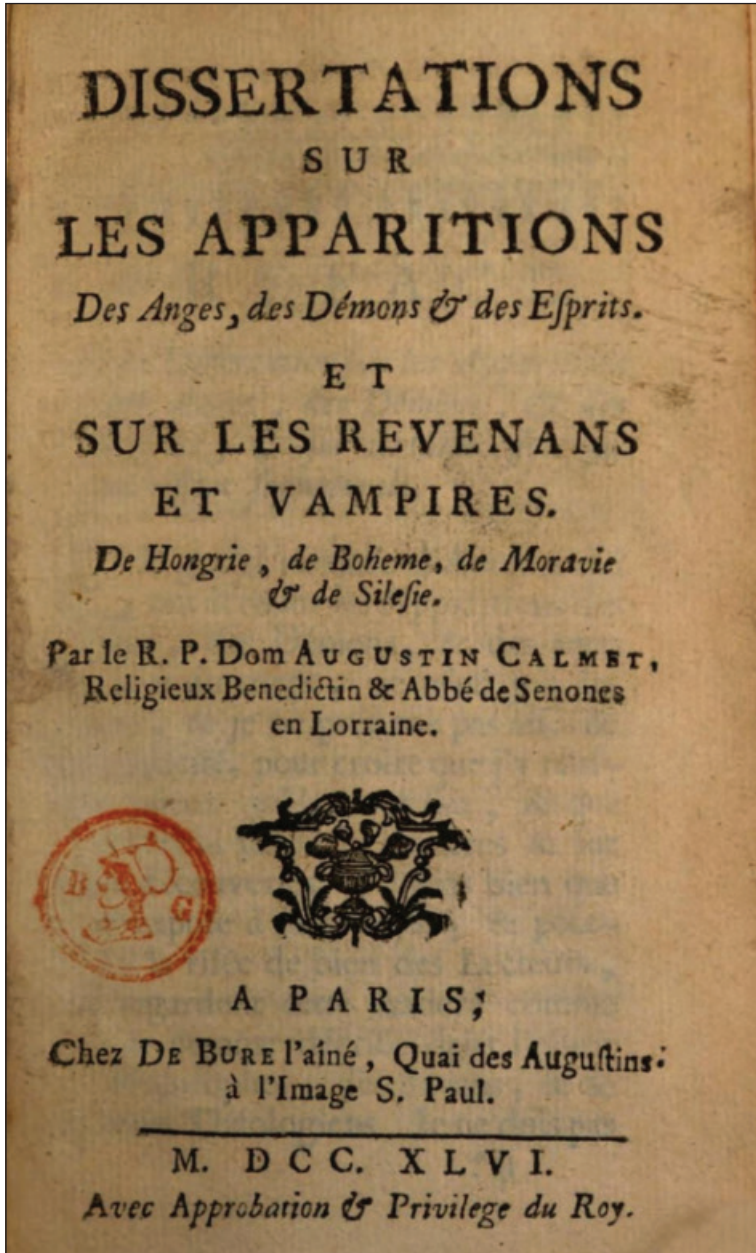


Fig. 1: Frontespizio del trattato di Calmet. (Dom Augustin Calmet: *Dissertation sur les apparitions des anges, des Démons et des Esprits et sur les revenans et vampires de Hongrie, de Boheme, de Moravie et de Slesie*, 1751).

Slésie del 1746², fornisce l'analisi di un mondo in cui ogni membro della comunità provvede al sostentamento di sé e degli altri tramite la cooperazione molto più che attraverso il commercio (Martin & Henryot, 2008). Il vampiro viene percepito in questo tipo di comunità come un elemento perturbatore non soltanto della vita dei singoli, ma anche dell'economia del gruppo.

Il caso raccontato da Calmet di una donna-vampiro che quattro giorni dopo il suo decesso inizia ad attaccare sotto forma di cane gli animali del villaggio, o la credenza estremamente diffusa che “i lupi mannari e vampiri possano provocare siccità, scatenare tempeste, perdite del raccolto, malattie del bestiame e varie pestilenze” (Groom, 2018, 65) sono tutti sintomi di un legame indissolubile tra immaginario e pratiche di sopravvivenza all'interno di società agricole estremamente fragilizzate. E non è un caso che nel testo di Boyer d'Argens il vampiro contadino Peter Plogojowitz bussi alla porta del figlio e chieda da mangiare. Il cibo da sempre costituisce il perno centrale attorno a cui gravitano gli equilibri di ogni società contadina. L'atto di distribuire agli altri il cibo significa di fatto donare la vita, istituendo nello stesso tempo un rapporto di solidarietà con tutti i membri della comunità che hanno ricevuto questo stesso cibo. L'atto della masticazione è però un processo riservato ai vivi, mentre un morto che mastica produce un cortocircuito semantico. Nel momento in cui la morte – garanzia all'interno della comunità di un riequilibrio di risorse alimentari non infinite – dovesse scomparire dalla faccia della terra e i morti tornassero a consumare esattamente come i vivi, l'esistenza del villaggio stesso si troverebbe condannata senza alcuna possibilità di salvezza. Se la condivisione del cibo tra vivi è uno dei primi e più forti elementi di aggregazione comunitaria, al contrario l'immagine di un morto che chiede da mangiare ai congiunti rappresenta il pericolo della disgregazione sociale. Il vero scandalo del vampirismo settecentesco secolo non è il fatto che un morto si alzi dalla tomba e cammini per le campagne, ma che chieda da mangiare, ovvero che si inserisca all'interno di un rituale alimentare di cui non dovrebbe più fare parte.

La rappresentazione della richiesta di cibo da parte del vampiro non sembra essere altro, in sintesi, che una fantasia proiettiva all'interno di una cultura agricola dominata dalla paura che non ci siano risorse sufficienti per tutti (Abel, 1935). In un mondo flagellato da epidemie e carestie come l'Europa dell'est post Battaglia di Vienna (1683) il fantasma della fame si trova a essere un potentissimo motore di produzione dell'immaginario. Il tema della masticazione, del resto, atto intorno a cui si concentra ogni simbologia di dominio alimentare, è un elemento ricorrente nel discorso sul vampiro. Tra Sei e Settecento tre testi eruditi si occupano specificamente della masticazione post-mortem: la *Dissertatio Historico-Philosophica de Masticatione Mortuorum* di Philip Rohr (1679), l'*Historia naturalis curiosa Regni Poloniae* di Gabriel Rzaczynski (1721) e il *De masticatione mortuorum in tumulis* di Michael Ranft (1734). Tutti e tre i testi riportano differenti casi di vampirismo in cui l'apertura della tomba ha permesso la scoperta di cadaveri intenti a divorare il sudario o le proprie stesse carni. Ranft racconta che in molti

2 Il testo di Calmet sarà rieditato nel 1751 con il titolo *Traité sur les apparitions des esprits, et les vampires ou les revenants de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Slésie*.

villaggi affetti da epidemie di vampirismo, durante la notte gli abitanti delle case nei pressi dei cimiteri sentano un rumore insistente di masticazione provenire dalle tombe, elemento che Dom Calmet riprenderà in seguito per un intervento di razionalizzazione e di ridimensionamento del vampiresco a semplice *croyance*.

Quant à ces quelques-uns qui avancent qu'on entend ces morts manger et grogner comme des porcs dans leur tombeaux, cela est manifestement faux et ne peut être fondé que sur des préventions ridicules (Calmet, 1751).

Ancora una volta le posizioni all'interno del dibattito scientifico sul vampirismo ci riportano a un universo contadino ben lontano dalla melancolia sublimata di Dracula l'aristocratico succhiatore di sangue. L'uso nelle campagne della Serbia e dell'Ungheria di seppellire i morti in odore di vampirismo con una moneta, un pezzo di pane o un piccolo sasso in bocca, più che un tentativo per ostacolarli nell'impresa di fare del male mordendo sembra essere piuttosto un espediente per placarne la fame. I vampiri di Ranft contro cui Dom Calmet si scaglia, grugniscono, masticano e gemono letteralmente “come maiali”, comportandosi in tutto e per tutto come animali predatori e come potenziali antagonisti dell'uomo nella ricerca del cibo. Una prospettiva di contrapposizione tra sovranaturale predatore e umanità depredata che sembra perfettamente in linea con un altro elemento ricorrente e fondativo del discorso sul vampiro settecentesco: la prova inconfutabile di vampirismo costruita sull'evidenza di uno stato di buona salute e di sovra-nutrizione del corpo del morto.

Gote rubizze, capelli fluenti, ventre pasciuto sono elementi ricorrenti in quasi tutti i rapporti ufficiali su casi di vampirismo. All'interno di qualsiasi indagine che comporti la riapertura delle tombe di fronte alle autorità imperiali, i vampiri contadini sembrano mostrare sempre uno stato di salute eccellente, segno caratteristico non solo di un intervento sovranaturale arrivato a interrompere le meccaniche di decomposizione del corpo, ma anche di un chiaro accesso da parte del non-morto a una riserva energetica e vitale altrimenti riservata alla comunità.

La *Dissertation sur les apparitions des anges, des démons et des esprits et sur les revenants et les vampires d'Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Slésie* che Dom Calmet pubblica nel 1746, riporta tra vari esempi di vampirismo il caso di Arnold Paole, *hayduc* del villaggio serbo di Medvedia (oggi Medveđa), nel distretto di Jablanica. Paole, morto nel 1727 in seguito alla caduta da un carro di fieno, dopo la sepoltura semina il panico divorando il bestiame, uccidendo diversi abitanti del villaggio e causando epidemie di vampirismo che si ripresentano ciclicamente per anni. Si occupano del caso il dottor Glaser medico della stazione di quarantena di Baragin (oggi Paraćin) che invia un rapporto piuttosto dettagliato a Belgrado e in seguito il chirurgo di reggimento Flükinger, a capo di una vera e propria commissione di inchiesta, mandata da Vienna. La commissione Flükinger, composta da tre chirurghi militari e diversi ufficiali, confermerà il primo rapporto di Glaser segnalando di aver trovato alcuni cadaveri in stato di vampirismo accertato (“im Vampirstande”) (Mézes, 2019). Attraverso le parole di Dom Calmet che riportano la scena della riesumazione del cadavere di fronte alle autorità, il corpo morto di Paole

mostra ancora una volta i segni di una vitalità e una prestanza fisica perfettamente in linea con la narrazione mitopoietica di un aldilà sovranutrito e predatorio:

Quarante jours après son enterrement on trouva sur son cadavre toutes les marques d'un archi-vampire. Son corps était vermeil ; ses cheveux, ses ongles, sa barbe s'étaient renouvelés, et il était tout rempli d'un sang fluide et coulant de toutes les parties de son corps sur le linceul dont il était environné. Le Hadnagy ou le Baillif du lieu, en présence de qui se fit l'exhumation, et qui était un homme expert dans le vampirisme, fit enfoncer suivant la coutume dans le cœur du défunt Arnold Paule un pieu fort aigu, dont on lui traversa le corps de part en part ; ce qui lui fit, dit-on, jeter un cri effroyable, comme s'il eût été en vie (Calmet, 1751).

Il problema della “prova” del vampirismo, ovvero la ricerca di una dimostrazione tangibile del sovrannaturale o di una sua confutazione all'interno di un'indagine di tipo medico-legale si pone esattamente al centro di uno degli snodi teorici più importanti per il secolo. In sede scientifica il ripensamento della corporeità da parte delle nuove categorie di pensiero illuminista sembra infatti ricomprendere il sovrannaturale non più come realtà religiosa, ma come fenomeno fisico, o meglio come stadio degenerativo dell'atto percettivo. *Dérangement de l'imagination, dérèglement imaginatif, imagination échauffée* diventano i termini rappresentativi di un progressivo sprofondare del magico all'interno del soggetto. Liberato dal dogma, spogliato interamente di ogni valore ontologico, il sovrannaturale si fa oggetto dell'io. Alla voce “Imagination” dell'*Encyclopédie* viene riportato:

Cette faculté passive (l'imagination), indépendante de la réflexion, est la source dont elle représente les objets. L'image d'un danger inspire la crainte; celle d'un bien donne des désirs violents: elle seule produit l'enthousiasme et la gloire, de parti, de fanatisme; c'est elle qui répandit tant de maladies de l'esprit, en faisant imaginer à des cervelles faibles fortement frappées, que leurs corps étaient changés en d'autres corps; c'est elle qui persuada à tant d'hommes qu'ils étaient obsédés ou ensorcelés et qu'ils allaient effectivement au sabbat, parce qu'on leur disait qu'ils y allaient (Encyclopédie, 1756).

La riduzione del sovrannaturale a delirio immaginativo, o comunque a un cattivo funzionamento della macchina percettiva, viene a creare una sorta di doppio canale, un doppio sguardo scientifico e religioso nei confronti dell'universo magico sollevando così la nuova scienza sei-settecentesca da un problema eminentemente teologico³. Alle potenze infere, frutto della “imagination déréglée de fous et vi-

3 Lo stesso Dom Calmet a proposito dei vampiri scrive: “Tout cela n'est qu'illusion et une suite de l'imagination frappée et fortement prévenue. L'on ne peut citer aucun témoin censé, non prévenu, qui puisse témoigner avoir vu, touché, interrogé, senti, examiné de sang froid ces revenants, qui puisse assurer la réalité de leur retour” (Calmet, 1751).

sionnaires” viene negata, in sostanza, scientificamente ogni possibilità di intervento sulle questioni umane, possibilità riservata invece alla superiorità innegabile della potenza divina:

C'est véritablement insulter à la Divinité que de donner aux Démons un pouvoir absolu sur les éléments, de les rendre maîtres de changer quand bon leur semble, la disposition du temps et des saisons, pouvoir qui n'appartient qu'à Dieu seul (Saint André, 1725, 41).

Il discorso sul vampiro sembra allora rientrare pienamente all'interno di questo nuovo tentativo di categorizzazione del sovrannaturale ponendosi come “problema aperto”, ovvero come luogo di sperimentazione di una scienza ancora in formazione. La nascente neurologia come disciplina di cura delle malattie dell'anima e le diverse teorie epidemiologiche, alimentari, chimiche si contendono il corpo del vampiro incrociando le proprie aree di competenza e proponendo soluzioni, ipotesi, percorsi (Bräunlein, 2012; Vidal, 2001; Violi, 2002). Secondo Johann Christian Frisch il consumo di bestiame infetto porterebbe a stati allucinatori a soggetto vampiresco, ipotesi ripresa dal “Glaneur de Hollande” secondo cui cibarsi “altro che di pane, di avena, radici o corteccia di alberi” provocherebbe inevitabilmente una debolezza percettiva spesso incline a considerare le proprie allucinazioni come avvenimenti reali⁴. Secondo Boyer d'Argens ciò che nel corpo di un morto sembra essere sangue che pulsa sotto la pelle è in realtà un composto di tracce nitrose presenti nel terreno in reazione con i fluidi corporei in decomposizione. Ranft ipotizza la presenza di parassiti nelle bare per spiegare il fenomeno delle carni e dei sudari fatti a pezzi, mentre Dom Calmet propende a più riprese per un delirio che oggi potremmo identificare come isterico. In sintesi, come scrive Groom, “le ricerche su credenze ed epidemie di vampirismo contribuirono non solo alla conoscenza del corpo e alle teorie sul contagio, ma anche alla comprensione del cervello e delle facoltà mentali” (Groom, 2018, 42).

C'è poi un altro elemento certamente non trascurabile all'interno del discorso antropologico sulla “prova” del vampirismo.

Le regioni maggiormente colpite dai vampiri tra Sei e Settecento (Serbia, Bassa Slavonia, Sirmia, Banato, Pomorišje, Transilvania)⁵ fanno parte di quella

4 Il legame tra vampirismo e abitudini alimentari conosce un ulteriore tentativo di indagine scientifica con le osservazioni del medico ungherese Georg Tallar. Tallar, osservando che i fenomeni di vampirismo non sembrano colpire i colonizzatori tedeschi o i militari, confuta ogni possibile spiegazione del vampirismo come malattia epidemica. Secondo Tallar è invece la dieta abituale dei valacchi (a base di brodo di cavolo e zucca), causa di anemia e di strutturale debolezza, a provocare incubi in cui la fame viene ancora una volta tematizzata nell'immagine del vampiro che chiede cibo (Mézes, 2019).

5 Per dovere di completezza, a questo elenco di regioni occorre affiancare anche la Grecia in cui un famoso caso di vampirismo contadino nell'isola di Mikonos (in questo caso si parla di “vroucolacas” o “brucolaques”) viene diffuso dal botanico francese Joseph Pitton de Tournefort nella sua *Relation d'un voyage du Levant* del 1717.

fascia territoriale che a sud-est del territorio asburgico confina con l'impero ottomano chiamata *Militärgrenze*. Una zona di frontiera, per sua stessa natura porosa, politicamente fragile. “Le frontiere sono ambigue – scrive Robert Darnton – non importa quanto nette appaiano su una mappa. I governi hanno spesso cercato di isolarsi dai propri vicini, ma i loro valichi di ingresso conducono il viaggiatore in zone di transizione che richiedono una grande quantità di controlli, delle merci come delle persone. L'attraversamento di una frontiera implica infatti il passaggio da una serie di regole a un'altra e tra le due sussiste un limbo” (Darnton, 2018, 42).

Nel XVIII secolo la *Militärgrenze* è una zona dotata di uno statuto giuridico e amministrativo speciale. Nella necessità di utilizzarla come cordone sanitario per le epidemie di peste e di presidiare il più possibile zone considerate a rischio di annessione ottomana, la progressiva centralizzazione dell'amministrazione asburgica, soprattutto dopo il trattato di Passarowitz, elimina tutti gli organi intermedi (contee e cancellerie) che rappresentino un ostacolo per un controllo diretto sugli organi locali⁶. Il vampirismo in quanto fenomeno di frontiera diventa così un vero e proprio luogo di negoziazione e di gestione dell'autorità politica. Se dal Medioevo in poi il rapporto con il sovrannaturale era un problema strettamente locale, riservato ai preti del villaggio o tuttalpiù ai magistrati della contea, la progressiva riorganizzazione della *Militärgrenze* da parte degli Asburgo dopo la Battaglia di Vienna sembra inquadrare il vampirismo in un processo generale di razionalizzazione della società civile all'interno dei territori più fragilizzati dell'impero.

Nel marzo 1755 Maria Teresa firma un decreto che dichiara i vampiri frutto di immaginazione e impedisce qualsiasi azione contro un vampiro senza l'autorizzazione di un funzionario imperiale (infilare un paletto nel cuore, decapitare il corpo del morto e bruciarne la salma erano pratiche di uso comune) e da lì promulga una serie di leggi per la depenalizzazione della magia che vanno di pari passo con la campagna di medicalizzazione su larga scala volta a riformare l'igiene pubblica attuata dai primi anni '40 in poi (Tóth, 2017). In questi documenti non si tratta di propendere per una teoria scientifica rispetto a un'altra, ma di gestire un problema eminentemente pratico impedendo al vampirismo di minare il perfetto funzionamento della macchina amministrativa asburgica. In altre parole, i contadini-vampiri, esattamente come qualsiasi altro suddito dell'impero, sono da considerarsi sotto il diretto controllo del sovrano⁷.

6 “The ‘militarized’ nature of the frontier not only meant a net of forti cations and stationed imperial troops, but also entailed a special local land militia, whose members enjoyed substantial privileges. In return for their obligation to do life-long (paid or unpaid) military service, their plots of lands (whose landlord was the emperor himself) were wholly or partially exempt from the usual taxes, fees and services of serfdom” (Mézes, 2019, 96).

7 Il medico personale di Maria Teresa e sovrintendente per tutti i problemi di carattere culturale, Gerard van Swieten, stende nel 1755 una relazione in francese sul fenomeno del vampirismo (*Remarques sur le vampyrisme de Silésie de l'an 1755*) classificando il vampirismo come delirio di massa. Dal suo rapporto avranno origine i provvedimenti più importanti della legislazione asburgica per quanto riguarda la lotta alla superstizione. È da sottolineare quanto sia il decreto del marzo 1755 che quello dell'agosto 1766 contro la magia siano indirizzati solo alle terre ereditarie dell'impero e non vi siano provvedimenti paralleli per i territori austriaci al di qua delle Alpi (Venturi, 1968).

Come scrive Ádam Mézes

a further peculiarity of vampirism is that in its eighteenth-century sense it arose from the cultures of Orthodox settlers in a land regained from Ottoman rule. As Jutta Nowosadtko writes, the issue can be interpreted as a phenomenon of occupation: it was the occupying administrative structure of the Habsburg Empire in the southern borderland which provided the channels for the first cases of revenants to become known. Further, based on Gábor Klaniczay's research, Roy Porter remarks that vampirism was a perfect excuse to talk about the need to civilise the empire's inner savages (Mézes, 2019, 98).

Sembra essere indubbio che attraverso la questione del vampirismo in area balcanica si giochino diverse istanze politiche ben più radicali e complesse di un semplice problema di possessione demoniaca (Nowosadtko, 2004; Arlaud, 2007). La lotta al vampirismo si iscrive all'interno di un progetto generale di ordine e di repressione che vede nel vampiro e nelle sue vittime soggetti indisciplinati da dover in qualche modo inquadrare⁸. La militarizzazione forzata della frontiera causa spesso attriti con la comunità civile e con l'amministrazione delle contee locali (un'accusa ricorrente contro i militari è quella di occupare le terre migliori e più fertili), e l'idea di erigere un cordone sanitario permanente contro l'impero ottomano – in cui la peste è un fenomeno endemico – non farà altro che complicare maggiormente le relazioni di potere all'interno della frontiera, facendo entrare in gioco, dal 1728, un nuovo elemento di gestione e controllo: la Commissione Sanitaria Aulica, ovvero il più alto organo sanitario dell'impero.

Tra i vampiri del XVIII secolo e il vampiro contemporaneo di matrice ottocentesca esiste quindi una differenza sostanziale. Se il vampiro contemporaneo è il prodotto dichiarato di un processo di fiction narrativa (il suo discorso porta in sé una verità che appartiene solo e soltanto all'ambito letterario), i vampiri contadini di Dom Calmet e Boyer d'Argens si trovano invece al crocevia di molteplici discorsi legati a istanze di legittimazione identitaria estremamente radicate al terreno su cui queste figure sono nate. Fame, ignoranza, scarse condizioni igieniche, problemi di *governance* e di gestione territoriale sono la "verità" del vampiro illuminista, una verità che non ha ancora uno statuto propriamente letterario, ma si costruisce intorno a strutture narrative di simbolizzazione di paure e conflitti reali, così come intorno alla formazione di quei nuovi paradigmi medico-scientifici su cui la cultura illuminista metterà alla prova, per tutto il secolo, il proprio discorso.

8 Nel 1784 Giuseppe II firma un decreto che chiede espressamente alla chiesa ortodossa di prendere parte attiva nella lotta contro la credenza nel vampirismo, dal momento che il legame tra vampirismo e ignoranza del clero ortodosso sembra essere più che evidente.

V IZVORU MITA:
 LIKI IZ IMAGINARIJA IN OBMEJNE REGIJE V TRAKTATIH O VAMPIRIJH
 V OBDOBJU RAZSVETLJENSTVA

Isabella MATTAZZI

Univerza v Ferrari, Oddelek za humanistične študije, Via Paradiso 12, 44121 Ferrara, Italija

e-mail: isabella.mattazzi@unife.it

POVZETEK

Esej analizira korpus razprav iz osemnajstega stoletja, ki so se ukvarjale s tematično vampirizma v Vzhodni Evropi v času habsburškega cesarstva. Vampirji, s katerimi se ukvarjajo omenjena dela, imajo zelo izrazite opisne značilnosti. Te se bistveno razlikujejo od tistih, ki bodo v naslednjem stoletju predstavljale literarno gradivo za nastanek mita o vampirjih. Vampirizem kot obmejni pojav je v osemnajstem stoletju postal pravi okvir za pogajanja in usmerjanje politične oblasti. V Vzhodni Evropi so vampirji znani že od srednjega veka, a so do takrat pomenili le strogo lokalno težavo in zadevo, rezervirana za vaške duhovnike ali morda le še za okrožne sodnike. S postopno reorganizacijo Militärgrenze po neuspešnem obleganju Dunaja leta 1683 in upanjem, da bo pridobili določeno prevlado nad Turki, se vampirizem znajde v splošnem procesu racionalizacije in centralizacije civilne družbe na najbolj krhkih ozemljih cesarstva. Med vampirji iz osemnajstega stoletja in našimi vampirji je bistvena razlika. Sodobni vampir je eksplicitni produkt romaneskne fikcije (njegov diskurz je enkrat in v sebi nosi resnico, ki nedvomno sodi na literarno področje), vaški vampirji iz obmejnih območij, ki jih nadzorujejo Habsburžani, pa se znajdejo na stičišču različnih diskurzov (verskih, filozofskih, medicinskih, političnih) in morajo preigravati različne postopke za uveljavitev in priznavanje identitete. Njihova resnica še nima ustreznega literarnega statusa, vendar se zdi, da se bo ta oblikoval ob simboliziranih oblikah nekaterih najbolj ukoreninjenih in najglobljih elementov, ki usmerjajo človekovo življenje v družbi.

Ključne besede: vampirji, obdobje razsvetljenstva, Dom Calmet, Boyer d'Argens, Habsburško cesarstvo, Militärgrenze, medicina 18. stoletja

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Abel, W. (1935):** Agrarkrisen und Agrarkonjunktur: eine Geschichte der Land- und Ernährungswirtschaft Mitteleuropas seit dem hohen Mittelalter. Trad. it., Congiuntura agraria e crisi agrarie. Storia dell'agricoltura e della produzione alimentare nell'Europa centrale dal XIII secolo all'età industriale (1976). Torino, Einaudi.
- Arlaud, D. (2007):** Vampire, Aufklärung und Staat: Eine militärmedizinische Mission in Ungarn, 1755–1756. In: Gantet, C. & F. D'Almeida (cur.): Gespenster und Politik. Berlin, Wilhelm Fink, 127–141.
- Bidovec, M. (2008):** Raccontare la Slovenia. Narratività ed echi della cultura popolare Die Ehre Dess Hertzogthums Crain di J. W. Valvasor. Firenze, Firenze University Press.
- Boyer de Argens, J.-B. (1737):** Lettres juives, ou Correspondance philosophique, historique, et critique, entre un juif voyageur à Paris et ses correspondants en divers endroits. Amsterdam. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1067068.image.r=lettres+juives+argens.f72.langEN.pagination>.
- Braccini, T. (2011):** Prima di Dracula. Archeologia del vampiro. Bologna, Il Mulino.
- Bräunlein, P. J. (2012):** The Frightening Borderlands of Enlightenment: The Vampire Problem. In: Studies in History and Philosophy of Biological and Biomedical Sciences, 43, 3, 710–719.
- Calmet, A. (1751):** Traité sur les apparitions des esprits, et les vampires ou les revenants de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie. Paris. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1524757c.r=Trait%20sur%20les%20apparitions%20des%20esprits%20et%20les%20vampires%20ou%20les%20revenants%20de%20Hongrie%20de%20Boh%20C3%A4me%20de%20Moravie%20et%20de%20Sil%20C3%A9sie?rk=21459;2>.
- Corradi Musi, C. (1995):** Vampiri europei e vampiri dell'area sciamanica. Catanzaro, Rubbettino.
- Darnton, R. (2018):** A Literary Tour de France: The World of Books on the Eve of the French Revolution. Trad. it., Un tour de France letterario. Il mondo dei libri attraverso la rivoluzione francese (2019). Roma, Carocci.
- Encyclopédie, Article “Imagination” (1765):** <http://xn--encyclopdie-ibb.eu/index.php/logique/2006023404-logique%20metaphysique/1139863354-IMAGINATION>.
- Groom, N. (2018):** The Vampire: A New History. Trad. it., Vampiri. Una nuova storia (2019). Milano, Il Saggiatore.
- Lévi-Strauss, C. (1958):** Anthropologie structurale. Paris, Plon.
- Martin, Ph. & F. Henryot (cur.) (2008):** Dom Augustin Calmet, un itinéraire intellectuel. Paris, Éditions Riveneuve.
- Mézes, Á. (2019):** Georg Tallar and the 1753 Vampire Hunt: Administration, Medicine and the Returning Dead in the Habsburg Banat. In: Pócs, É. (cur.): The Magical and Sacred Medical World. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 93–136.
- Moretti, F. (1987):** Segni e stili del moderno. Torino, Einaudi.

- Nowosadtko, J. (2004):** Der Vampyrus Serviensis und sein Habitat: Impressionen von der österreichischen Militärgrenze. *Militär und Gesellschaft in der Frühen Neuzeit*, 8, 2.
- Pitton de Tournafort, J. (1717):** Relation d'un voyage du Levant. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k85336n.image.r=joseph+pitton+tournafort.f1.langEN>.
- Rauer, C. (2008):** Von der Aufklärung des Vampirismus zum Vampirismus der Aufklärung: Eine West-Östliche Debatte zwischen Einst und Heute. *Ethica*, 7, 1, 87–107.
- Saint André, F. de (2011 [1725]):** Lettres de M. de Saint André, conseiller médecin ordinaire du Roi à quelques uns de ses amis au sujet de la magie, des maléfices, et des sorciers. Paris, Firenze Nabu Press.
- Sangsue, D. (2011):** Fantômes, esprits et autres morts-vivants. Essai de pneumatologie littéraire. Paris, Corti.
- Swieten, G. van (1755):** Remarques sur le vampyrisme de Silésie de l'an 1755.
- Tóth, G. P. (2017):** The decriminalization of magic and the fight against superstition in Hungary and Transylvania, 1740–1848. In: Gábor, K. & É. Pócs (cur.): *Witchcraft and Demonology in Hungary and Transylvania*. London, Palgrave Macmillan, 291–317.
- Tremblay, V. L. (1994):** Sens du mythe et approches littéraires. In: Zupancic, M. (cur.): *Mythes dans la littérature contemporaine d'expression française*. Ottawa, Le Nordir.
- Veselovskij, A. N. (1982 [1907]):** La poetica degli intrecci. In: Avalle, A. S. (cur.): *La cultura nella tradizione russa del XIX e XX secolo*. Torino, Einaudi.
- Venturi, F. (1968):** Settecento riformatore. Milano, Mondadori.
- Vidal, F. (2001):** Extraordinary Bodies and the Physicotheological Imagination. Berlin, Max-Planck Institut für Wissenschaftsgeschichte.
- Violi, A. (2002):** Il teatro dei nervi. L'immaginario nevrosico nella cultura dell'Ottocento. Bergamo, Sestante.

NOTE SU ALCUNE BIBLIOTECHE A GORIZIA TRA SEICENTO E INIZIO OTTOCENTO

Rudj GORIAN

Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Via Tommaso Gar 14, 38122 Trento, Italia
e-mail: rudj.gorian@unitn.it

SINTESI

L'articolo presenta, sulla base di studi già pubblicati e di nuove fonti, i profili di alcune biblioteche (religiose, nobiliari, familiari, ad uso pubblico o appartenenti a privati) presenti nella Contea di Gorizia tra il XVII secolo e l'inizio del XIX secolo e si pone come punto di partenza per ricerche di storia bibliotecaria di ampio respiro utili per acquisire nuove conoscenze sulla presenza di libri e sulla storia della cultura nella regione di Gorizia anteriormente alla Restaurazione.

Parole chiave: Contea di Gorizia, storia delle biblioteche, famiglie nobili, istituzioni religiose, ordini religiosi, biblioteche pubbliche e private, circolazione del libro

NOTES ON SOME LIBRARIES IN GORIZIA BETWEEN THE SEVENTEENTH AND THE BEGINNING OF THE NINETEENTH CENTURY

ABSTRACT

The article, based on previously published studies and new historical sources, treats the profiles of some libraries belonged to religious Orders, noble families and of some private and public libraries in the County of Gorizia between 17th and early 18th century. The article wants to be a starting point for large-scale library history researches useful to acquiring new knowledge on cultural history and about the presence of books in the Gorizia area.

Keywords: County of Gorizia, library history, noble families, religious institutions, religious Orders, public and private libraries, booktrade

*In memoria
di Ugo Rozzo (1940–2020)*

INTRODUZIONE

Questo articolo propone alcune coordinate per lo studio delle raccolte librerie presenti nella Contea di Gorizia tra la seconda metà del Seicento e i primi decenni del XIX secolo, in cui si riuniscono dati già noti e appunti da ricerche in corso. L'articolo è organizzato su base tipologica e tratta sia di biblioteche di cui esistono ancora oggi sul territorio sopravvivenze librerie, a volte minime, sia di collezioni bibliografiche andate disperse o distrutte, seguendo un filone di indagini specialistiche che, negli ultimi decenni, ha conosciuto una notevole fioritura a livello non solo di contributi di interesse circoscritto, ma anche di opere di respiro più ampio (Bottasso, 1984; Rozzo, 1994; Nuovo, 2005; Borraccini & Rusconi, 2006; Tavoni, 2006; Serrai, 2006; Sabba, 2008; Barbieri & Gallo, 2010; Montecchi, 2018). Dal momento che la Contea di Gorizia, appartenente fino al termine della Prima Guerra mondiale ai domini ereditari degli Asburgo, si estendeva su un territorio oggi diviso tra Italia e Slovenia e poiché alcune delle biblioteche citate si trovavano o si trovano ancora in quello che oggi è territorio sloveno (i cui riferimenti toponomastici sono stati riportati in corsivo accanto a quelli italiani), questo articolo va considerato un contributo di area italiana (anche come bibliografia prevalente di riferimento) dedicato a fenomeni culturali peculiari di una zona di confine, che si spera possa essere ripreso in mano sviluppando diversi filoni di ricerca su biblioteche, lettura e, più in generale, presenza di libri in questo territorio.

BIBLIOTECHE DI ORDINI E ISTITUTI RELIGIOSI

Anche nella Contea di Gorizia, come in altri territori, le biblioteche degli istituti religiosi (da intendersi come raccolte destinate a una fruizione comunitaria sovente variamente collegabili alle biblioteche personali di singoli lettori) furono tra le prime istituzioni a dotarsi di libri e, spesso, tra gli ultimi decenni del Settecento e l'inizio dell'Ottocento cessarono di esistere o andarono incontro ad importanti alterazioni in conseguenza delle soppressioni degli istituti stessi. Tra le raccolte che superarono indenni il difficile momento delle soppressioni figurano quelle dei Minori osservanti e delle Orsoline: entrambe sono giunte al XXI secolo.

La biblioteca dei Francescani osservanti probabilmente ebbe origine nel XVI secolo e va legata alla fondazione di una Chiesa sulla vetta del Monte Santo (*Sveta Gora*), a nord di Gorizia, nel 1566; nel 1786 gli Osservanti si trasferirono in città, nel convento di Sant'Antonio, in precedenza occupato dai Minori conventuali; da qui, per decisione del governo francese, nel gennaio 1811 i religiosi passarono al convento della Castagnevizza (*Kostanjevica*) (Vascotti, [1848?],

92–99), sito nelle immediate vicinanze di Gorizia (Tavano, 2007), sostituendosi ai Carmelitani, presenti in loco dal 1650 al 1785 (Vascotti, [1848?], 63–64). Tra l'altro, nel lasciare il convento, i Carmelitani avevano prelevato la propria biblioteca, che venne di fatto sostituita dalla secolare raccolta libraria dei Minori osservanti. Questa tuttavia, negli spostamenti dei religiosi, era stata depauperata di «molti manoscritti e stampati», finiti «in alcune case coperti di polve» ovvero «nelle mani dei pizzicagnoli, dei pescivendoli, dei rivenduglioli, con detrimento della storia»; la raccolta nel 1821 constava di meno di 3.000 volumi, cresciuti nel 1848 a 5.000 (Vascotti, [1848?], 103–104) ed è tuttora consultabile e oggetto di ricerche (Brecej, 1989, 30–31; Blanka, 2003).

Poco è stato sinora pubblicato sulla storia della biblioteca delle Orsoline (trascurata anche nel ricco studio di Medeot, 1971), su cui sono disponibili quantificazioni complessive fatte solo assai tardi, nel XXI secolo (Menato, 2001, 79). Appare scontato che la biblioteca si fosse sviluppata a partire dall'arrivo delle consorelle a Gorizia nel 1672, per rimanere sul territorio, pur se con diversi cambi di sede, fino al 2017¹. La biblioteca ebbe un ruolo sociale non indifferente poiché, nel 1778, le Orsoline diventarono riferimento per l'insegnamento scolastico denominato “normale”, voluto da Vienna, e basato sul tedesco come lingua utilizzata per la didattica. Fu proprio l' «insostituibile [...] funzione sociale incentrata sull'insegnamento» a preservare le religiose dagli effetti delle soppressioni di epoca giuseppina (Pillon, 2006, 100). Si noti che dopo la soppressione, nel 1781, delle Clarisse, le religiose del monastero di Santa Chiara, fondato a Gorizia nel 1653, in qualche caso scelsero di essere ospitate dalle Orsoline, portando con sé anche «preziosi manoscritti, libri e quadri» (Malni Pascoletti, 2001, 118).

Per quel che concerne le biblioteche degli ordini religiosi soppressi, due casi importanti riguardano i Gesuiti e i Domenicani. Il collegio dei Gesuiti di Gorizia fu punto di riferimento pedagogico per tutta l'Austria Interiore; fu attivo dal 1621 al 1773, data di soppressione dell'Ordine (Ferlan, 2012), epoca in cui l'istituto era dotato di una biblioteca ricca di oltre 3.400 opere (Battisti, 1925, 10). L'attività scolastica e di studio dei religiosi fu alla base della sopravvivenza di parte della biblioteca dopo la soppressione, poiché una porzione dei beni del collegio passò, assieme ai compiti educativi dei Gesuiti, al nuovo ginnasio, gestito dal 1780 dai Padri Piaristi presso Palazzo Verdenberg. Nel 1810, però, il governo francese sopprime il ginnasio piaristico a favore del nuovo liceo statale, e la sopravvivenza della raccolta libraria, lasciata nel caos, venne ancora una volta minata. I libri, però, si salvarono di nuovo, almeno in parte, passando alla Studienbibliothek e alla Biblioteca del Seminario, le

1 Nel 2017 le suore hanno lasciato la città e parte della loro raccolta libraria è stata acquisita dalla Biblioteca Statale Isontina e dalla Biblioteca del Seminario di Gorizia, nel quadro di una vendita sostanzialmente totale (su vasto raggio) dell'amplissimo patrimonio artistico, documentario e culturale dell'istituto religioso. Il Piccolo, 24.5.2017: *Le Orsoline lasciano Gorizia: «beni culturali da tutelare»* (articolo di Francesco Fain): https://ilpiccolo.gelocal.it/trieste/cronaca/2017/09/23/news/le-orsoline-lasciano-gorizia-beni-culturali-da-tutelare-1.15894702?refresh_ce.

principali istituzioni bibliotecarie dell'Ottocento goriziano. Nel primo catalogo della *Studienbibliothek* si contavano come provenienti dai Gesuiti 2.654 opere in 3.655 volumi, mentre c'erano 783 testi raccolti in 814 volumi giunti dalla biblioteca del Ginnasio dei Piaristi (Battisti, 1925, 10)².

I Domenicani, invece, nel 1646 ottennero una rendita per la costruzione di un convento e si insediarono a Farra d'Isonzo, paese sito a pochi chilometri da Gorizia, rimanendo sul territorio fino alle soppressioni degli anni '80 del Settecento. Nel novembre 1784 fu compilato l'inventario per la liquidazione dei beni del monastero, che descrive la presenza di una biblioteca di buone dimensioni, ma, soprattutto, preziosa per varietà e per qualità dei volumi posseduti (ASTs, AAG, 1783-1790, b. 6)³. Nell'inventario il materiale librario è ripartito in 5 insiemi di testi, per un totale di 1.715 unità fisiche⁴. Accanto a opere di attinenza goriziana, a edizioni presumibilmente molto antiche di tradizione domenicana, a manoscritti e alla non scontata presenza di alcuni lavori storici e filosofici di interesse contemporaneo⁵, tra le componenti più interessanti di questa raccolta va ricordata anche quella (la più notevole in assoluto) costituita da opere in lingue antiche o extraeuropee e in alfabeti (anche o del tutto) non latini, da ricondurre agli studi e agli interessi linguistici del domenicano Bonifazio Finetti (1705-1782), che si era ritirato nel monastero probabilmente verso la fine degli anni '60 del Settecento (Cavazza, 1997; Cavazza, 2009).

Accanto a queste biblioteche bisogna ricordare la raccolta in dotazione ad un altro istituto religioso: la *Domus presbyteralis*, sorta nel 1757 per volere dell'arcivescovo di Gorizia Carlo Michele d'Attems come primo tentativo di allestire in sede locale una struttura votata alla formazione del clero diocesano. Poco dopo la soppressione della *Domus*, nel 1783, la collezione, di soli 320 titoli, fu in parte trasferita al Seminario di Graz e in parte venduta (Martina, 1988)⁶.

2 Oggi il patrimonio librario gesuitico conservato nella Biblioteca Statale Isontina conta 1272 edizioni a stampa e un volume manoscritto, mentre presso il Seminario sono presenti 290 volumi residui appartenenti ai Gesuiti (De Simone, 2018, 159).

3 Se finanziamenti e condizioni di lavoro ragionevoli lo consentiranno, mi propongo di dedicare alla biblioteca di Farra uno studio a parte. Ringrazio Silvano Cavazza per avermi indirizzato verso questo documento, da lui già esaminato alcuni anni addietro.

4 La struttura della lista è la seguente: N.1: *Opera varij [= variis] et plerumque orientalibus idiomatibus exaratarum; Filosofi* (331 unità fisiche); N. 2: *Padri, commentatori teologi e Giuristi e [libri] proibiti* (339 unità fisiche); N. 3: *Spirituali e predicabili* (460 unità fisiche); N. 4: *Istorici, geografi e vite de particolari; Vite* (357 unità fisiche); N. 5: *Libri di belle lettere e di varie linguae [sic]* (228 unità fisiche).

5 Si ricordino, per la sezione n. 4 dell'inventario, *l'Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* di Raynal, probabilmente tradotta in italiano («Raynal Storia filosofica») oppure *l'Istoria delle turbolenze della Polonia dalla morte di Elisabetta Petrowna fino alla pace fra la Russia e la Porta Ottomana in cui si trovano tutti gli avvenimenti cagioni della rivoluzione di quel Regno* di Giacomo Casanova, stampata, come noto, proprio Gorizia tra 1774 e 1775 («Turbolenze della Polonia»).

6 Pochissimi volumi appartenenti alla *Domus presbyteralis* sono oggi conservati presso la Biblioteca del Seminario di Gorizia.

BIBLIOTECHE DI FAMIGLIE NOBILI

Trattando di biblioteche nobiliari si deve considerare che, ovviamente, spesso contengono sotto-collezioni create dai membri di una casata, valutabili come raccolte personali che, dopo la morte del possessore, confluiscono nelle raccolte degli eredi, anche per il valore patrimoniale dei libri, dando vita a spartizioni, stratificazioni e sovrapposizioni del materiale librario. Il confine tra le due tipologie di biblioteche, pertanto, può essere difficile da determinare oppure, più semplicemente, risultare variabile a seconda dell'ottica con cui vengano studiate.

Probabilmente fino a tutto il Seicento esistevano sul territorio solo raccolte librerie quantitativamente poco importanti, come la raccolta gradiscana cinquecentesca di Niccolò della Torre (Di Lenardo, 2018). La prima biblioteca nobiliare che risultò degna di nota presso i contemporanei pare, infatti, essere stata quella assemblata nel castello di Rifembergo (*Branik*) dal conte e sacerdote Livio Lantieri (1672–1738) (Stasi, 2008, 38–40). Nel 1728 Lantieri era stato descritto come un nobiluomo a cui «piace[va] tutto ciò, che si può chiamar peregrino, o gentile» e che trovava «nelle lettere il principal suo diletto», mentre la sua biblioteca veniva definita «così numerosa di libri d'ogni materia, che poche se ne trovano pari in tutto 'l Friuli». I volumi erano parte di una più estesa raccolta di oggetti di pregio e di opere d'arte che il conte aveva raccolto nella propria dimora, già di per se stessa suggestiva grazie alla posizione panoramica e alla torre che la sovrastava (Dall'Agata, 1728, 61). Qualche decennio più tardi, Carlo de Morelli, storico e funzionario asburgico, confermava che Lantieri era stato tra i primi goriziani a coltivare le lettere, ma osservava anche che il conte viveva «in campagna» per cui «i suoi lumi non si dilatavano fuor del castello di Rifembergo; e la sua libreria composta di scelte opere, la prima di tal genere che vide la patria, rimase inutile per gli altri» (Morelli di Schönfeld, 1855, 141). La biblioteca fu ereditata, assieme agli altri beni, dal nipote del conte Livio, Giovanni Ignazio, per passare poi al cugino di costui, Ferdinando Carlo Lantieri (Stasi, 2008, 38–40) e, nel tempo, venne preservata con un certo scrupolo dalla famiglia, come dimostra l'esistenza di cataloghi e inventari dei libri redatti nell'Ottocento (Pillon, 2011, I–IV, e *passim*); venne, però, quasi interamente dispersa e conobbe danni ingentissimi durante la Prima Guerra mondiale (Stasi, 2008, 40).

Con l'avanzare del XVIII secolo probabilmente le biblioteche di nobili e di privati si moltiplicarono, in linea con quanto accadde in molte altre località, a partire dal vicino Friuli veneto (Rozzo, 1996), e parallelamente alla fioritura culturale che aveva caratterizzato la Contea nella seconda metà del Settecento (Tavano, 2005). Si consideri anche che, in quell'epoca, era ormai possibile, per i residenti nella Contea, procurarsi libri stampati in loco, dal momento che attorno al 1755 iniziò a Gorizia l'attività tipografica della stamperia Tommasini, cui si affiancò nel 1773 la stamperia de Valerj (Grossi, 2001; Gorian, 2010). Soprattutto, però, considerando che i testi stampati a Gorizia avevano una fisionomia contenutistica prettamente locale, per l'approvvigionamento di libri prodotti su vasta scala va segnalato l'incremento delle librerie attive in città. Si conosce

poco sui negozi di libri presenti nella contea prima della metà del Settecento. Da un processo per debiti tenutosi a Udine nel 1702, ad esempio, risulta che nel settembre 1687 il libraio e tipografo udinese Francesco Schiratti aveva affidato, a Gorizia, una bottega di libraio e cartai a un certo Casimiro Caldellaris di Venzone (ACAU, 1192, cc. 1–35). Lo stesso Caldellaris risulta essere attivo a Gorizia nel 1691 come legatore di libri al servizio degli Stati Provinciali (ASPGo, SP, I, s. 22, 1690–1699, c. 119), mansione in cui era succeduto a Giacomo Bonfante. Quest'ultimo era stato attivo anche (anzi, probabilmente in primo luogo) a Trieste come vero e proprio libraio nel 1689, ma nel 1690 il suo negozio andò distrutto nell'incendio del palazzo civico (Sancin, 2005, 15; Kandler, 1973, 194). Già questi pochi dati suggeriscono, comunque, che la piazza goriziana poteva avere interesse per i librai, a indicare l'esistenza di una domanda locale di libri, forse da correlare, in qualche modo, allo sviluppo delle biblioteche nella Contea. In ogni caso, dal probabile numero di due librerie aperte in città negli anni '50 del XVIII secolo si era passati alle 4–5 botteghe di librai attive nei decenni successivi, senza scordare, però, la presenza di un caffè gestito da titolari svizzeri, fatto chiudere dall'arcivescovo Attems negli stessi anni '50 perché attivo nella diffusione di libri proibiti, a indicare l'esistenza di fenomeni di circolazione dei testi esterna rispetto alle librerie (Gorian, 2010, 31–42, *passim*).

Tornando alle biblioteche, rilevante dovette essere il patrimonio librario della famiglia Strassoldo del ramo Villanova, i cui residui pervennero nel XX secolo alla Biblioteca del Seminario di Gorizia. L'inventario di questo materiale fu redatto nel 1933 da mons. Francesco Spessot: allora nel palazzo goriziano della famiglia nobile, sito a Gorizia, c'erano solamente «circa 400 volumi», ma «nei secoli addietro la biblioteca era ricchissima», tra l'altro di «opere di carattere teologico e di architettura e scienza militare» (Spessot, 1934, 88)⁷. Esiste tuttora una porzione della biblioteca di un altro ramo del casato (Strassoldo di Grafenberg?), pervenuta ai Musei Provinciali nel 1889 come parte di un insieme di «libri, carte geografiche, diplomi e altre reliquie»: nel 1902 le unità della biblioteca collegate a questa seconda raccolta libraria degli Strassoldo erano 1017 (Masau Dan, 1986, 20–21), ma non si conoscono dettagli sulle personalità coinvolte nella creazione della biblioteca, sul luogo (o sui luoghi) in cui era in origine conservata e sulle presenze librarie effettive nel periodo che ci interessa.

Probabilmente la più ampia biblioteca privata esistente sul territorio nel Settecento fu quella dei conti Pace, sita a Tapogliano, nella parte occidentale della Contea. La biblioteca era stata ampliata da Carlo Maria de Pace (1724–1804), partendo dalla raccolta di famiglia ereditata dallo zio Giusto de Pace (1688–1718) fino a farle raggiungere i 12.000 volumi, comprensivi anche di alcuni codici

7 Riporto qui una testimonianza datami dal prof. Silvano Cavazza, cui mons. Spessot aveva riferito che, prima del lascito al Seminario, i libri a stampa degli Strassoldo-Villanova erano accatastati, assieme all'archivio e a volumi manoscritti, nelle soffitte del palazzo goriziano di Piazza Sant'Antonio.

manoscritti. La biblioteca era aperta alla frequentazione di familiari e amici⁸, e il conte aveva deciso che, in mancanza di eredi, sarebbe passata al Capitolo di Udine o al Capitolo di Gorizia. In realtà, la biblioteca venne in gran parte comperata nel 1806 dal libraio veneziano Adolfo Cesare, che poi la cedette ad Emmanuele Antonio Cicogna (Mucelli, Perusini & Perusini, 2015, 302, 317). Probabilmente una parte della raccolta passò comunque al figlio di Carlo Maria, Bernardino (1748–1827), e fu, a quanto pare, ampliata anche grazie alla moglie dell'erede, Teresa de Pace, nata contessa Thraun a Vienna nel 1760 (figura di nobildonna attenta a migliorare la propria istruzione «per mezzo di una scelta libreria» di cultura francese, italiana e tedesca: Codelli, 1792, 242). Nella villa di Tapogliano esiste un ciclo di pitture murali (commissionato da Carlo Maria, che però già nel 1780 aveva lasciato la dimora per trasferirsi a Udine, o, più probabilmente, da Bernardino) con scene tratte dall' *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* di Raynal e dai *Viaggi del capitano Cook*, testi presenti nella raccolta bibliografica (Mucelli, Perusini & Perusini, 2015, 302–310, 317), che evidenzia una certa sensibilità dei proprietari per la definizione, tramite la decorazione, degli ambienti in cui i libri venivano conservati e, probabilmente, anche letti e discussi. Nel 1826, tuttavia, la biblioteca di Tapogliano si era ormai ridotta a contenere solo 566 opere (Mucelli, Perusini & Perusini, 2015, 302).

Una biblioteca quantitativamente e culturalmente importante, anche per la componente manoscritta, dovette essere quella del conte Rodolfo Coronini Cronberg (1731–1791), che è plausibile fosse conservata interamente nel suo palazzo di Quisca (*Kojsko*); Coronini, infatti, fu l'erudito e l'uomo politico goriziano più in vista della seconda metà del Settecento (Gorian, 2009a). Mancano, tuttavia, descrizioni della raccolta libraria, che si può conoscere in modo assai sommario solo da fonti successive. La collezione, infatti, divenne parte di una più estesa biblioteca di famiglia, sopravvissuta sino al XX secolo, epoca in cui era conservata nel castello di Moncorona (*Kromberk*). Questa preziosa eredità bibliotecaria fu rovinata dal fuoco nel 1916 e, poi, andò in rovina in un incendio causato dai nazisti nel 1943. Era stata descritta, subito dopo la distruzione, da Carlo Coronini Cronberg come composta da «10.000 volumi» comprendenti anche «numerosi incunaboli, stampati e manoscritti del '500 e delle interessanti relazioni diplomatiche, una collezione ricchissima di opere riguardanti la storia delle Province Illiriche, i classici latini, tedeschi e francesi [...]». Della collezione libraria familiare restano, comunque, descrizioni catalografiche che menzionano numerose opere plausibilmente appartenute al conte Rodolfo (Pillon, 2004).

8 Forse una traccia dell'attenzione di Carlo Maria de Pace per la condivisione del materiale librario si può trovare nel suo acquisto, fatto nel 1770, di 12 copie di *Della istoria ecclesiastica descritta da Giuseppe Agostino Orsi ridotta in compendio e continuata*, stampata a Cividale del Friuli, plausibilmente comperate o per farne dono o come acquisto concordato con altri lettori ([De Valerj], 1770, 248).

Più modesta fu la biblioteca del conte Michele de Rabatta (1734–1794): si trattava di 400 volumi contenenti 135 opere, in edizioni quasi sempre settecentesche, conservate in gran parte nel palazzo sito a Gorizia, mentre solo 17 opere si trovavano nella casa del conte a Canale d'Isonzo (*Kanal ob Soči*) (Cavazza, 1996, 14–16, 93–98).

ALTRE BIBLIOTECHE PRIVATE

Nella contea esistevano molte altre raccolte librerie, di varia misura, che emergono in numero abbastanza consistente specialmente dai testamenti custoditi nell'Archivio di Stato di Gorizia, materiale sondato per ora soltanto a campioni per la stesura di questo articolo (e in precedenza considerato solo occasionalmente da studiosi di storia locale). Alcune liste danno conto di biblioteche piuttosto estese di personaggi noti; in altri casi, invece, emergono raccolte ben più esigue, come due insiemi librari presenti a Gradisca d'Isonzo, paese sito a Ovest di Gorizia, presso membri della famiglia dei baroni Baselli. La prima raccolta è quella di Giovanni Battista, capitano delle Contee di Gorizia e Gradisca, che il 26 novembre 1777 contava 18 opere per complessivi 69 volumi, in buona parte di argomento giuridico⁹ (ASGo, TCPG, b110.f273.sb-52). La seconda raccolta apparteneva invece al parroco Carlo Mattia: nel 1777 conteneva soltanto 9 titoli, di attinenza religiosa (ASGo, TCPG, b110.f273.sb-57).

A Canale d'Isonzo (*Kanal ob Soči*) si conservava la biblioteca, probabilmente di impostazione al tempo stesso professionale e letteraria, di Antonio Prividali, esperto giurista, avvocato fiscale e cultore di storia patria, nato nel 1722 (Bortolusso, 2009). La sua raccolta, nel 1792, era descritta come una «privata [...] libreria composta de' migliori scrittori», «manifesta prova del suo buon gusto e del genio, che lo trasporta ad ogni sorta di letteratura» (Codelli, 1792, 188–190).

Tre biblioteche settecentesche di tipo professionale o specialistico si sono preservate, in proporzione più o meno estesa, grazie al passaggio alla Biblioteca del Seminario di Gorizia (Cavazza, 1975, XVI–XIX). La biblioteca del docente gesuita, Giacomo Reyss (1735–1811), attivo nel ginnasio di Gorizia e noto anche come predicatore, giunta presso il Seminario nel 1822, contiene soprattutto edizioni di interesse religioso stampate nella seconda parte del XVIII secolo: risulta organizzata in otto sezioni e comprende circa 830 titoli. La collezione di Giangiuseppe Barzellini (1730–1804), contabile di professione, ma matematico e scienziato apprezzato ben oltre i confini della Contea (Gorian, 2018), fu forse la più importante tra le biblioteche personali di orientamento scientifico-matematico presenti nella zona in quegli anni; confluì nella biblioteca di Reyss dopo la morte dello scienziato ed era ricca di oltre 200 edizioni. Infine, la raccolta del conte Francesco Filippo Inzaghi (1731–1816), che era stato vescovo di Trieste, Gradisca e Gorizia conteneva, invece,

9 La lista dei libri è così strutturata: *Ius civile*: 5 titoli (33 tomi); *Ius canonicum*: 2 titoli (4 tomi); *Morali*: 4 titoli (6 tomi); *Ascetici*: 3 titoli (13 tomi); *Sacra scrittura*: 2 titoli (3 tomi); *Storia sacra e profana*: 2 titoli (10 tomi).

almeno 178 edizioni, corrispondenti a 818 unità fisiche e, accanto ad opere religiose, conservava anche diversi testi filosofici illuministi e anticlericali

PRIMI RIFERIMENTI A BIBLIOTECHE PUBBLICHE

Si data al 1768 il primo riferimento alla possibilità di costituire una biblioteca pubblica a Gorizia. In quell'anno il conte Francesco Annibale Della Torre, canonico del capitolo di Passau, di origine goriziana, manifestò il proposito di lasciare in eredità i propri libri agli Stati Provinciali, il principale organo di governo della Contea (Gorian, 2010, 82). Caratteristiche ed entità di questa biblioteca non sono note (almeno a chi scrive), ma potrebbero essere state notevoli considerando che il Della Torre, parallelamente alla costruzione della biblioteca, aveva saputo assemblare una importante collezione di curiosità naturalistiche, tanto che la sua raccolta di uccelli fu fondamentale per gli studi ornitologici di Giovanni Antonio Scopoli (Scopoli, 1769; Ciancio, 2018; Gregori, 2008). Per poter beneficiare del dono della biblioteca gli Stati Provinciali avrebbero dovuto accettare tre condizioni: mantenerla intatta e «sempre più locupletarla coll'aggiungervi l'opere incomplete»; occuparsi del trasferimento dei libri a Gorizia «per farvisi una pubblica libreria»; versare alcune somme di danaro agli eredi del conte. Se gli Stati provinciali non avessero accettato le condizioni, la medesima proposta sarebbe stata fatta «al monsignor arcivescovo di Gorizia», Carlo Michele d'Attems (Gorian, 2010, 82). Il lascito, non da ultimo, probabilmente, perché si trattava in sostanza di una compravendita mascherata, non andò in porto ed è plausibile che la biblioteca sia stata messa sul mercato, opzione peraltro prevista dallo stesso Della Torre a vantaggio dei suoi eredi.

Le basi per quella che sarebbe divenuta effettivamente la prima biblioteca di carattere pubblico attiva a Gorizia vennero poste pochi anni dopo grazie alla “Società agraria”, un'accademia di nobili e studiosi interessati al miglioramento delle tecniche di coltivazione e di allevamento. Tale biblioteca, sorta come raccolta di studio per i membri dell'associazione e alimentata grazie a rari acquisti mirati (presso la Società si potevano leggere, ad esempio, alcune riviste specializzate in agronomia), successivamente si intersecò con un'altra biblioteca simile: la raccolta dell'Arcadia Romano-Sonziaca, gemmazione locale dell'accademia dell'Arcadia, dotata sin dalla fondazione, nel 1780, di una biblioteca accademica «ad uso e pubblico profitto». Nel 1783 il conte Emanuele de Torres aveva donato la sua collezione bibliografica all'Arcadia, che in tal modo acquisì prestigio e consistenza¹⁰ e, tra ottobre e novembre, la Società agraria stabilì di depositare i propri libri presso la biblioteca arcadica, che si trovava «senza il necessario fondo», «ad uso più comodo e conferente» degli agronomi. Venne così a crearsi una biblioteca unitaria, aperta in un ambiente allestito *ad hoc*, che ebbe carattere pubblico, per quanto fortemente specialistico. La Società agraria pagò la pigione dei locali che ospitavano i libri probabilmente fino al no-

10 Il dono comprendeva, oltre alla biblioteca, anche una serie di lettere autografe di Pietro Metastasio (Hortis, 1876, XVI–XIX).

vembre del 1785, quando la biblioteca arcadica venne chiusa, dopo che l'accademia aveva già trasferito a Trieste la sede principale della propria attività (da cui avrebbe avuto origine, come noto, la Biblioteca civica triestina Attilio Hortis). Non è chiaro, però, se e in quale porzione i volumi a suo tempo depositati presso gli Arcadi siano ritornati nelle mani del sodalizio di agronomi (Gorian, 2010, 82–83). L'esperienza di questa biblioteca venne così ricordata dagli Arcadi romano-sonziaci nel 1793, in un appello stampato rivolto ai soci «perché donino qualche libro proprio per fondare una biblioteca pubblica» a Trieste (BCH, R.P.MS 3–26/5, n. 18):

Nell'anno 1780 tentossi, com'è noto, l'apertura ed il sostentamento di una pubblica biblioteca in Gorizia; ma sebbene eseguita con molto impegno, dovette sciogliersi con sommo dispiacere. La mancanza di fondo per sostenerla ne cagionò la decadenza, e la caduta di ogni speranza di formarla e sistemarla, obbligò gli Arcadi al di lei scioglimento.

LA TRANSIZIONE AL XIX SECOLO

Per la storia delle biblioteche goriziane i primi decenni del XIX secolo ebbero grande rilievo: è in quel periodo, infatti, che vennero fondate le più importanti istituzioni bibliotecarie del territorio, tuttora attive, oggi denominate Biblioteca pubblica del Seminario teologico centrale e Biblioteca Civica/Biblioteca Statale Isontina. La storia di questi due istituti ebbe modo di intrecciarsi significativamente, soprattutto nei primi anni di vita.

La Biblioteca del Seminario iniziò a svilupparsi in concomitanza con l'inaugurazione del Seminario stesso, avvenuta in data 11 novembre 1818. L'istituto era sorto per volontà dell'imperatore Francesco I quale punto di riferimento per la formazione di sacerdoti di tutte le diocesi del Litorale Austriaco e conobbe un consistente incremento della dotazione di testi religiosi anche grazie dall'acquisizione, decisa nello stesso 1818 dal Governo austriaco, delle vaste collezioni dei conventi domenicani di Capodistria e di Parenzo, confiscate nel 1806 e nel 1813 dall'amministrazione francese (che, probabilmente, aveva già accentrato in queste antiche biblioteche altre raccolte librerie religiose dell'Istria) (Cavazza, 1975). La nuova istituzione bibliotecaria risultò significativa, come si è già visto, anche per aver assorbito alcune raccolte librerie goriziane settecentesche.

Nel frattempo, presso le istituzioni statali, prese piede il progetto di creare la nuova Studienbibliothek (indicata anche come “biblioteca degli studi”, o “liceale”) che fu aperta al pubblico nel novembre 1825 (a seguito del decreto aulico di costruzione del 1822), con una dotazione di 4.710 volumi divisi in 10 classi. Un primo ordinamento di quella che sarebbe divenuta la *Studienbibliothek* si era avuto già dopo il 1780, quando i Padri Piaristi assunsero la direzione del Ginnasio e riaprirono la biblioteca nella sua sede attuale di Palazzo Verdenberg. In quegli anni, infatti, come abbiamo visto, i Piaristi avevano raccolto l'eredità pedagogica del Collegio e della biblioteca goriziana dei Gesuiti. Solo nel 1819, però, maturò l'idea di trasfor-

mare tale biblioteca in un istituto culturale di pubblica utilità. La raccolta all'epoca si trovava in un totale disordine, vittima di gravi dispersioni avvenute a partire dalla soppressione dei Gesuiti. La proposta di cambiamento della biblioteca ginnasiale in biblioteca pubblica partì da Francesco Savio, direttore agli studi e consigliere provinciale, che promosse l'acquisto di opere filologiche e dispose il trasferimento di quelle teologiche alla Biblioteca del Seminario (Battisti, 1925, 9–10). Nel gennaio del 1823, infatti, «iniziò un modesto passaggio di libri tra le due biblioteche, probabilmente destinato a protrarsi, tra alterne vicende, per diversi decenni, finché i volumi traslati al Seminario entrarono stabilmente a far parte del patrimonio dello stesso» (Gorian, 2009b, 70–71).

Nel terzo decennio del XIX secolo, dunque, la storia delle raccolte librerie goriziane sei-settecentesche si era almeno in parte innestata su quella delle biblioteche ottocentesche, tra sopravvivenze, anche importanti, di biblioteche nobiliari, consolidamento di alcune biblioteche religiose e creazione delle principali istituzioni bibliotecarie cittadine.

OPOMBE O NEKATERIH KNJIŽNICAH V GORICI MED SEDEMNAJSTIM IN ZAČETKOM DEVETNAJSTEGA STOLETJA

Rudj GORIAN

Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Via Tommaso Gar 14, 38122 Trento, Italija

e-mail: rudj.gorian@unitn.it

POVZETEK

O zgodovini knjižnic in knjižnih zbirk v goriški grofiji v predmarčni dobi nimamo celovitih raziskav. Tudi goriške knjižnice, ki so jih raziskovalci do tedaj poznali, niso bile dovolj celovito upošteevane pri specializiranih študijah zgodovine knjižnic. Ta članek je na tipološki osnovi poskušal opisati profile nekaterih knjižnic na tem območju med sedemnajstim stoletjem, obdobjem ustanovitve nekaterih pomembnih verskih knjižnic, in začetkom devetnajstega stoletja. Slednje obdobje velja za čas rojstva knjižnic, ki so zbrale in delno prevzemale starejše knjižno gradivo. To je bilo obenem obdobje, v katerem so iz nekaterih knjižnih zbirk nastale družinske knjižnice, v katerih pa niso našle prostora nekatere pomembne zbirke verskih redov. Ob tem je treba še spomniti, da je bilo v drugi polovici osemnajstega stoletja tudi nekaj poskusov ustanavljanja javnih knjižnic. Članek je bil napisan v prepričanju, da bodo nadaljnje raziskave o zapuščinskih inventarjih, katalogih in drugih dokumentih ter raziskave ohranjenih knjižnih zbirk sedanjim spoznanjem omogočile dodati še številne pomembne podatke o zgodovini knjižnic, branju, izmenjavi knjig in o kulturi na območju sedanje meje med Italijo in Slovenijo, tudi z vidika dogajanja v prejšnjih obdobjih.

Ključne besede: goriška grofija, zgodovina knjižnic, plemiške družine, verske ustanove, verski redovi, javne in zasebne knjižnice, izmenjava knjig

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- ACAU** – Archivio della Curia Arcivescovile Udinese, Udine, Processi civili e penali-Udine.
- ASGo, TCPG** – Archivio di Stato di Gorizia, Tribunale civico provinciale di Gorizia.
- ASTs, AAG** – Archivio di Stato di Trieste, Atti amministrativi di Gorizia.
- BCH** – Biblioteca Civica Hortis, Trieste, Raccolta patria.
- ASPGo, SP, I** – Archivio Storico Provinciale di Gorizia, Stati provinciali, Sezione prima, s. 22.
- Barbieri, E. & F. Gallo (cur.) (2010):** *Clastrum et armarium. Studi su alcune biblioteche ecclesiastiche italiane tra Medioevo ed Età moderna.* Milano, Biblioteca Ambrosiana - Roma, Bulzoni Editore.
- Battisti, C. (1925):** *Il centenario della Biblioteca governativa di Gorizia. Studi goriziani*, 3. Gorizia, Tipografia Sociale-Editrice, 9–24.
- Blanka, A. F. (2003):** *Popis knjižnih vezav.* Knjižnica, 47, 1–2. Ljubljana, Društvo bibliotekarjev Slovenije, 109–130.
- Borraccini, R. M. & R. Rusconi (cur.) (2006):** *Libri, biblioteche e cultura degli Ordini regolari nell'Italia moderna attraverso la documentazione della Congregazione dell'Indice.* Città del Vaticano, Biblioteca apostolica Vaticana.
- Bortolusso, C. (2009):** *Prividali Antonio.* In: Scalon, C., Griggio, C. & U. Rozzo (cur.): *Nuovo Liruti. Dizionario biografico dei Friulani, II, L'età veneta.* Udine, Forum, 2079–2081.
- Bottasso, E. (1984):** *Storia della biblioteca in Italia.* Milano, Editrice Bibliografica.
- Brecelj, M. (1989):** *Frančiškanski samostan Kostanjevica.* Nova Gorica, Frančiškanski samostan na Kostanjevici.
- Cavazza, S. (1975):** *Introduzione.* In: Cavazza, S. (cur.): *Catalogo del fondo antico della Biblioteca del Seminario di Gorizia.* Firenze, La Nuova Italia, IX–XXXII.
- Cavazza, S. (1996):** *I Rabatta a Gorizia, I.* Gorizia, Centro studi politici economici e sociali sen. A. Rizzatti - Libreria editrice goriziana.
- Cavazza, S. (1997):** *Finetti Bonifazio.* *Dizionario biografico degli Italiani*, 48. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 40–42.
- Cavazza, S. (2009):** *Finetti Bonifazio.* In: Scalon, C., Griggio, C. & U. Rozzo (cur.): *Nuovo Liruti. Dizionario biografico dei Friulani, II, L'età veneta.* Udine, Forum.
- Ciancio, L. (2018):** *Scopoli Giovanni Antonio.* *Dizionario biografico degli Italiani*, 91. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 606–608.
- Codelli, P. A. (1792):** *Gli scrittori friulano-austriaci degli ultimi due secoli.* Gorizia, Giacomo Tommasini.
- Dall'Agata, A. (1728):** *Gorizia in giubilo per l'aspettato arrivo dell'augustissimo imperator Carlo VI. Con una breve notizia sì della città, come della provincia.* Venezia, Finazzi.
- De Simone, G. (2018):** *La biblioteca del Collegium Goritiense Societatis Iesu nella Biblioteca Statale Isontina di Gorizia, VII, Indici.* Baden-Baden, Koerner.

- [De Valerj, V.] (1770): Catalogo de' signori associati In: Della istoria ecclesiastica descritta da Giuseppe Agostino Orsi ridotta in compendio e continuata, II, Cividale del Friuli, de Valerj, 247–253.
- Di Lenardo, L. (2018): La biblioteca del condottiero: un inventario dei libri del capitano di Gradisca Niccolò della Torre (1489–1557). *Ce fastu?*, 94. Udine, Società Filologica Friulana, 83–104.
- Ferlan, C. (2012): Dentro e fuori le aule. La Compagnia di Gesù a Gorizia e nell'Austria interna (secoli XVI–XVII). Bologna, Il Mulino.
- Geroni, L. (cur.) (2001): Il monastero di Sant'Orsola a Gorizia. Trecento anni di storia e arte. Cinisello Balsamo, Silvana Editoriale. Gorizia, Cassa di Risparmio di Gorizia.
- Gorian, R. (2009a): Coronini Cronberg Rodolfo. In: Scalon, C., Griggio, C. & U. Rozzo (cur.): Nuovo Liruti. Dizionario biografico dei Friulani, II, L'età veneta. Udine, Forum, 814–822.
- Gorian, R. (2009b): La Biblioteca del Seminario teologico centrale di Gorizia. In: Bergamini, G. (cur.): "... a pubblico, e perpetuo commodo della sua Diocesi". Libri antichi, rari e preziosi delle biblioteche diocesane del Friuli (secc. XV–XVIII). Udine, Museo Diocesano e Gallerie del Tiepolo, 69–74.
- Gorian, R. (2010): Editoria e informazione a Gorizia nel Settecento: la "Gazzetta goriziana". Trieste, Deputazione di Storia patria per la Venezia Giulia.
- Gorian, R. (2018): I "calcoli barzelliniani". Studi e opere del buchalter Gian Giuseppe Barzellini tra editoria goriziana, stampa italiana, ricezione europea. In: Cavazza, S. & P. Iancis (eds.): Gorizia. Studi e ricerche per il LXXXIX convegno della Deputazione di storia patria per il Friuli. Udine, Deputazione di storia patria per il Friuli, 197–226.
- Gregori, J. (2008): Joannes A. Scopoli, njegovi "Descriptiones avium (1769)" in kranjska imena ptičev. *Scopolia*, 65. Ljubljana, 1–32.
- Grossi, A. (2001): Annali della Tipografia Goriziana del Settecento. Gorizia, Biblioteca Statale Isontina.
- Hortis, A. (cur.) (1876): Alcune lettere di Pietro Metastasio pubblicate dagli autografi. Trieste, Tipografia del Lloyd austro-ungarico, XVI–XIX.
- Kandler, P. (1973): Storia del Consiglio dei Patrizi di Trieste dall'anno 1382 all'anno 1809 con documenti. Trieste, Lint (prima ristampa della seconda edizione).
- Malni Pascoletti, M. (2001): Le Thesenblätter del monastero di Sant'Orsola. In: Geroni, L. (cur.): Il monastero di Sant'Orsola a Gorizia. Trecento anni di storia e arte. Cinisello Balsamo, Silvana Editoriale. Gorizia, Cassa di Risparmio di Gorizia, 117–123.
- Martina, A. (1988): Orientamenti culturali della Biblioteca del Seminario Arcivescovile di Gorizia dall'erezione della diocesi alla temporanea soppressione (1751–1788). *Studi goriziani*, 67. Gorizia, Biblioteca Statale Isontina, 129–151.
- Masau Dan, M. (1986): La biblioteca dei Musei provinciali di Gorizia. In: De Grassi, M. (cur.): Prodotto libro. L'arte della stampa in Friuli tra il XV e il XIX secolo. Gorizia, Tipografia Sociale, 15–23.

- Medeot, C. (1971):** Le Orsoline a Gorizia, 1672–1972. Gorizia, Monastero di Santa Orsola.
- Menato, M. (2001):** La biblioteca della Orsoline. Catalogo breve delle cinquecentine. In: Geroni, L. (cur.): Il monastero di Sant’Orsola a Gorizia. Trecento anni di storia e arte. Cinisello Balsamo, Silvana Editoriale. Gorizia, Cassa di Risparmio di Gorizia, 79–87.
- Montecchi, G. (2018):** Storie di biblioteche di libri e di lettori. Milano, Franco Angeli.
- Morelli di Schönfeld, C. (1855):** Istoria della contea di Gorizia, III. Gorizia, Tipografia Paternolli.
- Mucelli, M., Perusini, G. & T. Perusini (2015):** In una villa della antica Contea... In: Bressan, M. (cur.): Asburgo. Quattro secoli di governo in una contea di confine, 1500–1918. Gorizia, Edizioni della Laguna - Centro ricerche turismo e cultura di Gorizia, 300–322.
- Nuovo, A. (cur.) (2005):** Biblioteche private in età moderna e contemporanea. Milano, Edizioni Sylvestre Bonnard.
- Pillon, L. (2004):** “Nell’intento di ricostruire la propria biblioteca distrutta”. Contributo alla storia della biblioteca privata Coronini Cronberg. In: Grossi, A. & S. Volpato (cur.): Incunaboli e cinquecentine [della biblioteca della Fondazione Corninini Cronberg di Gorizia], I, Testi. Torino etc., Umberto Allemandi.
- Pillon, L. (2006):** Il monastero di Sant’Orsola a Gorizia dalle origini al priorato di madre Maria Giovanna Lantieri (1672–1730). In: Šerbelj, F. (cur.): Barok na Goriškem. Nova Gorica, Goriški muzej. Ljubljana, Narodna galerija, 91–100.
- Pillon, L. (2011):** Archivio privato Levetzow Lantieri. Inventario. [Gorizia, 2011] (http://www.sa-fvg.archivi.beniculturali.it/fileadmin/inventari/archivi_privati/Levetzow_Lantieri_Inventario_con_indici_e_appendice_2013_Lucia_Pillon.pdf).
- Rozzo, U. (1994):** Biblioteche italiane del Cinquecento tra Riforma e Controriforma. Udine, Arti Grafiche Friulane.
- Rozzo, U. (cur.) (1996):** Nel Friuli del Settecento: biblioteche, accademie e libri. Tavagnacco, Arti grafiche friulane.
- Sabba, F. (cur.) (2008):** Le biblioteche private come paradigma bibliografico. Roma, Bulzoni.
- Sancin, P. P. (2005):** C. Schmidl & Co: l’editoria musicale e negozi di musica nel Friuli Venezia Giulia con integrazioni (sino al 1945) riguardanti Istria e Dalmazia. Udine, Pizzicato - USCI Friuli-Venezia Giulia.
- Scalon, C., Griggio, C. & U. Rozzo (cur.) (2009):** Nuovo Liruti. Dizionario biografico dei Friulani, II, L’età veneta. Udine, Forum.
- Scopoli, G. A. (1769):** Annus I. historico-naturalis. Descriptiones avium musei proprii earumque rariorum, quas vidit in vivario augustiss. imperatoris, et in museo [...] Francisci Annib. Turriani, Lipsiae, sumptibus Christiani Gottlob Hilscheri.
- Serrai, A. (2006):** Breve storia delle biblioteche in Italia. Milano, Sylvestre Bonnard.
- Spessot, F. (1934):** Libri, manoscritti e pergamene degli Strassoldo di Gorizia. Studi goriziani, 10. Gorizia, Tipografia sociale, 75–130.

- Stasi, A. (2008):** “8 quadri d’un brazo e mezo”. Il destino di un complesso pittorico di casa Lantieri. In: Perusini, T. (cur.): Marcello Fogolino a Gorizia. Ricostruzione di un capolavoro disperso del XVI secolo. Gorizia, Fondazione Cassa di risparmio, 37–70.
- Tavano, L. (2007):** La Castagnavizza nella vita religiosa e sociale di Gorizia: 1623–1947. In: Bourboni na Goriškem: zbornik s posveta na Kostanjevici ob 170. obletnici prihoda Bourbonov v Gorico in smrti kralja Karla X. Nova Gorica, Zgodovinsko društvo za Severno Primorsko.
- Tavano, S. (2005):** La cultura a Gorizia nell’età teresiana e giuseppina. In: Musnig, A.: Settecento goriziano. Vita quotidiana, paesaggio, salute. Gorizia, LEG, 11–31.
- Tavoni, M. G. (2006):** Percorsi minimi. Biblioteche pubbliche e private in età moderna. Bologna, Pàtron.
- Vascotti, C. [1848?]:** Storia della Castagnavizza: contenente eziandio la malattia, la morte e il funerale di Carlo X re di Francia, del conte della Marna figlio primogenito di sua maestà cristianissima, e del duca di Blacas. Gorizia, Paternolli.

UNE HYPOTHÈSE SUR LA BIBLIOTHÈQUE DE TRAVAIL D'ARMAND-LOUIS-MAURICE SÉGUIER, CONSUL FRANÇAIS À TRIESTE (1810–1813)

Massimo SCANDOLA

CESR – Université de Tours – 59, Rue Néricault Destouches, 37013 Tours, France

e-mail: massimo.scandola@univ-tours.fr

SYNTHÈSE

Cet article analyse le contexte rédactionnel et les réseaux des consuls de Trieste (1810–1813) à l'époque napoléonienne, dans une perspective d'histoire culturelle, avec une attention particulière à la circulation de la pensée des Lumières, des savoirs français, italianisants et allemands et des pratiques documentaires à la fin de l'Ancien Régime. Armand-Louis-Maurice Séguier (1770–1831), qui était consul pendant l'Empire français (1810–1813), fut le rédacteur de trois mémoires rédigés entre mai et juillet 1810. Ces documents inédits étaient adressés à Nompère de Champigny, ministre des Affaires Étrangères, et ils sont conservés aux Archives Nationales de France. Ces sources sont importantes, car elles explicitent les réseaux intellectuels du consul, ses lectures et ses références culturelles. En effet, ces sources fragmentaires peuvent aider à dresser la 'bibliothèque de travail' de Séguier. L'exploitation de ces sources reflète les caractéristiques des travaux du consul et elles expliquent la circulation des idées économiques des Lumières.

Mots clés: Provinces Illyriennes, Trieste, Lumières, histoire de la lecture, études culturelles, transferts culturels

UN'IPOTESI SULLA BIBLIOTECA DI LAVORO DI ARMAND-LOUIS-MAURICE SÉGUIER, CONSOLE FRANCESE A TRIESTE (1810–1813)

SINTESI

L'articolo analizza la rete di collegamenti del console di Trieste (1810–1813) all'epoca napoleonica e il contesto in cui furono redatti alcuni suoi lavori, e ciò in una prospettiva di storia culturale, con un'attenzione particolare per la circolazione del pensiero illuminista, del sapere francese, italiano e tedesco e delle pratiche documentarie alla fine dell'Antico Regime. Armand-Louis-Maurice Séguier (1770–1831), console durante l'Impero francese (1810–1813), fu il redattore di tre resoconti stilati tra maggio e giugno del 1810. Questi documenti inediti erano indirizzati a Nompère de Champigny, ministro degli Affari Esteri, e sono conservati negli Archivi nazionali

francesi. Hanno rilevanza poiché esplicitano i legami intellettuali del console, le sue letture e le sue referenze culturali. In effetti, queste fonti frammentarie possono aiutare a delineare la “biblioteca di lavoro” di Séguier. L’uso che ne fece riflette il carattere dei suoi lavori e spiega come circolassero le idee economiche al tempo dei Lumi.

Parole chiave: Province Illiriche, Trieste, Illuminismo, storia della lettura, studi culturali, transferts culturali

INTRODUCTION¹

Les Archives Nationales conservent dans le fonds du Ministère des Affaires Étrangères des sources inédites concernant la ville de Trieste et le Littoral Adriatique entre XVIII^e et le XIX^e siècle².

Dans la plupart des cas, ces sources ont été très peu exploitées, car ces mémoires ne sont pas liés les uns aux autres ; ils ont été rassemblés dans un seul fascicule quand le consul en poste à Trieste les a expédiés au ministère des Affaires Étrangères en 1810. S’agissant de rapports adressés aux cadres du ministère de l’Empire napoléonien, ces sources ont été rédigées dans une perspective administrative par les bureaux des consuls. Dans cette contribution, nous essayerons d’analyser le contexte de rédaction de ces sources et les réseaux des rédacteurs. Bien qu’elles soient fragmentaires et partielles, elles rassemblent les informations disponibles au sein de l’administration française concernant les régions du Littoral Adriatique au début du XIX^e siècle (Do Paço, 1996; Faber, 1995; Trampus, 1990; Saporì, 2014). Ensuite, nous essayerons de comprendre comment les rédacteurs ont exploité leurs sources bibliographiques (gazettes, théâtres politiques, essais d’histoire) et documentaires (mémoires administratifs et militaires, projets d’étude). En particulier, nous nous attacherons à la correspondance administrative adressée à Jean Baptiste Nompère de Champigny, duc de Cadore et ministre de Napoléon, qui a été rédigée par le baron Armand-Louis-Maurice Séguier (1770–1831) en complément d’une longue série d’études concernant la ville de Trieste, dont le premier était la *Description de l’étendue du Littoral de l’Impératrice sur la Mer Adriatique* (1756)³.

1 Ce travail fait partie du projet bilatéral PHC Proteus 2020 code 44089QK et ARRS-MS-BI-FR/20-21-PROTEUS-009, avec le soutien de: Ministères de l’Europe et des Affaires étrangères (MEAE), Ministère de l’Enseignement supérieur, de la Recherche et de l’Innovation (MESRI).

2 Les dossiers sont conservés aux AN-AE/B/III 431. Autriche 1756–1812. Lettres et documents 1756–1812. Les feuilles des dossiers ne sont pas numérotées.

3 AN-AE/B/III 431. Mémoire concernant le commerce des possessions impériales sur l’Adriatique et les avantages que la France pourrait y trouver, 1756.

LES DOSSIERS RÉDIGÉS PAR SÉGUIER

Après son installation comme consul de France à Trieste (en mai 1810), Armand-Louis Séguier a rédigé des rapports et il a compilé des études concernant la ville, la région de l'Istrie et les Provinces Illyriennes. Ces documents ont été envoyés au ministre, qui demandait à son consul des renseignements sur le commerce dans l'Adriatique. Séguier arrive sur le Littoral après une longue carrière dans l'administration française. Jacques-Marie Quérard lui consacre un article dans son *Dictionnaire bibliographique des savants* (Quérard, 1838, 20–21). Issu d'une famille de la noblesse de robe, son père Armand-Louis, protégé de Louis XV et académicien, était magistrat et avocat au Parlement de Paris. Le jeune Séguier a commencé son cursus dans les institutions militaires de la France de la fin de l'Ancien Régime. Page de la petite écurie en 1779, lieutenant des dragons de Lorraine et officier dans l'armée contre-révolutionnaire, Séguier rentre en France en 1801 où il intègre le corps diplomatique et est nommé consul commercial en Inde. Pendant les guerres napoléoniennes, il est capturé par les Britanniques et il est libéré seulement après la paix d'Amiens. Enfin, en mai 1810, il devient le consul général de France dans les Provinces Illyriennes jusqu'à 1813. Les sources disponibles sur son consulat sont rares et fragmentaires, cependant elles permettent de reconstituer les premiers mois de son activité en tant que chargé des affaires commerciales.

Lorsque Séguier devient consul général, Champigny écrit à Marmont, gouverneur général des Provinces Illyriennes, en lui demandant une relation sur les commerces dans le Littoral⁴. De cette enquête, nous conservons la lettre envoyée par Marmont à la fin des travaux administratifs réalisés par Séguier, qui avait reçu l'ordre de mener l'enquête par le biais d'une communication de Marmont, datée du 17 juin 1810⁵.

À cette fin, en mai 1810, Séguier a rangé les documents conservés dans les bureaux du consulat. D'abord, il a dû créer des copies des mémoires rédigés par ses prédécesseurs ; ensuite, il a retravaillé ses relations à partir de la *Description de l'étendue du Littoral de l'Impératrice sur la Mer Adriatique* (1756).

Ce texte, rédigé par un officier français resté anonyme, a été publié par K. Kecskeméti dans l'édition dédiée aux rapports diplomatiques sur la Hongrie au XVIII^e siècle (Kecskeméti, 1963). Récemment, Lajos Kövér en a attribué la rédaction au premier consul français à Trieste, le vicomte De La Vergne dont Anne Mézin, dans son ouvrage consacré aux consuls français à l'époque des Lumières, affirme qu'il n'a jamais « rejoint son poste » (Mézin, 1998, 384). Comme l'explique Lajos Kövér dans son essai, cette dépêche mérite qu'on y prête attention, car elle souligne l'importance acquise par le Littoral Adriatique en tant que voie privilégiée du commerce de la France vers l'empire ottoman, la Hongrie et les régions méridionales de la monarchie des Habsbourg (Kövér, 2005, 108–119). Le texte dévoile une inter-

4 AN-AE/B/III 431. Lettre 24 mai 1810.

5 AN-AE/B /III 431. Lettre 17 juin 1810.

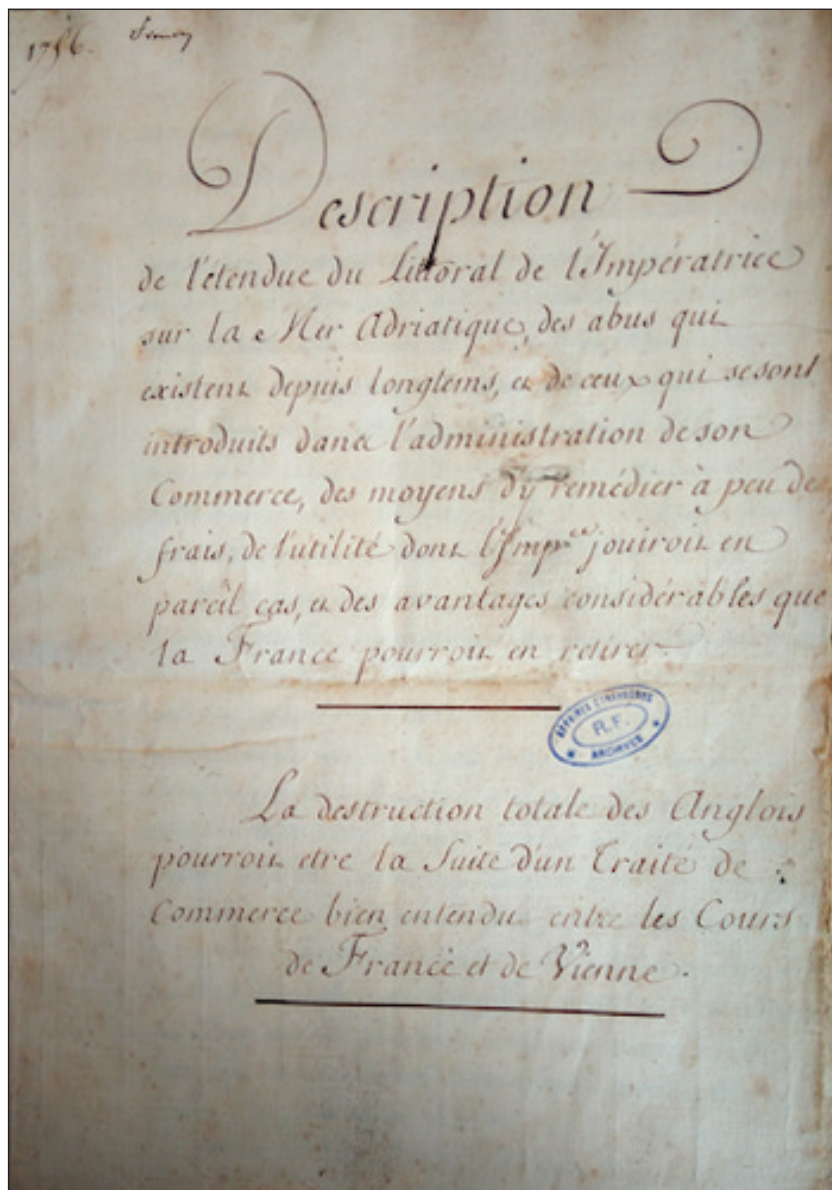


Fig. 1: AN-AE/B/III - Archives Nationales de Paris (AN), série Affaires Étrangères (AE), classe B/III 431, ff. nn.: Description de l'étendue du Littoral de l'Impératrice sur la Mer Adriatique ou Mémoire concernant le commerce des possessions impériales sur l'Adriatique et les avantages que la France pourrait y trouver, 1756.

prétation physiocratique de l'économie et des perspectives de développement de la région. De plus, il semble qu'Armand Séguier reprenne cette même perspective à son compte en rédigeant ses dépêches. Dans ces écrits, il reviendra sur le commerce du tabac, du miel, de la cire, du bois, de la laine de chèvre, etc. Bien qu'il étudie ce texte, il convient de rappeler qu'Armand Séguier se dégage de l'attention portée à l'agriculture pour en critiquer durement deux aspects. D'une part, il souligne que la vision de la richesse basée sur les privilèges et les lettres patentes a atteint l'économie de Trieste. D'autre part, il propose de remplacer cette vieille idée par le libre marché, ouvrant de nouveaux horizons productifs basés sur le commerce.

Du mai 1810 jusqu'à juillet de la même année, Armand Séguier rédige trois dépêches: *l'Idée sommaire sur la marine marchande*, jointe à la lettre du 10 mai 1810 avec un second mémoire⁶, le *Précis sur le commerce de transit de Trieste avec les pays au-delà de l'Autriche et des pays au-delà de l'Autriche avec Trieste*⁷. Enfin, il écrit les *Considérations générales sur les rapports de commerce entre les Provinces Illyriennes et les États héréditaires*, jointes à la lettre de 10 juin 1810⁸.

LA GESTION DES INFORMATIONS SUR LE COMMERCE: «UNE MATIÈRE DIFFICILE»

Dans la première dépêche du 8 mai 1810, Séguier remplit ses devoirs administratifs en complétant le dossier grâce aux documents importants hérités de ses prédécesseurs. L'étude de ses papiers semble attester qu'il était le seul diplomate chargé d'affaires à Trieste. Sans employés, ni instructeurs, il pouvait compter sur l'aide d'un seul secrétaire dont le nom ne nous est pas parvenu, lequel rédigeait les rapports officiels adressés au ministère, tandis que Séguier rédigeait seul sa correspondance. Comme à l'ordinaire, dans les bureaux de l'administration de l'État, le secrétaire copiait les documents, apposait des notes marginales, gérait et classait les papiers et les fascicules administratifs. Toutefois, c'était le consul qui devait se charger de la plupart des tâches administratives. Pour rendre compte de l'ancien intérêt commercial de la France envers la région, le consul charge son secrétaire de transcrire une copie de la *Description de l'étendue du Littoral*, il ajoute une copie de la *Lettre particulière de l'Italie et du Nord* rédigé par Monsieur Joanin, ambassadeur français à Vienne, le 8 juillet 1776. Ensuite, il ordonne à son secrétaire de transcrire les papiers relatifs aux échanges économiques à Trieste, tout en joignant « deux objections sur le Projet de la fourniture de bois à prendre dans la Croatie et Escalvonie »⁹. Le consul signe les documents copiés et il rédige des notes en marge, renseignant le ministre Champigny sur les officiers qui avaient expédié et reçu les papiers à l'époque.

6 AN-AE/B/III 431. Lettre 10 mai 1810.

7 AN-AE/B/III 431. Lettre 10 mai 1810.

8 AN-AE/B/III 431. Lettre 10 juin 1810.

9 AN-AE/B/III 431. Fourniture de bois de Croatie pour le port de Toulon, 1776.

Après l'envoi des matériaux, nous apprenons par la dernière lettre disponible aux Archives, rédigée par Séguier le 30 juillet 1810, que Champigny a ordonné à son consul de continuer la recherche « *sur les objets qui ont suivi de matière à mes lettres* »¹⁰. Devant de nouvelles demandes de renseignements, Séguier écrit:

*Votre excellence devrait en conséquence d'avoir d'une manière précise et ample proprement qu'il seroit possible comment se joint le commerce, quelles routes étoient suivies pour le transport de marchandise tant pour l'exportation que pour les retours, où il se fesoit (sic) pour les négociants de Trieste, ou pour ceux de Vienne, ou pour ceux des pays où proviennent les marchandises, enfin quelles seroient dans l'état actuel des choses les marges praticables pour assurer aux Provinces Illyriennes la jouissance des avantages qu'elles trouvaient dans le commerce*¹¹.

Dans presque toutes ses lettres, Séguier rappelle au ministre qu'il essaie de « *répondre en tant que mes possibles moyens me le permettent [...] et j'ai l'honneur de vous adresser ci joint des considérations générales dans cette matière difficile* »¹². Dans la même lettre du 10 juin, le consul se plaint des derniers changements qui le contraignent à réécrire ses relations trop fréquemment ou à les mettre à jour avec de nouveaux rapports dans un délai très court. Il ajoute:

*Depuis ces séries de guerres, les routes du commerce ayant changé presque toutes les années, on en sauroit établir de bases sur des directions forcées, et qui se trouvent en contradictions avec le cours présumé des choses*¹³.

Au regard des trois rapports, il convient de souligner que Séguier a étudié la géographie politique des régions (Istrie, Dalmatie, Croatie, Carniole et Carinthie) ; il a approfondi sa connaissance de leur économie et de leur histoire grâce à des traités et des récits historiques du XVIII^e siècle et de son époque, qu'il gardait dans sa bibliothèque ou dans son bureau. Cependant, il n'avoue pas ses sources ; il se limite à affirmer que la plupart des informations lui sont arrivées par M. Speroni, capitaine de navire, et par M. Mouvet, capitaine de frégate, et par certaines « *communications des correspondances locales* »¹⁴. De plus, il raconte que en rentrant d'un voyage en Carinthie, il a rencontré des gens qui lui ont donné quelques notions de l'économie, des manufactures et des productions des Provinces Illyriennes. Ce paratexte en introduction est souvent une fiction, une sorte d'escamotage littéraire trouvé par le rédacteur afin de dissimuler ses

10 AN-AE/B/III 431. Lettre 30 juillet 1810.

11 AN-AE/B/III 431. Lettre 10 juin 1810.

12 AN-AE/B/III 431. Lettre 10 juin 1810. Lettre 21 juin 1810.

13 AN-AE/B/III 431. Lettre 10 juin 1810.

14 AN-AE/B/III 431. Lettre 10 mai 1810

sources réelles. Nous avons identifié les mêmes stratégies littéraires à l'œuvre chez Raimond von Thurn-Hofer und Valsassina, qui deviendra le gouverneur de la Dalmatie et de la Croatie après le Congrès de Vienne, dans la *Description de l'Istrie*: un texte qu'il a lu à l'académie de Koper autour de 1795¹⁵. En outre, il faut remarquer que les trois essais de Séguier sont très différents de l'écrit de Raimond von Thurn-Hofer und Valsassina, qui est consacré aux progrès de l'agriculture, aux techniques pour mieux cultiver les vignobles et améliorer la production d'huile en Istrie. En revanche, Séguier change de perspective, car son intérêt se focalise sur le commerce français dans les Provinces Illyriennes ; et il ne consacre que quelques lignes à l'agriculture de l'Istrie, à propos de laquelle il compile la liste des produits tirés de la *Description du Littoral Adriatique* rédigée par son prédécesseur. En outre, contrairement à Raimond von Thurn-Hofer und Valsassina, le Français était un écrivain connu. Dans la première décennie du siècle, après la fin de l'exil, il a écrit des romans et des pièces qui furent bien reçus par le public. Cependant, les pages de ses rapports sont illustrées de statistiques éclairées par des exemples tirés de l'observation quotidienne et de l'étude de la littérature disponible dans son bureau. Riches d'informations générales, sans ornements de style et sans élégance, celles-ci rendent compte des positions stratégiques du commerce des Provinces Illyriennes. C'est le bibliophile parisien, Louis Gabriel Michaud, qui rappelle au lecteur du XIX^e siècle « *qu'il [Séguier] avait cultivé les lettres avec succès et il a donné au théâtre de Vaudeville des petits ouvrages qui furent goûtés* » (Michaud, 1811, 34).

LA BIBLIOTHÈQUE DE TRAVAIL ET LES SOURCES CONSULTÉES PAR LE CONSUL

Parmi les trois rapports rédigés par le consul à Trieste, les plus intéressants sont sans doute l'*Idée sommaire sur la marine marchande* et le *Précis sur le commerce de transit de Trieste avec les pays au-delà de l'Autriche et des pays au-delà de l'Autriche avec Trieste*. Le troisième rapport, *Considérations générales sur les rapports de commerce entre les Provinces Illyriennes et les États héréditaires*, revient sur les sujets analysés dans les deux textes précédents.

En outre, les rapports proposés par Séguier atteignirent si bien leur objectif, que Napoléon I^{er} décida de le charger des études sur les voies du commerce du mercure en Carniole. Dans une lettre d'octobre 1810, Napoléon écrit au ministre des Affaires étrangères « *Employez le sieur Séguier, mon consul à Trieste pour prendre connaissance de tout ce qui regarde les mines d'Idria, et chargez-le de suivre les intérêts de mon domaine extraordinaire* » (Napoléon I^{er}, 1862, 244).

Le premier mémoire esquisse les caractéristiques de la marine marchande et il est divisé en trois parties. La première, consacrée aux « Bâtiments », analyse

15 ASTs, Torre-Tasso 150, 1, 2, 3. R. von Thurn-Hofer und Valsassina. Agrum bene colentes non minoris factos, quam bello excellentes. 1795.

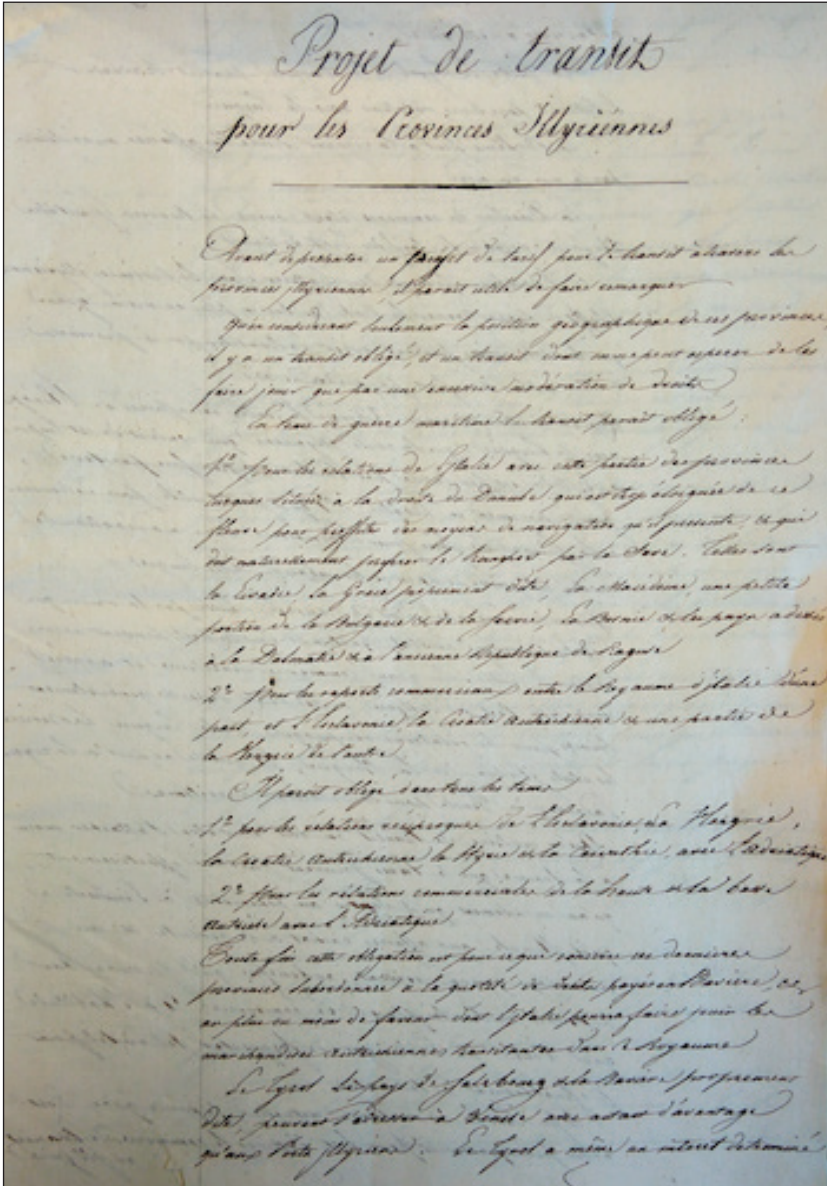


Fig. 2: AN-AE/B/III - Archives Nationales de Paris (AN), série Affaires Étrangères (AE), classe B/III 431, ff. nn.: Observations sur le projet présenté par Metternich pour la Convention à conclure en exécution de l'article VII du Traité de Vienne de 1809, concernant le commerce de l'Empire à travers les Provinces Illyriennes, 1810.

les changements stratégiques de la marine autrichienne placée sur le Littoral à l'époque de la paix de Campoformio (1797). Dans ce chapitre, Séguier utilise des données statistiques très pointues sur les navires amarrés dans le port de Trieste. Sa source vient de *Réflexions politiques sur la ville de Trieste* (1785), écrites par Antonio De Giuliani, dont il a retenu la description des commerces, de l'économie de la ville et du port (De Giuliani, 1785, 41–46). De plus, Séguier résume une longue série des notices qu'il a tirées du *Tableau statistique de la monarchie autrichienne* (1809) du journaliste Damaze de Raymond (1770–1813). En outre, il faut remarquer que Damaze de Raymond et Séguier appartenaient aux mêmes réseaux diplomatiques et intellectuels. D'une part, le journaliste était le chargé d'affaires commerciales de France auprès du Sénat de la République de Raguse de 1802 à 1807. De l'autre, il partageait les mêmes passions que Séguier pour le théâtre et l'opéra ; ses œuvres étaient très à la mode et ses articles sulfureux publiés sur le *Journal de l'Empire* suscitaient toujours des critiques et attiraient la censure (Biographie universelle, 1837, 60). Dans ses études sur le commerce de la région, Séguier en tire ses chiffres sur les navires de grand cabotage, sur les vaisseaux et les brigantins du *Tableau statistique*:

L'année 1783, 529 vaisseaux passèrent le Sund sous le pavillon autrichien, en 1803 il y en avait que dix-neuf. Les villes de Trieste, de Fiume et de l'Istrie sont les seules que prennent part au commerce maritime (Damaze de Raymond, 1809, 100).

Au début, Séguier explique au ministre l'état de la marine autrichienne, en présentant un corps de 750 bâtiments, après le traité de Campoformio (1797). Ensuite, il renseigne son interlocuteur sur les pertes causées par les pirates barbaresques, dont les journaux avaient décrit les incursions tout au long du Littoral Adriatique en 1798–1799, de 1803 jusqu'à 1808¹⁶. Le *Tableau statistique* représente une source fondamentale pour Séguier qui complète ses données prises de gazettes, notamment du *Journal des débats et des décrets* (1803). La seconde partie est intitulée « Matelots » ; elle propose une enquête 'sociologique' sur les activités productives de Trieste, notamment la marine marchande et plus généralement celles pratiquées par les « gens de mer » de Trieste, de la Dalmatie, de Raguse et Cattaro¹⁷. La plus grande part de la population du Littoral « ne consiste qu'en gens de mer »¹⁸. L'officier évalue que la Dalmatie, y compris Trieste, a été censée fournir 4000 matelots, Raguse 5000 et Cattaro 4000. De plus, il remarque qu'une bonne partie des marins est embarquée dans des vaisseaux ragusains dans la Mer Noire, d'autres sont prisonniers à Malte et en Sicile dans des bâtiments anglais, d'autres encore servent « les corsaires maltais et d'autres ont fait le

16 Journal des débats, 13.05.1803, 5 ; 03.06.1803, 2 ; 07.06.1803, 2 ; 09.06.1803, 4 ; 13.06.1803, 4.

17 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

18 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

métier de pirates »¹⁹. Bien qu'il reste toujours difficile de vérifier les chiffres avancés par Séguier, car ils s'écartent de certaines statistiques proposées par la littérature économique sur la monarchie autrichienne, ils restent un point de repère important. De même, Séguier consulte constamment les dernières parutions sur les commerces dans les domaines héréditaires des Habsbourg, notamment le volume consacré à la *Monarchie autrichienne* du *Manuel historique et statistique de l'Allemagne*, écrit par Henri Maurice Grellmann (Grellmann, 1804), les travaux de Joseph Charles Kindermann sur l'archiduché d'Autriche, en particulier le *Calendrier national de la Styrie*, publié à l'université de Graz (Kindermann, 1801). De cette bibliographie, il retient les perspectives libérales sur le commerce maritime, dont il se plaint à cause de la difficulté à réaliser un véritable espace de libre échange dans l'Europe en guerre. Ces lectures constituent les sources exploitées pour rédiger la troisième partie, intitulée « Commerce », laquelle se révèle être une étude exhaustive sur la population marchande de Trieste, la manufacture, la circulation des émigrés, notamment des « *ouvriers français* » de Marseille, de Lyon et du Languedoc²⁰. Il disserte également de la possibilité d'implanter à Trieste des « fabricants du nord de la France et de la Suisse », des magasins des « Grecs » (les Serbes installés à Trieste) et des voies de circulation de l'Autriche²¹. Afin d'étayer ses recherches, Séguier propose des statistiques sur la démographie de la ville: en 1707 elle comptait 3000 habitants, en 1768 12000, en 1793 seulement 8000²². Ce sont des chiffres tirés du *Tableau statistique*, d'autres concernant les marchandises proviennent de la *Statistique de Transylvanie* qui étudie les relations commerciales avec la Bucovine et la Bosnie (Ballmann, 1801). Après la cession de l'Istrie et la Dalmatie à la France (1805), Trieste reliait cette province frontalière « instable et turbulente, profondément malheureuse et mélancolique, aux religions, coutumes, lois et aspirations divergentes » de l'Empire ottoman (Šoja, 2014, 88) à la Péninsule Italienne et à la France.

Avant de conclure son rapport, il affirme que « *le rétablissement de l'ordre général en Europe doit faire rentrer le commerce de Trieste dans les canaux naturels* »²³. D'autre part, Séguier essaye de souligner l'importance stratégique de Trieste où il exerce son mandat ; pour cela il affirme que « *Venise expirante acheva de rendre Trieste le point de communication entre l'Europe et l'Asie, et par conséquent le centre des opérations de ces deux parties du monde* »²⁴. Des renseignements ponctuels sur les importations de coton (31 mille balles de coton arrivées en 1798 à Trieste), d'huile (45 mille barils en arrivèrent sur le port dans la même année) mettent en évidence la revitalisation des commerces

19 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

20 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

21 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

22 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

23 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

24 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

à Trieste de 1798 à 1806²⁵. Le consul manifeste sa volonté cachée, c'est-à-dire qu'il souligne les contradictions économiques de Trieste et des Province Illyriennes. Afin de demander de l'aide économique à la France, au début, il met en évidence l'arrivée dans les ports du Littoral de navires en provenance de la Suède, du Danemark et de la Russie, lesquels achètent à Trieste « *les articles qui leurs conviennent: les miels, les savons, les draps, les lins, les toiles, le mercure* »²⁶.

LE LECTEUR DES LUMIÈRES ET L'ESPOIR DU LIBRE-ÉCHANGE

Le second rapport intitulé *Précis sur le commerce de transit de Trieste avec les pays au-delà de l'Autriche et des pays au-delà de l'Autriche avec Trieste* témoigne de la connaissance profonde que Séguier a des routes du commerce vers l'Allemagne, vers la Hongrie et l'Empire ottoman (Fertil, 2014; Gouin, 2014). À la fin de son premier rapport, Séguier défend l'idée d'une Europe en paix, qui permet la croissance économique des Provinces Illyriennes. D'ailleurs, il souligne l'importance stratégique de la politique commerciale autrichienne, notamment les lettres patentes pour le libre-échange, dont Vienne a investi Trieste, Venise, Zara, Fiume et Split. À ces deux villes, Fiume et Split, Séguier consacre les dernières lignes de son premier rapport. En particulier, il explique au ministre que c'est Split qui « *était autrefois la principale échelle de la Dalmatie* », la ville de raccord avec la Bosnie, qui était « *l'antichambre de l'Empire ottoman* » (Bouchard, 2019, 84). À Split arrivent les caravanes turques « *chargées de peaux de lièvre, de poils de chameaux, de laine de chevreaux, de cotons et conduites par les Turcs eux-mêmes* »²⁷. C'est dans la partie finale du rapport consacré au commerce, lorsqu'il atteste « *l'effet naturel* » et concret d'un temps de paix, qu'il décrit les « *conditions naturelles* » du commerce à Trieste. Pour ce faire, Séguier montre sa maîtrise de la littérature économique des Lumières. C'est avec ce lexique choisi pour décrire les conditions idéales des échanges entre nations, qu'il rappelle au ministre les conséquences positives de l'équilibre politique. D'autre part, Séguier revient à ses lectures les plus anciennes, rappelant lexique et thématique des *Réflexions* de Turgot sur la formation naturelle des marchés et surtout de *l'Esprit des lois* de Montesquieu:

L'effet naturel du commerce est de porter à la paix. Deux nations qui négocient ensemble se rendent réciproquement dépendantes: si l'une a intérêt d'acheter, l'autre à intérêt de vendre ; et toutes les unions sont fondées sur les besoins mutuels (Montesquieu, 1979, 72)²⁸.

25 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

26 AN-AE/B/III 431. Idée sommaire sur la marine marchande.

27 AN-AE/B/III 431. Précis sur le commerce de transit de Trieste.

28 AN-AE/B/III 431. Précis sur le commerce de transit de Trieste.

Séguier maîtrise les principes de l'économie politique qui complètent ses compétences approfondies en statistique, en lui permettant d'exhorter Champigny à diminuer les droits des douanes dans les Provinces Illyriennes. Cette stratégie qu'il a suggérée au ministre s'appuie sur une série d'exemples tirés de l'économie des transports, des droits payés par les voitures de l'Allemagne en voyage spécialement vers l'Autriche, les régions de la Hongrie, le Banat, la Bosnie et les Provinces Illyriennes.

Séguier incite Champigny à trouver des solutions convenables aux négociants de Silésie, de Saxe. Il s'agit de diminuer les droits à la frontière des Provinces Illyriennes, ainsi les commerçants peuvent rejoindre l'Italie « *sans quitter Trieste* », pour trouver des droits de transit moins lourds à la frontière du Tyrol. En effet, il rappelle à son interlocuteur les choix commerciaux de l'Autriche :

Le gouvernement autrichien qui vouloit favoriser Trieste et cherchant en même temps à encourager le transit par ses états se contentoit de très légers droits de transit pour tout ce qui venoit non seulement de Silesie et de Saxe, mais encore de diverses parties de Pologne et d'Allemagne, ainsi les marchandises de point, telle que les toiles les plus fines, les draps le plus fins, transitoient avec la seule charge d'un fleurin 40 kreutzer par quintal, monnaie de convention que l'on acquittoit au change de 200 florins en papier pour 100 florins d'Auguste; tous les États d'Autriche quoqu'à Trieste, entièrement jusqu'à l'Adige, tandis qu'actuellement depuis l'établissement de la nouvelle frontière Illyrienne, il faut compter en sous 1 florin et 40 kreutzer, tout en bonne mémoire pour le passage en Illyrie jusqu'à Trieste, ce qui triple la charge²⁹.

Dans ce mémoire, Séguier voudrait persuader le ministre de protéger « *l'intérêt du négociant* », car

il faut que l'intérêt du négociant se trouve d'accord avec l'impulsion qu'on veut lui donner, que les droits se modèrent en raison de la multiplicité des pays que la marchandise doit parcourir, et comme chaque puissance veut profiter par le transit, que les droits soient moins forts où il y a plus des puissances copartageantes [...] étant qu'il étoit convenable aux intérêts du souverain, joint aux intérêts du commerce³⁰.

Dans ces enquêtes, Séguier partage sa pensée libérale avec le ministre dans un style simple et clair, et il paraphrase Turgot, sans l'avouer, lorsqu'il affirme qu'« *en général, les hommes sont toujours éclairés par un intérêt prochain et évident* » (Turgot, 1970, 87; Larrère, 1993, 168). C'est la théorie de « *l'harmonie des intérêts* » des particuliers, postulée par l'abbé de Morellet et ensuite formalisée par

29 AN-AE/B/III 431. Précis sur le commerce de transit de Trieste.

30 AN-AE/B/III 431. Précis sur le commerce de transit de Trieste.

Turgot, qui conduit ses réflexions (Morellet, 1758; Larrère, 1993, 166–167). Selon ces principes de sociabilité, Séguier condamne la violence des campagnes militaires (Coyer, 1756, 68). Le consul établit un lien entre civilisation et richesse, en proposant un modèle positif de la société civile fondée sur le « doux commerce », qui augmente les échanges et favorise la circulation des marchands en multipliant les effets positifs de la paix (Larrère, 2014).

La fin de la guerre, « *le bien général* », « *la liberté du commerce* » et l'équilibre de « *l'intérêt du souverain* » avec « *l'intérêt du négociant* » sont les mots-clefs d'un lexique économique hérité du XVIII^e siècle. De même, selon l'esprit des Lumières, ces paroles traduisent des résultats concrets à atteindre dans les Provinces Illyriennes. C'est sans doute l'usage qu'il fait de ces vocables qui témoignent de ses lectures et de son adhésion à la pensée des Lumières, dont il a absorbé les idées, le lexique et le style. La littérature technique, notamment les statistiques sur l'économie de la Hongrie, de l'Esclavonie et de l'Illyrie publiées par Frederic Guillaume von Taube, Jean Michael Ballmann et Jean Henri Thunmann, donne à Séguier les moyens de déchiffrer la réalité politique de son époque selon une perspective d'ouverture au commerce et à la circulation des marchandises et des gens (Taube, 1777; Ballmann, 1805; Thunmann, 1774). Lorsqu'il fait le point sur Trieste, il essaie toujours de mettre l'accent sur la population, les « *fabricants* », les « *négociants* », les « *émigrés de la France, de l'Italie, de la Pologne, de l'Ukraine* » et les « *Grecs* », les marchands orthodoxes de la Serbie qui ont implanté des petits magasins à Trieste³¹. Ces aspects 'ethnographiques' font leur apparition dans les rapports froids et secs du consul ; ces choix rédactionnels renvoyant sans doute aux relations scientifiques rédigées sous forme de récit, spécialement la *Topographie de l'Esclavonie* de Frederic Guillaume von Taube (Taube, 1777), les traités de botanique de Balthazar Haquet (Haquet, 1782, 1790–1791) et les *Voyages* d'Albert Fortis, Christian Eggers et Küttner ne pouvaient pas manquer dans la bibliothèque du consul, ni dans son bureau de travail (Fortis, 1774; Eggers, 1802; Küttner, 1801).

CONCLUSION

L'exploitation de ces sources témoigne des différents canaux de circulation de la culture française, intégrés aux savoirs italianisants et allemands dans le Littoral Adriatique. D'une part, ces dépêches attestent sans doute de l'érudition de Séguier, de sa maîtrise de l'économie politique et des "savoirs techniques" des Lumières. En particulier, ces mémoires permettent de deviner les lectures du consul, sa bibliothèque de travail et son savoir administratif. À travers de tels outils herméneutiques, Séguier propose au lecteur contemporain des voies d'accès aux informations disponibles au sein des bureaux de l'Empire. D'autre part, ces mémoires témoignent de la difficulté de gérer et de transmettre ces informations

31 AN-AE/B/III 431. Précis sur le commerce de transit de Trieste.

concernant une région et une ville stratégique pour le commerce de la France avec l'Empire ottoman et les Pays héréditaires des Habsbourg. Les efforts accomplis dans la recherche de l'information et son élaboration sur la base des données tirées de ces sources mettent en évidence les méthodes de travail d'un consul, et les voies d'exploitation administrative de la littérature technique, notamment les usuels en italien et en allemand, les guides, les manuels et les traités.

De même, l'analyse critique de ces sources contribue à bâtir la "mémoire documentaire" d'un bureau de l'administration périphérique de l'Empire français (Bundy, 1987; Stauber, 2012). Dans ce cas, ce sont les signes graphiques laissés par les deux rédacteurs (le consul et son secrétaire) sur leurs papiers qui nous renseignent sur certaines pratiques administratives du bureau du consul. Spécialement, les annotations critiques du secrétaire, les classements des documents à copier et à envoyer au ministère, les listes des typologies de documents, les notes dans les marges des lettres et des mémoires, sont autant de traces des "bonnes pratiques" dans le fonctionnement du bureau (Beautier, 1968, 148–149; Brenneke, 1968, 318–342). Finalement, l'administration française apporte des nouveautés à la culture de gestion du document sur le Littoral, en perfectionnant des acquisitions documentaires et des pratiques qui se développeront au cours du XIX^e siècle dans l'administration autrichienne (Brenneke, 1968, 326–339).

HIPOTEZA O DELOVNEM GRADIVU V KNJIŽNICI ARMAND-LOUIS-
MAURICEA SÉGUIERA, FRANCOŠKEGA KONZULA V TRSTU
(1810–1813)

Massimo SCANDOLA

CESR – Université de Tours, 59 Rue Néricault Destouches, 37013 Tours, Francija

e-mail: massimo.scandola@univ-tours.fr

POVZETEK

Članek obravnava spise, ki jih je uredil Armand-Louis-Maurice Séguier (1770–1813), francoski konzul, ki je deloval v Trstu v času francoske oblasti v Ilirskih provincah. Upravni spisi so bili raziskani z vidika in s posebno pozornostjo do zgodovine kulturnih tokov ter predvsem do vloge knjig in dokumentacije. Takšen pristop omogoča razumevanje prevzemanja političnih in ekonomskih ved ter “dobrih praks”. Te so se razvile tako v Franciji kot v regijah Habsburške monarhije. Podobno prakso so francoske upravne elite, zlasti konzuli in birokracija, prilagodili in prenesli v politično in diplomatsko dejavnost. Namen eseja je ugotoviti, kateri spisi in znanja so bili na voljo konzulu ter katere vire je uporabil, spoznamo pa jih skozi analizo neobjavljenih dosjejev. Séguier jih je sestavil in priložil administrativni korespondenci ter poslal ministrstvu za zunanje zadeve v Pariz. Iz študije lahko razberemo, da se med vrsticami diplomatskih in trgovskih odnosov, ki jih je zasnoval konzul, odraža kultura razsvetljenstva. V njegovih spisih je mogoče najti informacije z opisom Trsta in južne regije Habsburške monarhije, povzel pa jih je po gradivu o statistiki, politični ekonomiji in predvsem po bogati strokovni literaturi v nemškem, italijanskem in francoskem jeziku, ki je sestavljala konzulovo ‘delovno’ knjižnico.

Ključne besede: Ilirske province, Trst, razsvetljenje, vloge knjig, kulturne študije, kulturni transferji

SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE

- AN-AE/B/III** – Archives Nationales de Paris (AN), série Affaires Étrangères (AE), classe B/III 431, ff. nn.: Description de l'étendue du Littoral de l'Impératrice sur la Mer Adriatique. 1756 ou Mémoire concernant le commerce des possessions impériales sur l'Adriatique et les avantages que la France pourrait y trouver. 1756 ; Fourniture de bois de Croatie pour le port de Toulon. 1776 ; Lettres du consul de France à Trieste, avec des rapports sur le commerce des Provinces Illyriennes. Projets de douanes et de transit. 1810 ; Observations sur le projet présenté par Metternich pour la Convention à conclure en exécution de l'article VII du Traité de Vienne de 1809, concernant le commerce de l'Empire à travers les Provinces Illyriennes. 1810 ; Prix des denrées coloniales et des grains à Vienne et à Brody. 1812.
- ASTs, Torre-Tasso** – Archives d'État de Trieste (ASTs), fonds Torre-Tasso, 150, 1, 2, 3: Thurn-Hofer und Valsassina, R. von (1795): *Agrum bene colentes non minoris factos, quam bello excellentes* [Discorso sopra la coltura che si deve usare in questa Provincia], ff. nn.
- Biographie universelle ancienne et moderne dirigée par une Société de Gens de Lettres.** Paris, Michaud, 1811–1828.
- Journal des débats.** Paris, famille Bertin, 1789–1944.
- Ballmann, J. M. (1801):** *Statistische Landeskunde Siebenbürgens im Grundriße.* Dermannstadt, Martin Hochmeister.
- Bautier, R.-H. (1968):** La phase cruciale de l'histoire des archives : la constitution des dépôts d'archives et la naissance de l'archivistique, XVI^e-début du XIX^e siècles. Paris, *Archivum*, 18. 1., 139–150.
- Bouchard, F. (2019):** Un regard politique sur les Provinces illyriennes en 1811. In: Bouchard, F. & P. Farinelli: *Les Régions slovènes entre XVIII^e et XIX^e siècle. Plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise.* Paris, *Le Manuscrit*, 79–98.
- Brenneke, A. (1968):** *Archivistica. Contributo alla teoria ed alla storia archivistica europea, a cura di Renato Perrella.* Milano, Giuffrè, 318–342.
- Bundy, F. J. (1987):** *The administration of the Illyrian provinces of the French empire 1809–1813.* New York, Garland.
- Coyer, G.-F. (1756):** *La Noblesse commerçante.* Londres, Fletcher Gyles.
- Damaze de Raymond, G.-G.-J. (1809):** *Tableau statistique de la monarchie autrichienne, au commencement de la guerre présente.* Paris, Arthus-Bertrand, 100.
- De Giuliani, A. (1785):** *Riflessioni politiche sopra il prospetto attuale della città di Trieste.* Vienne, Fratelli Gay, 41–46.
- Do Paço, D. (2019 [1998]):** Une collaboration économique et sociale : consuls et protecteurs des marchands ottomans à Vienne et à Trieste au XVIII^e siècle. *Cahiers de la Méditerranée*, 98, 57–74.
- Eggers, C. U. (1802):** *Bemerkungen auf einer Reise durch das südliche Deutschland, den Elsaß und die Schweiz: in den Jahren 1798 und 1799.* Kopenhagen, Proft.

- Faber, E. (1995):** Litorale Austriaco. Das österreichische und kroatische Küstenland 1700–1780. Trondheim–Graz, Steiermarkisches Landesarchiv, 96–148.
- Fertil, A. (2014):** Les Français et la mise en place d'un réseau routier dans les Provinces Illyriennes. In: Boudon, J. O. & E. Ledru: Les Provinces illyriennes dans l'Europe napoléonienne (1809–1813). Paris, Harmattan, 181–198.
- Fortis, A. (1774):** Viaggio in Dalmazia. T. 1. Venezia, Alvise Milocco.
- Grellmann, H. M. G. (1802):** Statistische Aufklärungen über wichtige Theile und Gegenstände der österreichischen Monarchie. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.
- Gouin, T. (2014):** Les douanes illyriennes. In: Boudon, J. O. & E. Ledru: Les Provinces illyriennes dans l'Europe napoléonienne (1809–1813). Paris, Harmattan, 99–114.
- Haquet, B. (1782):** Plantae alpinae carniolicae. Vienne, Sumptibus Bibliopolae Joannis Pauli Kraus.
- Haquet, B. (1790–1791):** Hacquet's neueste physikalisch-politische Reisen in den Jahren 1788 und 1789 durch die dacischen und sarmatischen oder nördlichen Karpathe (deux volumes, 1790–1791). Nürnberg, im Verlag der Raspischen Buchhandlung.
- Kecskeméti, K. (1963):** Notes et rapports français sur la Hongrie au XVIII^e siècle. Recueil des documents, avec une introduction. Bruxelles, La Renaissance du Livre.
- Kindermann, J. K. (1801):** Vaterländischen Kalender der Steyermärker. Graz, [s. e.].
- Kövér, L. (2005):** Trieste au XVIII^e siècle : porte méditerranéenne du Royaume de Hongrie ?. *Chronica*, 5, 108–113.
- Küttner, C. G. (1801):** Reise durch Deutschland, Dänemark, Schweden, Norwegen und einen Theil von Italien, in den Jahren 1797, 1798, 1799. Leipzig, Göschen.
- Larrère, C. (1993):** L'invention de l'économie au XVIII^e siècle. Du droit naturel à la physiocratie. Paris, PUF.
- Larrère, C. (2014):** Montesquieu et le « doux commerce » : un paradigme du libéralisme. *Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique*, 123, 21–38.
- Mézin, A. (1998):** Les consuls de France au siècle des Lumières (1715–1792). Paris, Ministère des Affaires Étrangères, Direction des archives et de la documentation, 384, 737–738.
- Montesquieu, C. de Secondat (1979):** De l'esprit des lois. V. Goldschmidt éd. Paris, Garnier-Flammarion, 62.
- Morellet, A. (1758):** Réflexions sur les avantages de la libre fabrication et de l'usage des toiles peintes. Genève, Dammeville.
- Napoléon I^{er} (1867):** Correspondance de Napoléon I^{er}, publiée par ordre de l'Empereur Napoléon III. T. 22. Paris, Imprimerie Royale, 244.
- Quérard, J.-M. (1838):** La France littéraire ou dictionnaire bibliographique des savants, historiens et gens de lettres de la France, ainsi que des littérateurs étrangers qui ont écrit en français, plus particulièrement pendant les XVIII^e et XIX^e siècles. T. 9. Paris, Firmin Didot Frères, 20–21.
- Sapori, J. (2014):** Trieste et les Provinces illyriennes : entre élans patriotiques et crise commerciale. In: Boudon, J. O. & E. Ledru: Les Provinces illyriennes dans l'Europe napoléonienne (1809–1813). Paris, Harmattan, 307–320.

- Šoja, S. (2014):** La saga napoléonienne en Bosnie dans l'histoire et la littérature. In: Boudon, J. O. & E. Ledru: *Les Provinces illyriennes dans l'Europe napoléonienne (1809–1813)*. Paris, Harmattan, 87–98.
- Stauber, R. A. (2012):** « The Illyrian Provinces ». In: Broers, M., Hicks, P. & A. Guimera: *The Napoleonic Empire and the New European Political Culture*. Londres, Palgrave Macmillan, 241–253.
- Taube, F. W. von (1981):** *Historische und geographische Beschreibung des Königreiches Slavonien und des Herzogthumes Syrmien: sowol nach ihrer natürlichen Beschaffenheit, als auch nach ihrer itzigen Verfassung und neuen Einrichtung in kirchlichen, bürgerlichen und militärischen Dingen*. York, Making of the Modern World, York University.
- Thunmann, J. E. (1774):** *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen Europäischen Völker*. Leipzig, Erscheinungsjahr.
- Turgot, A.-R.-J. (1970):** *Écrits économiques*. Paris, Callmann-Lévy, 88.
- Trampus, A. (1990):** *Tradizione storica e rinnovamento politico. La cultura nel Litorale Austriaco e nell'Istria tra Settecento e Ottocento*. Gorizia, Istituto Giuliano di Storia, Cultura e documentazione.

TRADUZIONI DI LIBRI «PER IL POPOLO» IN SLOVENO: LA LEGGENDA DI SANTA GENOVEFFA E IL SUO PRIMO TRADUTTORE

Tanja ŽIGON

Università di Lubiana, Facoltà di lettere e filosofia, Aškerčeva 2, 1000 Lubiana, Slovenia

e-mail: tanja.zigon@ff.uni-lj.si

SINTESI

L'articolo è incentrato sulla traduzione del racconto moralistico imperniato su Genoveffa di Brabante, racconto tradotto in tedesco dal frate cappuccino Martin von Cochem (1630–1712) e trasposto in sloveno attorno al 1800 verosimilmente dal poeta popolare Pavel Knobl (1765–1830). Nella parte introduttiva sono presentati lo sfondo storico del periodo in cui l'opera fu scritta, il contenuto della leggenda e la sua fama nel territorio tedesco. Particolare enfasi è poi posta sull'analisi della prima traduzione in sloveno, pubblicata da Ignac Kremžar, a Kranj, al fine di verificare l'attendibilità dell'attribuzione della traduzione a Knobl e comprendere in che misura il traduttore seguì il testo tedesco.

Parole chiave: libri "per il popolo", traduzione, Genoveffa di Brabante, Pavel Knobl, Ignacij Kremžar, contatti culturali

SLOVENIAN TRANSLATIONS OF FOLK BOOKS: THE LEGEND OF ST. GENEVIEVE AND ITS FIRST TRANSLATOR

ABSTRACT

The article focuses on the translation of the moral tale about Genevieve of Brabant, translated into German by the Capuchin friar Martin von Cochem (1630–1712) and into Slovene by the unschooled folk poet Pavel Knobl (1765–1830) most probably in 1800. The paper first presents the historical background, along with the period in which the work was written, the content of the legend and its reception in the German territory. Particular emphasis is placed on the analysis of the first Slovenian translation, published by Ignac Kremžar in Kranj, in order to verify the reliability of the attribution of the translation to Knobl and the extent to which the translator followed the German text.

Keywords: folk book, translation, Genevieve of Brabant, Pavel Knobl, Ignacij Kremžar, cultural relations

INTRODUZIONE: LA TEMATICA E I LIBRI “PER IL POPOLO”¹

La storia di Genoveffa di Brabante entra nel ricco repertorio di opere popolari fin dal Medioevo. Era considerata parte del proprio patrimonio non solo dai francesi e dai tedeschi, ma anche da altri popoli. Nell'Ottocento quest'amata storia ebbe uno strepitoso successo fino a diventare un cosiddetto libro per il popolo anche nel territorio sloveno.

Il termine “*ljudska knjiga*” (‘libro per il popolo’) viene in sloveno dal tedesco. Si tratta della traduzione letterale della parola “*Volksbuch*”, introdotta alla fine del Settecento dal poeta, traduttore, teologo e filosofo Johann Gottfried Herder (1744–1803) e da Joseph Görres (1776–1848), uno dei giornalisti cattolici tedeschi più influenti della prima metà dell'Ottocento. Nel coniare l'espressione, Herder e Görres (1807, 14–25) partirono dall'analoga parola *Volkslied* (slov. “*ljudska pesem*”, ital. *canto popolare*), indicante un canto che si diffondeva oralmente tra il popolo, e veniva cantato a memoria, fino a interiorizzarsi e a diventare parte del sapere comune. Con il termine “libro popolare”, Herder e Görres intendevano sia gli scritti di medicina che si andavano diffondendo tra la gente comune, sia descrizioni di viaggio, pubblicazioni sui fenomeni atmosferici, racconti di eventi storici, agiografie o svariati testi, perlopiù in prosa, raccolti in forma di libro, che erano particolarmente cari alla gente del popolo, come ad esempio racconti popolari, leggende fiabesche, avventure romantiche, storie di cavalieri o racconti di eventi locali². I libri per il popolo includono quindi tutta quella produzione libraria che raggiungeva le cerchie più ampie di lettori e che, a differenza dei libri di didattica e letteratura, erano intesi per la gente comune. In tal senso il termine tedesco “*Volksbuch*” equivale all'espressione slovena “*povest za prosti narod*” (letteralmente ‘racconto per il popolo semplice’) (Hladnik, 1991, 20), che era in uso in numerose varianti già a metà dell'Ottocento. Così Anton Janežič (1828–1869), editore del mensile *Slovenska bčela*, parla di “*ljudske (popularne) bukve*”, ‘libri popolari’ (1852, 415), mentre Ferdo Kočevar (con lo pseudonimo di K. Žavčanin; 1833–1878) nel giornale *Kmetijske in rokodelske novice*, redatto da Janez Bleiweis (1808–1881), parla di “*knjige za prosti narod*”, ‘libri per il popolo semplice’ (1857, 150).

- 1 Il presente contributo è stato sviluppato nell'ambito del progetto bilaterale BI-FR/20-21-PROTEUS-009: *La circulation des savoirs humanistes, scientifiques et techniques entre régions slovènes et aire culturelle française (1770–1820)*, cofinanziato dall'Agenzia nazionale per la ricerca della Repubblica di Slovenia.
- 2 Benché l'espressione sia d'uso comune, va notato che la genesi del termine *Volksbuch* è alquanto poco chiara, ed è soprattutto in dubbio se questa sola categoria terminologica sia sufficiente a definire un genere letterario che comprende una così vasta gamma di testi (Classen, 1996, 1). I libri per il popolo, inoltre, non nascono come libri scritti dal popolo: in verità, la loro diffusione fu resa possibile dall'invenzione della stampa, ed erano spesso basati su materiale raccolto in diverse versioni di manoscritti latini, la cui materia e tematica sarebbero difficili da limitare localmente, poiché grazie alle traduzioni si sparsero come fiamme in tutta Europa: ricordiamo solo, ad esempio, Faust o Till Eulenspiegel (cfr. Javor Briški, 2018, 313–335).

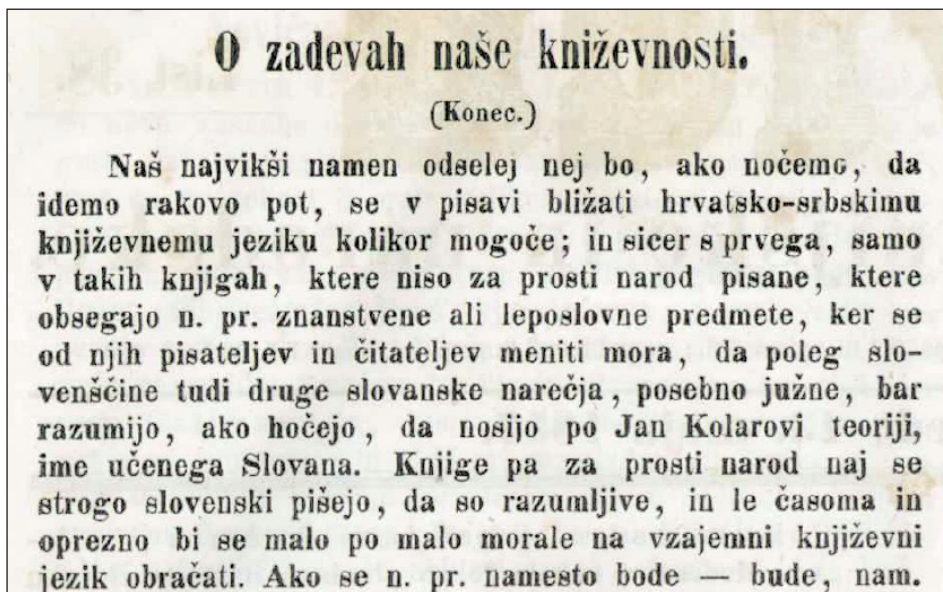


Fig. 1: Articolo del giornale *Kmetijske in rokodelske novice* del 1857 in cui Ferdo Kočevar parla dei “libri per il popolo semplice” (dLib – Biblioteca Digitale Slovena, *Kmetijske in rokodelske novice*).

Il primo traduttore di libri per il popolo nel territorio Sloveno fu l'autore carinziano di poesie e teatro popolare Andrej Šuster-Drabosnjak (1768–1825), uomo di modeste origini, che, come altri scrittori carinziani privi di una vera e propria formazione scolastica, scrisse “nel proprio dialetto senza approfondite conoscenze letterarie” (Kidrič, 1938, 676). Sapeva scrivere in sloveno e tedesco, ma “anche tradurre testi più difficili” dal tedesco (Kuret, 2013). La sua opera fondamentale, letta nella Carinzia sia nella versione a stampa, sia in trascrizioni manoscritte, è la Passione sulla sofferenza di Cristo, del 1811, in cui si focalizza peraltro l'aspetto della sofferenza di Maria. La Passione, corredata da una sua originale prefazione di tre pagine, è una traduzione dall'originale tedesco della seconda metà del Seicento, *Das Grosse Leben Christi*, steso da Martin von Cochem (1630–1712), di cui si tornerà a parlare di seguito (Kuret, 2013). Oltre alla Passione si diffusero tra la gente anche traduzioni di Drabosnjak di libri per il popolo, che sono rimaste in forma manoscritta³.

3 La traduzione dell'opera tedesca *Die schöne Magelone* [‘La bella Magelone’] (1527), andò perduta prima del 1900 (Kuret, 2013), ma sono note altre due sue traduzioni manoscritte: il libro popolare su Federico Barbarossa e l'opera *Der ewige Jude* [‘L'eterno ebreo’], meglio conosciuto in territorio sloveno nella traduzione di Malavašič del 1850 (*Ahasver, večni popotnik*).

Alcuni anni prima di Drabosnjak, nel 1765, a Orehek, vicino a Postumia, era nato Pavel Knobl, poeta senza grandi ambizioni e scrittore di semplici origini, rimasto impresso nella storia letteraria e culturale come autore della raccolta di poesie profane intitolata *Štiri pare kratkočasnih novih pesmi* [‘Quattro paia di nuove poesie dilettevoli’]. Tale raccolta fu pubblicata nel 1806, cinque anni prima di quella delle poesie di Valentin Vodnik *Pesme za pokušino* [‘Poesie di prova’]. Proprio Knobl sarebbe stato il primo a tradurre in sloveno il libro su santa Genoveffa, oggetto di questo contributo. La traduzione sarebbe uscita nel 1800, a Kranj, e porta il titolo *Ena Lepa lubesniva inu brania vredna HISTORIA od te po nadoushnu ven isgnane svete Grafnie GENOFEFE* [‘Una bella amorevole storia e degna di lettura sulla contessa Genoveffa, ingiustamente scacciata’]. Nel seguito di queste pagine sono presentati dapprima la materia ed il contenuto della leggenda, la sua diffusione e assorbimento nello spazio europeo, quindi l’analisi della sua ricezione nel territorio tedesco e in quello sloveno, e infine l’analisi della prima traduzione slovena di questo libro popolare.

LA LEGGENDA DI GENOVEFFA DI BRABANTE

Quello sulla leggenda di Santa Genoveffa⁴ è uno dei libri più diffusi per il popolo, accanto a quelli su Faust e Don Giovanni (Frenzel, 1998, 251). La storia della fedeltà e del dolore di una donna, moglie e madre innocente è nota sin dal Medioevo e si è diffusa in tutta Europa in versioni tradotte. Molto probabilmente fu fissata in forma scritta, in più versioni in latino, per la prima volta verso la fine del Trecento o nel Quattrocento⁵ da qualcuno dei monaci o sacerdoti dell’abbazia Maria Laach, presso Andernach, nel Palatinato renano (Frenzel, 1998, 251). Gli studiosi menzionano Johannes Seinius, che allora era “Rector Scholarum”, ma il suo manoscritto è andato perduto. La versione scritta più antica della leggenda risale al 1472 ed è stata tramandata da Matthias Emyich (ca. 1430–1480) di Andernach, allora professore di teologia a Magonza; si riscontra però un altro nome, quello di Johannes von Andernach, che intorno al 1500 scrisse una breve storia dell’abbazia Maria Laach, in cui annotò anche la leggenda di Santa Genoveffa (Kentenich, 1927, III–V).

Sebbene si premetta l’aggettivo “Santa” al nome della contessa Genoveffa del Palatinato, non possiamo parlare di una leggenda cristiana nel senso classico del termine, poiché non si tratta in verità di materia agiologica e nemmeno di una santa canonizzata, bensì di un racconto letterario nato da una combinazione di

4 Genoveffa di Brabante, l’eroina leggendaria protagonista del famoso libro di cui si parlerà in seguito, non va confusa con Genoveffa di Parigi, santa e salvatrice di Parigi, che prima protesse la città dagli Unni di Attila e poi la salvò dalla fame. Morta attorno al 502, ella è considerata la patrona di Parigi ed è venerata dai Francesi quasi al pari di Giovanna d’Arco.

5 I manoscritti noti con il nome di “Trierer Handschriften” [‘Manoscritti di Treviri’] sono oggi conservati in diverse biblioteche e archivi a Treviri, in parte sono anche reperibili nella biblioteca virtuale Bibliothek der Abtei St. Matthias Trier: <https://stmatthias.uni-trier.de/> (17/12/2019).

motivi e tradizioni diverse (cfr. Golz, 1897, 2–3; Frenzel, 1998, 250–252). La leggenda, dunque, non ha nemmeno uno sfondo storico, si tratta piuttosto di una tematica francese, romanzata: la regina francese, in assenza del marito, non bada alle effusioni amorose dell'amministratore della corte. Questi, per vendicarsi, la accusa di infedeltà, e, quando la voce giunge al marito, egli esige la morte della sfortunata regina. In un fiabesco colpo di scena, la donna riesce a convincere il carnefice della propria innocenza, fugge a una morte certa, dà alla luce un figlio, trova rifugio presso un carbonaio, vive una vita modesta e si guadagna da vivere filando con un arcolaio. Il finale è prevedibile: il perfido calunniatore riceve una punizione divina e il re riconosce l'opera della propria sposa in alcuni manufatti venduti da una venditrice ambulante a Parigi.

La vecchia storia venne reinterpretata dal narratore dell'abbazia Maria Laach del Palatinato renano. La regina francese diventa la contessa dell'ex ducato di Brabante, suo marito, invece, riceve il nome del fondatore dell'abbazia, ovvero conte del Palatinato Siegfried von Ballenstädt. Il ruolo dell'amministratore della corte, calunniatore e figura subdola, viene assegnato all'amico di Siegfried, Golo; e Siegfried non ritrova sua moglie per un evento fortuito, bensì grazie a un intervento divino. A portarlo nella grotta della foresta in cui Genoveffa aveva vissuto da eremita, con il figlio, per sette anni, e precisamente a portarvelo poco prima della morte della donna, è la stessa cerbiatta, mandata da Dio, che anni prima aveva allattato l'infante quando alla madre era mancato il latte. In quel luogo verrà in seguito eretta una chiesa, e il subdolo servo Golo sarà strappato in quattro pezzi, facendolo tirare da quattro buoi (Frenzel, 1998, 250–252).

La diffusione della versione latina restò localmente circoscritta e non giunse al grande pubblico. Vi pervenne solo nella prima metà del Seicento (1634)⁶, quando la leggenda di Genoveffa, nella versione dal titolo *L'innocence reconnue ou Vie de Sainte Geneviève de Brabant* venne fissata su carta dal gesuita francese René de Cerisiers (1609–1662). Egli ne ampliò in parte la storia, spostando gli avvenimenti al tempo del maggiordomo del palazzo di Francia, Carlo Martello (686–741), mentre Siegfried e il figlio, alla morte della madre, li fece diventare eremiti e vivere una vita pia nella grotta in cui precedentemente aveva vissuto Genoveffa, crescendo il figlio nella fede di Dio e di Maria (Frenzel, 1998, 251). Si spiana così la via attraverso cui la leggenda di Santa Genoveffa sarebbe potuta arrivare al popolo.

RICEZIONE NEL TERRITORIO TEDESCO E SLOVENO

Le prime traduzioni del testo francese in tedesco risalgono agli anni 1660 e 1685; la prima è opera del gesuita Michael Staudacher (1613–1672) e fu stampata a Dillingen, in un libro di piccolo formato dell'ampiezza di ben 425 pagine, la seconda, invece, di autore ignoto, con ogni probabilità un altro gesuita (Golz, 1897, 7–11).

6 L'anno di pubblicazione è indicato da Staritz (2005, 145), Frenzel sostiene che la traduzione francese fosse del 1638 (Frenzel, 1998, 251).

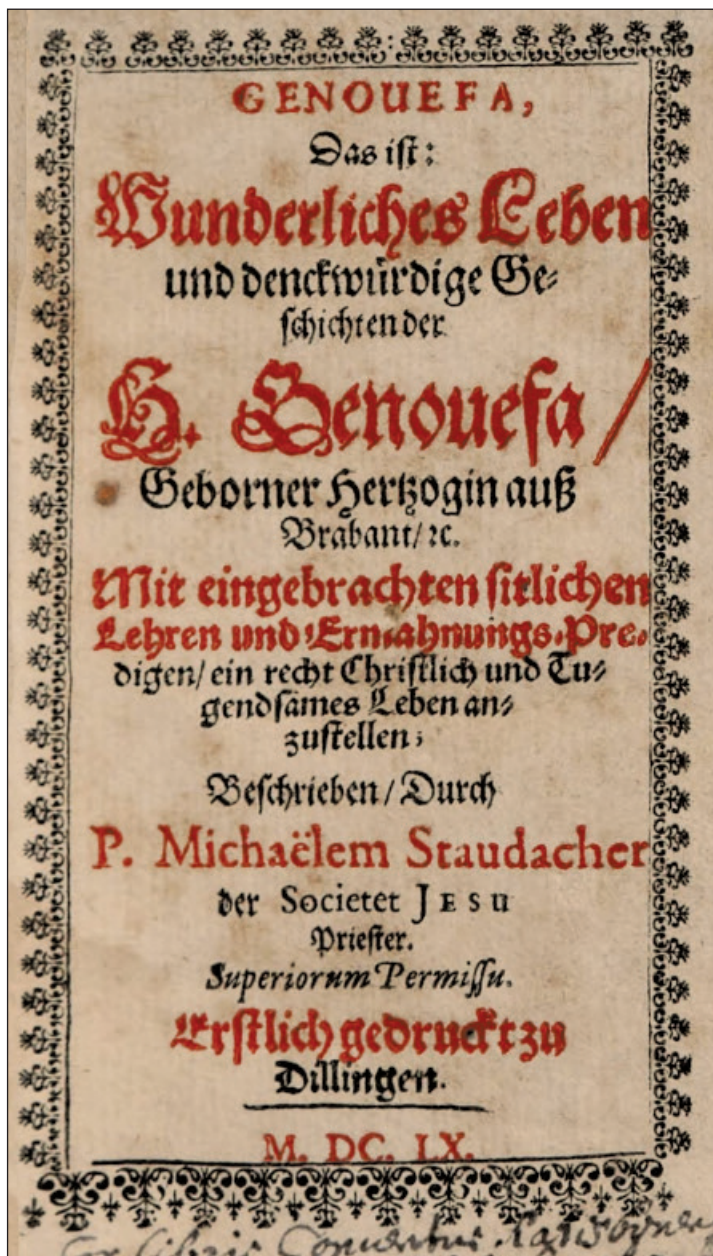


Fig. 2: Frontespizio dell'edizione curata da Staudacher della leggenda di Genoveffa (1660). (*Genouefa, Das ist: Wunderliches Leben und denckwürdige Geschichten der H. Genouefa*).

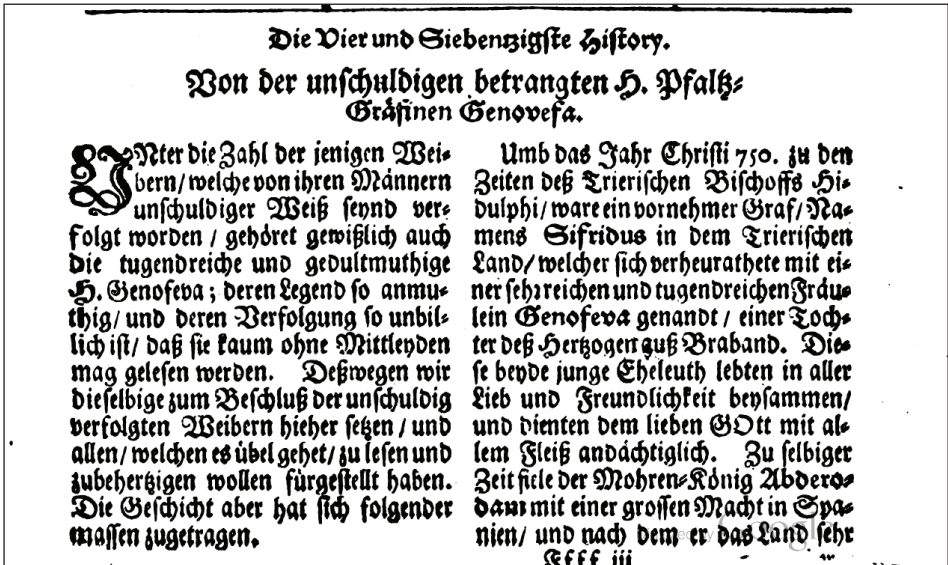


Fig. 3: L'inizio della leggenda di Santa Genoveffa, pubblicato nella raccolta di leggende del frate cappuccino Martin von Cochem nel 1687 (p. 597). (Außerlesenes History-Buch, Oder: Ausführliche, anmüthige, und bewegliche Beschreibung Geistlicher Geschichten und Historien).

Nel 1687 seguì la traduzione del cappuccino Martin von Cochem (1630–1712), che, come accennato sopra, traspose in tedesco anche il libro per il popolo sulla Passione di Maria. La traduzione di *Genovefa* di Cochem è notevolmente più breve, il testo è stato in parte adattato, essendosi basato, il traduttore, su una leggenda locale e avendo tenuto conto anche di testi latini più antichi (Kentenich, 1927, III). La leggenda di Santa Genoveffa venne pubblicata come 74° racconto nella sua raccolta di leggende del 1687 (Cochem, 1687, 597–629). Successivamente furono pubblicate versioni leggermente riviste negli anni 1692, 1706, 1732 e 1766 (Staritz, 2005, 144), ma senza cambiamenti di rilievo. Sta di fatto che dal Settecento in poi la traduzione di Cochem fu ristampata nei territori tedeschi come libro “per il popolo”. Tra il Seicento e il Settecento, la leggenda fu stampata (anche come pubblicazione a se’ stante) in più di centomila copie (Pech, 1992, 203, 206).

Quando il libro iniziò a circolare tra la gente, il testo di Cochem venne integrato con un sottotitolo allettante⁷, in cui era brevemente riassunta la storia di Genoveffa il suo intreccio (l’innocenza della protagonista, la sua cacciata e la vita difficile senza

7 In tedesco, il sottotitolo era: *Eine schöne, anmuthige und lesenswürdige Historia, von der unschuldigbetrangten heiligen Pfalzgräfin Genovefa, wie es in Abwesenheit ihres herzlichen Ehegemahls ergangen.*

il marito), il che prometteva una lettura entusiasmante e attirava ulteriormente l'attenzione del pubblico. Inoltre, da allora in poi, il libro fu diviso in diversi capitoli: il primo tematizzava l'addio di Genoveffa al marito, in partenza per la guerra, il secondo parlava di come Genoveffa convinse i suoi carnefici a lasciarla in vita, il terzo raccontava del rimpianto del marito verso sua moglie, e l'ultimo di come i due sposi si ritrovavano.

Poiché nel Seicento e nel Settecento, in Germania, Martin von Cochem era considerato un “grande poeta popolare religioso” (Schmitt, 1932, 3), la sua raccolta di leggende, compresa naturalmente la storia di Genoveffa, influenzò numerosi autori. Nel carattere passivo di Genoveffa, essi riconoscevano un'ampiezza epica, mentre il suo antipolo, il protagonista maschile, che per un raggio e un omicidio deve confrontarsi con il senso di colpa, introduceva nella storia ulteriore drammaticità. Inoltre le descrizioni idilliache e le scene poetiche di vita nel bosco spinsero anche in seguito diversi autori a misurarsi di nuovo con i contenuti e il potenziale drammatico della storia. La *Genoveffa* di Cochem influenzò così sullo sviluppo del teatro drammatico del Seicento e del Settecento – naturalmente soggetto all'influenza dei gesuiti. Costoro misero in primo piano il martirio di una donna innocente e il pentimento del peccatore Golo. La storia fu molto amata anche dalle compagnie teatrali ambulanti del Settecento, mentre nell'Ottocento veniva acclamata sui palcoscenici dei teatri popolari. Oltretutto, quei motivi influenzarono anche il giovane Goethe (1749–1832), Friederich Schlegel (1772–1829) e Clemens Brentano (1778–1842) (Staritz, 2005, 147), mentre Friedrich Maler Müller (1749–1825) e Ludwig Tieck (1773–1853) usarono il testo di Cochem come materia per i propri drammi su Genoveffa. Il primo, tra il 1775 e il 1781, scrisse il dramma *Golo und Genoveffa*, il cui titolo suggerisce di per sé un nuovo approccio al materiale: Genoveffa non è più una santa che resta in vita grazie a dei miracoli, bensì una madre e moglie passiva che rifiuta l'amore di Golo, il quale, in Maler Müller, somiglia al più a un appassionato sognatore di tipo wertheriano. L'altro autore, Ludwig Tieck, qualche anno dopo scrisse la tragedia *Leben und Tod der heiligen Genoveva* [‘Vita e morte di Santa Genoveffa’] (1800), in cui impresse alla figura di Genoveffa impulsi drammatici più forti e trasformò Golo in un vero criminale. Così la storia di Genoveffa, nella versione di Tieck, si evolve da libro per il popolo a dramma di alto valore artistico.

Nell'Ottocento, la versione di Cochem venne rielaborata e pubblicata anche da altri autori, tra cui Joseph Görres (1807), Christoph Schmid (1768–1854), sacerdote e scrittore cattolico per i giovani più letto del periodo, nonché Gustav Schwab (1792–1850), a nominarne solo alcuni (Staritz, 2005, 146). Il tema fu intrappreso anche da altri grandi autori tedeschi, tra cui Friedrich Hebbel (1813–1863). Nel dramma *Genoveffa* (1843), Hebbel tematizzò la purezza dell'eroina contrapponendola ai sentimenti di Golo, che passano dall'odio all'amore⁸, e addossando la

8 Ulteriori raggugli sull'odio e sull'amore nella letteratura medievale anche in Pintarič (2018, 63–70).

colpa a Siegfried, che non seppe apprezzare abbastanza la moglie (Frenzel, 1998, 251–252). La fama della storia di Genoveffa è testimoniata anche dal fatto che già nell'Ottocento era tradotta in varie lingue⁹, per quanto il testo delle traduzioni non fosse la versione di Cochem, bensì quella di Christoph Schmid (Staritz, 2005, 142)¹⁰; i motivi di quella leggenda trovarono inoltre spazio anche nella musica e nelle arti figurative (Dingerdissen, 2018).

La leggenda di Santa Genoveffa divenne presto nota anche nel territorio sloveno; il motivo di Genoveffa con il figlio e la cerbiatta davanti alla grotta, nel momento in cui il marito la ritrova, era talmente popolare che veniva raffigurato perfino sulle cosiddette *panjske končnice*, le tradizionali tavolette di legno usate per chiudere le arnie (Panjske končnice, 2019; Golež Kaučič, 2017, 69). Similmente arrivò in Slovenia anche la versione a stampa del libro su Genoveffa. Nella Biblioteca nazionale e universitaria di Lubiana è conservata una traduzione di Cochem datata 1724. Le prime due traduzioni dell'opera di Cochem risalgono al 1800 e al 1818. Una vera fioritura di quella tematica si ebbe a metà Ottocento, quando arrivò la traduzione in tedesco della storia di Santa Genoveffa, scritta nel 1810 da un amato autore di libri di successo, Christoph Schmid. A differenza delle prime due edizioni di *Genoveffa*, il racconto di Schmid è alquanto più lungo: la storia inizia già prima delle nozze di Genoveffa e Siegfried, e alla fine quella versione non ha un'appendice di preghiere come le due precedenti; degli effetti morali ed educativi che la storia avrebbe avuto sul lettore era invece testimone lampante lo stesso titolo che, nella traduzione di Fran Malavašič (1818–1863) del 1841, era *Genovefa. Povést is starih zhasov sa vse dobre ljudi, slasti pa sa matere in otróke*. ['Genoveffa. Racconto dei tempi antichi per tutta la brava gente, specialmente per le madri e i figli']. La traduzione di Malavašič di quel racconto per i giovani di grande divulgazione – da Hladnik chiamato racconto christopfschmidiano per l'influenza di Christoph Schmid (1768–1854), il quale rese appunto popolare questo genere letterario nell'Europa cattolica e nel territorio sloveno (Hladnik, 1982; 1985) – fu pubblicata dallo stampatore lubianese Jožef Blaznik (1800–1872). Venne ristampata tre volte. Il racconto di Schmid su Santa Genoveffa può essere collocato nel genere dei racconti delle vite delle sante¹¹, complementare al vecchio romanzo cavalleresco. In quel caso si parlava di prove per figure maschili, in questo invece di una prova della fedeltà femminile" (Hladnik, 1982) durante l'assenza del marito.

9 La bibliografia delle traduzioni dell'Ottocento è stata pubblicata da Schmitt (1932, 39–44).

10 Nell'area tedesca, Genoveffa è tuttora una materia letteraria molto amata. Nel 1993, Peter Hacks ha pubblicato a Monaco di Baviera un dramma in 5 atti intitolato *Genovefa*, rappresentato nel gennaio del 1995 a Chemnitz (Staritz, 2005, 142), e nel 2002 è stato pubblicato il romanzo storico *Genovefa*, opera di Günter Ruch.

11 Oltre a *Genoveffa*, tra i lettori sloveni erano popolari anche altri racconti di Schmid, come per esempio: *Zveličana Hildegarda, dvakrat po nedolžnem v smrt obsojena cesarica* ('Ildegarde salvata, imperatrice due volte senza colpa condannata a morte', 6 ristampe), *Ita, togenburška grofinja* ('Ida, la contessa di Toggenburg'), e *Hirlanda, bretanjska vojvodinja ali zmaga kreposti in nedolžnosti* ('Irlanda la duchessa di Bretagna o vittoria della virtù e dell'innocenza', 6 ristampe).

Tab. 1: Rassegna delle traduzioni (incluse le ristampe) della storia di Santa Genoveffa in sloveno. (Fonte: Cobiss).

	Titolo	Autore dell'originale	Traduttore	Editore	Anno di pubblicazione (prima edizione e ristampe)
1.	Ena lepa lubesniva inu brania vredna historia od te po nadoushnu ven isgnane svete Grafnie Genofefe is tega mesta Pfalz: je is nemshkiga na krajnski jesik preobermena	Martin von Cochem, (testo in tedesco secondo originale francese)	Pavel Knobl (?)	Kranj: Ignac Kremžar	1800
2.	Ena lepa lubesniva inu branja vredna Hištorija od te po nadoushnu vun isgnane fвете Grafine Genofefe is tega mejlta Pfalz: je is nemshkiga na flovenlki jesik preobermena	Martin von Cochem, (testo in tedesco secondo originale francese)	Pavel Knobl (?)	Celje: Jožef Bacho	1818 (ristampa)
3.	Ena lepa lubesniva inu brania vredna historia od te po nadoushnu ven isgnane svete grafnie Genofefe is tega mesta Pfalz: je is nemshkiga na krajnski jesik preobermena	Martin von Cochem, (testo in tedesco secondo originale francese)	Pavel Knobl (?)	Maribor: Joseph Janschitz	1818 (ristampa)
4.	Genovefa: povést is starih zhasov sa vse dobre ljudi, slasti pa sa matere in otróke	Christoph Schmid	Franc Malavašič	Lubiana: Jožef Blaznik	1841, 1847
5.	Genovefa: povest iz starih časov za vse dobre ljudi, zlasti pa za matere in otroke	Christoph Schmid	Franc Malavašič	Lubiana: J. Blaznikovi nasledniki	1879, 1890
6.	Sveta grofinja Genofefa: mična in ganljiva pripovest	Martin von Cochem, (testo in tedesco secondo originale francese)		Lubiana: Janez Giontini	1857, 1868, 1875, 1882, 1884, 1887, 1891, 1896, 1901, 1907
7.	Sv. Genovefa	Christoph Schmid	Silvester Košutnik	Lubiana: Anton Turk	le prime tre edizioni ¹² 1918 (4a ristampa) 1925 (5a ristampa)

Fino al 1925 in territorio sloveno ci furono ben ventidue stampe della storia di Santa Genoveffa: tredici volte fu ristampata la versione basata sulla traduzione tedesca di Martin von Cochem, e il merito di quel lavoro va soprattutto al libraio ed editore lubianese Janez Giontini (1818–1879) che dal libro evidentemente traeva profitto; nove volte, invece, fu stampata la versione di Christoph Schmid, dapprima nell’edizione dello stampatore Blaznik, e successivamente, nel Novecento, in quella del libraio lubianese Anton Turk, stampata da Anton Slatnar a Kamnik con la traduzione di Silvester Košutnik (1874–1944), insegnante e traduttore, maestro di “poesie e racconti brevi umoristici” (Rahten, 2019, 283).

12 Le prime tre edizioni, di cui si dà per certa la stampa, non sono registrate nella piattaforma bibliografica Cobiss.

Nel seguito ci dedicheremo alla prima traduzione slovena di *Genovefa*, eseguita probabilmente nel 1800, su cui si fonda la pubblicazione del 1818 e tutte le edizioni di Giontini. Dapprima verrà presentata la prima traduzione e il suo “più verosimile” traduttore, e quindi saranno comparati alcuni brani del testo tedesco e sloveno al fine di scoprire in quale misura il traduttore avesse seguito l’originale tedesco ovvero se ne fosse allontanato.

LA PRIMA TRADUZIONE SLOVENA DI SANTA GENOVEFFA E IL SUO “IGNOTO” TRADUTTORE

La fine del Seicento, che per gli sloveni significò un arresto nella ricca produzione libraria svolta dai protestanti, portò nuove idee illuministe. Nel dicembre 1789 fu rappresentata la prima opera teatrale slovena, *Županova Micka* [‘Micka del sindaco’] di Anton Tomaž Linhart (1756–1795), basata sull’originale francese di Pierre Beaumarchais (1732–1799). Ma quello fu anche un periodo di poeti, in parte noti e in parte ignoti, appartenenti inizialmente a ceti perseguitati, e specialmente al cosiddetto ordine dei mendicanti, mentre più tardi li troviamo fra coloro che svolgevano ruoli di insegnanti, di organisti, fra individui, cioè, che sapevano leggere e scrivere, ma provenivano dal popolo (Gspan, 1978, 322). Uno di essi fu sicuramente anche Pavel Knobl, che potrebbe essere anche il potenziale primo traduttore in sloveno della leggenda di *Genovefa* (per ulteriori dettagli cfr. Čolić, 2015).

Insegnante, uomo di chiesa e organista, Pavel Knobl (1765–1830) pubblicò infatti nel 1801 un libricino intitolato *Štiri pare kratkočasnih novih pesmi* [‘Quattro paia di nuove poesie dilettevoli’], presso Ignacij Kremžar, un libraio di Kranj. Poiché Knobl si trasferì spesso e svolse la sua professione di insegnante in diversi luoghi, tra il 1796 e il 1802 giunse anche a Kranj, dove insegnò alla scuola elementare (Žontar, 1939, 277). A Kranj fece evidentemente amicizia con Kremžar e lo convinse a pubblicare la traduzione di *Genovefa*. Il biografo di Knobl, Gregor Jereb (1845–1893), nel 1892 scrisse nel giornale *Ljubljanski zvon* che nel libro non erano reperibili “ne il traduttore ne l’anno di pubblicazione”, e che, tuttavia, la sua stampa ebbe luogo nel periodo in cui a Kranj vivevano sia Knobl che Kremžar, e se pensiamo “che al tempo di Knobl non c’era nessun altro scrittore sloveno tranne Knobl, si può ascrivere questa traduzione al nome di Knobl” (Jereb, 1892, 673). Jereb sosteneva questa tesi anche per il fatto che probabilmente proprio il successo di vendita di *Genovefa* – il che implicherebbe che *Genovefa* fosse pubblicata prima delle poesie di Knobl, quindi almeno nel 1800 – assieme al favore riscosso fra la gente spronarono Kremžar a sostenere, nel 1801, la pubblicazione della raccolta di poesie *Štiri pare kratkočasnih novih pesmi*, con cui Pavel Knobl indignò talmente l’élite dei poeti del tempo, e soprattutto Vodnik, al punto che quest’ultimo, a proposito della raccolta, seppe solo dire che si trattava di “pesmi iz Kranja, polne drekanja”, ‘poesie di Kranj, piene di pessimi versi’ (Vodnik, 1988, 113). In ogni caso con la traduzione della poesia del riccone divenuto povero (*Ta sboshani Bogatez*), in cui Knobl ave-

va preteso che la poesia fosse stata “tradotta e adattata dal tedesco” (Knobel, 1801, 9), egli dimostrò di essere un abile traduttore da quella lingua: nella sua biblioteca personale non mancavano del resto dizionari, sia tedeschi che italiani e francesi, e prendeva spesso in mano anche la grammatica di Kopitar (Jereb, 1892, 560). Che sia proprio Knobl l’autore della resa in sloveno della leggenda di Santa Genoveffa sono convinti anche Kidrič (1938, 455) e Gspan (1978, 399). Ciononostante, oggi non abbiano ancora una conferma al proposito. Se compariamo infatti la traduzione di *Genoveffa* e le poesie scritte da Knobl nel 1801 (Ritonja, 2013, 10–15), possiamo notare discrepanze su vari livelli (ortografia, fonologia, vocalismo e consonantismo). Nelle poesie, Knobl è congruente, mentre il traduttore di *Genoveffa*, al livello ortografia e fonetica, e nell’uso dell’alfabeto di Adam Bohorič (1520–1598), detto *bohoričica*, non ha un sistema unitario: per la parola *življenje* (‘vita’), ad esempio, usa sei diverse grafie (ad es. p. 64: *shivlenje*, p. 71: *shivleinje*, p. 73: *shivleine* ecc.). E se Knobl nelle sue poesie usa i segni diacritici secondo il modello di Pohlin, in *Genoveffa* quei segni non sono mai presenti, nemmeno nell’appendice di preghiere (p. 77–79). Per quanto riguarda il vocalismo, la differenza più ampia potrebbe essere che nelle poesie la prima persona singolare del verbo essere si trova sempre nella forma *šim* (*šim* godil, *šim* ota), mentre in *Genoveffa* è presente costantemente la forma *fem* (p. 13: *fem* preplašena, p. 25: *fem* jest ecc.).

Consideriamo ancora l’originale tedesco e le prime due traduzioni, ovvero la traduzione pubblicata presumibilmente nel 1800 e quella del 1818, per la quale Jereb (1892, 673) scrisse: “La detta “istoria” è talmente amata dal pubblico, che nel 1818 ne venne ristampata la seconda edizione.” *Genoveffa* venne ristampata a Celje¹³. Confronteremo i testi in sloveno con l’edizione in tedesco del 1724 conservata a Lubiana, la quale, eccetto nei sottotitoli aggiunti, corrisponde all’edizione di Cochem (1687)¹⁴.

Al macrolivello, entrambe le versioni slovene seguono il testo di partenza, che ha una lunghezza di 78 pagine (la versione del 1800: 76 pagine + 3 pagine di appendice; quella del 1818: 73 pagine + 4 pagine di appendice). Nel titolo viene tralasciata la parte su Genoveffa che viveva in assenza del marito tanto amato, è però chiaramente indicato che non si tratta di un’opera originale ma di una traduzione dal tedesco nella lingua “kranjska” (1800) ovvero “slovena” (1818).

13 Lo stesso anno *Genoveffa* venne ristampata anche a Maribor dallo stampatore Joseph Janschitz.

14 Si fonda sulla traduzione di Cochem anche l’edizione pubblicata per la prima volta nel 1857 dal libraio ed editore lubianese Giontini, intitolata *Sveta grofinja Genofefa. Mična in ganljiva pripoved* [‘Santa contessa Genofefa. Racconto interessante e commovente’]. La traduzione si basa su entrambe le edizioni, ovvero sia su quella del 1800 che quella del 1818, e se ne differenzia soprattutto per la slovenizzazione dei nomi (il tedesco *Siegfried* diventa *Smagomir*). Anche le pubblicazioni di Giontini si potrebbero considerare delle ristampe. Nella maggior parte dei casi, infatti, in queste edizioni furono corretti soltanto alcuni aspetti inconsistenti. Nel 1857, quando il libro fu stampato anche nell’alfabeto di Bohorič, si fece attenzione alla grafia delle consonanti postalveolari, ma le edizioni successive usano l’alfabeto latino di Gaj (o alfabeto croato), con cui si risolse la difficoltà della grafia sia delle postalveolari che della semivocale *ə* (Ritonja, 2013, 16). In ogni caso, anche qui una risposta definitiva alla questione se si tratti di una ristampa o di una ritraduzione potrebbe essere data solo da una nuova ricerca.



Fig. 4: Frontespizio della traduzione tedesca del 1724 (dLib – Biblioteca Digitale Slovena, *Genovefa*).

Fig. 5: Copertina della traduzione slovena del 1800 (dLib – Biblioteca Digitale Slovena, *Ena lepa lubesniva inu brania vredna historia*).

Fig. 6: Frontespizio della traduzione slovena del 1818 (dLib – Biblioteca Digitale Slovena, *Ena lepa lubesniva inu branja vredna Hiſtoria*).

L'uso di due diversi aggettivi, *kranjski* e rispettivamente *slovenski*, in questo contesto, potrebbe essere un segno degli sviluppi del risveglio nazionale sloveno. In tedesco, l'opera è suddivisa in quattro capitoli, ma in sloveno ve ne sono cinque, poiché in entrambe le versioni slovene il quarto capitolo del testo tedesco è diviso in due capitoli. E tuttavia, come si può vedere nella tabella sottostante, non sono state trovate discrepanze di contenuto sul macrolivello testuale.

Al microlivello, invece, sono presenti delle discrepanze soprattutto sul piano dell'ortografia e dello stile. Comparando le due traduzioni si evince chiaramente che nella traduzione del 1818 fu usata la prima versione slovena di *Genovefa*. Come risulta dalla tabella 2, entrambe le traduzioni slovene seguono l'originale tedesco, benché tra le due traduzioni siano riscontrabili differenze ed incoerenze nell'ortografia (ad es. slovo/flovo, Sigifrid/Sigfrid, vefselam/vefseljam). Comparando inoltre alcuni passaggi selezionati casualmente (tabella 3), è possibile confermare la conclusione di Kidrič in relazione alla prima traduzione, ascritta a Knobl: la traduzione è letterale e “il traduttore non ha cambiato né l'estensione né lo stile”, tuttavia “il libricino merita particolare

Tab. 2: Confronto del testo tedesco (1724) con le prime due traduzioni in sloveno al macrolivello.

	Genovefa (ted.) del 1724	traduzione slovena (1800)	traduzione slovena (1818)
Titolo	Genovefa; Ein schöne anmuthige und lebenswürdige Historia von der unschuldigbedrängten Heil. Pfaltz-Gräfin Genovefa, wie es ihr in Abwesenheit ihres hertzlieben Ehe-Gemahls ergangen ¹⁵ .	Ena lepa lubesniva inu brania vredna historia od te po nadoushnu ven isgnane svete Grafnie Genofefe is tega mes-ta Pfalz: je is nemshkiga na krajnski ¹⁶ jesik preobrnena	Ena lubesniva inu branja vredna Hištorija od te po nadolshnu vun isgnane fvete Grafine Genovefe is tega mejsta Pfalz: je is nemlhkiga na slovenfki jesik preobrnena
primo capitolo	Wie Sigfridus von der H. Genovefa Abschied nahm. (p. 4)	Koku je Sigifridus od St. Genovefe slovo jemau. (p. 3)	Koku je Sigifridus od fvete Genovefe flovo jemau. (p. 5)
secondo capitolo	Wie die seelige Genovefa hat sollen umgebracht werden/ von Gott aber erhalten/ und in eine Wüsten geführet worden. (p. 19)	Koku bi bla ta brumna Genovefa okul pernelhena, od Boga pak je bla obderlhana, inu v' pulhavo pelana. (p. 20)	Koku bi bla ta brumna Genovefa okul pernelhena, od Boga pak je bla obderlhana, inu v' pulhavo pelana. (p. 19)
primo capitolo	Wie der Graf Sifrid seine Genovefa betraut habe. (p. 40)	Koku je blu grafu Sigifridu po svoi Genovefi lhau. (p. 44)	Koku je blu grafu Sigifridu po svoji Genovefi lhau. (p. 42)
quarto capitolo	Wie Genovefa wieder gefunden/ bey dem Grafen gelebt und gestorben sey. (p. 55)	Koku je Genovefa spet najdena bla, per temo grofu shivela, inu umerla. (p. 53)	Koku je Genovefa špet najdena bla, per timu grafu shivela, inu umerla. (p. 50)
quinto capitolo		Genovefa je supet perhla v' njeni grad is velikem vefelam. (p. 62)	Genovefa je supet perhla v' njeni grad is velikim vefeljam. (p. 59)
appendice di preghiere	//	3 pagine (J.N.R.J in Sdihvanje k' Jezusu)	4 pagine (J.N.R.J in Sdihvajne k' Jezufu)

attenzione poiché ha un posto importante nella cronologia della prosa slovena di letteratura amena: si tratta della prima traduzione di un racconto moralistico di dimensioni più estese” (Kidrič, 1938, 455).

Il confronto tra gli esempi qui sopra riportati conferma la valutazione critica della traduzione da parte di Gspan, secondo cui “Knobl pubblicò una traduzione maldestra, ma molto letta del racconto *Ena lepa, lubezniva inu branja vredna historia od Grafnje Genovefe*” (Gspan, 1978, 399). La traduzione segue scrupolosamente, per così dire letteralmente, l'originale e tiene pochissimo conto del lettore della lingua d'arrivo, il che ne rende difficile la comprensione. Vi si aggiungono anche il mantenimento dell'ordine tedesco delle parole (esempio c)

15 Nella tabella, in tutti i brani tedeschi e sloveni sono conservate le caratteristiche ortografiche del tempo.

16 Le espressioni in grassetto nella tabella sono state contrassegnate dall'autrice dell'articolo e non sono presenti nell'originale.

Tab. 3: Confronto del testo tedesco del 1724 e delle prime due traduzioni (1800, 1818).

	Genovefa (ted.) del 1724	traduzione slovena (1800)	traduzione slovena (1818)
a.	Die Geschichte hat sich folgender massen zugetragen: um das Jahr Christi 750. zu den Zeiten des Trierischen Bischoffs Hidulphi war ein vornehmer Graf/Nahmens Sifridus in dem Trierischen Land/ welcher sich verheyrathete mit einer sehr reichen und tugendreichen Fräulein Genovefa genant/ einer Tochter deß Herzogen aus Brabant. (p. 2)	To se je godilu okul tega leita, kader se je pisalu po gnadi polnim roistvu Jesusa Christusa 570. V' teh zajtih tega tririrtinarfkiga lkofa Hidulpha je biu en grof, is imenam Sigifridus v' te tririrtinarfki delheli, kader se je ofhenu is eno prou bogato inu zhednosti pouno gospodizhno Genovefa imenovana, ena hzhi tega vaivoda is Brabanta. (p. 3–4)	To se je godilu okul tega lejta, kader fe je pisalu po gnadi polnim roistvu Jesusa Kristusa 570. V' tih zajtih tega trijerlkiga lhkofa Hidulpha je biu en graf, is imenam Sigfridus v' tej trijerfki desheli, kader fe je oshenu is eno prou bogato inu zhednoti polno gospodizhno Genovefa imenvana, ena hzhi tega vajvoda is Brabanta. (p. 3)
b.	Mir aller dieser verübten Grausamkeit ware der Golo noch nicht zufrieden [...] (p. 19)	Is uso to dapernefheno grosovitnostjo she ni bil Gala kontent , [...] (p. 20)	Is vso to dopernefheno grosovitnostjo she ni bil Golo kontent , [...] (p. 20)
c.	Die H. Genovefa ware kaum im Schloß angekommen/ da ware dieß gosse Wunder schon lautmährig/ und ein jeder wolte diese wunderliche Heiligin sehen/ sonderlich aber kamen die Freund und geladene Gäst in grosser Anzahl auf das Schloß [...] (p. 65)	Sveta Genovefa je komei v' grad perflha, toku je biu she ta veliki zhudeh resglafen, inu usak je otu to prezhudno svetnizo vidit, poisebnu pak so ti perjatli inu povableni gostvauzi v' vezhimo lhtivilu vefeli perfli [...] (p. 62)	Sveta Genovefa je komaj v' grad perflha, toku je biu she ta veliki zhudesh resglafen, inu vřak je hotu to prezhudno fvetnizo vidit, pofebnu pak fo ti perjatli inu povableni gostniki v vezhimo lhtivilu vefeli perfli [...] (p. 59)
d.	Nach Weihung der Kirchen wurde der Leichnam der Heil. Genovefa dahin erhebt/ auf da sie allda möchte nach ihrem Todt ruhen/ wo sie lebendig ein so strenges Leben geführt hatte. (p. 76)	Po fhegnuvainu te zerkle , je blu to mertvu trupu Genovefe kekei prenefsenu, deb ona tukei po nieni smerti pozhivati mogla, kir je ona fhiva enu toku oistru fhivleine pelala . (p. 73)	Potem shegnuvainu te zerkve , je blu tu mertvu trupu Genovefe kekej prenefenu, debi ona tukej po njeni smerti pozhivati mogla, kir je ona fhiva enu toku ojtru shivlenje pelala . (p. 73)

e la traduzione letterale, fra l'altro, di locuzioni composte da un nome e un verbo (*das Leben führen* > *življenje peljati* per 'guidare la vita'; esempio d), l'uso di espressioni tedesche (*zeit* per *tempo*, anche se è già in uso anche l'espressione *zhas* con lo stesso significato; esempio a), il mantenimento della grafia tedesca delle parole (ad es. *Christus*; esempio a) e perfino errori di stampa, la cui colpa però è da attribuire al tipografo e non al traduttore (diverse grafie del nome Genovefa/ Genofefa; *zerkla* invece di *zerkva* per 'chiesa'; esempio d). Inoltre, il traduttore non era del tutto sicuro su come trattare l'aggettivo derivato dal nome geografico Trier (esempio a) e aveva non poche difficoltà con la declinazione del nome del subdolo Golo, che nella traduzione del 1800 diventa Gal (esempio b). A favore di Knobl (quale primo traduttore) potrebbe essere forse l'uso dell'aggettivo *kontent* (per il tedesco *zufrieden* = 'soddisfatto'), un prestito dall'italiano; prima di andare a Kranj, Knobl, infatti, aveva insegnato a Postumia (Čolić, 2015, 12), dov'erano presenti influssi della lingua italiana.

Per la traduzione uscita nel 1818 a Celje si può senza dubbio sostenere che è basata sulla prima traduzione, ma qualcuno, forse lo stesso Knobl oppure addirittura un tipografo entusiasta ed istruito, corresse le incongruenze, facendo soprattutto attenzione ad usare con grande precisione l'alfabeto di Bohorič e ad eliminare i refusi di stampa. Forse la tesi che si tratti di una ristampa è corroborata al meglio dal fatto che l'errore relativo all'anno in cui la storia si svolse, errore presente nella prima edizione, ricorre anche nella seconda edizione: la storia avrebbe dovuto essere collocata intorno all'anno 750 (il che è altresì sbagliato, se si intende il periodo di Carlo Martello, ma in un'opera letteraria sono permesse anche libertà di questo genere), e però in entrambe le traduzioni slovene si legge che essa si svolge intorno all'anno 570. Anche questo ci fa sospettare che forse nella tipografia di Celje fu un tipografo a preoccuparsi di correggere gli errori, ma ebbe qua e là anche delle sviste.

CONCLUSIONI¹⁷

La storia di Santa Genoveffa fu uno dei libri per il popolo più letti nell'Europa dell'Ottocento, e fu così anche nel territorio sloveno. Sebbene si fosse creduto inizialmente che la sua fioritura e la sua definitiva fama tra i lettori avesse avuto luogo solo a metà dell'Ottocento, con la traduzione di Malavašič del racconto del popolare autore di letteratura giovanile Christoph Schmid, l'analisi ha dimostrato che in realtà fu la *Genovefa* tradotta sulla base dell'originale del frate cappuccino Martin Cochem ad essere la versione più diffusa fra la gente. Una delle ragioni di questa fama è il fatto che il racconto di Schmid era molto più lungo (più di 100 pagine). Indubbiamente, comunque, l'editore Giontini fu abile nel riconoscere la nicchia di mercato che la pubblicazione di *Genovefa* rappresentava; infatti tra il 1857 e il 1907 mandò sul mercato ben dieci ristampe, fortemente legate alla prima traduzione, solo che non vi riportava il nome del traduttore; in ogni caso gli portarono sicuramente parecchio profitto. La storia, che poteva essere venduta non solo come leggenda o racconto moralistico ma perfino come una bibbia che prometteva la salvezza a coloro che erano fiduciosi nella divina provvidenza, riscosse un'eco positiva tra la gente e di conseguenza anche un'adeguata ricezione.

Sfortunatamente, non è ancora possibile confermare se il primo traduttore di *Genovefa* fosse Pavel Knobl, benché numerosi indizi indichino proprio lui come tale. Sicuramente fu uno dei pochi che a cavallo tra Settecento e Ottocento seppe entusiasmare Ignacij Kremžar e convincerlo a intraprendere un progetto rischioso, che ben presto si dimostrò molto proficuo.

Se fosse stato davvero Knobl a tradurre *Genovefa* (vale a dire quell'autore cui si doveva già nel 1801 una prima raccolta di poesie profane poi purtroppo relegata ai margini della storia letteraria), allora è doveroso riconoscere che, nonostante

¹⁷ Traduzione in italiano: Tamara Mikolič Južnič.

la traduzione ci paia oggi maldestra, egli ha il merito di averci avvicinati, non solo con le sue poesie, ma anche con quel lavoro di traduzione, alla società e alla lingua di fine Settecento – inizio Ottocento, con tutte le sue influenze straniere, i germanismi, e le espressioni dialettali. Era quello del resto il periodo in cui si stavano standardizzando le diverse varianti regionali della lingua slovena. E Knobl seguì la prassi di attenersi, per la lingua letteraria, a una centrale norma linguistica che aveva le sue origini nella tradizione protestante del XVI secolo.

PREVODI LJUDSKIH KNJIG V SLOVENŠČINO: LEGENDA O SVETI
GENOVEFI IN NJEN PRVI PREVAJALEC*Tanja ŽIGON*

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: tanja.zigon@ff.uni-lj.si

POVZETEK

Povest o sveti Genovefi je bila v 19. stoletju ena najpopularnejših ljudskih knjig na Slovenskem in je doživljala ponatis za ponatisom. Med bralci je bila znana tako zgodba o sveti Genovefi izpod peresa Christopha Schmida (1768–1854), tedaj najbolj branega katoliškega mladinskega pisatelja, ki jo je leta 1841 prevedel Franc Malavašič (1818–1863), kakor tudi prevod, nastal po nemški predlogi kapucina Martina Cochema (1630–1712). V pričujočem prispevku se osredotočamo na legendo o Genovefi Brabantski, ki se je po Evropi začela širiti potem, ko jo je 1638 zapisal francoski jezuit René de Cerisiers. Prva izpričana prevoda v nemščino sta iz let 1660 in 1685, leta 1687 pa je sledil Cochemov prevod. Slednjega so od 18. stoletja dalje neprestano ponatiskovali kot »ljudsko« knjigo (Volksbuch). V Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani je ohranjen izvod iz leta 1724, ki ga je morda imel v rokah tudi prvi slovenski prevajalec Genovefe; ta bi utegnil biti bukovniški vezifikator Pavel Knobl. Prevod je namreč izšel leta 1800 v Kranju pri Ignacu Kremžarju, ki je leto pozneje, natisnil tudi Knoblove pesmi Štiri pare kratkočasnih novih pesmi. Prispevek poskuša odgovoriti na vprašanje, ali je delo res prevedel Knobl, v kolikšni meri je sledil nemški predlogi in ali gre pri natisu iz 1818 za ponatis prvega prevoda.

Ključne besede: ljudska knjiga, prevod, Genovefa Brabantska, Pavel Knobl, Ignacij Kremžar, kulturni stiki

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Anonimo (1724):** Genovefa; Eine schöne anmuthige und lebenswürdige Historia von der unschuldig-bedrängten Heil. Pfaltz-Gräfin Genovefa, wie es ihr in Abwesenheit ihres hertzlieben Ehe-Gemahls ergangen. [s.l., s.n.].
- Anonimo [1800]:** Ena lepa lubesniva inu brania vredna historia od te po nadoushnu ven isgnane svete grafnie Genofefe is tega mesta Pfalz: je is nemshkiga na krajnski jesik preobrnena. V Krainju, per Ignaz Kremshari. [Http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:doc-5Y96DU3F](http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:doc-5Y96DU3F) (12. 12. 2019).
- Anonimo (1818):** Ena lepa lubesniva inu branja vredna Hiſtoria od te po nadolshnu vun isgnane fvete Grafine Genovefe is tiga mejſta Pfalz: je is nemfhkiga na slovenſki jesik preobrnena. V Zelli, per Joshephu od Bacho.
- Cochem, M. v. (1687):** Von der unschuldigen betrangten H. Pfalz-Gräfinen Genovefa. In: Cochem, M. v. (cur.): Außerlesenes History-Buch, Oder: Ausführliche, anmüthige, und bewegliche Beschreibung Geistlicher Geschichten und Historien. Dillingen, Verlag und Druckerei Johann Caspar Bencard, 597–629.
- Knobel, P. (1801):** Shtiri pare kratko-zháfniĥ novih pesmi. V Kraini: per Ignaz Kremshari. [Http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-JKGDCH0](http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-JKGDCH0) (11. 12. 2019).
- Staudacher, M. (1660):** Genouefa, Das ist: Wunderliches Leben und denckwürdige Geschichten der H. Genouefa. Dillingen, [s.n.].
- Classen, A. (1996):** Das deutsche »Volksbuch« als Irritationsobjekt der Germanistik. Forschungsgeschichte einer literarischen Gattung als Anlass zur Nabelschau. Deutsche Sprache und Literatur in Forschung und Lehre, 46, 1, 1–20.
- Čolić, D. (2015):** Od Pavla Knobla skovano. Zbornik ob 250-letnici rojstva Pavla Knobla, avtorja prve posvetne tiskane pesniške zbirke na Slovenskem. Orehek pri Postojni, Krajevna skupnost.
- Dingerdissen, U. (2018):** Genoveva von Brabant: Ein romantisches Schlüsselthema in der bildenden Kunst des 19. Jahrhunderts. Berlin/ Boston, De Gruyter.
- Frenzel, E. (1998):** Stoffe der Weltliteratur. Ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte. Stuttgart, Alfred Kröner Verlag.
- Golež Kaučič, M. (2017):** Pomembnost besedila. Detomorilka – iz življenja v pesem in leposlovje. Traditiones, 46, 3, 33–85.
- Golz, B. (1897):** Pfalzgräfin Genofeva in der deutschen Dichtung. Diss. Phil. Leipzig, B. G. Teubner.
- Görres, J. (1807):** Die teutschen Volksbücher. Nähere Würdigung der schönen Historien-, Wetter- und Arzneybüchlein, welche theils innerer Werth, theils Zufall, Jahrhunderte hindurch bis auf unsere Zeit erhalten hat. Heidelberg, Mohr und Zimmer.
- Gspan, A. (1978):** Cvetnik slovenskega umetnega pesništva do srede XIX. stoletja, 1. knjiga. Ljubljana, Slovenska matica.
- Hladnik, M. (1982):** "Mladini in prostemu narodu v poduk in zabavo". Poljudna mladinska literatura 19. stoletja v slovenščini. Otrok in knjiga, 16, 27–33.

- Hladnik, M. (1985):** "Svobodno po nemškem poslovenjeno". Popularni prevedeni žanri 19. stoletja. In: Bajt, D. (cur.): France Prešeren v prevodih: Zbornik društva slovenskih književnih prevajalcev 8/9. Ljubljana, DSKP, 191–199.
- Hladnik, M. (1991):** Povest. Ljubljana, DZS.
- Janežič, A. (1852):** Zmes. Slovenska bčela, III, 51, 415.
- Javor Briški, M. (2018):** Die Rezeption der Mittleren deutschen Literatur in Slowenien unter besonderer Berücksichtigung des "Till Eulenspiegel". In: Czarnecka, M., Noe A. & H.-G. Roloff (cur.): Die Bedeutung der Rezeptionskultur für Bildung und Kultur der frühen Neuzeit (1400–1750). Bern, P. Lang, 313–335.
- Jereb, G. (1892):** Pavel Knobelj, slovenski pisatelj in skladatelj. Ljubljanski zvon, 12, 9, 555–562.
- Kentenich, G. (1927):** Die Genovevalegende. Ihre Entstehung und ihr ältester datierter Text. Trier, Lintz.
- Kidrič, F. (1938):** Zgodovina slovenskega slovstva od začetkov do Zoisove smrti. Ljubljana, Slovenska matica.
- Kočevar, F. (1857):** O zadevah naše kniževnosti [sic!]. Kmetijske in rokodelske novice, 15, 38, 150.
- Kuret, N. (2013):** Šuster, Andrej (1768–1825). Slovenska biografija. Ljubljana, SAZU, ZRC SAZU.
- Panjske končnice (2019):** Slovenski etnografski muzej.
- Pech, K. U. (1992):** 1687. Martin von Cochem. Außerlesenes History-Buch. In: Brüggemann, T. (cur.): Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur. Von 1570 bis 1750. Stuttgart, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Carl Ernst Poeschel Verlag, 190–207.
- Pintarič, M. (2018):** Hate Speech and French Mediaeval Literature. Acta Neophilologica, 51, 1–2, 63–70.
- Rahten, A. (2019):** Šentiljska šola med dvema državama. Prevrat v luči šolske kronike Silvestra Košutnika. Acta Histriae, 27, 2, 279–296.
- Ritonja, N. (2013):** Primerjava prevodov Svete Genovefe iz let 1800, 1857 in 1884. Tesi di laurea. Ljubljana, Filozofska fakulteta.
- Schmitt, A. (1932):** Die deutsche Heiligenlegende von Martin Cochem bis Alban Stolz. Freiburg in Breisgau, Herder & Co.
- Staritz, S. (2005):** Geschlecht, Religion und Nation: Genoveva-Literaturen 1775–1866. St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag.
- Vodnik, V. (1988):** Zbrano delo. Ljubljana, DZS.
- Žontar, J. (1939):** Zgodovina mesta Kranj. Ljubljana, Muzejsko društvo za Slovenijo.

RUGGIERO BOSCOVICH E IL SUO RAPPORTO CON DIVERSI AMBIENTI, IN PARTICOLARE QUELLO DELLA PENISOLA BALCANICA

Kristina LAZAR

Univerza v Ljubljani, Oddelek za romanske jezike in književnosti, Aškerčeva 2, 1000 Lubiana, Slovenia
e-mail: kristina.lazar@ff.uni-lj.si

SINTESI

L'articolo si concentra sulla corrispondenza privata del grande scienziato settecentesco – in particolare sulle sue lettere al fratello Bartolomeo Boscovich – e sul suo Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia (1784) con l'obiettivo di rilevare i principali caratteri delle osservazioni che questo uomo di scienze esprime, durante i suoi viaggi, sul mondo slavo. Dal carteggio e dal diario di viaggio emerge il suo interesse per le città e il loro patrimonio culturale nonché per la natura e per la vita della gente locale.

Parole chiave: Ruggiero Boscovich, Settecento, corrispondenza privata, letteratura odepórica, diario di viaggio

ROGER BOSCOVICH AND HIS RELATIONSHIP WITH DIFFERENT ENVIRONMENTS, IN PARTICULAR WITH THE TERRITORY OF THE BALKANS

ABSTRACT

This article focuses on the private correspondence of the renowned 18-century scientist, particularly with regard to the letters written to his brother, Bartolomeo Boscovich, and his travel journal, Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia (1784), with the intention of clarifying the main aspects of his observations, expressed during his travels about the Slavic area of Europe. From his correspondence and his travel journal emerge his interest in these urban areas and their cultural heritage, as well as his interest in nature and in the local people's lifestyle.

Keywords: Roger Boscovich, eighteenth century, private correspondence, travel literature, travel journal

L'IDENTITÀ DELL'INTELLETTUALE SETTECENTESCO

Il Settecento europeo è il periodo in cui si sviluppa il concetto di cosmopolita, a indicare un colto “cittadino del mondo”, e in cui trova diffusione e sostegno anche l'idea di una transnazionale “repubblica delle lettere” che unirebbe tutti gli intellettuali dell'epoca, prescindendo la loro appartenenza alle singole nazioni. Gli ideali di questa élite illuminista erano tolleranza e libertà dai pregiudizi, la cosiddetta “fratellanza universale”. Si tratta del lato opposto del concetto di nazionalità, che si caratterizza per il senso d'identità di lingua, cultura e costumi. Tutte e due le visioni formarono la prospettiva degli intellettuali dell'epoca e incisero sul modo in cui essi vedevano se stessi e gli altri. Secondo l'imagologia letteraria, che si occupa dei pregiudizi, dei cliché e degli stereotipi di una determinata cultura vista dalla prospettiva dell'*altro*, nei momenti di incontro fra persone di paesi diversi, le esperienze reali e le immagini mentali entrano in competizione; gli incontri con gli altri formano le nostre aspettative che poi prestabiliscono il tipo di ricezione di nuovi incontri. Un incontro incontaminato da aspettative quindi non esiste, dato che i nostri atteggiamenti sono sempre culturalmente determinati. L'imagologo, dunque, avrà interesse particolare nella dinamica tra l'immagine che caratterizza l'*altro* e quella che caratterizza l'identità dell'individuo stesso. Occorre aggiungere che l'imagologia non è un ramo della sociologia, visto che cerca di capire, semmai, la questione della rappresentazione e non la società (Beller & Leerssen, 2008, 7–27).

Quando parliamo degli scienziati del Settecento europeo, fra le figure più importanti per lo sviluppo della fisica, astronomia e ottica non possiamo trascurare il nome di quello scienziato nato nella dalmatina Ragusa (Dubrovnik) e formatosi in ambiente italiano che fu Ruggiero Boscovich (Ruđer Bošković, 1711–1787). La sua opera principale, *Theoria Philosophiae Naturalis*, sintesi dei suoi studi d'argomento fisico, meccanico e astronomico, fu pubblicata nel 1757, ma ottenne un pieno riconoscimento soltanto nel ventesimo secolo con lo sviluppo della fisica quantistica. Boscovich era sacerdote, ma prima di tutto uomo di scienze e diplomatico. Fu inoltre un grande viaggiatore, visto che trascorse lunghi periodi della sua vita in viaggi per tutta l'Europa, spingendosi fino a Costantinopoli. Il presente contributo mira appunto a rilevare quali osservazioni questo uomo di scienza espresse sul mondo slavo, mondo che, per ragioni biografiche, poteva essergli più familiare che ad altri eruditi europei. La natura cosmopolita di Boscovich e la sua appartenenza a più di una identità nazionale e linguistica, infatti, rendono la sua esperienza un interessante oggetto di ricerca.

Per poter capire meglio le posizioni di Boscovich sarà utile rilevare dapprima i dati principali della sua biografia. La famiglia dello scienziato proveniva (per parte paterna) da Orahov Dol, luogo situato nel territorio dell'odierna Bosnia ed Erzegovina. Il nonno materno era invece bergamasco, ma si era trasferito a Ragusa. Il giovane Ruggiero crebbe quindi in un ambiente culturalmente vivace e bilingue, in cui oltre all'italiano si usava la parlata croata di Ragusa. A quin-

dici anni lasciò la sua terra nativa e andò a studiare al Collegio gesuita a Roma, dove più tardi diventò sacerdote e presto anche professore di matematica. Così cominciò la sua carriera scientifica, alla quale presto si aggiunse quella diplomatica. Riuscì a compiere i suoi viaggi proprio grazie alla stima di scienziato goduta tra gli intellettuali del tempo e fu giudicato spesso la persona giusta di cui fidarsi in delicate questioni diplomatiche (Whyte, 1961; Dadić, 1998). Si crede che a metterlo in viaggio non fossero solo attività didattiche e di ricerca; è possibile, infatti, che la Compagnia del Gesù lo usasse intenzionalmente per fini diversi dall'insegnamento, visto che le sue tesi, basate sulle teorie di Newton e Leibniz, cominciavano a mostrarsi troppo innovatrici. Erano anni non facili per un intellettuale gesuita anche a causa di problemi interni all'ordine e, nel seguito, della soppressione dell'ordine.

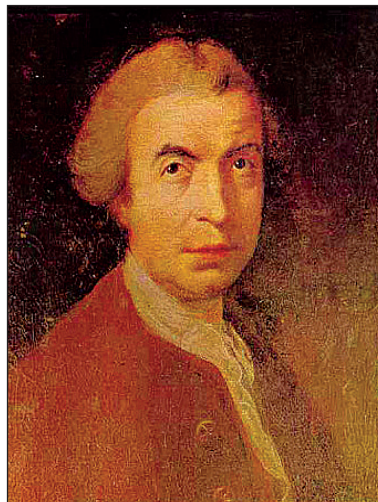


Fig. 1: Ritratto di Ruggiero Boscovich. Opera di R. Edge Pine, Londra, 1760 (Wikipedia).

L'OPPOSIZIONE FRA L'EUROPA DELL'OVEST E DELL'EST

A questo punto occorre fare qualche osservazione sui due ambienti geografico-linguistici che formarono l'identità di Ruggiero Boscovich: da un lato, quello italiano in cui si formò come scienziato, e dall'altro la Dalmazia, dove era nato, e dove apprese la lingua slava come sua madrelingua. Bisogna sottolineare che il gesuita raguseo mantenne tutta la sua vita dei contatti con la città d'origine. Oltre alla corrispondenza privata con membri della sua famiglia, Boscovich prestò più volte aiuto anche al Senato di Ragusa nell'ambito della diplomazia¹. Durante la guerra fra la Russia e la Turchia, scriveva regolarmente al senato della città dalmatina, riferendo dettagliatamente tutti gli eventi politici importanti che vi accadevano; vi inviava inoltre giornali e quotidiani, traducendone addirittura alcuni articoli in italiano e croato per facilitare così, a quei lettori, la comprensione dei

¹ Nel 1756 a Ragusa si stava costruendo una nave da guerra per la Francia. Visto che in quel momento la Francia era in guerra con l'Inghilterra, il governo inglese vide questa costruzione come una violazione della posizione neutrale di Ragusa. Boscovich, su richiesta del Senato raguseo, intervenne presso l'ambasciatore francese a Roma e la lite fu risolta con successo, sospendendo contemporaneamente la costruzione della nave. Similmente tra gli anni 1768–1774, durante la guerra tra la Russia e la Turchia, le navi ragusee facevano commercio con Costantinopoli, perciò la Russia minacciò con un attacco navale. Boscovich intervenne presso il re di Polonia Stanislaw Poniatowski, che aveva conosciuto durante il suo soggiorno a Varsavia nel 1762–63 (Kutleša, 2011, 125; Bašić, 2013, 247).

testi in francese (Mitić, 1991, 194–196). Si vede quindi che tutte e due le identità linguistico-culturali erano per lui di uguale importanza; questo fatto lo mette in posizione diversa da altri; lo differenzia ad esempio da un altro intellettuale famoso dell'epoca, che trascorse parecchio tempo in Dalmazia – Alberto Fortis. Nel suo *Viaggio in Dalmazia* del 1774 Fortis descrive le sue esperienze nella terra dalmata dal punto di vista di un italiano, quindi dalla posizione di uno che viene *da fuori*. Boscovich, invece, per quanto riguarda il suo legame con il mondo slavo, è uno che vi appartiene a pieno diritto. L'opposizione fra il mondo italiano e il mondo slavo nel Settecento fa parte di un fenomeno di ampia portata, non certo delimitabile da soli criteri linguistici; infatti proprio nel periodo dell'Illuminismo comincia a formarsi il concetto della divisione del vecchio continente in Europa occidentale e quella orientale; nasce la nuova categoria dell'*Europa dell'Est*, che, come scrive Wolff, definisce una regione di generica arretratezza e barbarie; l'immagine dell'Europa come la conosciamo oggi è quindi stata concepita dai filosofi illuministi. L'Europa dell'Est copre uno spazio ambiguo; si trova dentro l'Europa ma non pienamente; “è il paradosso di simultanea inclusione ed esclusione.” (Wolff, 1994, 7).

Il pensiero di Wolff ha le sue radici nel concetto di *orientalismo* di Edvard Said, secondo cui l'Oriente viene visto come un luogo dove risiede *l'altro*, *il diverso*; è uno strumento utilizzato dalle culture di matrice europea che permette loro di poter costruire la propria identità di “Occidente”. Il concetto venne ulteriormente elaborato (e in parte trasformato) da Maria Todorova sul caso della penisola balcanica. Se l'Oriente di Said è astratto e indefinibile, i Balcani sono un territorio concreto e circoscritto e anch'essi, però, ricevono un'immagine stereotipata da parte della cultura occidentale. Una tesi analoga viene sostenuta dall'etnologo Božidar Jezernik (Jezernik, 2010). Si tratterebbe – spiega – di un territorio nei confronti del quale esistono numerosi pregiudizi; viene visto, infatti, come “il mondo delle *Mille e una notte*”: con “un giorno di viaggio sul treno che porta da Vienna, ci troviamo nell'Oriente e nel Medioevo” (Jezernik, 2010, 5). E aggiunge ancora: “Non ci può essere un'Europa senza Balcani; i viaggiatori occidentali si servivano di quella terra e dei suoi abitanti come di un semplice strumento in cui specchiarsi e osservare innanzitutto quanto più progrediti e civilizzati essi fossero.” (Jezernik, 2010, 10).

Questi sono quindi i concetti, gli stereotipi, i pregiudizi che formano *l'immagine* della penisola balcanica, a cui appartiene la terra in cui Boscovich era nato e cresciuto. Come veniva invece percepita da lui stesso? E come percepiva, da parte sua, il mondo occidentale, in cui trascorse la maggior parte degli anni della sua vita adulta e dove costruì la sua carriera scientifica? Cominceremo da quest'ultima domanda, cercando di trovarvi qualche risposta nei suoi scritti, più precisamente nella sua corrispondenza privata. Boscovich ha infatti lasciato un enorme carteggio, costituito da circa 4000 lettere (tra quelle inviate e quelle ricevute), che lo mostrano in relazione con molti dei più noti personaggi europei del tempo.

GLI ANNI TRASCORSI NELL'EUROPA OCCIDENTALE ATTRAVERSO LA SUA CORRISPONDENZA

La sua biografia si può ricostruire in modo dettagliato soprattutto grazie alla vasta corrispondenza che Boscovich tenne in primo luogo con i suoi fratelli Baro (Bartolomeo) e Božo (Natale); nonché attraverso i carteggi con numerosi intellettuali italiani e francesi con i quali ebbe rapporti di amicizia o legami di interesse scientifico. Oggi una parte di questo vasto carteggio è sparso tra numerosi archivi croati, italiani e francesi, mentre una parte ancora maggiore si trova all'Università di Berkeley in California². In Croazia, negli anni Sessanta, sulla base di questo epistolario, è già stata composta una vasta e dettagliata biografia, intitolata *Ruđe Bošković* (Marković, 1968–1969)³. Il fatto che una parte significativa delle lettere oggi si trovi oltreoceano, e che molte altre siano sparse in numerosi archivi europei, non ha certo facilitato ulteriori ricerche. È comunque vero che nell'ultimo decennio si è fatto un grande passo in avanti su questo piano grazie alla digitalizzazione; finalmente il suo voluminoso carteggio è diventato più accessibile al pubblico tramite l'enorme lavoro di trascrizione delle lettere e la stesura di un apparato critico (il lavoro è nato da una collaborazione tra le istituzioni italiane e croate, ed è stato pubblicato sul sito Edizione Nazionale Boscovich)⁴. I primi tomi sono stati pubblicati nel 2008 – si tratta degli scambi epistolari con Giovan Stefano Conti⁵, Anton Mario Lorgna⁶,

-
- 2 La vicenda del carteggio che oggi si trova a Berkeley non è del tutto chiara, ma si conoscono i fatti principali. Quando Boscovich, già anziano, alcuni anni prima della sua morte lasciò Parigi per recarsi in Italia, dove sperava di trovare un clima più mite (aveva problemi con la salute) nonché di trovare un editore per la sua ultima grande opera, aveva ancora intenzione di tornare a Parigi, perciò la maggior parte della sua corrispondenza rimase lì. La sua salute fisica però in Italia non migliorò, ed egli cominciò addirittura a soffrire di problemi di salute mentale: morì a Milano nel 1787. La sua corrispondenza parigina cadde nelle mani di Francesco Pavi, il *chargé d'affaires* raguseo, dopodiché le lettere finirono a Ragusa, nel patrimonio della famiglia nobile Sargo. Nel XX secolo l'ultimo proprietario privato delle lettere fu Nico Mirošević-Sorgo che decise di portarle a Londra; qui sono state acquistate dall'Università di Berkeley nel 1962 (Hahn, 1965).
 - 3 Marković ha potuto lavorare anche su quel carteggio che oggi si trova in California, visto che nel momento della stesura della sua opera si trovava ancora nell'Archivio privato Pozza-Sorgo. Altri studiosi raccolsero una parte più limitata del carteggio boscovichiano, facilitando così il lavoro di Marković; fra costoro: Vladimir Varićak (Varićak, 1910), Branimir Truhelka (Truhelka, 1957), e Gino Arrighi – quest'ultimo pubblicò le lettere conservate nell'Archivio della Repubblica di Lucca (veda Boscovich, Conti & Arrighi, 1980). Veda anche Marković, 1957.
 - 4 [Http://www.brera.inaf.it/edizionenazionaleboscovich/index.php](http://www.brera.inaf.it/edizionenazionaleboscovich/index.php).
 - 5 Stefano Conti fu membro di pubbliche magistrature della Repubblica di Lucca. Con Boscovich condivideva interessi scientifici nel campo della meteorologia e dell'ottica pratica; oltre alle questioni scientifiche i due discussero anche delle vicende storiche di quegli anni.
 - 6 Anton Mario Lorgna, matematico veronese (1735–1796).

Francesco Puccinelli⁷ e Leonardo e Giovanna Stecchini⁸. Nel 2010 è seguita la pubblicazione della vasta corrispondenza con il fratello Bartolomeo (Baro), e le lettere dedicate ad Antonio Caccia⁹ e Pietro Correr¹⁰; nel 2012 sono usciti altri tomi, dedicati ai membri familiari – questa volta al fratello più grande Natale (Božo) e alla sorella Anica. Nel 2014 ha fatto seguito poi un tomo con lettere di destinatari e mittenti ignoti, la cui identità, comunque, in diversi casi ha potuto essere individuata attraverso una serie di indizi e confronti. Nel 2019 è uscito anche un tomo di lettere francesi. Ricordiamo che Boscovich trascorse una parte significativa della sua vita in Francia e che, di conseguenza, anche la corrispondenza con gli intellettuali di quel Paese è ampia. Altri tomi sono ancora in preparazione¹¹.

Visto che il carteggio contiene innumerevoli informazioni che riguardano i contatti con intellettuali e persone d'importanza nella società dell'epoca, nonché dettagli che riguardano la stesura delle sue opere scientifiche, oltre che fatti di costume e vicende politiche, credo che esso possa offrire ancora tanto materiale per nuove ricerche¹². In questo contributo ci interessa soprattutto considerare quanto emerge nelle riflessioni di Boscovich in relazione al mondo slavo.

La maggior parte delle lettere di Boscovich è scritta in italiano; incluse quelle dedicate ai due fratelli. Soltanto la corrispondenza con la sorella Anica è interamente nella loro lingua materna, la parlata croata di Ragusa¹³. Questa scelta linguistica è comprensibile tenendo conto che egli era cresciuto in un ambiente plurilingue e aveva lasciato la terra nativa molto giovane; trovò quindi più facile esprimersi in italiano, tanto più che il fratello Baro si trovava in una condizione

-
- 7 Il gesuita Francesco Puccinelli fu allievo di Boscovich; le sue lettere si trovano nell'archivio della Compagnia di Gesù; vi furono riportate dopo il ristabilimento della Compagnia nel 1814. Questo carteggio si riferisce al periodo che Boscovich trascorse a Milano; oltre a delle notizie su discussioni scientifiche contiene alcune intime riflessioni.
 - 8 L'epistolario dedicato a Leonardo (un giovane matematico) e Giovanna Stecchini, sua madre, sono conservate nella Biblioteca civica di Bassano. Documentano la collaborazione del gesuita con la casa editrice Remondini.
 - 9 Antonio Caccia fu il banchiere del gesuita e si occupava della sua contabilità.
 - 10 Pietro Correr fu bailo (ambasciatore veneziano) a Costantinopoli. Inoltre il carteggio contiene lettere, scritte a numerose altre persone, come per esempio ai conti Cobenzl.
 - 11 L'elenco delle persone con cui Boscovich tenne scambi epistolari è impressionante. Tra i tomi ancora in preparazione possiamo menzionare la corrispondenza con il grande astronomo francese Lalande, Benedetto Stay, il suo buon amico raguseo, con il senato di Milano e con il senato di Ragusa, con Antonio Zatta, il famoso editore veneziano, nonché la corrispondenza con altri gesuiti. Sono ancora da pubblicare le lettere scritte in latino nonché due tomi di lettere scritte in francese.
 - 12 Anche secondo R. Hahn: "important materials necessary to establish a fairly comprehensive picture of the Italian scientific community for the period 1760–1780 are available. Very few mathematical scientists active in Italy during this period are absent from this list. These letters could eventually become the basis for a much-needed study to determine the extent of the revival of science in Italy from the middle of the eighteenth century, and to help in singling out the factors behind this revival. For this period, Boscovich must be regarded as a central figure in this community" (Hahn, 1965).
 - 13 Occorre precisare che Boscovich, quando si riferisce alla sua lingua materna, usa il termine "illirico" oppure "naški" (la lingua "nostra").

simile: anche lui era infatti gesuita e attivo nell'insegnamento (ricordiamo che per un periodo limitato Baro addirittura sostituì Ruggiero come professore di matematica al Collegio Romano). Quando, eccezionalmente, nelle lettere di Boscovich ai fratelli appaiono delle frasi in croato, ovvero nella parlata che si parlava nel periodo della Repubblica di Ragusa, ciò avviene perlopiù per due ragioni. In primo luogo per la natura emozionale di brevi commenti legati alla patria dello scrivente: un esempio di questo tipo si trova nella lettera da Vienna del 2 luglio 1757, in cui Ruggero racconta al fratello Baro di aver incontrato una truppa di soldati croati, e vedendoli, di aver espresso loro questo augurio:

“Dobar put, i srecchii! Odgovorili su: Sluga podnisgen.”

“Buon viaggio, e tanta fortuna! Hanno risposto: Servitore umile.”¹⁴

In secondo luogo i passaggi in cui Boscovich evita l'italiano contengono informazioni in qualche modo sensibili: scritti in croato ne avrebbero ostacolato la comprensione ad occhi curiosi di leggere quelle lettere senza il permesso dell'autore. La lingua nativa dei due fratelli diventa così una sorta di codice “segreto” per trattare temi delicati. In seguito vedremo alcuni esempi in proposito.

Nel 1757 a Boscovich fu affidata una missione diplomatica legata alla trattativa tra la Repubblica di Lucca e il Granducato di Toscana in merito al problema delle acque; per questo motivo egli andò a Vienna dove trascorse un intero anno fra l'aprile del 1757 e quello del '58. Nelle lettere da quella capitale i commenti in croato sono assai rari. In generale, la sua vita a Vienna sembra felice: è basata su un susseguirsi dei pranzi sontuosi con personaggi importanti, con intellettuali e persone della corte, e Boscovich sembra soddisfatto che la faccenda per cui era venuto a Vienna (cioè trovare una soluzione per il problema delle acque fra Lucca e il Granducato di Toscana) cominci ad avere dei risvolti positivi. Molto spazio, in quelle lettere, è inoltre dedicato alla guerra in corso, quella “dei sette anni” che coinvolse le maggiori potenze europee dell'epoca. La segue con interesse, ne riporta regolarmente le battaglie con tutti i dettagli che riesce ad avere, e spesso attraverso informazioni dei membri della corte. Così la lettera del 14 novembre del 1757, per esempio, contiene persino un abbozzo a disegno delle posizioni delle truppe in un'azione di battaglia, e sotto quello schema, descrive lo svolgimento dell'intero combattimento.

Uno dei suoi rari commenti in croato ci lascia anche intuire come egli non trovasse tutto positivo quanto vedeva in quell'ambiente:

A dasse mosge pisat slobodno, kako ie to bilo, i ko ie kriv, i kako, a mosgesc samislit, darsgim da bi osto iako saciudien. Koliko se mosgemo israzgovarat, kad se vidimo. Ne mosgesc vierovat kako idu posli od sveta svud; koliko ie

14 Le traduzioni delle parti in parlata croata, qui citate, sono state eseguite da esperti che hanno collaborato all'Edizione Nazionale Boscovich; le traduzioni delle lettere destinate a Bartolomeo Boscovich sono di Stjepan Krasnić.

ludieh cegliadi, meghiu oniem istiem, koi se zienu parvi politici. Sad posnam nalahno Svijet, e ostaiem.

Se si potesse scrivere liberamente, e come sono andate le cose e chi è colpevole, e te lo puoi immaginare, ritengo che rimarresti molto sorpreso. Quante cose abbiamo da dirci quando ci vediamo. Non puoi credere come vadano ovunque gli affari del Mondo: quanta gente pazza c'è fra quegli stessi che si ritengono dei politici. Adesso conosco un po' il mondo, e ne resto colpito (Boscovich, 2010, 136).

Quei commenti amari in croato diventano più frequenti dopo il periodo viennese, in un momento in cui Boscovich è sempre meno contento dell'organizzazione del Collegio Romano, e più in generale della politica del Vaticano (Supek, 1989, 104). Qualche tempo dopo il viaggio a Vienna fu invitato ad andare in Francia e Inghilterra, dove trascorse alcuni mesi fra il 1759 e il 1760. Nel 1761 tornò poi in Italia, ma a quel punto il suo progetto era di andare a Costantinopoli per osservare da lì il transito di Venere sul disco solare, un fenomeno astronomico di primo interesse per gli astronomi europei, che avvenne il 6 giugno 1761. Ebbe quindi l'opportunità di venire in contatto con alcuni scienziati francesi e inglesi. Anche se per lui è un periodo piuttosto sereno, non manca di condividere con il fratello qualche preoccupazione e, nel farlo, usa in quei passi di nuovo la sua lingua nativa. Così nella lettera da Parigi del 7 gennaio 1760, in cui scrive al fratello Baro, possiamo constatare il suo dissenso verso la politica del Vaticano:

[...] govoru daje ti Sveti Otac dopusctio scto su pitali iz Portugala, da cine suproc Redovnicima i popovima etc. Ovdi se sad strascimo jako, da ci je obijesit, istijeh kojijehgod svak smecen, i ja držim, da ce to svakoga alijenat od tega grada, i od tega Dvora. Ia niscta vece sad ne žudim, nego utec u Carigrad, er ufam, da cu nac, da su Turci veoma bolji nego Krstjani. Sveti otac ima oko sebe vele celjadi koja ga zlo vara, a on je prem slab i pun straha.

[...] si narra che il Santo Padre abbia concesso quello che gli hanno chiesto dal Portogallo, di agire cioè contro i religiosi, preti ecc. Qui abbiamo grande paura che tutti saranno impiccati. Tutti sono preoccupati ed io ritengo che tutti volteranno le spalle alla città, e alla curia. Non desidero cosa maggiore che di andare a Costantinopoli. Spero di poter trovare che i Turchi siano molto migliori dei Cristiani. Il Santo Padre ha attorno a sé molta gente che lo inganna pericolosamente ed egli è molto debole e pieno di paura (Boscovich, 2010, 197–198).

Nella lettera sorprende la visione positiva e ingenua dell'ambiente di Costantinopoli, espressa quando Boscovich non aveva ancora delle esperienze dirette con l'Impero ottomano. Occorre aggiungere che nei secoli precedenti non era inusuale sentire dei commenti positivi sull'Impero ottomano. L'Oc-

cidente, infatti, nel giudicare gli altri paesi, basava il proprio giudizio sulle loro condizioni politiche e militari e quindi, l'Impero Ottomano, all'apice del potere, riscuoteva ammirazione per la sua grandezza e magnificenza. Dopo le sconfitte nella seconda metà del Seicento il suo prestigio cominciò tuttavia a declinare (Jezernik, 2010, 32). Tornando a Boscovich, quel giudizio positivo rifletteva probabilmente anche il suo stato d'animo: lo sentiamo infatti turbato per il modo in cui venivano trattati i suoi confratelli in Portogallo e per l'inerzia del papa al proposito.

Nella stessa lettera descrive al fratello anche come si trovava in Francia. In generale vi si sente ben accolto: gli racconta che godeva di buona stima fra gli accademici francesi, e ciò è provato dal fatto che quindici anni più tardi, nel 1774, quando, a causa della soppressione dell'ordine gesuita egli si trovava in una situazione difficile, ebbe l'invito ad andare a Parigi, dove avrebbe ricevuto la cittadinanza francese e un posto di lavoro (diventò direttore dell'Ottica Navale per la Marina francese). Ciononostante, durante il suo primo soggiorno parigino, non nasconde al fratello anche alcune difficoltà, soprattutto il senso di disagio che stava vivendo, e lo fa di nuovo nella sua lingua nativa:

Ti me pitaš kako me fu ovdi Mudri primili. Rijecu da dobro; ma brate ja ne mogu prid njekijem od njih figurat. Ja najprije cutim, koliko sam slab u onemu, što avi prvi džeometri ovamo stimaju. Paka ja ne mogu š njimi govorit kako bi se htjelo, krocjec jezika; najposlije ovdi ne znadu ništa, što je u Italiji, niti imajo naša libra, niti ih legaju; tot najveći dio ne zna što sam štampo, i samo znadu da je velika od mene cijena u Italiji.

Domandi come i Saggi [membri dell'Accademia] mi abbiano accolto qui. Direi bene. Però, fratello, io non sono in grado di far bella figura davanti a loro. Io, prima di tutto, me ne sto zitto se sono debole in quello che questi primi gentiluomini apprezzano. Inoltre non posso parlare con loro come si vorrebbe, a causa della lingua. Infine, non sanno niente di quello che accade in Italia, non hanno i nostri libri e non li leggono, la maggior parte di loro non sa quello che ho stampato, l'unica cosa che sanno è quella che sono in grande stima in Italia (Boscovich, 2010, 202–203).

Nel testo si può notare la distinzione tra “loro” (cioè i francesi) e “i nostri” (cioè italiani). La nazionalità con cui si identifica in questo momento è quindi quella italiana; ciò è logico, visto che con il fratello (nonostante siano tutti e due ragusei) discute di scienza, quindi di un argomento che appartiene alla sfera di interessi che entravano nella loro formazione in Italia e caratterizzavano la loro identità italiana.

L'anno seguente, il 1760, Boscovich lo trascorse a Londra e fu per lui ricco di soddisfazioni; conobbe personalmente numerosi illustri scienziati, fisici e astronomi, tra cui Benjamin Franklin e John Dollond, e diventò membro della Royal

Society. Le sue lettere al fratello Baro ci forniscono dettagliate informazioni sul viaggio di ritorno, sulle città che attraversa e sulle vicende di ogni tipo vissute durante il percorso. Qui riportiamo in dettaglio ciò che riguarda Anversa, città che gli piacque tanto, in particolare per le sue chiese e i suoi dipinti:

In Anversa ho vedute delle belle cose. Questa chiesa è bellissima, ed ha una bella facciata, molta, e bella argenteria: de' bellissimi paliotti ecc ricamati senza risparmio, e de' bellissimi quadri. Era più bella, di marmo tutta, e dipinta tutta dal Rubens, ma un fulmine vi introdusse un incendio, quando il P. Proposito era Filosofo, e le colonne di marmo andarono in pezzi, e le gran pitture di Rubens furono rovinate. [...] Ma in ordine alle pitture, questo è il paese per ammirarle. Ne ho vedute tante, che mi sono fatto stordire, e molte di esse le avevo viste in rame (Boscovich, 2010, 434).

Nel seguito descrive anche le altre chiese che ha visitato, si sofferma sui dipinti ivi esposti, fornisce dettagli sul numero delle opere di Rubens e Van Dyck che si possono vedere in quella città nelle collezioni private dei suoi commercianti – quindi si dimostra un osservatore attento e amante dell'arte. È addirittura salito sulla torre del Duomo e ha dovuto superare ben 623 scalini, mentre la cupola di San Pietro – così scrive (Boscovich, 2010, 435) – ne ha 600.

Altre lettere riportano eventi meno piacevoli: fra questi un viaggio in barca in cui si doveva stare sotto il ponte in un camerino così puzzolente, che lo fece vomitare. In quel contesto vide “uno spettacolo compassionevole”, come scrive lui stesso, cioè una barca che era affondata nel canale e persone impegnate a ripescare quanto portava. In un altro caso racconta che, arrivando a Colonia, a causa del tanto fango:

si dovette rimanere a 3 leghe e mezzo di distanza (giacche Colonia si chiude) in un villaggio, dove si trovò una cena di magro sufficiente per una bettola, ma in cambio di letti, fu empito il pavimento di paglia per tutta la comitiva. Io mela passai su d'una sedia leggendo una dissertazione di Fisica Sperimentale che mi aveva regalata il professore Hahn in Utrecht, e di tanto in tanto chiusi gli occhi ancora (Boscovich, 2010, 441).

Mi soffermo su questi dettagli perché servono a capire come Boscovich affrontava i viaggi nell'Europa occidentale, il che ci aiuterà ad inquadrare meglio il suo resoconto del viaggio da Costantinopoli in Polonia, che avrebbe affrontato un anno più tardi. Nel modo in cui vengono descritte le vicende vissute, possiamo constatare che le disavventure non lo deprimono, visto che continua a riferire in modo positivo i momenti più felici del viaggio. Racconta infatti che, quando finalmente giunse a Colonia, il Prorettore e il Rettore del Collegio gesuita gli fecero mille dimostrazioni di bontà e gli offrirono un ottimo pranzo (Boscovich, 2010, 441). Le informazioni di questo tipo si ripetono sovente: “Non potete credere che finezze mi abbiano

fatto” scrive più volte riguardo a colleghi gesuiti, che gli offrono ospitalità per una notte durante il viaggio (ad esempio Boscovich, 2010, 433).

Quando Boscovich, circa sei mesi più tardi, giunse a Costantinopoli, aveva quindi dietro le spalle già migliaia di chilometri di viaggio e innumerevoli incontri con religiosi, ministri, nobili e intellettuali europei, nonché con quelle persone semplici di ogni tipo che si incontrano durante i viaggi; e quindi il suo resoconto poteva essere scritto dalla prospettiva di un viaggiatore maturo e competente.

BOSCOVICH AGLI OCCHI DEGLI ALTRI

Resta da chiarire come questo grande scienziato e figura di cosmopolita venisse visto dagli altri intellettuali. Se il valore scientifico delle sue opere valeva come indiscutibile, il carattere dell'uomo non era proprio esente da critiche: Boscovich era famoso, infatti, per la sua irascibilità. Giovanni Virginio Schiaparelli, un astronomo di fama internazionale, lo ricorda nella sua opera *Sull'attività di Boscovich quale astronomo a Milano* con parole di apprezzamento per quanto riguarda il suo lavoro scientifico, ma ne critica “il carattere ardente ed il linguaggio poco misurato [...], più adatto alla vita brillante della società che a quella del Chiostro [...], l'ardore col quale correva dietro alle glorie del mondo e plausi dei letterati” (Agnes, 2006, 33).

Di opinione simile era anche il letterato bresciano Camillo Ugoni, autore di una biografia di Boscovich. È importante notare, però, che così Schiaparelli (nato nel 1835) che Ugoni (nato nel 1784), non potevano scrivere sulla base delle proprie esperienze personali.

La passione che lo invase per tutta la vita fu una stemperata sete di gloria. Una sì fatta, la quale per i limiti della natura umana ha d'uopo anch'essa di moderazione, ci attesta pur sempre una indole generosa ed elevata e tale fu quella di Ruggero. A questa idolatria di gloria accoppiò egli una grande vivacità onde i suoi colloqui erano tutti fuoco. Tenne questa dote dell'animo da un temperamento robustissimo e da una salute erculea. Quando si poneva allo studio la sua applicazione era così profonda e diuturna che niuno poteva scuoterlo né imitarlo. Ne usciva poi fresco e allegro ed entrando allora fra gli amici erane l'anima; e con essi godeva estremamente le cene condite dalla libertà e dai colloqui, e nel suo conversare appariva una semplicità innocente (Agnes, 2006, 34-35).

In relazione a quanto emerge dal diario di viaggio di Boscovich, è interessante considerare anche la seguente opinione dello stesso Ugoni:

il massimo [dei suoi difetti] fu la vana gloria; e traspare da tutte le parole, da tutti gli scritti, da tutta la vita di lui; però che parlando parlava sempre di sé, e sempre lodandosi, e si argomentava di provare ben anche alle dame che Geometra egli

fosse, scrivendo, citava se stesso senza neppur curarsi che la citazione fosse in vista necessaria: e viaggiando, perché intento sempre anziché a conoscere altrui a far conoscere se stesso, poco profitto traeva dai suoi viaggi (Agnès, 2006, 35).

Ovviamente è difficile valutare il livello di oggettività di tali commenti, che senza dubbio venivano filtrati attraverso la prospettiva del commentatore. Cercheremo ad ogni modo di confrontare questa valutazione con quanto si può dedurre dal diario dello scienziato.

IL VIAGGIO PER IL TERRITORIO BALCANICO

In questa parte ci concentreremo sul diario di viaggio da Costantinopoli attraverso la Bulgaria e la Moldavia fino alla Polonia. Si tratta di territori sotto il dominio dell'Impero Ottomano, all'epoca poco conosciuti nell'Europa occidentale; di un mondo in cui il pluralismo culturale e religioso era un modo normale di vivere; allo stesso tempo di un territorio pieno di contraddizioni (Todorova, 1997). Per poter inquadrare meglio le osservazioni di Boscovich, è utile vedere in che modo questo territorio veniva percepito da altri viaggiatori del suo tempo.

Abbiamo già menzionato Alberto Fortis e il suo famoso *Viaggio in Dalmazia*, opera in cui si possono trovare appunto delle affermazioni contrastanti: da un lato l'autore loda la terra dalmata e la descrive con aperta simpatia, dall'altro muove, come hanno rilevato diversi studiosi, da una posizione etnocentrica; spesso, quindi, non può astenersi da giudizi in cui si può notare una percezione degli altri popoli come inferiori (Markulin, 2010; Wolff, 2001). Il *Viaggio* di Fortis, a causa del grande interesse che ha suscitato e a causa della sua rapida diffusione, ha avvicinato al mondo occidentale la cultura del mondo dei Balcani (Martin, 2014, 172).

La terra dalmata, comunque, pur facendo parte della penisola balcanica, per gli intellettuali italiani rappresenta un *altro* relativamente vicino, non solo geograficamente, ma anche culturalmente. Wolff nella sua opera *Inventing Eastern Europe* espone alcuni casi fra i più radicali: le parole del conte de Ségur, per esempio, che durante il suo viaggio per giungere alla corte russa passa la frontiera tra la Prussia e la Polonia, e in quel momento crede di "lasciare completamente l'Europa e di spostarsi indietro nel tempo di dieci secoli" (Wolff, 1994, 6). Un viaggio simile viene effettuato anche da William Coxe, nel 1778-79, il quale nota nei Paesi attraversati un'estrema povertà e miseria (Wolff, 1994, 27). Per la nostra ricerca però può essere particolarmente interessante quanto scritto da lady Mary Wortley Montagu che nel 1717 compie un viaggio da Vienna a Costantinopoli (città, dove suo marito aveva il ruolo di ambasciatore): nell'ultima lettera scritta da Vienna, la lady saluta sua sorella con queste parole: "Adieu, dear sister, if I survive my journey you shall hear from me again". Si farà poi viva da Petrovaradin con una lettera il cui tono è già completamente diverso:

I am safely arrived with good health at Petrovaradin, having suffered little from the rigour of the season and found everywhere such tolerable accommodation I

can hardly forbear laughing when I recollect all the frightful ideas that were given to me of this journey (Wolff, 1994, 40).

Questo esempio mostra bene l'estensione dei pregiudizi degli occidentali riguardo alla penisola balcanica. Fa trasparire inoltre anche a un aspetto pratico: di regola, i viaggiatori occidentali si lamentavano del cattivo stato delle strade e degli alloggi in cui mancavano l'arredamento e la privacy a cui erano abituati a casa (Ježernik, 2010, 17). Sono questi, quindi, gli elementi che spesso determinano la piacevolezza dell'esperienza di viaggio.

Passiamo ora al viaggio di Ruggiero Boscovich. Come già accennato, egli volle andare a Costantinopoli per osservare il transito di Venere sul disco solare nel giugno del 1761, ma non riuscì ad arrivarvi in tempo, visto che l'inizio del suo viaggio dipendeva dall'ambasciatore veneziano Pietro Correr, con cui doveva partire¹⁵. Alla fine intrapresero quel viaggio in settembre, e Boscovich trascorse a Costantinopoli sette mesi, un periodo così lungo probabilmente anche per ragioni di salute. Per tornare in Europa colse l'occasione di poter viaggiare in compagnia dell'ambasciatore inglese Porter. Durante quel percorso scrisse un dettagliato diario che già subito dopo il suo ritorno in Europa trovò diffusione e suscitò molto interesse. Pubblicato prima in Francia, nel 1772, in traduzione francese, e successivamente in Italia, nel 1784, ancora oggi esso può rappresentare un'utile fonte documentaria per la vita quotidiana di territori allora poco conosciuti. In quelle pagine Boscovich registra cosa visse in quei mesi e come reagì – da viaggiatore settecentesco già abituato agli imprevisti – a quello che gli capitava di vedere e di vivere:

in un'età da una parte ancora assai robusta, e dall'altra assai più propria, che la prima giovanile, per osservare, esaminare, riflettere sullo stato naturale, politico, civile, scientifico de' tanto varj paesi, e costumi instruendosi correlativamente a quel celebre antico detto: Multorum mores hominum qui vidit, & urbes (Boscovich, 1784, 13–14).

Nella parte introduttiva egli descrive le sue emozioni prima della partenza da Costantinopoli: ammette che si sentiva attratto dall'idea di vedere quei territori europei allora poco conosciuti e considerati pericolosi:

Mi allettava il comodo di vedere la Bulgaria, e la Moldavia paesi troppo diversi da quelli, che avevo scorsi nella più colta parte d'Europa, per li quali

15 È possibile ipotizzare che le ragioni scientifiche non fossero tuttavia le uniche a spingere Boscovich ad intraprendere questo viaggio. Infatti Boscovich rivela, in una lettera al fratello Bartolomeo, che il generale della Compagnia di Gesù lo aveva indirizzato a Correr, e gli aveva addirittura imposto di essere a disposizione del bailo veneziano – da ciò si potrebbe dedurre che si trattasse in realtà di una missione diplomatica (Špoljarić, 2017, 46).

un viaggiatore non può passare senza gravissimi incomodi, e pericoli fuori di una occasione simile a quella di mettersi al seguito di un Ambasciatore assistito dalla pubblica autorità colla scorta di un Commissario destinato dal Gran Signore, munito di guardie, e di ordini ampj e premurosi, colla somministrazione gratuita di vetture, cavalli da corsa, alloggi e viveri abbondanti (Boscovich, 1784, 14).

Comunque, rispetto alle affermazioni, sopra riportate, in cui, per le sue delusioni sulla situazione in Europa, dipingeva l'ambiente di Costantinopoli con colori idealistici, ora descrive questa città con aggettivi ben diversi: la definisce infatti "barbara metropoli" (Boscovich, 1784, 15). Ammette poi che il viaggio di ritorno senza la compagnia dell'ambasciatore Porter "sarebbe stato disastrosissimo, e sommamente pericoloso per quei paesi così barbari" (Boscovich, 1784, 10) – la scelta delle parole ci fa pensare al discorso etnocentrico, già notato in Fortis.

Nel diario non mancano osservazioni di tipo linguistico; così, ad esempio, Boscovich si sofferma dettagliatamente sul significato di un'espressione turca con cui veniva denominata la persona capo della loro scorta:

Michmadâr, nome, che si dà all'Ufficiale Turco, che la Corte accorda a' Ministri col comandamento, in cui si prescrive, che per tutti gli stati del Gran Signore venga fornito ad essi il necessario pel loro viaggio, sieno vettovaglie, o carri, e cavalli, a conto 23 de' diritti, che devono pagare alla Porta le città, e villaggi per i quali si deve passare. Il Michmadâr dato a S. E. era Cagî Abdulâ, e Visir Agâ: Cagî per aver fatto il pellegrinaggio alla Mecca, giacchè Cagî significa pellegrino, e si suol dar per titolo a chiunque ha fatto quel pellegrinaggio, e Visir-Agâ, per esser al servizio del Gran Visir in qualità di suo gentiluomo, posto, che dura in vita, ancorchè i gran Visiri si mutino: i Michmadari si sogliono pigliar sempre da questo rango di persone (Boscovich, 1784, 23-24).

Nel suo racconto riferisce le continue dilazioni delle partenze, i momenti di scomodità dovuti al maltempo e al cattivo stato delle strade, alla poca comodità degli alloggi, ma tutto ciò brevemente e senza eccessive lamentele; visto che abbiamo già rilevato uno dei suoi commenti per la scomodità di un viaggio nel cuore dell'Europa occidentale, possiamo concludere che, almeno da questo punto di vista, non si può parlare di un atteggiamento etnocentrico; Boscovich si rivela piuttosto un viaggiatore pragmatico che riferisce un po' tutto ciò che gli succede, anche se preferisce fare soprattutto attente osservazioni sulla natura, le abitazioni e le abitudini dei popoli che incontra.

Nel passo che segue descrive la città bulgara di Burgas, fornendoci dei precisi dati storici e geografici; si vede che in quel momento (dopo aver trascorso già circa sei mesi a Costantinopoli), aveva già una certa dimestichezza con il lessico turco per quanto riguarda le denominazioni degli edifici più importanti di una città:

Burgàs è una città, che anticamente si chiamava Arcadiopolis, il presente suo nome è una corruzione da Pyrgos. Vi sono in Turchia da 300 luoghi di questo nome, essendosi chiamati così tutti i luoghi che avevano un Castello. Vi sono da 400 case Turche, da 60 Greche, da 10 Ebrei, 5 Moschee, una delle quali fabbricata da Mehmèt Pascià, il quale alternativamente con Rustàn Pascià, per 40 anni fu in varie volte Gran Visir sotto Solimano il Magnifico. Esso vi ha pure fatto fare un gran Han e un gran Madricè, o scuola pubblica; come pure un Kupliza, o bagno pubblico. Il Han è quadrato, sostenuto da pilastri di legno posti a tre passi andanti d'intervallo tra l'uno e l'altro, e vi è una gran piazza pel mercato con molte botteghe (Boscovich, 1784, 41–42).

Nel diario di viaggio, inoltre, non risparmia lodi per gli aspetti naturalistici dei luoghi; ricorda numerose volte di essere passato per paesaggi bellissimi e menziona i monti, le pianure, i fiori e gli animali che ha visto (fra cui cicogne e cavalli). Non è un aspetto atipico; infatti nella letteratura odepórica settecentesca si può notare un aumento delle descrizioni della natura e del paesaggio (Beller & Leerssen, 2008, 448).

In ragione della sua provenienza slava, Boscovich è meno estraneo ai territori che attraversa in compagnia dell'ambasciatore inglese, rispetto ai suoi compagni di viaggio. Conoscendo il croato, è in grado di comunicare con la gente che incontra in Bulgaria:

La lingua del paese è un dialetto della lingua Slava, la quale essendo anche la mia naturale di Ragusa, ho potuto farmi intendicchiare da loro, e intendere qualche cosa di quello che dicevano (Boscovich, 1784, 49).

Più tardi la sua conoscenza di una delle lingue slave gli permette di riflettere sull'etimologia delle parole in uso in certi territori, come i cosiddetti *bojari* in Moldavia:

Di questa Nobiltà vi sono tre ranghi differenti: quelli del primo rango si chiamano Bojari, e l'etimologia del nome viene certamente dalla parola Slava Boj, che come si è detto di sopra, significa guerra, avendo le armi ivi pur, come altrove, dato il primo rango di nobiltà (Boscovich, 1784, 132).

Un esempio simile è quello di *starosta* in Polonia:

Un quarto d'ora prima si ebbe l'incontro del Governatore del paese, che ivi si chiama starosta; avendo quella provincia una volta appartenuto alla Polonia, dove si governi si chiamano starostie, riteneva ancora quel nome, il quale per altro viene dalla lingua slava, in cui starost significa vecchiaia (Boscovich, 1784, 158).

Soprattutto gli salta all'occhio il basso stato d'istruzione delle persone: “l'ignoranza del prete e di tutta quella povera gente è incredibile” (Boscovich, 1784, 49). Un prete bulgaro per esempio, conosceva soltanto “l'esistenza di un Costantino che fondò Costantinopoli”, niente di più (Boscovich, 1784, 99).

Le case le descrive spesso come pulite, anche se semplici e con i soffitti molto bassi. Si sofferma anche sui modi in cui i Turchi trattavano i loro sudditi cristiani, sia in Bulgaria che in Moldavia. Quando arrivava un gruppo di viaggiatori sotto la protezione del sultano, la gente doveva mettere a loro disposizione le proprie case e fornirgli vettovaglie, come l'orzo. Se non lo faceva, essi prendevano alcuni uomini e li maltrattavano. Il gruppo di persone con cui viaggiava non poteva osservare quella situazione senza reagire:

Corsero varj della nostra gente a impedire le percosse ulteriori, a discostare quella furia, che schizzava fuoco dagli occhi (Boscovich, 1784, 75).

Particolarmente crudeli sono i giannizzeri:

fieri sempre co' Cristiani, che a piena bocca chiamavano Ghiauri, parola fra loro di grande ingiuria, e villania, che significa infedeli. Anche uno de' Giannizzeri di S. E., che ne' villaggi Turchi non ardiva quasi di alzare un occhio, quando si trattava di Cristiani, faceva un viso così fiero, e alzava la voce in modo, servendosi talvolta di bastone ancora, che il solo vederlo in quell'atto metteva terrore (Boscovich, 1784, 76).

Boscovich osserva che anche in Moldavia la situazione per la gente semplice non era facile, e descrive come vi funziona il potere dei cosiddetti "principi". Spiega che si trattava di persone di origine greca che a Costantinopoli vivevano quasi in condizioni di servitù. Si sofferma particolarmente sul fatto che

vi fu in tutta la Moldavia il barbaro costume di pigliare per servizio pubblico senza alcun riguardo, e senza alcuna paga, tutto quello, che si incontra, bovi, carri, cavalli, [...], esercitando con un uso crudele un totale dispotismo (Boscovich, 1784, 117).

I cavalli sequestrati morivano poi spesso per spossatezza, ma la persona a cui il cavallo era stato sequestrato non riceveva alcun rimborso. Boscovich con dettagliate descrizioni di questo tipo dimostra la sua curiosità per la vita della gente locale. Nelle sue descrizioni si può cogliere, infatti, un genuino interesse per il modo in cui viveva la gente semplice, anche se rimane sempre nel ruolo di semplice osservatore. Una simile posizione può essere probabilmente giustificata anche dal fatto che in quel viaggio era completamente dipendente dalle decisioni dell'ambasciatore inglese e quindi la sua azione era limitata a descrivere con approvazione le vicende in cui l'ambasciatore aveva deciso di reagire in favore a qualche povero viandante trattato ingiustamente (Boscovich, 1784, 155).

Alcuni aspetti di questo diario di viaggio di Boscovich li ha analizzati anche Wolff (2005) ed è particolarmente interessante quanto ha notato sul modo in cui vi si delinea il confine tra il mondo cristiano e il mondo musulmano a Galatz in Moldavia (Wolff, 2005, 751): il confine tra le due religioni non coincide con un cambiamento nel livello di moralità, visto che le donne del posto si comportano in maniera pure "vergognosissima", come scrive Boscovich. Ma vediamo direttamente il passo nel diario:

Vennero ancora tutti gli Arabagisti Turchi unicamente per godervi qualche giorno di libertà fra le donne, e il vino, essendovi in quella città un libertinaggio incredibile, e vergognosissimo pel Cristianesimo. Ogni cosa è piena di bettole, e ogni bettola ha delle donne pubblicamente prostitute con una impudenza, e pubblico scandalo inesprimibile (Boscovich, 1784, 109).

CONCLUSIONE

Il giudizio spregiativo di Ugoni sul personaggio di Boscovich, già sopra rilevato, evita un confronto con i contenuti delle opere di questo uomo di scienza. Dalla scelta di scritti che abbiamo considerato qui (lettere e diario di viaggio) emerge infatti una figura assai diversa. Lungi da trarre poco profitto dai suoi viaggi, Boscovich, con le sue descrizioni degli ambienti attraversativi, dà l'impressione di essere un viaggiatore attento ai dettagli, spregiudicato e soprattutto pragmatico. Si lamenta, quando il viaggio è scomodo, e ciò sia durante i viaggi nell'Europa occidentale che in quelli nei territori remoti di Bulgaria e Moldavia, ma senza eccedere. Il suo interesse è sempre orientato a quello che gli sta attorno: indifferentemente che si tratti di una città occidentale ricca di capolavori d'arte, o di un paesaggio naturale con la sua specifica flora e fauna. S'interessa alla gente locale: a come le persone vivono, alle loro peculiarità linguistiche, alle difficoltà in cui si abbattono nella loro vita quotidiana. Da quello che emerge nel suo diario, però, sembra che il suo interesse, per lo più, non oltrepassi il semplice atto di osservare con curiosità. Talvolta, per il vero, sono affiorano dei pregiudizi, ma è interessante rilevare che non si tratta sempre di pregiudizi negativi verso il mondo musulmano. Nelle descrizioni delle zone povere bulgare e moldave ovviamente si può sentire la sua posizione superiore, da intellettuale – in tutti questi aspetti Boscovich non differisce da un tipico intellettuale occidentale della sua epoca (simili elementi si possono trovare anche nei giudizi di Fortis sulla Dalmazia): possiamo notare l'uso frequente dell'aggettivo con connotazione spregiativa "barbaro", che si può collocare nel contesto del processo, avviato in periodo illuminista, di differenziazione tra l'Europa occidentale e l'Europa orientale basato sul concetto di "civilizzazione" (veda anche: Wolff, 2005, 741). Dall'altro lato, però, Boscovich è capace di criticare anche gli ambienti dell'Europa occidentale. È il caso di situazioni in cui si trova in disaccordo con altri uomini di scienza oppure quando si accorge che le sue idee non venivano accettate come avrebbe voluto. Si può concludere che sia proprio la sua pragmatica spregiudicatezza la caratteristica che gli permette di esplorare territori nuovi e molto diversi fra loro. Boscovich si profila quindi come un uomo, cui non doveva mancare mai una genuina curiosità, che è ingrediente indispensabile dell'esploratore sia nell'ambito delle ricerche scientifiche che in quelle socioculturali. Questa caratteristica gli derivava verosimilmente anche dal fatto di essere stato, fin da subito, a contatto con ambienti culturali variegati e plurilingui. In quei contesti seppe muoversi a suo agio come tutti coloro per i quali la pluralità culturale rappresenta una condizione di vita.

RUĐER BOŠKOVIĆ IN NJEGOV ODNOS DO RAZLIČNIH OKOLIJ, ŠE
POSEBEJ DO BALKANSKEGA POLOTOKA*Kristina LAZAR*

Univerza v Ljubljani, Oddelek za romanske jezike in književnosti, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija
e-mail: kristina.lazar@ff.uni-lj.si

POVZETEK

Ruđer Bošković (1711–1787), rojen v Dubrovniku, je bil eden največjih znanstvenikov 18. stoletja s področja matematike, fizike in astronomije. Poleg številnih znanstvenih del se je ohranila tudi njegova obsežna korespondenca s številnimi evropskimi intelektualci tistega časa, pa tudi z bratoma Barom in Božom ter s sestro Anico. Namen tega prispevka je osvetliti njegov pogled na slovanski svet, ki je zanimiv zato, ker gre za intelektualca slovanskih korenin, ki je svoje življenje preživel kot kozmopolit; že v mladih letih se je preselil v Rim, kjer je študiral na tamkajšnjem jezuitskem kolegiju, njegova življenjska pot pa ga je kasneje zanesla tudi v druga italijanska mesta – prepotoval je večji del Evrope, (med drugim je bival na Dunaju, v Franciji in v Angliji). Obiskal pa je tudi Konstantinopol, iz katerega se je nato vračal po kopnem preko Bolgarije in Moldavije – to potovanje je opisal v dnevniku Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia (1784). Prispevek se osredotoča na nekatera njegova pisma bratu Baru ter na že omenjeni popotni dnevnik, pri čemer analizira njegova zanimanja in način, kako komentira dogajanje na poti. Opisi so večinoma podrobni in zajemajo tako evropske prestolnice ter njihove umetniške bisere, kakor bivališča in vsakdanje življenje preprostih ljudi na revnem podeželju. Zdi se, da je njegova navajenost na večkultura in večjezična okolja prispevala k temu, da je z radovednostjo in brez večjih predsodkov pristopal k vsem vrstam okolja.

Ključne besede: Ruđer Bošković, 18. stoletje, privatna korespondenca, potovalna literatura, potovalni dnevnik

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Agnes, L. (2006):** Ruggiero Giuseppe Boscovich: un professore gesuita all'università di Pavia (1764–1768). Milano, Cisalpino.
- Bašić, Đ. (2013):** Dubrovnik i Ruđer Bošković (1711.–1787.). Povodom 300-te godišnjice rođenja (1711.–2011.). Pomorski zbornik, 47–48, 1, 215–267.
- Beller, M. & J. Leerssen (2008):** Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: a Critical Survey. Amsterdam, Rodopi.
- Boscovich, R. (1784):** Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia dell'abate Ruggiero Giuseppe Boscovich con una sua Relazione delle rovine di Troja, e in fine il Prospetto delle opere nuove matematiche del medesimo autore, contenute in cinque tomi, che attualmente lui presente si stampano. Bassano, Remondini.
- Boscovich, R. G. (2010):** II: Carteggio con Bartolomeo Boscovich (a cura di Edoardo Proverbio e Mario Rigutti). Milano, Edizione nazionale delle opere e della corrispondenza di Ruggiero Giuseppe Boscovich.
- Boscovich, R. G., Conti, G. S. & G. Arrighi (1980):** Lettere a Giovan Stefano Conti. Firenze, L.S. Olschki.
- Dadić, Ž. (1998):** Ruđer Bošković. Zagreb, Školska knjiga.
- Edizione Nazionale Boscovich:** <http://www.brera.inaf.it/edizionenazionalebosco- vich>.
- Hahn, R. (1965):** The Boscovich Archives at Berkeley. Isis, 56, 1, 70–78.
- Jezernik, B. (2010):** Europa selvaggia: i Balcani nello sguardo dei viaggiatori occidentali. Torino, EDT.
- Kutleša, S. (2011):** Ruđer Josip Bošković. Zagreb, Tehnički muzej.
- Marković, Ž. (1957):** Rudžer Bošković. Građa knjiga I–II. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Marković, Ž. (1968–1969):** Ruđe Bošković. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Markulin, N. (2010):** „Prijatelj našega naroda“: Prikazbe drugoga u djelu Viaggio in Dalmazia Alberta Fortisa. Povijesni prilozi, 29, 38, 213–233.
- Martin, M. (2014):** Ruggiero Giuseppe Boscovich and his Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia. A travel diary through Eastern Europe with original scientific observations. Symposia, Athens, 171–178.
- Mitić, I. (1991):** Diplomatski poslovi Ruđera Boškovića za Dubrovačku republiku. In: Zbornik radova Međunarodnog znanstvenog skupa o Ruđeru Boškoviću, Dubrovnik 5–7. listopada 1987 = Proceedings of The international symposium on Ruđer Bošković, Dubrovnik, 5th–7th October 1987. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Supek, I. (1989):** Ruđer Bošković vizionar u prijelomima filozofije, znanosti i društva. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

- Špoljarić, S. (2017):** Ruđer Bošković u službi diplomacije Dubrovačke Republike: izdanje u prigodi 230. obljetnice smrti Ruđera Josipa Boškovića (1787–2017) = Ruggiero Boscovich al servizio della diplomazia della Repubblica di Ragusa: pubblicazione in occasione del 230° anniversario della morte di Ruggiero Giuseppe Boscovich (1787–2017). Zagreb, Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske.
- Todorova, M. (1997):** *Imagining the Balkans*. New York, Oxford University Press.
- Truhelka, A. (1957):** Ruđer Josip Bošković. Zagreb, Hrvatsko prirodoslovno društvo.
- Varićak, V. (1910):** Matematički rad Boškovićev: O dvjestagodišnjici rođenja R. J. Boškovića dne 18. maja 1911. [Ruđer Josip Bošković, S.J.]. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- Whyte, L. L. (1961):** *Roger Joseph Boscovich*: edited by Lancelot Law Whyte. London, Allen & Unwin.
- Wolff, L. (1994):** *Inventing Eastern Europe: the Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*. Stanford, Stanford University Press.
- Wolff, L. (2001):** *Venice and the Slavs: The Discovery of Dalmatia in the Age of Enlightenment*. Stanford, Stanford University Press.
- Wolff, L. (2005):** *Boscovich in the Balkans: a Jesuit Perspective on Orthodox Christianity in the Age of Enlightenment*. In: *Jesuits II: Cultures, sciences, and the Arts, 1540–1773*. Toronto, 738–757.

STIKI MED ALBERTOM FORTISOM IN SLOVANSKIM SVETOM OB VZHODNEM JADRANU

Irena PROSENC

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: irena.prosenc@ff.uni-lj.si

IZVLEČEK

Prispevek obravnava povezave med italijanskim razsvetljencem Albertom Fortisom (1741–1803) in s Slovani poseljenimi območji na vzhodni strani Jadrana, zlasti Kranjsko. Fortis je o svojih znanstvenih odpravah v Kvarner in Dalmacijo poročal v dveh potopisih, ki sta vzbudila zanimanje Evrope za ta območja. Stike je navezal tudi s posamezniki na Kranjskem, zlasti z Balthasarjem Hacquetom, in prek Krasa potoval v Ljubljano. Mreža izmenjav, ki jih je vzpostavil, in navzočnost njegovih knjig v kranjskih knjižnicah pričajo o stikih med razsvetljenimi krogi na Kranjskem in italijansko kulturo tistega časa. Članek na podlagi literature in ohranjenih pisnih virov, predvsem objavljenih Fortisovih besedil, osvetljuje posamezne vidike njegovih potovanj, raziskovanj in stikov z razsvetljenci na Kranjskem.

Ključne besede: Alberto Fortis, Kranjska, Balthasar Hacquet, razsvetljenje, potopisna literatura

I CONTATTI TRA ALBERTO FORTIS E IL MONDO SLAVO DELL'ADRIATICO ORIENTALE

SINTESI

Il contributo prende in esame l'attenzione dell'illuminista Alberto Fortis (1741–1803) per i territori slavi delle sponde orientali dell'Adriatico e in particolar modo per la Carniola. Fortis narrò le sue spedizioni scientifiche nel Quarnaro e in Dalmazia in libri di viaggio che suscitarono un interesse per queste aree su scala europea. Inoltre, strinse contatti con alcuni intellettuali in Carniola, specialmente con il naturalista Balthasar Hacquet, e attraversando il Carso arrivò fino a Lubiana. La rete degli scambi da lui creata e la presenza dei suoi libri nelle biblioteche carniolane dimostrano l'esistenza di contatti fra le cerchie intellettuali in Carniola e la cultura italiana dell'epoca. Basandosi su studi critici e fonti scritte, in particolar modo su testi pubblicati da Fortis, l'articolo mette in luce alcuni aspetti dei suoi viaggi esplorativi e dei contatti che intrattenne con gli illuministi in Carniola.

Parole chiave: Alberto Fortis, Carniola, Balthasar Hacquet, illuminismo, letteratura odepórica

UVOD¹

Italijanski naravoslovec in potopisec Alberto Fortis (1741–1803) se je večkrat podal raziskovat vzhodne obale Jadranskega morja. Mrežo tesnih stikov je spletel zlasti z izobraženimi krogi v Dalmaciji (Giurgevich, 2010b, 17), zanimala pa ga je tudi Kranjska. Danes nekaj izdaj njegovih knjig iz 18. stoletja hrani slovenska Narodna in univerzitetna knjižnica; pri nas so bile objavljene tudi študije o njegovem delu, vendar predvsem v tujih jezikih. V slovenščini so obravnave Fortisa maloštevilne: gre za dva članka Božidarja Jezernika (Jezernik, 1988; 2015), od katerih je bil prvi v prirejeni obliki vključen v njegovo monografijo (Jezernik, 2011), ta pa je prevod angleške študije, ki je bila poprej objavljena v Veliki Britaniji (Jezernik, 2004). V tujih jezikih se je v slovenskem strokovnem tisku s Fortisom ukvarjalo več avtorjev. V hrvaščini je tako izšel članek italijanista Žarka Muljačića (Muljačić, 1975), nato pa še njegov popravek (Muljačić, 1978). V italijanskem jeziku sta na slovenskih tleh izšla zbirka Fortisovih pisem dalmatinskim razsvetljencem, ki jo je uredila Luana Giurgevich (Giurgevich, 2010a), in članek Ricciarde Ricorda z beneške Univerze Ca' Foscari (Ricorda, 2012). V angleškem jeziku je v Sloveniji izšlo več študij: Trevor Shaw se je ukvarjal s Fortisom v okviru raziskav zgodovine speleologije, tudi s soavtoricami (Shaw & Adam, 2001; Shaw, 2008; Shaw & Čuk, 2012),² Darko Darovec (Darovec, 2017) in Angelika Ergaver (Ergaver, 2017) pa omenjata Fortisovo *Potovanje v Dalmacijo* v povezavi z njegovim poročanjem o obredju krvnega maščevanja med prebivalci dalmatinskega zaledja. Pričujoči članek strnjeno obravnava doslej poznane Fortisove stike z intelektualci, ki so delovali na Kranjskem, in jih umešča v širši kontekst mreže razsvetljencev, s katerimi si je Fortis izmenjeval teoretična razmišljanja in empirične izsledke znanstvenih odprav; s tem prispeva k izčrpnější predstavitvi in ovrednotenju Fortisove navzočnosti na Kranjskem slovensko govorečim bralcem.

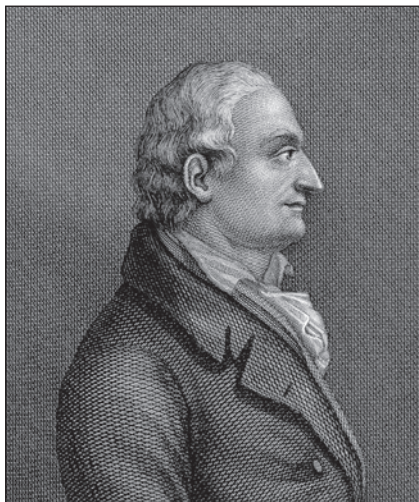
ALBERTO FORTIS IN NJEGOVI ZNANSTVENI INTERESI

Fortis je bil po rodu iz Padove, pozneje pa je živel tudi v Benetkah, Neaplju, Parizu in Bologni. Že kot otrok se je v literarnem salonu svoje matere srečeval s pomembnimi naravoslovcji, ki so delovali v Venetu. V mladostniški dobi je stopil v avguštinski red, sicer bolj iz praktičnih razlogov kot zaradi duhovne poklicnosti. Ker pa so se njegovi znanstveni interesi križali s pričakovanji, da se bo posvetil študiju teologije, se je pozneje oddaljil od reda in naposled tudi izstopil iz njega. Kljub temu je obdržal naziv opat (»abate«), s katerim se je podpisal pod številna dela. Fortis je bil eden najpomembnejših predstavnikov italijanske razsvetljenske

1 Razprava je nastala v okviru raziskovalnega programa P6-0239 in bilateralnega projekta BI-AT/20-21-027, ki ju je sofinancirala Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije iz državnega proračuna.

2 Podatki o Fortisu, ki jih navaja slovenska študija o zgodovini kraških jam (Shaw & Čuk, 2015), so povzeti iz angleške monografije iz leta 2012.

kulture. Pisal je za številne časopise, denimo za vplivno revijo *Literarna Evropa* (*Europa letteraria*), ki sta jo izdajala oče in hči Domenico in Elisabetta Caminer,³ in njenega naslednika *Enciklopedični časopis* (*Giornale enciclopedico*). Ukvarjal se je z vrsto ved, značilnih za razsvetljensko dobo: geologijo, mineralogijo, petrologijo, paleontologijo, etnologijo, zgodovino, zbiranjem starin, kmetijstvom, političnimi vprašanji pa tudi književnostjo. V Neaplju je nekaj let delal kot kraljevi svetovalc za mineralogijo in gojil stike s tamkajšnjimi razsvetlenci. Z naravoslovjem se je ukvarjal tudi v Parizu, kjer je deloval več let, zadnji leti življenja pa je v Bologni vodil knjižnico Nacionalnega inštituta (Ciancio, 1997). Bil je član številnih znanstvenih združenj in vzdrževal stike z naravoslovci v Italiji in tujini.



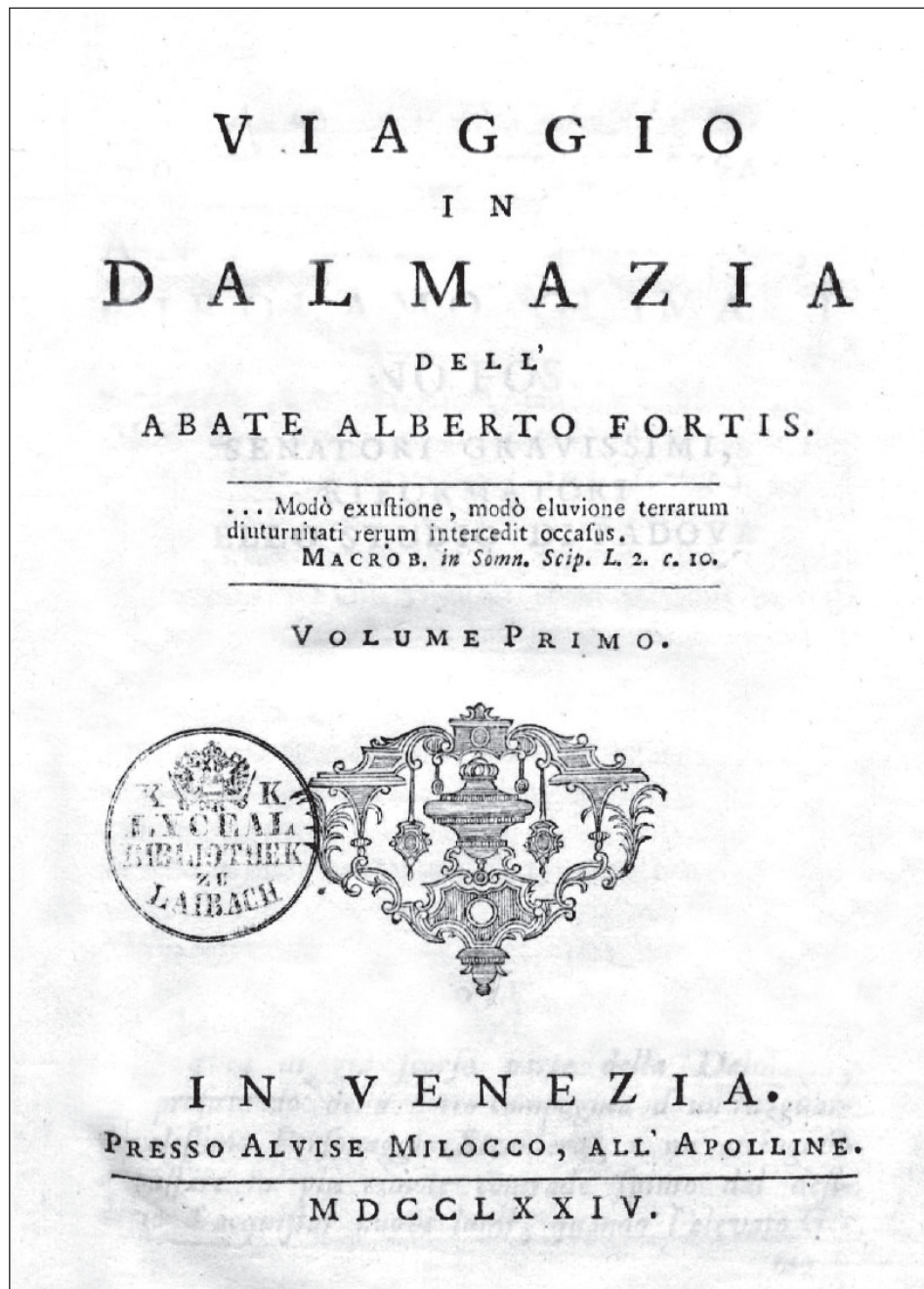
Sl. 1: Fortisov portret, Giuseppe Dala (Wikimedia Commons).

FORTISOVA POTOVANJA PO VZHODNIH JADRANSKIH OBALAH

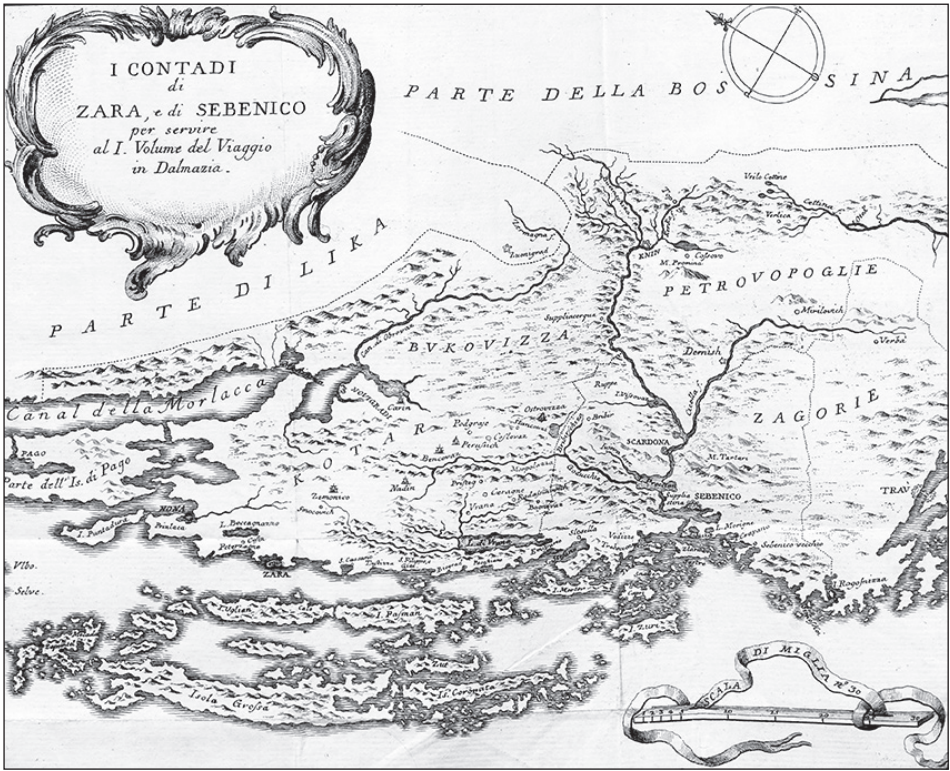
Fortis je danes poznan predvsem po svojih znanstvenih odpravah v Dalmacijo. Med letoma 1765 in 1791 je neutrudno potoval po območjih ob vzhodnem Jadranu z namenom, da jih »z znanstvenega zornega kota poglobljeno spozna in to znanje preda drugim«⁴ (Ricorda, 2012, 120). V tem obdobju se je v Dalmacijo podal kar enajstkrat ali celo dvanajstkrat, enkrat pa je obiskal Kranjsko; skupno je bil na poti več kot trideset mesecev (Muljačić, 1996, 146; Bratulić, 1984, XIII). Ob odkrivanju slovanskega sveta je popisal svoja opažanja, s katerimi je zaslovel tudi po drugih evropskih deželah. Prvič ga je pot zanesla v te kraje že leta 1765, ko je obiskal Istro (Muljačić, 1996, 19; Bratulić, 1984, VII; Ciancio, 1995, 61). Leta 1770 je raziskal Cres in Lošinj, ki ju je obravnaval kot en otok. Pri tem so ga sprva vodili mineraloški in paleontološki interesi, nato pa se je v njem vzbudilo zanimanje za prebivalce, jezik in književnost pa tudi za gospodarski in politični položaj otokov, ki sta bila v Beneški republiki potisnjena na obrobje (Muljačić, 1996, 29–30). Leto zatem je izdal razpravo *Opažanja o otoku*

3 Benečana Domenico Caminer (1731–1796) in Elisabetta Caminer Turra (1751–1796) sta izdajala več časopisov, za katere sta tudi pisala; zlasti za *Literarno Evropo* je bilo pomembno prav Fortisovo sodelovanje. Elisabetta, ki so jo občudovali kot izobraženo in omikano žensko, čeprav je bila samoukinja, je poleg tega prevajala francoske avtorje in pisala pesmi (De Michelis, 1974; Unfer Lukoschik, 1997; Sama, 2002).

4 Izvirno besedilo: »acquisire e far acquisire conoscenza approfondita, ispirata a un'ottica scientifica«. Vsi prevodi odlomkov v tujih jezikih so avtoričini.



Sl. 2: Naslovnica Fortisovega Potovanja v Dalmacijo (Digitalna knjižnica Slovenije).



Sl. 3: Območje Zadra in Šibenika, 1. del Potovanja v Dalmacijo (Digitalna knjižnica Slovenije).

Cres in Lošinj (*Saggio d'osservazioni sopra l'isola di Cherso ed Osero*, 1771), v kateri obravnava geografske in geološke značilnosti otokov, povzame njuno zgodovino, preuči izvor krajevnih imen, popiše naselja, zapiše svoja opažanja o prebivalcih, rastlinstvu, živalstvu, kmetijstvu, ribolovu in sestavi tal. Omeni tudi Vransko jezero, jame in sosednje otočke ter se pomudi ob najdbah fosilnih ostankov in antičnih napisih.

Med letoma 1771 in 1791 je Fortis večkrat potoval v priobalno in zaledno Dalmacijo. Po prvih dveh potovanjih, ki sta trajali dva in sedem mesecev, je spisal svoje najslavnejše delo *Potovanje v Dalmacijo* (*Viaggio in Dalmazia*, 1774), v katerem obravnava območja okrog Zadra, Šibenika, Trogirja in Splita, dalmatinske otoke in Rab. Uvodoma poudari, da so njegove raziskave znanstvene narave in da ga je vodila »želja, da bi si pridobil še več znanja«⁵ (Fortis, 1774, V), potem ko se je s temi kraji že delno spoznal. Zagovarja večvrednost naravoslovne vede, ki jo »dandanes vsa omikana Evropa [...] priznava kot najmanj polemično in negotovo in zatorej

5 Izvirno besedilo: »desiderio d'acquistar nuovi lumi« (ležeči tisk je v izvirniku).



Sl. 4: Portreti Morlakov: vojvoda Antun Prvan, plemiško dekle iz Kokoričev in dekle iz Gorskega Kotarja, 1. del Potovanja v Dalmacijo (*Digitalna knjižnica Slovenije*).

najneposredneje koristno od vseh ved«⁶ (Fortis, 1774, VIII). Po Fortisovih besedah je njegov namen ta, da natančno razišče ozemlje, popiše pridelke in predlaga, kako bi jih lahko izboljšali, povečali njihovo količino in iz njih izvlekli še več koristi za državo; nova odkritja, do katerih se pred tem naravoslovci še niso dokopali, naj bi tako služila javnemu dobremu (Fortis, 1774, VII). V tem se odraža razsvetljsko razumevanje naravoslovja kot vseobsegajoče in predvsem praktično uporabne vede. Delo je napisano v obliki pisem, naslovljenih na ugledne osebnosti, ki predstavljajo znanstveno in politično okolje, na katero se avtor obrača (Pizzamiglio, 2010, XI). S sklicevanjem na to mrežo pokroviteljev želi Fortis po eni strani vzbuditi zanimanje za Dalmacijo pri beneški vladi, širše pa tudi pri evropskem razsvetljskem bralstvu (Wolff, 2001, 77–78, 84–85). Pisma so tematsko urejena in ne sledijo vrstnemu redu, v katerem je Fortis potoval po teh krajih, zato je delo po svoji zgradbi »bližje razpravi kot potopisnemu modelu«⁷ (Ricorda, 2012, 121).

Fortis se v svojem delu izkaže za radovednega in natančnega opazovalca, ki je pozoren na kar najrazličnejše vidike okolja, ki ga preučuje. Med drugim se zanima za

6 Izvirno besedilo: »da tutta l'Europa colta riconosciuta a' di nostri [...] come la meno disputatrice ed incerta e, per conseguenza, la più direttamente vantaggiosa d'ogn'altra« (ležeči tisk je v izvirniku).

7 Izvirno besedilo: »prossima al trattato, piuttosto che al modello dell'itinerario«.

hrvaški jezik in se celo nauči »za silo ščebetati nekaj besed«⁸ (Fortis, 1774, 7), kot za piše v prvem pismu, naslovljenem na beneškega plemiča Jacopa Morosinija. Ta se je ljubiteljsko ukvarjal z botaniko in mineralogijo, gojil stike z najvidnejšimi beneškimi naravoslovci Fortisove generacije in podpiral njihove raziskave (Ciancio, 1993, 80).⁹ V skladu s svojo enciklopedično naravnostjo so beneški plemiči od odprav, ki so jih financirali, pričakovali široko paleto rezultatov, ki naj bi zajeli geografske opise, podatke o gospodarstvu in prebivalcih, arhivsko gradivo pa tudi konkretne predmete za njihove zbirke; pri tem jih je vodila mešanica utilitarizma, zanimanja za kulturo in političnih načrtov (Ciancio, 1993, 101), kar se odraža tudi v Fortisovem delu.

Fortis na tuje okolje vendarle gleda prek lastne kulture in z vidika razsvetljenske ideologije, ki deli zemljevid Evrope na bolj in manj civilizirane predele na podlagi implicitnega nasprotja med civilizacijo in barbarstvom (Wolff, 2001, 1, 7). V pismu Morosiniju zatrjuje, da je »[z]adrška družba tako omikana, kot bi si le lahko želeli v katerem koli uglednem italijanskem mestu«¹⁰ (Fortis, 1774, 16). V dolgem poglavju z naslovom *De' costumi de' Morlacchi*, posvečenem grofu Johnu Stuartu,¹¹ ki je financiral njegovo odpravo na Cres in Lošinj, obravnava običaje Morlakov, vlaških prebivalcev dalmatinskega zaledja (Fortis, 1774, 43–96). Wolff opozarja na sam naslov poglavja, ki v nasprotju z naslovi preostalih osmih poglavij, ki vsi po vrsti vsebujejo imena geografskih območij, mest, rek ali otokov, ne temelji na geografskem pojmu, temveč na antropološki oznaki (Wolff, 2001, 127, 163).

Fortis prikazuje Morlake kot *les bons sauvages* in jih s tem vpne v beneško imperialistično ideologijo in zamisel o civilizacijskem poslanstvu Beneške republike v Dalmaciji (Wolff, 2001, 361). Že uvodoma ovrže predsodke o »divji, nerazumni rasi, ki ne premore človečnosti in je sposobna vsakršnih hudodelstev«¹² (Fortis, 1774, 43), ki so bili v njegovem času že dodobra ukoreninjeni (Wolff,

8 Izvirno besedilo: »cinguettare alla meglio qualche parola«.

9 O Morosiniju piše tudi švedski mineralog Johann Jakob Ferber v pismih s poti prek Kranjske proti Italiji, naslovljenih na nemškega mineraloga in geologa Ignaza von Borna (Ferber, 1773, 30). Slednji je deloval v Pragi in na Dunaju (Gugitz, 1955) in je bil v stikih tudi s Fortisom in Hacquetom. Ferber omenja Morosinija v četrtem pismu, datiranem 2. 11. 1771, v katerem poroča o svojem obisku Benetk; v istem pismu omeni tudi Fortisa (Ferber, 1773, 28–29), s katerim sta si dopisovala o geoloških vprašanjih. Fortis pa je na Ferberja naslovil prvo pismo drugega dela *Potovanja v Dalmacijo*. Vse to priča o prepleteni mreži stikov med naravoslovci, pri katerih je bil dejavno udeležen tudi Fortis.

10 Izvirno besedilo: »La società di Zara è tanto colta quanto si può desiderarla in qualunque ragguardevole città d'Italia«.

11 Škotski politik John Stuart (1713–1792), tretji grof Bute in v letih 1762–1763 britanski ministrski predsednik, je bil podpornik znanosti, umetnosti in književnosti. Ukvarjal se je z naravoslovjem, zlasti botaniko (med drugim je prispeval k razvoju kraljevih botaničnih vrtov v Kewu) in mineralogijo pa tudi zbiranjem antikvitet (Schweizer, 2004; Lovat-Fraser, 1912). Fortis mu je kot pokrovitelju odprave seveda posvetil svoja *Opažanja o otoku Cres in Lošinj*. Zanimivo je, da v angleški izdaji, ki obsega prevod obeh potopisov, Stuartu niso posvečena le *Opažanja*, temveč tudi *Potovanje v Dalmacijo*. Posvetovalno pismo iz italijanskega izvirnika *Opažanj* je tu namreč objavljeno na začetku knjige in se tako nanaša na obe deli. V angleškem prevodu se zamenjata tudi naslovnika prvega pisma, ki je namesto na Morosinija naslovljeno na Stuarda – najbrž v znak tega, da je slednjemu posvečeno celotno delo –, in pisma o Morlakih, ki je namesto na Stuarda naslovljeno na Morosinija (Fortis, 1778d, iii–iv).

12 Izvirno besedilo: »una razza d'uomini feroce, irragionevole, priva d'umanità, capace d'ogni misfatto«.

2001, 133). Izhajajoč iz lastnih dognanj pove, da so ga Morlaki lepo sprejeli in dobro ravnali z njim, in jih v nadaljevanju opiše kot iskrene, zaupljive, poštene, gostoljubne, bistre, podjetne, stanovitne pa tudi vraževerne ljudi, med katerimi sta še ohranjeni »[n]edolžnost in naravna svoboda«¹³ (Fortis, 1774, 67). Od načela nepristranskega in natančnega opazovanja, ki ga izpostavi na začetku poglavja, nemara odstopa prav pri prikazovanju Morlakov kot dobrih divjakov (Jezernik, 2011, 68). Ravno ta vidik pa je v desetletjih, ki so sledila, v luči novih predromantičnih teženj odločilno prispeval k izjemnemu uspehu Fortisovega potopisa (Pizzamiglio, 2010, XIII).

Potovanje v Dalmacijo je kot znanstveni potopis značilen izraz dobe, v kateri so cenili odkrivanje in opisovanje neznanih dežel. Kmalu so ga prevedli v poglavitne evropske jezike: v Bernu so že leta 1776 izdali nemški in dve leti pozneje še francoski prevod, v angleški izdaji pa je leta 1778 hkrati s potopisom izšel tudi prevod *Opažanj o otoku Cres in Lošinj*. Prevodi so v Evropi spodbudili zanimanje za periferne kulture na Balkanu, še zlasti za Morlake (Ciancio, 1997), ki so tako iz malo poznanega ljudstva prerasli v evropsko intelektualno senzacijo (Wolff, 2001, 13). Fortis je s svojima potopisoma, v katerih se združujejo politični, naravoslovni, ekonomski in antropološki vidiki, v Dalmaciji vzpostavil kulturno korelacijo med imperialističnimi težnjami Beneške republike in filozofskimi interesi razsvetljenske Evrope (Wolff, 2001, 78, 85).

FORTIS NA KRANJSKEM

Na Kranjskem so Fortisove knjige našle pot v obsežno knjižnico barona Zoisa, v kateri so bila zbrana dela s področja naravoslovja, zgodovine, jezikoslovja, slavistike pa tudi številni potopisi. Italijanska izdaja *Potovanja v Dalmacijo* je zavedena v knjižničnem katalogu iz začetka osemdesetih let 18. stoletja (ARS, SI AS 1052), medtem ko cenilni katalog iz leta 1821 (NUK, Ms. 667) navaja njegov francoski prevod (Fortis, 1778c), *Opažanja o otokih Cres in Lošinj* ter dve geografski razpravi (Fortis, 1778b; 1788) Ta dela danes hrani Narodna in univerzitetna knjižnica, razen italijanskega izvornika *Potovanja v Dalmacijo*. Izvod slednjega sicer najdemo v Narodni in univerzitetni knjižnici, vendar najverjetneje izvira iz knjižnice Kranjske kmetijske družbe, kjer je zaveden v katalogu iz leta 1781 (NUK, CL), od koder podobno kot Zoisove knjige preide v last licejske knjižnice, predhodnice NUK-a, medtem ko se za Zoisovo italijansko izdajo *Potovanja* izgubi vsaka sled (Prosenec, 2019). Sklepamo lahko, da so bila Fortisova dela v kranjskih knjižnicah vsaj delno na voljo izobražencem tistega časa.

Fortis je leta 1777 potoval na Kranjsko, kamor so ga pritegnili predvsem kraški pojavi (Muljačić, 1975, 101–108; 1978, 259–260; 1996, 114). Med 20. februarjem in 22. marcem se je od Trsta podal prek Krasa do Ljubljane, o čemer poroča v *Oriktografskem pismu* (*Lettera orittografica*, 1778), ki ga je objavil v reviji *Izbrani*

13 Izvirno besedilo: »[I]’innocenza e la libertà naturale«.

spisi o znanostih in umetnostih (Opuscoli scelti sulle scienze e sulle arti). Ta je pod uredniško taktirko polihistorja Carla Amorettija¹⁴ izhajala od leta 1775 do 1807 pod tremi različnimi naslovi. Kot pojasni urednik v prvi številki tretje serije, so v reviji zbirali, prevajali in povzemali pomembne znanstvene objave in tako »prispevali k širjenju človeškega znanja in obveščanju o koristnih odkritjih«¹⁵ (Amoretti, 1804, 3–4). Fortisovo pismo je naslovljeno na Giovan Girolama Carlia,¹⁶ tajnika Kraljeve akademije znanosti, književnosti in umetnosti v Mantovi, prednice današnje Nacionalne Vergilove akademije. V prvi polovici besedila avtor obravnava kamninsko zgradbo tržaškega zaledja in Krasa, nato pa poroča o obisku jame Vilenica, ki jo imenuje Cornial (kar je stara oblika italijanskega imena Corgnale, ki se uporablja tako za jamo kot za bližnje naselje Lokev). Fortis je Vilenico obiskal v družbi mineraloga Franza Dembscherja oz. Františka Dembsherja. Ta je od leta 1772 poučeval praktične vidike podzemne geometrije na rudarski akademiji v Banski Štiavnici oz. Bergakademie Schemnitz (Morel, 2015, 513–514), leta 1778 pa je začel delati kot nadzornik v piritovih rudnikih v severnoitalijanskem Agordu (Corniani degli Algarotti, 1823, 50–51).¹⁷ Bil je avtor razprave *O pravilni razdelitvi mineralnih teles (Della legittima distribuzione de' corpi minerali, 1777)*, ki jo je v svoji knjižnici imel tudi Zois in je zavedena v katalogu iz leta 1821. Dembscherjeva razprava je naslovljena na britanskega diplomata Johna Strangea,¹⁸ ki je dolga leta finančno podpiral Fortisove odprave. Fortisa in njegovega pokrovitelja sta družila duh empiričnega opazovanja in zanimanje za različna področja naravoslovja in družboslovja, v katerem se je odražala značilna razsvetljenska intelektualna radovednost (Wolff, 2001, 113). Strangeu je posvečeno drugo pismo drugega dela *Potovanja v Dalmacijo*.

Fortisovo poročilo je prvi objavljeni opis Vilenice (Shaw, 2008, 81). Avtor ga uvede s toposom skromnosti, v katerega vplete pripombo o lepoti te podzemne jame:

Ne slepim se, da jo bom znal zadovoljivo opisati, in z gotovostjo vem, da moj približni in nepopolni opis ne bo pričaral niti tisočinke čudovitega podzemnega

14 Carlo Amoretti (1741–1816) se je ukvarjal z naravoslovjem, ekonomijo, kmetijstvom pa tudi družboslovjem in teologijo (De Felice, 1961; Arena, 2016).

15 Izvirno besedilo: »cooperare allo estendimento delle umane cognizioni e delle utili scoperte«.

16 Giovan Girolamo Carli (1719–1786), teolog in profesor retorike, je bil tajnik akademije od leta 1774 pa do svoje smrti (De Angelis, 1838; Mutini, 1977).

17 Dembscher je Fortisa spremljal tudi pri preučevanju fosilov severno od vasi Roncà v okolici Verone, kamor je Fortis vodil številne kolege naravoslovce (Fortis, 1778b, V). Poleg tega ga Fortis omeni v drugem od šestih *Geografsko-fizikalnih pisem o Kalabriji in Apuliji*, v katerem kritizira slabo poznavanje mineralogije v Italiji in pohvali Dembscherjeve dosežke v rudnikih v Agordu, ki so pred njegovo zaposlitvijo tam propadali (Fortis, 1784, 24). Dembscher je imel stike tudi s Hacquetom, ki ga v *Fizikalno-političnem potovanju* opiše kot svojega prijatelja in omeni, da ga je srečal v Agordu (Hacquet, 1785, 126).

18 John Strange (1732–1799) je bil med letoma 1773 in 1788 britanski ambasador v Benetkah. Ukvarjal se je z mineralogijo, arheologijo in geologijo, zbiral antikvitete in umetniška dela in finančno podpiral znanstvene raziskave, saj mu je njegova funkcija spričo takratne politične marginalnosti Beneške republike za to dopuščala dovolj časa. Objavljal je zlasti geološke razprave in bil član več italijanskih akademij znanosti (Ciancio, 1995, 42–48, 131). Fortisa je spoznal že leta 1771.

prizora, v katerem sem užival v družbi svojega odličnega in učenega prijatelja, gospoda Dembscherja¹⁹ (Fortis, 1778a, 259).

Vilenica je bila vse do leta 1780 le poldrugi kilometer oddaljena od glavne ceste med Trstom in Dunajem, ki je peljala skozi Bazovico in Lokev, zato so jo redno obiskovali že v 17. stoletju (Shaw, 2008, 50). Njeno dostopnost omeni tudi Fortis, nato pa jo poln občudovanja opiše in na koncu pove, kako sta z Dembscherjem vrezala svoji imeni v neki kapniški steber:

Pomagali smo si z lestvijo, po kateri smo se po strmini majhnega okroglega udora spustili do vhoda v jamo, vendar bi se dalo sestopiti tudi brez nje. V jamo se zlahka vstopi, saj je njeno preddverje na široko odprto in zadosti svetlo, da se brez bakel razločita prva velika stebra, ki podpirata drzno pneči se podzemni obok [...]. Ko smo se spuščali globlje v prostrano podzemlje, je prizor postajal čedalje zanimivejši. [...] Že same tvorbe, ki se na slehernem koraku razlikujejo po videzu in razporejenosti, so naju zaposlovale dobršen del poti navzdol, vse dokler nismo prispeli do kraja, kjer se je treba ponovno povzpeti čez nekakšen rob, ki deli veliko jamo na dvoje; Lokavci, ki so navajeni voditi radovedneže po teh temačnih krajih, so tam zgradili dokaj pripravno stopnišče iz odkruškov. Ko sva se z vrha tega stopnišča ozrla nazaj, sva bila deležna najlepšega podzemnega razgleda, kar sva jih kdaj videla [...]. Z že omenjenega roba se dviguje steber, ki ni prav debel, a ima v premeru vendarle kakšen poldrugi čevelj in se stika z obokom; nanj sva s konico kladiva zapisala svoji imeni, ki bosta morda čez kakšno stoletje označevali, za koliko je zrasel stalaktit, saj sva ju globoko vrezala²⁰ (Fortis, 1778a, 259–260).

Kot pojasnjuje Shaw, je bilo tovrstno vedenje, ki bi ga danes kajpak imeli za vandalizem, v tistem času precej običajno, saj so se obiskovalci podzemnega sveta

19 Izvirno besedilo: »Io non mi lusingo di descriverla in modo che mi contenti, e so di certo poi che la mia descrizione sbozzata e mutila sarà mille volte inferiore alla magnificenza dello spettacolo sotterraneo di cui ho goduto in compagnia del mio ottimo e dotto amico sig. DEMBSCHER«.

20 Izvirno besedilo: »Noi ci servimmo d'una scala onde calarci giù pella balza d'un picciolo sprofondamento circolare sino alla bocca della caverna, ma s'avrebbe potuto anche scendervi senza quello. L'ingresso è comodissimo, vastamente aperto il vestibolo, e chiaro abbastanza per distinguervi senza l'aiuto di fiaccole le due prime gran colonne, che sostengono l'arditissima volta del sotterraneo [...]. A misura che c'innoltrammo calando verso la più interna parte del vasto sotterraneo, lo spettacolo divenne più interessante. [...] Gli oggetti medesimi, che variano nella configurazione e disposizione ad ogni passo, ci occuparono per buon tratto di cammino discendente sino a tanto che giunsimmo ad un luogo, dove si risalisce per sormontare una spezie d'argine che divide la gran caverna in due parti; gli uomini di Cornial, avvezzi a condurre i curiosi per que' luoghi bui, v'hanno fatto una bastevolmente comoda scala di rottami. Dal capo di quella scala voltandoci addietro godemmo del più bel punto di prospettiva sotterranea che avessimo mai veduto [...]. L'argine summenzionato serve di base a una colonna non molto grossa, ma che avrà però un piede e mezzo di diametro la quale va a congiungersi colla volta; su di questa a punta di martello scrivemmo i nomi nostri, che serviranno forse a segnare gl'incrementi della stalattite di qui a qualche secolo, essendo profondamente incisi«.

pogosto podpisovali na stene jam, lomili stalaktite in nosili domov primerke človeške ribice (Shaw, 2008, 28). Tudi Zois, ki je to dvoživko zavzeto preučeval, je imel v svojem kabinetu vedno vsaj kakšen živ primerek in jih je razpošiljal tudi drugim naravoslovcem (Valenčič et al., 1991).

Fortis sklene opis Vilenice z mnenjem, da se z njo ne more primerjati nobena od jam, ki jih je obiskal. Z Dembscherjem sta se nato napotila proti Razdrtemu (Prewoldu) in Postojni, za katero Fortis uporablja varianto poimenovanja Adlesberg. Opiše jo kot »veliko vas, nad katero se je v starih časih dvigovala utrdba Postrina«²¹ (Fortis, 1778a, 261), od katere so ostale le ruševine, in omeni, da so v bližini številne velike podzemne jame, od katerih je eno (Postojnsko jamo) opisal že njegov prijatelj Ferber v pismih Ignazu von Bornu.²² Fortis in Dembscher sta jo nameravala obiskati, vendar jima je načrte prekrizala previsoka gladina podzemnih voda. Ustavila pa sta se na Planini, ki jo Fortis opiše kot »vasico ob vznožju hribov, ki obdajajo majhno ravnino; ta je bila takrat poplavljen in iz podatkov, ki sem jih dobil na kraju samem, sem razbral, da ima natanko takšne značilnosti kot Cerkniško jezero«²³ (Fortis, 1778a, 261). Cerkniškega jezera Fortis po vsej verjetnosti ni obiskal, čeprav ga opiše in pove, da je zaslovelo zahvaljujoč Valvasorju, Fabriciusu in drugim avtorjem,²⁴ na katere se pri svojem opisu bržkone opre tudi sam:

Ko se tali sneg, priteče voda neke velike podzemne reke iz številnih jam, ki so se postopoma izdolble v marmornatih plasteh, in v zelo kratkem času prekrije ozemlje v dolžini približno dvanajstih milj, s seboj pa prinese velikanske rečne ribe. Ko se približuje poletje, ta obilica vode skupaj s še dosti večjo količino vode, ki v tistih krajih napolnjuje prostorne podzemne jame, upada, odteka in se skrije v taiste požiralnike, ki so jo bili izbruhal²⁵ (Fortis, 1778a, 262).

21 Izvirno besedilo: »grosso villaggio anticamente dominato da una rocca detta Postrina«.

22 Fortis ima v mislih že omenjena Ferberjeva pisma Bornu o potovanju prek Kranjske proti Italiji. Ferber v prvem pismu z dne 25. 9. 1771 na kratko, v zgolj dveh povedih opiše Postojnsko jamo (Ferber, 1773, 13). Iz njegovega pisanja ni razvidno, ali je jamo tudi obiskal; Shaw meni, da je ni (Shaw, 2008, 80).

23 Izvirno besedilo: »picciolo paese situato appiè di colline che fanno corona tutto d'intorno ad una pianuretta; questa era allora inondata, e dalle informazioni prese sopra luogo rilevai che possiede precisamente i medesimi privilegi che il lago di Cxirknix«.

24 Fortis poleg Valvasorjeve *Slave vojvodine Kranjske* omeni delo *Hydrotheologie* nemškega polihistorja Johanna Alberta Fabriciusa iz leta 1734, ki ga navaja z latinskim naslovom *Theologia aquae*. Fabricius v svoji razpravi, v kateri poskuša uskladiti izsledke naravoslovnih raziskav s teološko doktrino, posveti Cerknškemu jezeru enainvajseto poglavje, Wunderbahre Czirknitzer-See in Crain (Fabricius, 1734, 154–156). Fortis omeni Cerknško jezero tudi v *Opažanjih o otoku Cres in Lošinj*, kjer pripomni, da je Fabricius svoj opis prepisal iz Valvasorjevega dela, ki pa je v Italiji malo poznano (Fortis, 1771, 81–82).

25 Izvirno besedilo: »Al tempo dello squagliamento delle nevi le acque d'un qualche gran fiume sotterraneo escono colà fuori da parecchie caverne, che si sono scavate a poco a poco nel vivo degli strati marmorei, e coprono in brevissimo tempo un tratto di paese lungo intorno a dodici miglia, portando seco pesci fluviatili d'enorme grandezza. All'avvicinarsi della state questa gran quantità d'acqua, e la di gran lunga maggiore che ingombra le vaste cavità sotterranee di quelle contrade, va scemando, e s'incanalata nascondendosi giù pelle voragini medesime dalle quali era stata vomitata.«

V nadaljevanju razmišlja o izvedljivosti rečne plovbe po sledih Argonavtov od izliva Donave do jadranskih obal in pripomi, da »najbolj omikani Kranjci verjamejo, da so, kot poroča Plinij, Argonavti prišli po Donavi do Save in nato pluli po reki, ki teče skozi Ljubljano, antično Emono, do njenega izvira, ki leži med tem mestom in gorami, nedaleč od Vrhnike«²⁶ (Fortis, 1778a, 264).

FORTIS IN HACQUET, NARAVOSLOVNA KLATIVITEZA

V Ljubljani je Fortis obiskal Balthasarja Hacqueta, pri katerem je morda tudi bival (Muljačić, 1996, 114). O srečanju poroča v zadnjem delu *Oriktografskega pisma*, kjer omeni tudi Kranjsko kmetijsko družbo, katere član je bil Hacquet:

V uteho mi je bilo, da sem lahko v Ljubljani objel odličnega gospoda Hacqueta, ki je član mnogih slavni akademij, profesor anatomije in tajnik te delavne družbe. O mestu si nisem ustvaril nikakršnega vtisa, saj sem bil tako zadovoljen s poučnim pogovorom z njim ter z družbo njegovih knjig in mineralne zbirke, da skorajda nisem pomolil nosu iz hiše, vse dokler ni napočil trenutek, da se spet povzpnem na koleselj, ki me je pripeljal tja»²⁷ (Muljačić, 1996, 264).

V isti številki *Izbranih spisov o znanostih in umetnostih* je objavljeno tudi Hacquetovo *Potopisno pismo (Lettera odeporica)*, naslovljeno na Ignaza von Borna. Ta mu ga je poprej že objavil v nemščini v praškem glasilu *Abhandlungen einer Privatgesellschaft in Böhmen* (Hacquet, 1776). V njem pripoveduje, kako je z Gabrielom Gruberjem plul po Savi od Ljubljane pa vse do njenega izliva v Donavo pri Zemunu. Sestavek spremlja opomba: »To pismo nam je posredoval g. opat Fortis in je bilo prevedeno v avtorjevi navzočnosti«²⁸ (Hacquet, 1778a, 27); možno je, da ga je Fortis prevedel prav med svojim bivanjem v Ljubljani (Muljačić, 1975, 104). Hacquet je poznal Fortisovo *Potovanje v Dalmacijo*, saj ga omenja v *Potopisnem pismu* (Hacquet, 1778a, 13, 25) pa tudi v *Kranjski oriktografiji (Oryctographia Carniolica, 1778b–1789)*, v kateri povzema rezultate svojih geoloških, mineraloških in morfoloških raziskav kranjskega ozemlja. V slednji ga, denimo, omeni ob opisu kamninskih plasti, ki jih je opazoval v Dolini Triglavskih jezer (Hacquet, 1778b, 15) in ki jih primerja s Fortisovo ilustracijo plasti na gričih nad vasjo Ostrovica v šibeniškem zaledju (Fortis, 1774, 38–39).

26 Izvirno besedilo: »i Carniolini più colti credono che gli Argonauti siano venuti, secondo PLINIO, dal Danubio nel Savo, indi nel fiume di Lubiana, l'*Haemona* antica, sino alle di lui sorgenti, che trovansi appunto fra essa città e le montagne, non lunge da Uber-Laybach«.

27 Izvirno besedilo: »A Lubiana io ebbi la consolazione di abbracciare il valoroso sig. Hacquet membro di molte celebri accademie, professore d'anatomia, e segretario di quell'operosa Società. Della città non ho portato meco nessuna idea, perchè contento dell'istruttiva conversazione di lui, della compagnia de' libri, e della collezione di miniere, ch'egli possiede, io non uscii quasi punto di casa prima del momento di rimontare nel calesse che colà mi aveva condotto«.

28 Izvirno besedilo: »Questa lettera ci è stata comunicata dal sig. ab. Fortis tradotta sotto agli occhi dell'autore«.



Sl. 5: Naslovnica Hacquetove Kranjske oriktografije (Digitalna knjižnica Slovenije).

Hacquet je bil tako kot Fortis neutruden popotnik. V obdobju tridesetih let je bil vsako leto po nekaj mesecev na poti; med svojim bivanjem na Kranjskem je obiskal številne dežele in raziskoval slovenske Alpe. Podobno kot Fortis je bil član uglednih znanstvenih društev in cenjen v evropskih znanstvenih krogih (Hacquet, brez letnice; Brecelj, 2013; Pintar, 2013). Oba sta znanstveno potovanje razumela kot iztočnico za popisovanje tega, kar sta opazovala in o čemer sta se sama prepričala. Tako Fortis v poglavju o Morlakih zatrjuje, da je »o njihovih nagnjenjih in običajih zapisal to, kar je videl na lastne oči«²⁹ (Fortis, 1774, 44), medtem ko naj bi Hacquet v *Oriktografiji* poročal o tem, »kar se je videlo in izkusilo« (Hacquet, 1778b, II), v *Potopisnem pismu* pa o tem, kar je »videl in opazil med svojim [...] popotovanjem«³⁰ (Hacquet, 1778a, 5). Naravoslovca družita zanimanje za kraške pojave, saj podobno kot Fortis tudi Hacquet v *Oriktografiji* obravnava Cerkniško jezero in kraške jame. Kar zadeva Vilenico, jo v prvem delu razprave omenja kot najlepšo jamo (Hacquet, 1778b, 67), v četrtem pa jo opiše (Hacquet, 1789, 40–41).

Izpričano je, da sta se Fortis in Hacquet razen v Ljubljani po naključju srečala tudi v švicarskih Alpah septembra 1781 (Muljačić, 1975, 101–102). Fortis je takrat spremljal sina svojih dubrovniških prijateljev Toma Basiljevića-Basseglija³¹ v Bern. Med Poschivom in Churrom v kantonu Graubünden sta na prelazu Crap Alv naletela na Hacqueta. Fortis o tem piše Tomovi sestri Tereziji Basiljević Gučetić-Gozze³² v pismu z dne 18. septembra istega leta:

najbolj nepričakovano srečanje naju je doletelo včeraj, in to na vrhu gore Crap Alv. Zadrževala sva se med zrušenimi skalami v ozki dolini, ki deli goro na dvoje, in se o njih pogovarjala, tedaj pa sva zagledala moškega, ki je s kladivom v roki lomil drobce tam ležečih granitnih skal. Hodil je peš, sledila pa sta mu kljuse in kmet. »To je gotovo kakšen naravoslovec!« sem rekel gospodu Tomu. »Ga poznate?« mi je odvrnil on, jaz pa: »Najbrž bi ga moral poznati.« Medtem sva prispela do njega, tako da je slišal moje besede in odgovoril, a naju pri tem komajda pogledal v obraz: »Cela n'est pas possible. Je suis un Français, qui habite en

29 Izvirno besedilo: »scrivendo ciò, che personalmente delle sue inclinazioni, e costumi ò veduto«.

30 Izvirno besedilo: »quanto io ho veduto e osservato nel mio [...] viaggio«.

31 Erudit Tomo Basiljević oz. Tommaso Bassegli (1756–1806) je izviral iz stare dubrovniške plemiške rodbine. Bil je nečak pisatelja in diplomata Miha Sorga-Sorkočevića in član senata Dubrovniške republike. V Bernu, kamor ga je pospremil Fortis, je študiral pravo do leta 1783, vendar študija ni dokončal; bolj se je zanimal za naravoslovje. Gojil je stike z evropskimi naravoslovci in se poročil s hčerko Ignaza von Borna, ki pa ga je pozneje zapustila (Foretić, 1983; Maixner, 1952, 59–60; Stojan, 2016, 249–253). Fortis mu je posvetil *Geografsko-fizikalna pisma o Kalabriji in Apuliji* (1784), ki so bila po posredovanju Borna in Basiljevića I. 1788 prevedena v nemščino. Kot smo že omenili, je izvod nemškega prevoda imel v svoji knjižnici tudi Zois in je zaveden v katalogu iz leta 1821 (NUK, Ms. 667).

32 Terezija Basiljević-Gučetić oz. Teresa Bassegli-Gozze (1759–1804), ki so jo klicali Deša oz. Descia, je bila izobrazena ženska, ki si je intenzivno dopisovala s Fortisom (Radauš, 1983; Giurgevich, 2010b, 26–27; Muljačić, 1952, 75).

Carniole.« – Tant mieux!³³ *sem vzkliknil jaz, razjahal in ga tesno objel ... Bil je profesor Hacquet iz Ljubljane, neutrudni opazovalec in moj veliki prijatelj. Ker je bil prepričan, da sem v Dubrovniku, me je le s težavo prepoznal, pa tudi jaz ga od daleč nisem spoznal, saj sem mislil, da je v Ljubljani. Kot vidite, so naravoslovci klativitezi našega časa. Potem ko sva se na tistem puščobnem kraju nekaj časa družno veselila srečanja, kot se je pač spodobilo po petih letih, odkar se nisva videla, sva nadaljevala vsak svojo pot, on proti Tirolski, jaz pa proti Švici; kdo ve, v kateri jami, v katerem gozdu, v katerem prepadu se bova spet srečala!*³⁴ (Giurgevich, 2010a, 253).

Hacquet o istem dogodku pripoveduje v *Fizikalno-političnem potovanju* (*Physikalisch-Politische Reise*, 1785, 74–77), vendar pri tem poudari predvsem naravoslovne vidike. Srečanja se najbolj razveseli zato, ker mu ponudi priložnost, da Fortisu na mestu samem dokaže svoj prav glede izvora kamnin v alpskem visokogorju, o katerem se prej v pismih nikakor nista mogla zediniti:

ko sem se ravno spet lotil lomljenja kamnin, sta mimo prišla popotnika s konji, ki sta se prav tako podajala čez to gorovje proti Zürichu; za nekaj trenutkov sta postala in govorila med seboj. Ker sem bil v tej pustoti z vodičem sam, nisem mogel vedeti, kakšne namene imata. Naposled me je eden od njiju le nagovoril, rekoč: »Gotovo ste poznavalec kamnin,« in me vprašal, iz katere dežele sem; ko sem mu to povedal, pa mi je zagotovil, da me pozna. Da bi svojo trditev še podkrepil, me je poklical po imenu, me objel in mi obenem poočital, da ga nič več ne poznam, čeprav me je vendar pred nekaj leti obiskal v mojem bivališču v Ljubljani in si z njim že dolgo časa dopisujem. Za hip sem pobrskal po spominu in nato uganil, da je to gospod opat Fortis, ki ga tu sicer ne bi nikoli pričakoval. Zlahka si predstavljate, kako poln presenečenja je bil za naju oba trenutek, ko sva se tako nepričakovano srečala; še bolj pa sva bila zadovoljna, da sva naletela drug na drugega ravno na kraju, kjer sva lahko razsodila glede najinih razhajajočih se

33 »Saj ni mogoče. Sem Francoz, ki živi na Kranjskem. – Še toliko bolje!«.

34 Izvirno besedilo: »il più inaspettato incontro lo abbiamo fatto jeri, precisamente su la cima della Montagna Crapalf. Noi ci trattenevamo fra le rovine di quell'angusto Vallone, che la divide, facendovi sopra le opportune riflessioni, quando vidimo comparire un uomo che andava col martello alla mano rompendo scheggie dai massi di granito che ingombrano quel luogo. Egli era a piedi, con un cavalluccio dietro, e un villano. Ecco certamente un Naturalista! io dissi al S.^r Tomo. Ed egli: Lo conoscete? Ed io: dovrei conoscerlo probabilmente. Intanto eravamo giunti a lui, cosicchè udi le mie parole, e rispose quasi senza guardarci in faccia: *Cela n'est pas possible. Je suis un Français, qui habite en Carniole.* – *Tant mieux!* esclamai io, scendendo da cavallo, e abbracciandolo strettamente... Egli era il Professore Hacquet, di Lubiana, osservatore infaticabile, e mio grandissimo Amico. Persuaso ch'io mi trovassi a Ragusa, egli durò fatica a riconoscermi; ed io, credendolo a Lubiana, non l'avea ravvisato di lontano. I Naturalisti, com'Ella vede, sono i Cavalieri erranti dell'età nostra. Fattoci un po' di festa reciprocamente in quel deserto luogo, come conveniva dopo cinque anni, che non c'eravamo veduti, proseguimmo la nostra via, egli verso il Tirolo, io verso gli Svizzeri; chi sa in qual grotta, in qual selva, in qual dirupo c'incontreremo un'altra volta!«.

Pismo v le nekoliko drugačni grafični podobi objavlja tudi Muljačić (1952, 105–107).

*mnenj o apnenčastem gorovju, o katerem sva se že dolgo časa prepirala v pismih*³⁵ (Hacquet, 1785, 74–75).

Hacquet se nato posveti zagovarjanju teze, da je apnenec v visokogorju prav tako primarna kamnina kot granit, kar utemeljuje s tem, da sam tam ni opazil okamnelih ostankov. Fortis se v pismih ni strinjal z njim, temveč mu je dopovedoval, da petrifikacije gotovo obstajajo in da jih je nemara le prezrl. Hacqueta pri tem očitno še najbolj moti to, da je Fortis vztrajal pri svojem mnenju ne glede na empirične izsledke, ki mu jih je predložil, ko mu je poročal, da obstajajo cele verige apnenčastih gorovij, v katerih ni opazna niti najmanjša okamnina. Zato mu je želel ob njunem srečanju v švicarskih Alpah na kraju samem dokazati, da tam ni petrifikacij. Fortis mu je pritrdil, da je v gorovju, ki sta ga prečkala, apnenec prav tako primaren kot granit, vendar pa je predvideval, da bi bilo okamnine moč najti v globljih plasteh. Njuna razhajanja so vpeta v diskusije o nastanku kamnin, ki so se raznahnile v drugi polovici 18. stoletja okoli dveh temeljnih paradigem: neptunizma, po katerem so vse kamnine nastale v morju, ki je nekoč prekrivalo Zemljo in iz katerega je ta nastala, in plutonizma, ki je zagovarjal vulkanski izvor kamnin. Hacquet je s svojo tezo o obstoju masivnega prvotnega apnenca magmatskega izvora v visokogorju nasprotoval zamisli o popolnem prekritju površja z vodo in menil, da te pravi fizik ne more zagovarjati (Hacquet, 1785, 75–76). Po drugi strani pa ne gre poenostavljati Fortisovih geoloških tez. Kot opozarja Ciancio, je bilo Fortisovo razumevanje delovanja različnih procesov na kamnine kompleksno, saj se je zavedal, da jih ni moč zvesti na enoten mehanizem (Ciancio, 1995, 148). Fortis in drugi beneški geologi 18. stoletja, ki jih zgodovina običajno označuje za vulkaniste, so z upoštevanjem kompleksnih dejavnikov pri nastajanju in oblikovanju kamnin pravzaprav že napovedali današnje pojmovanje kamninskega kroga, seveda v mejah možnosti, ki so jih imeli pri svojih raziskavah (Ciancio, 1995, 162).

Hacquet v *Fizikalno-političnem potovanju* izrazi zadovoljstvo, ker je Fortisu uspel dokazati svojo tezo, in sklene poročilo o nepričakovanem srečanju:

Po zgoraj navedenem kratkem pogovoru sva se nadvse dobrovoljno razšla kot prava prijatelja naravoslovja, ki z gorečo željo stremita k temu, da bi se naučila še več, in se hrepeneče nadejata novega raziskovanja.

35 Izvirno besedilo: »als ich mich eben mit Machung frischer Brüche an den Felsen beschäftigte, kamen zwey Reisende mit Pferden, welche gleichfalls im Begriff waren, über dieses Gebirge zu setzen, um nach Zürich zu gehen; sie hielten einige Augenblicke an, mit Unterredung unter sich. Da ich hier in dieser Einöde mit meinem Führer allein war, so konnte ich nicht wissen, was sie für Absichten hatten. Endlich gieng einer auf mich los mit der Anrede: Ihr müsset ein Steinkenner seyn, und fragte mich, aus wessen Lande ich sey; als ich ihm nun solches nannte, so versicherte er mich, daß er mich kenne, und um dieses Geständniß zu bekräftigen, nannte er mich beym Namen, umarmte mich, und machte mir zugleich den Vorwurf, daß ich ihn, da er doch mir vor einigen Jahren in meiner Behausung zu Lublana einen Besuch abgestattet habe, und schon so lang mit ihm Briefe wechsle, nicht mehr kenne. Darauf besann ich mich einen Augenblick, und errieth, daß es Herr Abaté [sic] Fortis sey, den ich zwar nie hier erwartet hätte. Man kann sich leicht vorstellen, wie überraschend dieser Augenblick für uns beyde war, da wir uns so von ungefehr begegneten; aber noch größer war das Vergnügen, daß wir eben an diesem Orte zusammentrafen, der unsere verschiedene Meynungen, in Betref des Kalkgebirges, worüber wir lange Zeit in Briefen stritten, entscheiden konnte«.

*Tako sem torej sam zavil proti vzhodu, moj prijatelj pa je raziskoval naprej proti zahodu*³⁶ (Hacquet, 1785, 77).

ZAKLJUČEK

Italijanskega razsvetljenca Alberta Fortisa so pri odpravah v Kvarner in Dalmacijo ter potopisih, ki jih je o tem napisal, vodili znanstveni interesi pa tudi osebna naklonjenost do teh krajev in njihovih prebivalcev. Z nadrobnimi opažanji, zapisanimi v duhu svojega časa, je v Evropi vzbudil zanimanje za ta periferna in dokaj nepoznana območja. To še posebej velja za besedilo o Morlakih, s katerim je zaslovel zlasti izven meja svoje domovine. Številnim odpravam na jadranske obale se postavlja ob bok njegovo enomesečno popotovanje od Trsta prek Krasa do Ljubljane, ki ga je popisal v *Oriktografskem pismu*. To se nedvomno uvršča med njegove krajše in manj znane spise, vendar za slovenskega bralca predstavlja pomembno pričevanje o zanimanju italijanskega naravoslovca za Kranjsko, zlasti za kraške pojave, kakršni so Vilenica, Cerkniško jezero ali Planinsko polje, in o njegovih stikih z Balthasarjem Hacquetom. Fortisova naravoslovna in potopisna dela so hranile tako Zoisova knjižnica kot knjižnica Kranjske kmetijske družbe in poznejša licejska knjižnica, iz česar gre sklepati, da so bila na voljo takratnim izobražencem, zlasti Zoisovemu preroditeljskemu krožku.

Fortisovi stiki z razsvetljenci na Kranjskem se resda ne morejo primerjati z znanstvenimi izmenjavami in prijateljskimi vezmi, ki jih je stkal z intelektualnimi krogi v Kvarnerju in še zlasti v Dalmaciji, vendar so nedvomno vredni, da postanejo bolj poznani slovenski javnosti, ki je doslej imela na voljo le maloštevilne obravnave njegovega dela v slovenščini. Muljačić ob tem opozarja še na en vidik Fortisovih povezav s Kranjsko: »Čeprav niso Fortisovi stiki in zveze s slovenskimi kulturnimi delavci [...] nikoli dosegli obsega njegovih povezav s hrvaškimi intelektualci v Dalmaciji in Kvarnerju [...], so pomembni, saj so dopolnili italijansko poznavanje južnoslovenskega sveta«³⁷ (Muljačić, 1975, 108). Mreža izmenjav, ki jih je vzpostavil Fortis in med katere sodijo tudi njegovi stiki s Hacquetom, ter navzočnost njegovih knjig v ljubljanskih knjižnicah tistega časa pričajo o stikih med izobraženimi krogi na Kranjskem in italijansko razsvetljenko kulturo. Fortisove in Hacquetove raziskave, potovanja in poročila o njih pa kažejo tako na sorodnosti kot tudi na paradigmatična razhajanja med tema »klativitezoma« razsvetljenke dobe.

36 Izvirno besedilo: »Wir giengen also nach dieser oben angeführten kleinen Unterredung sehr vergnügt auseinander als immer wahre Freunde der Naturgeschichte, welche mit sehlichem Verlangen sich weiter zu belehren suchen, und ihrem ferneren Untersuchen mit Begierde entgegen sehen. Ich wandte mich also gegen Osten, wohingegen mein Freund seine Untersuchungen gegen Westen machte«.

37 Izvirno besedilo: »Iako Fortisovi kontakti i veze sa slovenskim kulturnim radnicima nisu [...] nikad dosegli obim koji obilježava njegove veze s hrvatskim intelektualcima iz Dalmacije i s Kvarnera [...], oni su važni, jer se na osnovu njih zaokružuje talijansko poznavanje južnoslovenskog svijeta«.

THE CONTACTS BETWEEN ALBERTO FORTIS AND THE EASTERN
ADRIATIC SLAVS*Irena PROSENC*

University of Ljubljana, Faculty of Arts, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia

e-mail: irena.prosenc@ff.uni-lj.si

SUMMARY

Alberto Fortis (1741–1803), a prominent representative of the Italian Enlightenment, made several journeys to the Kvarner Gulf and Dalmatia. His Travels into Dalmatia made him famous in Europe and kindled an interest in this relatively unknown area. Besides travelling extensively to the Adriatic coastal regions, Fortis travelled from Trieste to Ljubljana across the Karst and recounted his journey in The Oryctographic Letter. Despite being one of his minor works, the letter is an important indication of the author's interest in Carniola, especially its Karst phenomena, and of his contacts with Balthasar Hacquet, a naturalist active in Carniola. Fortis' books were present in the extensive library belonging to Žiga Zois, a leading promoter of science in that period, and were probably available to his intellectual circle. Whilst Fortis' contacts with intellectuals living in Carniola are far from reaching the extent of his connections with Dalmatia, his exchanges with Hacquet, as well as the presence of his books indicate the existence of contacts between the Carniolan intellectual milieu and the Italian Enlightenment. On the basis of critical studies and printed sources consisting mostly of texts published by Fortis, the article highlights certain aspects of Fortis' travels and explorations as well as his contacts with representatives of the Carniolan Enlightenment.

Keywords: Alberto Fortis, Carniola, Balthasar Hacquet, Enlightenment, travel literature

VIRI IN LITERATURA

- ARS, SIAS 1052** – Arhiv Republike Slovenije, Ljubljana (ARS), fond Zois pl. Edelstein, rodbina, 1606–1901, fascikel 19, Posebno udejstvovanje Michelangela, Avguština, Žige, Karla in Alfonza Zoisa: Katalog der Bücher die sich in der Bibliothek des Herrn Baron Sigmund Zois Freyherrn von Edelstein befinden.
- NUK, CL** – Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana (NUK), rokopisni oddelek: Catalogus Librorum, Sumptibus Cæsareo-Regiæ Societatis agrariæ Labacensis comparatorum, qui in ejusdem Societatis Bibliotheca asservantur.
- NUK, Ms. 667** – NUK, rokopisni oddelek: Bibliothecae Sigismundi Liberi Baronis de Zois Catalogus, 1821.
- Amoretti, C. (1804):** Ai lettori. Nuova scelta di opuscoli interessanti sulle scienze e sulle arti. Milano, Giacomo Agnelli, 3–4.
- Corniani degli Algarotti, M. A. (1823):** Dello stabilimento delle miniere e relative fabbriche nel distretto di Agordo. Trattato storico, mineralogico, disciplinare. Venezia, Francesco Andreola.
- Dembsher, F. (1777):** Della legittima distribuzione de' corpi minerali, saggio epistolare del sig. Francesco Dembsher, a sua eccellenza il signor Giovanni Strange. Venezia, Carlo Palese.
- Fabricius, J. A. (1734):** Hydrotheologie oder Versuch, durch aufmercksame Betrachtung der Eigenschaften, reichen Austheilung und Bewegung der Wasser, die Menschen zur Liebe und Bewunderung Ihres Gütigsten, Weisesten, Mächtigsten Schöpfers zu ermuntern. Hamburg, König & Richter.
- Ferber, J. J. (1773):** Briefen aus Wälschland über natürliche Merkwürdigkeiten dieses Landes an den Herausgeber derselben Ignatz Edlen von Born. Prag, Wolfgang Gerle.
- Fortis, A. (1771):** Saggio d'osservazioni sopra l'isola di Cherso ed Osero d'Alberto Fortis. Venezia, Gaspere Storti.
- Fortis, A. (1774):** Viaggio in Dalmazia dell'abate Alberto Fortis, I, II. Venezia, Alvise Milocco.
- Fortis, A. (1778a):** Lettera orittografica del signor abate Alberto Fortis al signor abate D. Girolamo Carli. Opuscoli scelti sulle scienze e sulle arti, 1. Milano, Giuseppe Marelli, 254–264.
- Fortis, A. (1778b):** Della valle vulcanico-marina di Roncà nel territorio Veronese. Memoria orittografica del Sig. Abate Fortis. Venezia, Carlo Palese.
- Fortis, A. (1778c):** Voyage en Dalmatie par M. l'abbé Fortis, I, II. Bern, Société Typographique.
- Fortis, A. (1778d):** Travels into Dalmatia, Observations on the Island of Cherso and Osero. London, J. Robson.
- Fortis, A. (1784):** Lettere geografico-fisiche sopra la Calabria e la Puglia al Conte Tommaso de Bassegli patrizio raguseo. Napoli, Giuseppe-Maria Porcelli.
- Fortis, A. (1788):** Mineralogische Reisen durch Calabrien und Apulien von Albert Fortis. In Briefen an den Grafen Thomas von Bassegli in Ragusa. Weimar, Carl Rudolf Hoffmann.

- Hacquet, B. (brez letnice):** Précis de la vie de Belsazar Hacquet écrit par lui-même. München, Bayerische Staatsbibliothek, Abteilung für Handschriften und seltene Drucke, Cgm 6153.
- Hacquet, B. (1776):** Schreiben an H. Ignaz v. Born über verschiedene auf einer Reise nach Semlin gesammelte Beobachtungen. V: Von Born, I. (ur.): Abhandlungen einer Privatgesellschaft in Böhmen, zur Aufnahme der Mathematik, der vaterländischen Geschichte, und der Naturgeschichte, 2. Prag, Wolfgang Gerle, 230–257.
- Hacquet, B. (1778a):** Lettera odepórica del Sig. Professore Hacquet al Sig. Cavaliere di Born, contenente i dettagli d'un viaggio fluviale, fatto nell' Illirio Ungarese e Turchesco da Lubiana in Carniola fino a Semlin nel Sirmio. Opuscoli scelti sulle scienze e sulle arti, 1. Milano, Giuseppe Marelli, 5–27.
- Hacquet, B. (1778b, 1781, 1784, 1789):** Oryctographia Carniolica, oder Physikalische Erdbeschreibung des Herzogthums Krain, Istrien und zum Theil der benachbarten Länder, I–IV. Leipzig, Johann Gottlob Immanuel Breitkopf.
- Hacquet, B. (1785):** Physikalisch-Politische Reise aus den Dinarischen durch die Iulischen, Carnischen, Rhätischen in die Norischen Alpen, im Jahre 1781. und 1783. unternommen von Hacquet, II. Leipzig, Adam Friedrich Böhme.
- Arena, L. P. (2016):** Carlo Amoretti: l'esperienza di un poligrafo ligure al servizio dei governi austriaco e francese tra il 1781 e il 1816. *Physis, Rivista internazionale di storia della scienza*, 51, 1–2, 117–127.
- Bratulić, J. (1984):** Alberto Fortis i njegov Put po Dalmaciji. V: Fortis, A.: Put po Dalmaciji. Zagreb, Globus, V–XXIV.
- Brecelj, M. (2013):** Hacquet, Baltazar (med 1739 in 1740–1815). V: Slovenska biografija. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Ciancio, L. (1993):** »La repubblica de' naturalisti«. Fortuna e declino della storia naturale nel Settecento veneto. *Atti dell'Accademia roveretana degli Agiati*, 243, VII, vol. III, A, 57–109.
- Ciancio, L. (1995):** Autopsie della terra. Illuminismo e geologia in Alberto Fortis (1741–1803). Firenze, Olschki.
- Ciancio, L. (1997):** Fortis, Alberto. V: *Dizionario Biografico degli Italiani*, 49. Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani.
- Darovec, D. (2017):** Blood Feud as Gift Exchange: The Ritual of Humiliation in the Customary System of Conflict Resolution. *Acta Histriae*, 25, 1, 57–96.
- De Angelis, L. (1838):** Carli (Giovangirolamo). V: De Tivaldo, E. (ur.): *Biografia degli italiani illustri nelle scienze, lettere ed arti*, VI. Venezia, Tipografia di Alvisopoli, 381–382.
- De Felice, R. (1961):** Amoretti, Carlo. V: *Dizionario Biografico degli Italiani*, 3. Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani.
- De Micheli, C. (1974):** Caminer, Domenico. V: *Dizionario Biografico degli Italiani*, 17. Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani.

- Ergaver, A. (2017):** »First my Brother, then a Blood-Taker, then my Brother Forever«. The Efficiency of the Traditional Peace-Making Custom in Early Modern Age Montenegro and the Role of the Venetian Authorities in the Peace-Making Process. *Acta Histriae*, 25, 1, 179–206.
- Foretić, M. (1983):** *Basiljević*, Tomo. V: Hrvatski biografski leksikon. Zagreb, Leksikografski zavod Miroslava Krleža.
- Giurgevich, L. (ur.) (2010a):** *Dall'epistolario di Alberto Fortis. Destinazione Dalmazia*. Piran, Società di studi storici e geografici Pirano – Društvo za zgodovinske in geografske študije Piran.
- Giurgevich, L. (2010b):** *Introduzione*. V: *Dall'epistolario di Alberto Fortis. Destinazione Dalmazia*. Piran, Società di studi storici e geografici Pirano – Društvo za zgodovinske in geografske študije Piran, 15–32.
- Gugitz, G. (1955):** *Born, Ignaz Edler von*. V: *Neue Deutsche Biographie* 2, 466–467.
- Ježernik, B. (1988):** *O metodi in predsodkih v delu Alberta Fortisa: prispevek za zgodovino antropologije*. *Traditiones*, 17, 71–85.
- Ježernik, B. (2004):** *Wild Europe. The Balkans in the Gaze of Western Travellers*. London, Saqi Books.
- Ježernik, B. (2011):** *Divja Evropa. Balkan v očeh zahodnih politikov*. Ljubljana, Slovenska matica.
- Ježernik, B. (2015):** *Pogledi na Triglav skozi čas*. *Traditiones*, 44, 1, 29–58.
- Lovat-Fraser, J. A. (1912):** *John Stuart Earl of Bute*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Maixner, R. (1952):** *O akademiji Miha Sorkočevića*. V: *Građa za povijest književnosti Hrvatske*, 23, 57–67.
- Morel, T. (2015):** *Enseigner la géométrie dans une académie des mines en 1795. Enjeux didactiques et pratiques sociales*. V: *Theis, L. (ur.): Pluralités culturelles et universalité des mathématiques: enjeux et perspectives pour leur enseignement et leur apprentissage. Actes du colloque Espace mathématique francophone, 2015*, 504–516.
- Muljačić, Ž. (1952):** *Iz korespondencije Alberta Fortisa*. V: *Građa za povijest književnosti Hrvatske*, 23, 69–140.
- Muljačić, Ž. (1975):** *Putovanje Alberta Fortisa u Ljubljano*. *Linguistica*, 15, 1, 101–108.
- Muljačić, Ž. (1978):** *Putovanje Alberta Fortisa u Ljubljano (Dopuna ka Linguistica XV)*. *Linguistica*, 18, 1, 259–260.
- Muljačić, Ž. (1996):** *Putovanja Alberta Fortisa po Hrvatskoj i Sloveniji (1765–1791)*. Split, Književni krug.
- Mutini, C. (1977):** *Carli, Giovan Girolamo*. V: *Dizionario Biografico degli Italiani*, 20. Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani.
- Pintar, I. (2013):** *Hacquet, Baltazar (med 1739 in 1740–1815)*. V: *Slovenska biografija*. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Pizzamiglio, G. (2010):** *Introduzione*. V: *Fortis, A.: Viaggio in Dalmazia. Edizioni digitali del Centro Interuniversitario Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico, I–XXVIII*.

- Prosenc, I. (2019):** Libri di viaggio italiani del Settecento nella Biblioteca Nazionale e Universitaria slovena. V: Bouchard, F. & P. Farinelli (ur.): Les Régions slovènes entre XVIII^e et XIX^e siècles. Plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise. Paris, Éditions Le Manuscrit, 339–364.
- Radauš, T. (1983):** Basiljević Gučetić. V: Hrvatski biografski leksikon. Zagreb, Leksikografski zavod Miroslava Krleža.
- Ricorda, R. (2012):** Il confronto tra culture nelle relazioni di viaggio del secondo settecento italiano: Alberto Fortis e Saverio Scrofani. *Acta neophilologica*, 45, 1/2, 119–128.
- Sama, C. M. (2002):** Becoming Visible. A Biography of Elisabetta Caminer Turra (1751–1796) During Her Formative Years. *Studi veneziani*, N.S. LXIII, 349–388.
- Schweizer, K. W. (2004):** Stuart, John, Third Earl of Bute (1713–1792). *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford, Oxford University Press.
- Shaw, T. (2008):** Foreign Travellers in the Slovene Karst (1486–1900). Ljubljana, ZRC SAZU.
- Shaw, T. & N. Adam (2001):** Alberto Fortis and the Istrian karst, Croatia, in 1770 and 1771. *Acta carsologica*, 30, 1, 181–212.
- Shaw, T. & A. Čuk (2012):** Slovene Caves & Karst pictured 1545–1914. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Shaw, T. & A. Čuk (2015):** Slovenski Kras in jame v preteklosti. Ljubljana, ZRC SAZU – Postojna, Inštitut za raziskovanje Krasa.
- Stojan, S. (2016):** Kulturni krug Luke i Miha Sorga (Sorkočevića): glazbenici, pjesnici i diplomati. *Anali Dubrovnik*, 54, 2, 247–262.
- Unfer Lukoschik, R. (1997):** Elisabetta Caminer Turra (1751–1796). Una letterata veneta per l'Europa. *Atti dell'Accademia roveretana degli Agiati*, 247, VII, vol. VII, A, 215–252.
- Valenčič, V., Faninger, E. & N. Gspan-Prašelj (1991):** Zois plemeniti Edelstein, Žiga (1747–1819). V: Slovenska biografija. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Wolff, L. (2001):** Venice and the Slavs. The Discovery of Dalmatia in the Age of Enlightenment. Stanford, Stanford University Press.

LA CITTÀ MINERARIA DI IDRIA NEL 1812
ALLO SGUARDO DI G. CATTANEO E G. SCOPOLI (IL GIOVANE)

Patrizia FARINELLI

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: patrizia.farinelli@ff.uni-lj.si

SINTESI

Da un approccio geocritico teso a considerare l'identità dei luoghi come un costruito mobile dipendente dalle prospettive adottate, l'articolo analizza due scritti di viaggio in cui si descrivono la cittadina e la miniera di mercurio idriana durante le Province Illiriche. Sono testimonianze concernenti la tappa a Idria di due funzionari del Regno italico durante il loro viaggio attraverso l'Europa centrale (1812). Si tratta rispettivamente: a) di un resoconto d'ufficio di Scopoli jr., testo ricco di osservazioni socio-economiche anche a carattere applicativo, e b) dello stralcio del diario di viaggio di Gaetano Cattaneo, testo d'impostazione descrittiva e narrativa focalizzato sugli aspetti estetici dei contesti urbani visitati, e ciò in sintonia con gli interessi artistici del suo autore. Vi emerge che, nonostante la loro diversa formazione e i differenti interessi personali e professionali, i due viaggiatori giudicarono con lo stesso entusiasmo – da un'ottica liberal borghese – la tecnologia industriale e l'efficiente organizzazione del lavoro al centro minerario.

Parole chiave: Miniera di mercurio di Idria, G. Scopoli (il giovane), G. Cattaneo, R. Zelli, Province Illiriche, letteratura di viaggio, resoconto ufficiale, prospettiva socio-economica

THE MINING TOWN OF IDRIJA IN 1812
AS SEEN BY G. CATTANEO AND G. SCOPOLI (JR.)

ABSTRACT

This article is based on a geo-critical approach, aimed at considering the identity of places as a mobile construct, which depends on the perspectives adopted, and analyzes the pages of two travel writings describing the Idrija Mercury Mine, during the time of the Illyrian Provinces. Both texts date back to a stop made in Idrija in 1812 by two government officials from the Italian Kingdom during their journey through central Europe. Respectively: a) a text by G. Scopoli jr., drawn up as an office report, which contains socio-economic observations as well as an attentive approach to applied aspects; and b) the excerpt of the travel diary of G. Cattaneo, a

text with a descriptive and narrative approach, focusing on the aesthetic aspects of the urban visited contexts, according to the specific artistic education of its author. Both travelers, despite their specific education and personal as well as professional interests, judged with the same enthusiasm – from a liberal bourgeois point of view – the industrial technology and efficient organization of work at the mining center.

Keywords: Idrija Mercury Mine, G. Scopoli jr., G. Cattaneo, R. Zelli, Illyrian provinces, travel literature, official report, socioeconomic perspective

INTRODUZIONE¹

Merita considerare cosa scrissero Gaetano Cattaneo e Giovanni Scopoli il giovane sul breve soggiorno nella regione carniolana, e nello specifico sulla tappa nella città mineraria di Idria² durante il loro viaggio di quasi cinque mesi, dal 1 aprile al 26 agosto 1812, attraverso l'Europa centrale³, sia perché le testimonianze di questi due viaggiatori (entrambi all'epoca funzionari del Regno italico) riportano dati d'interesse relativi allo stato della miniera idriana nella fase napoleonica, sia, e soprattutto, perché mostrano come costoro recepissero quell'ambiente, il che permette conseguentemente di coglierne le rispettive posizioni culturali e ideologiche⁴.

Il contributo proposto, che verte in parte su materiale inedito, concerne la letteratura odeporica di epoca moderna e presenta, più precisamente, due scritti di viaggio riconducibili per un verso ancora al genere del *Reisebericht* di matrice illuminista, contraddistinto da curiosità intellettuale di ampio spettro (Santato, 2003, 21)⁵, e, per l'altro, a un filone di resoconti di viaggio dallo sguardo più selettivo, connesso all'esperienza professionale dei rispettivi autori; nel nostro caso: all'arte, per il Cattaneo, e a questioni socio-economiche e formative, per lo Scopoli. Nello specifico lo scritto di Scopoli che si verrà illustrando (non diversamente dagli altri due che scrisse in quei mesi di viaggio) nasceva come resoconto di lavoro ed era guidato, almeno nelle intenzioni dell'autore, anche da una prospettiva applicativa.

1 Il contributo rientra nelle attività del programma bilaterale di ricerca BI-FR/20–21–PROTEUS–009.

2 Vi arrivarono il 15 aprile da Lubiana in compagnia di Zelli e la lasciarono il giorno successivo, dopo la visita alla miniera.

3 Dalle lettere di Scopoli a sua moglie (Scopoli & Mosconi, 2004) si desume che il viaggio subi dei cambiamenti di rotta rispetto a quanto previsto; dovette cadere, ad esempio la visita di Berlino.

4 In un altro articolo (Farinelli, 2020) abbiamo trattato della tappa dei due viaggiatori a Lubiana e del loro incontro con Zois.

5 Sulla letteratura odeporica di epoca illuminista, concernente nello specifico viaggi in Italia di intellettuali di area tedesca, si veda anche Agazzi, 1996.

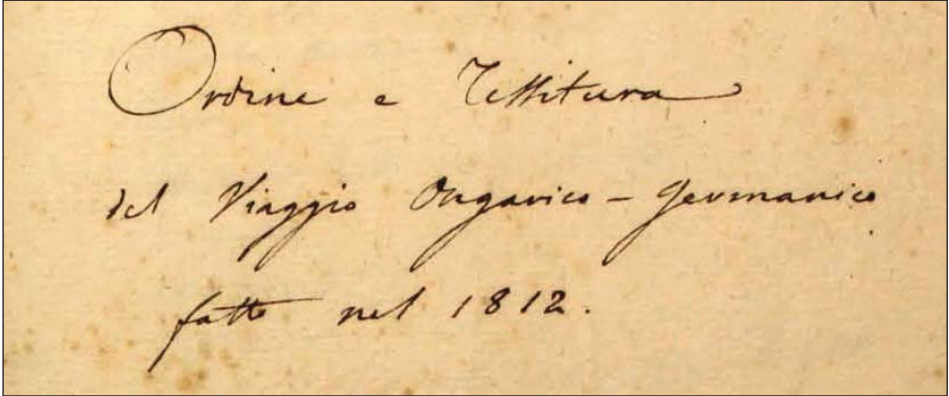


Fig. 1: Titolo del manoscritto di G. Cattaneo: *Ordine e tessitura del viaggio ongarico-germanico fatto nel 1812*. BNB – AH. XI. 6. 4. Foto: P. Farinelli.

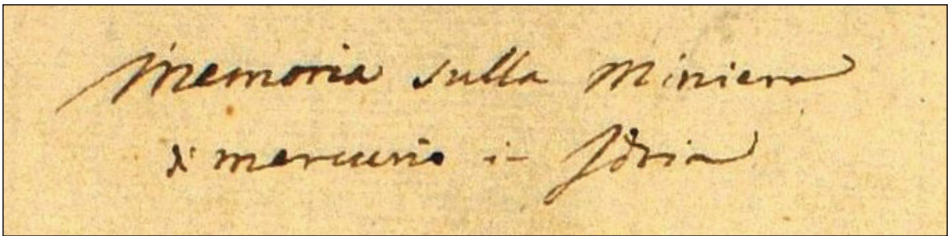


Fig. 2: Titolo del manoscritto di G. Scopoli il giovane: *Memoria sulla miniera di mercurio in Idria*. BCVR – CS 495. Foto: P. Farinelli.

Gli scritti in questione sono dunque: nel caso del Cattaneo, il manoscritto con le note di viaggio intitolato *Ordine e tessitura del viaggio ongarico-germanico fatto nel 1812* (precisamente la parte dedicata alla visita alla città mineraria – cartelle 25–29)⁶ e, nel caso di Scopoli, la *Memoria sulla miniera di mercurio in Idria*⁷ oltre che alcune lettere.

Quanto all'orientamento teorico e metodologico, ci pare riesca utile seguire un approccio geocritico nella considerazione degli scritti in questione visto che si tratta

6 Il resoconto del Cattaneo (BNB, AH. XI., 6. 4) si arresta alla tappa di Vienna; a testimoniare le soste in altre città restano alcuni disegni di oggetti d'arte e di monete. Il testo è stato pubblicato finora solo a stralci: delle pagine con osservazioni estetiche (Cattaneo, 1998) appaiono in Mazzotta (cur.), 1998, 983–989; altri brani in La Guardia, 1981; il passo intero sulla tappa a Idria in Arcellazzi, 1817, 102–113.

7 La data apposta sul manoscritto (16 aprile 1812) indica il giorno della visita alla miniera. L'elaborazione del testo avvenne nelle settimane seguenti, come testimoniato dalle missive alla moglie, oltre che dalla copia della lettera da Vienna con cui Scopoli accompagnava l'invio di quello scritto a Vaccari.

di analizzare delle ‘interpretazioni’ di spazi geografico-culturali. Di fatto un simile approccio è seguito soprattutto in studi concernenti la letteratura postcoloniale dove viene spesso tematizzato il sovvertirsi dei tradizionali rapporti fra centro e periferia. E però la tesi ripetutamente sottolineata da uno dei principali esponenti di tale linea, Bertrand Westphal, ovvero che occorre pensare come plurima e mobile l’identità degli spazi geografici, e altresì l’indicazione metodologica secondo cui tali fenomeni si rendono visibili al meglio in studi comparati e interdisciplinari (Westphal, 2009, 168), possono a buona ragione essere criteri di orientamento anche per considerare come vengano delineati i luoghi di cui si parla negli scritti in esame. Seguendo tale approccio occorrerà allora tener conto che il profilo della cittadina e della miniera di Idria presente in quei testi ‘si costruisce’ anche a partire dalle letture, dall’orizzonte di convinzioni e di sapere nonché dalle finalità dei loro autori.

Ritorniamo dunque ai due viaggiatori e alle motivazioni del loro viaggio.

Gaetano Cattaneo aveva studiato belle arti e, da disegnatore di monete e amante di antiquaria, era divenuto conservatore del Gabinetto numismatico di palazzo Brera⁸. All’epoca era già ben inserito nell’ambiente letterario e artistico di Milano e stava in rapporti di amicizia, fra altri, con Bossi, Grossi e Porta⁹.

Accettando di partecipare all’impresa propositagli dall’amico, avrebbe potuto visionare collezioni di monete e oggetti d’arte e avviare trattative o effettuare acquisti per ingrandire la collezione numismatica milanese. Scriverà poi nella prefazione alle sue note di viaggio di avere voluto usufruire bene il tempo ovunque in quei mesi, pure in luoghi che non si collegavano direttamente ai suoi interessi professionali. E precisava (con delle evidenti allusioni alla volontà di rendere pubblico quello scritto) proprio la varietà dei contenuti delle sue annotazioni:

Io ho stimato, non solo di far cosa grata ai miei Lettori, ma di estenderne eziandio il numero col introdurre nella mia relazione maggior varietà di oggetti e di discussioni che la sola materia numismatica comportava, e chiedo che sia condonato [...], se talvolta passando da un luogo ad un altro, io mi sono permesso di far osservare alcuni tratti relativi a circostanze locali in quanto di costumi, di arti e di scienze [...] (BNB, AH. XI., 6. 4, “Prefazione”).

Scopoli il giovane si era formato come medico, ma aveva finito per impiegarsi nell’amministrazione governativa (Viviani, 1966–67; Gecchele, 2004, 9–71). Per un anno¹⁰, dal 1806 al 1807, fu anche segretario di Vincenzo Dandolo, in Dalmazia. Dopo il periodo trascorso a Zara copri la funzione di prefetto della zona del Basso Po, per divenire

8 Molti i suoi rapporti con i collezionisti di monete, fra cui con Enrico Sanclemente, come testimoniato dal carteggio (Cattaneo & Sanclemente, 1993).

9 Le lettere al Porta evidenziano l’esistenza di un rapporto coeso e di un dialogo spigliato fra i due. Cfr. Isella (cur.), 1967.

10 Il ministro Di Breme invitava Scopoli a raccogliere dati statistici sulla Dalmazia; cfr. Gecchele, 2004, 30. Ne uscì il Rapporto al Provveditore Generale per la Dalmazia con dati statistici, proposte [...] per il governo della Dalmazia, 1806 (BCVR, CS 499).



*Fig. 3: P. Palagi: Ritratto di Gaetano Cattaneo. 1810. Pinacoteca di Brera, Milano.
https://it.wikisource.org/wiki/File:Palagi_Gaetano_Cattaneo.jpg.*

poi, nel 1809, direttore generale della Pubblica istruzione. In quei ruoli svolse inchieste di carattere socio-economico e socio-culturale e ne stilò delle relazioni. E anche in seguito, ormai senza ruoli pubblici, da membro dell'Accademia di Agricoltura, Scienze ed Arti di Verona oltre che di altre accademie, scrisse diversi lavori di carattere economico.

Scopoli affrontava quel viaggio per una missione di lavoro nata su sua proposta e autorizzatagli dal viceré¹¹. Ricordiamo che, analogamente a Cattaneo, egli era filo-bonapartiano. Come ricorda Gecchele: anche in un salotto da lui frequentato, quello della contessa Mosconi Contarini, sua futura suocera, tirava un'aria filo-francese (Blanco, 1995, 448; Gecchele, 2004, 23). La motivazione ufficiale che lo spingeva a compiere quel viaggio era raccogliere notizie sugli ordinamenti scolastici e universitari dei Paesi dell'area tedesca per tenerne conto eventualmente nella riorganizzazione del sistema dell'istruzione nel Regno italiano. A un anno di distanza avrebbe consegnato di fatto un dettagliato resoconto al viceré. Ma lungo il percorso stila anche la *Memoria sulla miniera di mercurio in Idria*¹² e le *Osservazioni sopra alcuni stabilimenti di pubblica beneficenza*¹³, scritti che invia quando è ancora in viaggio al Ministro degli Interni, Luigi Vaccari. Dei luoghi visitati, degli incontri avuti e del lavoro svolto in quei mesi parla inoltre nelle lettere a sua moglie e in una lettera a sua madre¹⁴. L'impresa doveva avere per lui tuttavia anche delle motivazioni private: gli permetteva fra l'altro di attraversare dei luoghi come Lubiana, Idria, Vienna e Schemnitz che gli erano noti per ragioni familiari e personali. Ma una proposta a compiere nello specifico una visita della miniera di Idria gli era venuta perfino da Zelli. Infatti, in una lettera datata Laybach 10 agosto 1810, costui, nel rassicurare Scopoli circa l'imminente invio a Milano dei campioni richiestigli di minerali di miniere cariolane e carinziane, lo stimolava a visitare quei luoghi: "Se mai faceste questo viaggio io avrò il piacere di condurvi alla miniera [...]" (BCVR, CS 484, fasc. Zelli R.).

IL RAPPORTO SULLA MINIERA DEL FUNZIONARIO GOVERNATIVO

Le ragioni con cui Scopoli nella sua *Memoria* [...] motiva la stesura di una tale relazione possono lasciare un poco perplessi; spiega infatti che nel Regno italiano non c'erano miniere di mercurio, a parte una tenue vena in Tirolo, ma che quanto egli riportava su Idria sarebbe tornato utile, se mai se ne fossero scoperte altre. Di fronte a una argomentazione così debole, una delle ipotesi possibili è che quel resoconto gli fosse stato commissionato per via governativa, e non tanto per registrare aspetti tecnico-amministrativi di futura applicabilità, ma piuttosto per riferire sullo stato dei lavori in loco sotto il nuovo direttore della miniera. Come rilevato da Šumrada in un articolo del 2010, Bonaparte in persona era interessato a una buona ripresa dell'attività mineraria idriana che aveva già fruttato

11 Autorizzazione del 6 marzo 1812. Cfr. Blanco, 1995, 448, n. 12.

12 Del manoscritto di tale *Memoria* (BCVR, CS 495) riporta uno stralcio Gecchele (2004, 88–89, n. 32). Ne prevediamo a breve la pubblicazione integrale assieme alla traduzione in sloveno.

13 Su quello scritto cfr. il saggio Sull'umanità infelice (Gecchele, 2004, 183–207).

14 BCVR, CS 480, lettere pubblicate in Gecchele, 2004, 73–182 (Scopoli & Mosconi: Epistolario).



Fig. 4: Ritratto di Giovanni (Antonio) Scopoli il giovane. Fonte: Girolamo Venazio: Commemorazione di Giovanni Antonio Scopoli (1774–1854) (<http://www.istituto-veneto.it/flex/cm/FixedPages/Common/Search.v3.php/L/IT/s/2>).

molto alle casse francesi (Mohorič, 1960, 166; Šumrada, 2010, 115), e forse quel funzionario zelante in possesso di nozioni mineralogiche e tecnologiche poteva mandare al viceré un quadro recente della situazione dopo l'arrivo a Idria dell'ingegnere minerario Louis-Georges-Gabriel de Gallois-Lachapelle. Di certo, però, Scopoli non aveva la competenza professionale di un Héron de Villefosse, che fu di fatto inviato l'anno successivo a Idria per un'ispezione (Šumrada, 2010, 121), e tantomeno quella di un Payssé, esperto di chimica e farmaceutica, attivo nella gestione dell'impresa mineraria fin dal 1809 e autore di un dettagliato articolo sul profilo della miniera idriana che sarebbe stato pubblicato nel 1814 in lingua francese sugli *Annales de chimie* e di lì a poco anche in inglese sul *Philosophical Magazine* (Payssé, 1814a; 1814b; 1815)¹⁵. Non va tuttavia escluso, ed è anzi più probabile, che quel compito Scopoli se lo fosse autoproposto, e non solo con il piacere disinteressato dell'osservatore competente, convinto della validità della circolazione del sapere, ma anche per riscattarsi agli occhi di Vaccari. Nelle lettere a sua moglie sottolinea che avrebbe voluto essere apprezzato dal Ministro per quello scritto¹⁶. Di fatto nella missiva che accompagna l'invio della sua relazione (come testimonia la minuta ancora conservata) mostra deferenza verso il suo superiore e lo constatiamo dalla stessa conclusione della lettera: "V. E. mi conservi la sua benevolenza, e accolga anche le carte che da me le verranno, con speciale bontà. Oso chiederlo e per la rispettosa fiducia che in lei ripongo, e per le difficoltà degli esami, de' confronti e de' giudizi nel breve tempo che mi è concesso, e ancor più per pochi lumi de' qual son fornito." (BVCR, CS 480, fasc. Minute di lettere)¹⁷. Ipotizziamo quindi che motivazioni politiche e private, opportunistiche e ideali fossero compresenti nell'atto di stendere quel rapporto¹⁸.

Il testo della *Memoria sulla miniera* [...] delinea le varie componenti dello stabilimento minerario alla luce di dati numerici. L'ordine degli argomenti segue grosso modo quello del trattato del Ferber (1774), svincolandosi da quel modello solo verso la fine. Il discorso si struttura attraverso un'alternanza di brani descrittivi, inserti nozionistici e giudizi personali. Come esempio di piglio critico basti menzionare un passo in cui l'autore insinua perfino il sospetto che il personale della miniera gli abbia tenuto segreto qualche dato su un processo efficace di lavorazione del cinabro ad uso di china. La prosa dello scritto è snella: Scopoli mira infatti alla chiarezza espressiva senza caricare la pagina di ornamento retorico, e ciò nei moduli evidentemente richiesti dalla funzione che lo scritto doveva svolgere. L'uso di termini tecnici, sia nell'elencare le varietà di minerale estratto a Idria, sia nella presentazione dei processi di estrazione e sublimazione del mercurio, così come nella citazione di studi di chimica e mineralogia, dà certamente al testo un'impronta scientifica. Ma di sicuro dietro un discorso che intende mostrare competenza e professionalità trapela anche la curiosità

15 Paul Gabriel Payssé (di cui qualche notizia appare in Balland, 1913) faceva parte, dal 1809, del personale amministrativo specializzato della miniera e lo incontrano anche i nostri due viaggiatori. Lo menzionano anche Arko, 1931, 40 e Mohorič, 1960, 180.

16 In una lettera a sua moglie, Scopoli ammette di aver temuto che la posta gli venisse controllata.

17 BVCR, CS, 480, fasc. Minute di lettere: foglio datato 26–28 aprile, Vienna (1. facciata).

18 Blanco (1995, 447, 448, n.9) ricorda come possibile anche l'ipotesi suggerita da Ambrosoli (1987), di un voluto allontanamento temporaneo di Scopoli, da parte del ministro, in ragione dell'eccessiva indipendenza mostrata in decisioni sull'organizzazione degli studi medici e giuridici.

e l'interesse dell'autore per la materia. Detto *en passant*: in termini simili, con la stessa curiosità e con la tendenza a commentare quanto viene riportando, egli formula del resto anche la sua lunga relazione sulle scuole. Pure in quel caso emergono un'attenzione per le novità strutturali e metodologiche delle istituzioni visitate e giudizi di valore liberi da pregiudizi. Scopoli non si para mai di fronte alla possibilità di introdurre anche nell'ambiente italiano soluzioni innovative che possano essere vantaggiose nel campo dell'istruzione e del bene pubblico. Pensa ad esempio a stipendi migliori per gli istitutori, all'introduzione di laboratori scolastici meglio equipaggiati per lo studio delle scienze fisiche chimiche e naturali, a una migliore organizzazione delle università, all'eventuale apertura di scuole speciali, ad esempio per i ciechi, come quella visitata a Vienna. Altrettanta apertura mentale la mostra verso istituzioni orientate alla cura di persone disagiate: ecco allora un giudizio entusiasta su un manicomio organizzato in modo da non essere casa di costrizione e su un ospedale per partorienti di figli illegittimi, dove le puerpere potevano sentirsi trattate con discrezione e rispetto (Scopoli, 1995, 469–583).

Viaggi come quello compiuto da Scopoli, ricorda il sociologo Luigi Blanco (1995, 446), “cominciano ad effettuarsi con maggiore frequenza, ad opera soprattutto di funzionari napoleonici” (e nomina ad esempio quelli di Georges Covier). Erano diversi sia dai viaggi di formazione, sia da quelli di pura erudizione, ed avevano obiettivi più ampi (Blanco, 1995, 466–467): si caricavano cioè anche di finalità orientate alla prassi, a un'applicazione del sapere nell'ambito dell'economia e delle istituzioni sociali.

Nell'incipit del suo rapporto sulla miniera idriana, Scopoli delimita subito il suo oggetto: mostrare gli sviluppi dei processi adottativi nella lavorazione del mercurio dai tempi in cui ne aveva parlato Ferber, quasi 40 anni prima, fino al presente. La novità principale era l'introduzione di nuovi forni capaci di estrarre il mercurio con maggiore efficienza e minore pericolo per la salute dei lavoratori. Nomina come degna d'attenzione anche una nuova e ingegnosa tecnica di setaccio del minerale frantumato. Nonostante dichiararsi di non essere esperto in materia, dà prova di orientarsi con sicurezza su quanto descrive. Quel sapere gli veniva dalla conoscenza di altri studi cui fa riferimento (Hoffmann, Daumé, Kunkel, Ferber) oltre che dalla lettura (effettuata a lavoro in corso) del trattato di suo padre sulla miniera di mercurio idriana¹⁹. In alcuni casi nomina espressamente il genitore come una autorità in materia. È possibile cogliere dunque nel suo rapporto sia l'orgoglio del figlio nei confronti del padre, sia il tentativo di mostrarsene all'altezza, ma su un altro piano di interessi. Per quanto non manchino nel suo scritto delle nozioni di geologia, chimica, mineralogia e metallurgia, è evidente che particolare attenzione assumeva per lui la dimensione economica e socioeconomica del lavoro minerario. Rende conto, infatti, anche della politica sociale adottata dall'amministrazione, del trattamento economico dei lavoratori e del ricavato della miniera²⁰.

19 Si tratta dello studio *De Hydrargyro Idriensi Tentamina* (1761) la cui terza parte “De Morbis fessorum Hydragyrii” (109–160) verte sulle malattie dei lavoratori delle cave di mercurio.

20 Il ricavato medio annuale è stimato in base alla quantità estratta di mercurio negli ultimi due anni; Scopoli riferisce che i profitti al netto delle spese versate “nella Cassa dell'amministrazione per l'ordine de Tre Tosoni” si aggiravano intorno a 1.300.000 lire. A restare a quelle cifre, le spese della miniera dovevano riguardare dunque solo il 23% del ricavato.

Aggiunge delle osservazioni sullo stato fisico dei minatori e – da medico – la giudica buona. Corregge, dunque, con la probabile volontà di minimizzare i danni alla salute di quel nocivo lavoro (e forse di assicurare buona coscienza al viceré) quanto aveva constatato suo padre sulle malattie contratte da lavoratori esposti alle esalazioni del mercurio²¹: “La mortalità in Idria non essendo che di 300 sopra 7000 abitanti, non può dirsi, che le miniere siano così fatali come si è creduto, e la vita del lavoratore è breve al pari di quella di qualunque artigiano, che sia costretto a vita attiva in luoghi umidi, ristretti, e non ventilati” (BCVR, CS 495). Scopoli adduce anche le probabili ragioni di quel miglioramento:

Mio padre [...] parla della malattia de' minatori d'Idria come fosse allora frequente. Ciò non essendo attualmente, uso attribuire la differenza anche per l'accresciuta popolazione, ai nuovi forni costruiti in modo che l'evaporazione del metallo è ristretta ed economizzata, mentre coi vecchi forni, e colle aludele, molto mercurio volatilizzato si spargeva nella Città e se ne trovò persino alla distanza di un miglio sui tetti delle case (BCVR, CS 495).

Altro aspetto degno di nota del suo rapporto è il suggerimento di impiantare a Idria un'attività manifatturiera alternativa per le donne con necessità di lavoro (vedove, orfane ecc.). Nessuna menzione al proposito sull'attività delle ricamatrici, che del resto non doveva avere il profilo di un'occupazione redditizia. O forse il personale amministrativo lì incontrato non gliene aveva parlato²². Scopoli scrive dunque:

Tutta la Città di Idria forma una sola famiglia, poiché tutti gli abitanti sono impiegati o nell'amministrazione, o nello scavo, o nella manipolazione delle miniere, o nelle officine ad esse necessarie di fabbro, falegname ecc. Non vi sono che i bambini e le donne che nulla facciano per le miniere. Queste ultime però dovrebbero preoccuparsi anche di qualche pubblico lavoro, ove p. es. si stabilisca qualche manifattura di tela o panni grossolani. Hanno esse una particolare ambizione che [le] allontana, sebbene trovinsi in gran povertà, da qualunque servitù, né v'è caso che la vedova o figlia d'un minatore sia andata a stipendio (BCVR, CS 495).

Il richiamo alla mancanza in loco di un'industria manifatturiera non è casuale: anni prima, nel ruolo di funzionario amministrativo del veronese, Scopoli aveva svolto delle indagini anche sullo sviluppo locale delle manifatture²³. Dunque una volta di più è visibile che nel suo giudizio su Idria intende valorizzare le proprie competenze. È opportuno ricordare

21 Anche Payssé (1814a, 182–187) corregge in positivo i dati sulla nocività delle esalazioni di mercurio, ma riconosce l'incidenza di altri fattori (igienici e alimentari) sulla fragile salute degli idriani: per gli scavatori, gli alti sbalzi di temperatura e l'assenza di aria in talune gallerie a causa dei gas emessi dalle lampade; per le donne, il lavoro sedentario in case poco arieggiate; nello stesso contesto segnala il rachitismo diffuso fra i bambini.

22 E tuttavia Payssé (1814a, 186) menziona *en passant*, nel suo rapporto la attività di ricamo delle idriane.

23 *Promemoria di manifatture, industrie e arti veronesi*, 1801 (BCVR, CS 496); vi accenna Gecchele, 2004, 19–20.

che una simile proposta era stata lanciata ben sei decenni prima²⁴ da Anton Hauptmann, direttore della miniera dal 1750 al 1754: costui aveva infatti sostenuto l'idea che si potesse impiantare a Idria una manifattura dove “filare, tessere e produrre tela e pizzi, e dove sarebbero state impiegate donne e ragazze”. Il progetto poi non si realizzò per mancanza di fondi con cui avviare l'impresa²⁵. Un nuovo tentativo di industria tessile si fece nel corso dello stesso 1812, a quanto riferisce Mohorič²⁶, ma fu sospeso già in settembre per la constatazione che i lavori necessari avrebbero comportato troppe spese e che la vendita del prodotto non sarebbe stata redditizia. Non è da escludere quindi che Scopoli menzionasse la possibilità di una manifattura anche riferendosi a un progetto del tutto attuale.

Nel colloquio con il personale dirigente della miniera egli mostra particolare interesse per questioni scientifiche e tecnologiche e considera pure quali opportunità il centro idriano avrebbe potuto offrire nel campo dell'istruzione. Riferisce nello specifico di aver discusso col direttore la possibilità di uno stage a Idria per un giovane incline agli studi mineralogici. Una proposta simile, per il vero, gliela aveva già lanciata due anni prima Zelli in una lettera da Lubiana con timbro postale 10 luglio [1810]. Comunicandogli l'intenzione di istituire a Lubiana una cattedra di Chimica applicata prevedente, nell'ultima fase del curriculum, due mesi di pratica presso la miniera di Idria, Zelli ventilava anche l'idea che vi potesse partecipare (previo accordi con l'amministrazione) anche qualche allievo italiano: “Se voleste mai profittarne per spedirci a suo tempo qualche allievo del Regno d'Italia, io non mancherei di prenderne tutto l'interesse, e vi metterei al fatto di quanti ingegneri sarà stabilito” (BCVR, CS 484, fasc. Zelli R)²⁷. L'idea dovette piacere a Scopoli e la rilancia dunque in quella occasione, riferendone anche nel resoconto.

Avendo io parlato con esso sul modo di formare degli allievi, [il S. Gallois] mi fece vedere come avea introdotte anche delle scuole di disegno e matematica: io fui a visitarle e le trovai assai ben disposte. Dai concerti fra noi presi, sembra che, con L. 800 potrebbe il Governo italiano mantenere in Idria un giovane inclinato agli studj mineralogici per apprendere in un anno i processi tutti per l'estrazione del mercurio, quindi passerebbe un altr'anno a Bleyberg presso Villacco, e apprenderebbe i metodi per l'estrazione del piombo e in quelle vicinanze anche il ferro; finalmente con un altr'anno di studio, ma con maggiore stipendio a Schemnitz o a Freyberg diverrebbe un buon metallurgico. Sarebbe però divisamento del S. Gallois che un tal allievo dovesse muovere per tutti i gradi di minatore e lavoratore anche ai forni almeno per qualche ora del giorno alternativamente, onde tutte conoscere le parti dell'arte (BNB, AH. XI., 6. 4).

Anche in questo caso Scopoli sottolinea l'importanza di un sapere che non resti solo teorico: insiste su un tipo di formazione che contempra il tirocinio sul campo

24 Cfr. Terpin, 2010, 197.

25 Leskovec, 1993, 142–143 che rimanda a Verbič, 1969, 158 (traduzione P. F.).

26 Mohorič, 1960, 182.

27 Assente la data sul testo della lettera.

e pare soddisfatto che il suo interlocutore condivida le stesse posizioni. Non perde dunque l'occasione di elogiare l'operato del Gallois per le iniziative prese pure nell'ambito formativo²⁸.

LE NOTE SU IDRIA DEL CATTANEO TRA CURIOSITÀ PER IL LAVORO INDUSTRIALE E VERVE NARRATIVA

Se passiamo ora al Cattaneo, la prima cosa evidente è che, mentre nelle restanti parti della sua relazione di viaggio la prospettiva abbracciata è in primo luogo estetica – e ciò in linea con la sua formazione e i suoi interessi, nel riferire di Idria entra in gioco anche una visuale socio-economica. Non è da escludere che in quel tipo di ricezione, oltre a una possibile influenza dello stesso Scopoli, incidessero pure i suoi contatti con personalità attive nel mondo industriale. È noto che Cattaneo frequentava Enrico Mylius, il ricco imprenditore manifatturiero di tessuti, aperto alla innovazione tecnologica e sostenitore d'iniziativa filantropiche, oltre che collezionista d'arte (Meda Riquier, 2011, 212). In ogni caso, lo sguardo dell'artista formatosi al gusto classicista emerge fin da subito anche nella sua descrizione della cittadina mineraria. Cattaneo insiste soprattutto sull'impressione di ordine avuta in quel di Idria, che gli pare piacevole già nella disposizione geografica e urbana: “[...] un aggregato di semi-sparse abitazioni parte collocate nel fondo di una spaziosa, ma cupa valle, e in parte sul pendio delle montagne, che formano per servirmi della frase petrarchesca *l'Idriaca chiostra*” (BNB, AH. XI., 6. 4)²⁹. Lo stesso senso d'ordine lo percepisce nelle dinamiche del lavoro e nelle norme che regolano la vita dei lavoratori. Annota al proposito:

Provai un piacere infinito nel conoscere intimamente l'ordine mirabile che dirige questa massa imponente di operazioni, mantenendo nello stesso tempo la tranquillità in cotanta gente, e tutelandovi provvidamente la sussistenza insieme alla generale sicurezza (BNB, AH. XI., 6. 4)³⁰.

Anche lui, come Scopoli, usa in un passo la metafora della città famiglia per parlare delle relazioni riscontrate a Idria fra uomini e industria, mentre in un altro, sempre per dare l'idea dell'ingranaggio perfetto che ne guida i lavori, attiva l'immagine della macchina.

Cattaneo fa spesso l'eco all'amico quando nomina le informazioni raccolte in quella visita. Riferisce anche lui dei metodi di lavoro adottati nelle cave e negli impianti esterni,

28 BCVR, CS 495. Lo stage proposto ricorda esperienze come quella di Héron de Villefosse, ex allievo dell'Ecole polytechnique e dell'Ecole des Mines di Parigi, autore de trattato *Richesse minérale*, (1819 voll. 1–3), nel cui curriculum formativo entrava un'esperienza di ricerca in più miniere del centro Europa. Cfr. la biografia dedicatagli ne *Les Annales des Mines* (on-line).

29 Brano pubblicato da Arcellazzi (1817, 103). Il riferimento letterario va verosimilmente al sostantivo *chiostra* di RVF, 192, il cui v. 8 recita “per questa di bei colli ombrosa chiostra”.

30 Brano pubblicato da Arcellazzi (1817, 104). Anche alla fine del passo su Idria Cattaneo ritornerà sullo stesso concetto: “[...] ed ammirato cotanto ordine e così sagge disposizioni, accomiatatici dal cortese signore Galloi [sic], e dal suo cooperatore Payssé [...] riprendiamo la strada di Lubiana [...]” (Arcellazzi, 1817, 112).

registra la presenza di lavoratori dal fisico sano, dedica un analogo sguardo economico alla miniera riportandone il ricavo annuale³¹ e parla delle norme adottate nella distribuzione centralizzata dei beni di prima sussistenza: “Per impedire le frodi ed il monopolio, l’amministrazione medesima provvede di grano tutte le famiglie, e ne regola il prezzo sempre sul minimo dato dei mercati incontrandone metodicamente il valore nella produzione delle giornate di lavoro” (BNB, AH. XI., 6. 4)³². Altri dati registrati da entrambi riguardano il metodo utilizzato nella miniera per poter disporre sempre di scorte di materiale, l’uso di un ingegnoso metodo di separazione al setaccio del minerale triturato (procedimento effettuato su un piano inclinato scosso da un apposito macchinario), la possibilità di lavorare in loco il materiale grezzo senza spedirlo più in Olanda, come nel passato, perché venisse lavorato lì e fosse poi reimportato.

A differenza di Scopoli, Cattaneo mostra delle ambizioni letterarie con la sua scrittura. E ciò non solo per l’uso di termini che rinviano a Petrarca nella rappresentazione del paesaggio esterno e al Dante della *Commedia* nella resa dello spazio sotterraneo, oltre che per un maggiore sfoggio di retorica (litoti, metafore, similitudini e uso di ipotassi), ma soprattutto per l’impostazione narrativa del discorso. In particolare l’episodio vissuto durante la visita alla miniera, di risalita dal profondo della cava con un ascensore, diventa per lui l’occasione per un raccontino d’avventura: “Allora ci sentimmo alzar da terra, dapprima lentamente, ed in pochi istanti c’inoltrammo in un tenebroso e angusto foro quadrato, d’ogni intorno munito di tavole stillanti acqua, dileguandoci dalla vista della nostra comitiva [...]” (BNB, AH. XI., 6. 4)³³. In quel contesto Cattaneo nomina anche “la grande ruota che vien posta in movimento dall’acqua medesima” per azionare il movimento dei macchinari, fra cui il rudimentale ascensore. In breve, le pagine che dedica a quella tappa comunicano al lettore soprattutto il senso di ammirato stupore verso attrezzature e impianti che trova ingegnosi ed efficaci oltre che per un ambiente di lavoro sotterraneo che immaginava disagiata e riscontra invece percorso da un’aria asciutta e privo di esalazioni scomode (BNB, AH. XI., 6. 4)³⁴.

IN CONCLUSIONE

È evidente che queste due personalità si fecero un’opinione assai positiva di Idria. La cittadina si profila nei loro scritti come un centro minerario tecnologicamente avanzato nell’estrazione e lavorazione del mercurio, e provvisto di una solida amministrazione, capace di organizzare in modo fluido il lavoro dello stabilimento e la vita dei lavoratori.

Facciamo un inciso per chiarire che i risultati tecnologici e il corrispondente rendimento economico dell’industria mineraria di Idria, descritti in modo così lusinghiero da Scopoli e dal suo compagno di viaggio, non erano certo il frutto immediato della

31 Cattaneo indica la stessa cifra riportata da Scopoli (1.300.000) ma in *francs*, mentre il compagno di viaggio aveva indicato quell’ammontare in *lire* (evidentemente del Regno italico).

32 Brano citato da Arcellazzi (1817, 104).

33 Brano citato da Arcellazzi (1817, 109).

34 Brano citato da Arcellazzi (1817, 109).

recente gestione amministrativa del Gallois nella terza occupazione francese (quella corrispondente alla creazione delle Province Illiriche). Quei risultati erano dovuti a quanto elaborato in tempi lunghi sotto la gestione austriaca. Kavčič (1993, 19) sottolineava in particolare le innovazioni introdotte negli ultimi decenni del 18. secolo: la creazione di una diga dove convogliare per via fluviale il legname necessario ai lavori della miniera, l'apertura di due nuove cave, l'introduzione di nuovi forni più efficienti e meno dannosi alla salute e, non da ultimo, la messa in funzione, nel 1790, di un efficace meccanismo di pompaggio dell'acqua dalla profondità del sottosuolo (cfr. per questi aspetti anche Hitzinger, 1860). I due contratti stipulati con la Spagna per la vendita di mercurio (1785–1797) furono ovviamente da incentivo all'incremento della produzione e portarono anche a un ampliamento della forza lavoro. Si ricavavano in quel periodo da 600 a 700 tonnellate di mercurio all'anno, livello mai più raggiunto, se non nel primo decennio del 20 secolo. Kavčič concludeva. “Non è esagerato affermare, che la miniera idriana fu a quel tempo una delle imprese più grandi e più redditizie d'Europa.” (Kavčič, 1993, 19, traduzione P. F.).

Tornando ai resoconti di quei due funzionari del Regno italico, occorrerà di certo contestualizzarne il giudizio e cogliervi soprattutto il segnale di una avvenuta trasformazione, a livello sociale, dei paradigmi ideologici e culturali.

Scopoli e Cattaneo scrivono di Idria dalla prospettiva di un'élite colta che possiede una educazione umanistica e che, seppur consapevole della validità dello studio puro, analizza ormai gli oggetti con cui si confronta anche da una visuale tecnica e applicativa orientata a considerare attentamente questioni economiche, sociali e di organizzazione del lavoro. In quell'ottica cadono anche le considerazioni di politica sociale da loro dedicate alla miniera. Perfino il vocabolario usatovi lo sottolinea: Cattaneo adotta infatti espressioni come “sussistenza” e “generale sicurezza” [dei lavoratori] che potrebbero entrare in studi sul welfare. Entrambi giudicano come scelta efficiente il fatto che sia l'industria stessa a distribuire il grano ai lavoratori, ma non sollevano alcuna obiezione di fronte alle constatazioni di fanciulli impiegati nelle cave. Quella di Scopoli non era certamente un'inchiesta sociale di denuncia delle deformazioni e abusi del sistema lavorativo – il genere stesso del rapporto ufficiale lo escludeva –, ma prima ancora erano il tipo di formazione e la mentalità della classe cui lui e l'amico appartenevano a non renderlo ancora fattibile. Come ha ben spiegato Viviani (1968–69, 325), illustrando nello specifico le posizioni difese dallo Scopoli in età matura nel suo trattato *Dell'economia politica* (1850), la dottrina seguita era “di marca liberistica, anche se soffusa da un sincero afflato cristiano”.

Se lo sguardo che queste due personalità dedicano all'industria mineraria di Idria si mostra lontano da quello di eruditi naturalisti, come fu Scopoli padre, e di studiosi specializzati nel lavoro minerario e metallurgico, come Johannes Ferber, i cui trattati erano mossi soprattutto da intenti analitici, descrittivi, classificatori, quello sguardo è lontano anche dalla prospettiva adottata più di un secolo dopo da un improvvisato storiografo quale Mihael Arko. Nella sua *Zgodovina Idrije* (1931), questo prete politicamente impegnato, per i cui dati biografici rimandiamo a Kacin (2013), non solo utilizzava altre fonti, ovvero annali della città e vecchi protocolli della miniera – materiali che in tempi

successivi sarebbero stati cari ai difensori di una storiografia capace di valorizzare la microstoria, ma adottava anche un'altra prospettiva, improntata ai valori di un socialismo cristiano. Tale posizione lo portava a riferire degli aspetti faticosi della vita della popolazione idriana, tutta regolata sul criterio dell'efficienza dell'industria mineraria e soggetta a pesanti pressioni economiche durante la presenza francese (soprattutto, per il vero, durante la prima occupazione)³⁵. La menzione di tali aspetti mostra di certo una posizione di personale partecipazione dell'autore alle condizioni di vita dei lavoratori, ciò che resta invece assente negli scritti qui considerati, dove è, al contrario, l'entusiasmo per la tecnologia e le sue ulteriori possibilità applicative, nonché per l'eccellente organizzazione dello stabilimento a porsi al centro del discorso.

Difficile stimare il grado di ricezione di queste due entusiastiche testimonianze primotocentesche su Idria. Se il rapporto di Scopoli mal si prestava a divenire una referenza nei trattati di scienza mineraria, né era nato del resto con tale intenzione, le pagine sulla cittadina carniolana stilate dal Cattaneo vennero sì pubblicate, ma in un contesto inappropriato che ne indeboliva la portata. Il reportage *Ordine e tessitura* [...], infatti, non fu mai dato alle stampe dal suo autore, e però proprio il lungo stralcio sulla città mineraria venne citato, nel 1817, da un giurista del comasco con cui Cattaneo era evidentemente in contatto, se non in rapporto di amicizia³⁶: appare, più precisamente nelle *Lettere di Stefano Arcellazzi a suo figlio Celestino*, uno scritto che comprendeva descrizioni di luoghi e pagine di riflessione su questioni morali, di costume e di condotta³⁷. La lunga citazione, inserita in un capitolo intitolato “La miniera di Idria” che Arcellazzi proponeva come lezione di scienze naturali ed esempio di bella scrittura (1817, 113)³⁸, è fedele all'originale ad eccezione di una breve frase d'integrazione/interpretazione esaltante quel rapporto ‘esemplare’ tra industria e forza lavoro che Cattaneo pretendeva aver visto realizzato a Idria. Di sua mano Arcellazzi vi aggiunge dunque il commento³⁹: “È mirabile il vedere come l'industria serva all'umanità, l'umanità all'industria. Sembra l'asilo della filantropia.” (Arcellazzi, 1817, 104).

Su un'analogia linea interpretativa, figlia del suo tempo e non libera da un giudizio di parte, Payssé concludeva il proprio articolo sul profilo dello stabilimento minerario presso cui aveva lavorato diversi anni, dichiarando che non si poteva non riconoscere, nell'armonia regnante in tutti i rami di quell'amministrazione ispirata a principi paternali e di saggezza che un modello di liberalità (Payssé, 1814b, 251).

35 Sui pesanti disagi subiti dalla popolazione di Idria nelle tre fasi dell'occupazione francese si sofferma dettagliatamente anche Mohorič, 1960, 163–185.

36 Non sono ancora emersi documenti sui loro rapporti. È presumibile che Cattaneo e Arcellazzi si frequentassero in quel di Canzo, luogo nativo di quest'ultimo e meta di vacanza del primo.

37 Oltre a finalità didattiche, quel lavoro ne presenta anche di encomiastiche.

38 In quel contesto Arcellazzi sollecita implicitamente Cattaneo a pubblicare quanto aveva scritto. Non gli si perdonerà mai, scrive: “se [...] vorrà egli tener chiusi nello scrigno letterario questi frutti del suo ingegno, od abbandonarli postumi alla venalità di qualche deturpatore” (1817, 113).

39 Quel bilancio non sorprende: le scarse notizie biografiche sul giurista lo ritraggono come uomo dagli interessi filantropici; e del resto il testo del Cattaneo si lascia ben leggere in quei termini.

RUDARSKO MESTO IDRİJA LETA 1812
SKOZI OČI G. CATTANEA IN G. SCOPOLIJA (ML.)*Patrizia FARINELLI*

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: patrizia.farinelli@ff.uni-lj.si

POVZETEK

Leta 1812 sta šla Giovanni Scopoli in Gaetano Cattaneo na petmesečno potovanje skozi Avstrijo, Madžarsko in nemške države predvsem iz poklicnih razlogov, pa tudi zaradi osebnih interesov. Scopoli (1774–1854), ki je bil sin znanega zdravnika in naravoslovca, je bil generalni direktor za šolstvo v Italijanskem kraljestvu, Cattaneo (1771–1841) poznavalec umetnosti in starin, takrat kustos Numizmatičnega kabineta v Milanu. Obiskala sta tudi Idrijo (16. aprila) in se oba o njej podrobno razpisala v svojih spisih: in sicer Cattaneo v poglavju svojega potovalnega dnevnika, Scopoli pa v pismih svoji ženi in materi ter v poročilu, ki ga je napisal vladi, z naslovom *Memoria sulla miniera di mercurio in Idriji*. Tukaj želimo osvetliti ne le informacije in vtise, ki jih sta zbrala popotnika, temveč tudi osebne in ideološke perspektive, s katerimi sta se približala tem krajem. Mnenja Scopolija in Cattanea o mestu in rudarstvu Idrije so kar preveč navdušena. Oba gledata s stališča, ki zajema liberalizem, prežet s krščanskim duhom, in posebno pozitivno ocenjujeta odnos med industrijo in delavci v rudarskem središču Kranjske. Slika Idrije izgleda precej drugače dobro stoletje pozneje v knjigi *Zgodovina Idrije* (1931) Mihaela Arka, ki je zbiral podatke iz arhivskih virov in je gledal na stvari iz druge, ne liberalistične, ampak bolj angažirane perspektive.

Ključne besede: rudnik živega srebra Idrija, G. Scopoli (mlajši), G. Cattaneo, Ilirske province, potopisi, uradno poročilo, socialno-ekonomska perspektiva

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- BNB** – Biblioteca Nazionale Braidense, Milano: AH. XI. 6. 4: Cattaneo Gaetano, Ordine e tessitura del viaggio ongarico-germanico fatto nel 1812.
- BCVR** – Biblioteca Civica, Verona, fondo Scopoli:
 CS 472, fasc. Cattaneo G.
 CS 480, fasc. Giovanni Scopoli a Laura Mosconi.
 CS 480, fasc. Giovanni Scopoli a Carlotta Franzenan Scopoli.
 CS 480, fasc. Minute di lettere.
 CS 484, fasc. Zelli R.
 CS 495, Memoria sulla miniera di mercurio in Idria, 1812.
 CS 499, Rapporto al Provveditore generale per la Dalmazia con dati statistici [...] per il governo della Dalmazia, 1806.
- Agazzi, E. (1996):** Il prisma di Goethe. Letteratura di viaggio e scienza nell'età classico-romantica. Napoli, Guida.
- Ambrosoli, L. (1987):** Giovanni Scopoli tra Regno italico e Restaurazione. In: Educazione e società tra rivoluzione e restaurazione. Verona, Libreria universitaria, 115–162.
- Arko, M. (1931):** Zgodovina Idrije. Gorica, Katoliška knjigarna.
- Arcellazzi, S. (1817):** Lettere a suo figlio Celestino. Milano, Carlo Dova.
- Balland, A. (1913):** Les pharmaciens militaires français. Paris, L. Fournier.
- Blanco, L. (1995):** Viaggio di un funzionario: l'itinerario "germanico" di Giovanni Scopoli. Annali dell'Istituto storico italo germanico in Trento, XXI, 445–468.
- Cattaneo, G. (1998):** Ordine e tessitura del viaggio ongarico-germanico fatto nel 1812 [pagine scelte]. In: Mazzotta, F. (cur.): Scritti d'arte del primo Ottocento. Milano – Napoli, Ricciardi, collana "La Letteratura italiana, storia e testi", 73, XVIII/1, 983–989.
- Cattaneo, G. & E. Sanclemente (1993):** La corrispondenza tra Gaetano Cattaneo ed Enrico Sanclemente (1810–1814). In: La Guardia, R. (cur.): Milano, Comune di Milano – settore cultura e spettacolo.
- Farinelli, P. (2020):** Prevzeta od Zoisovega znanja in prijaznosti: Cattaneo in Scopoli v Ljubljani (april 1812). Kronika, 68, 1, 19–28.
- Ferber, J. J. (1774):** Beschreibung des Quecksilber-Bergwerks zu Idria in Mittel-Krain. Berlin, bei Ch. Friedrich Himbürg.
- Gecchele, M. (2004):** Laura unica amica. Mio caro Scopoli. Carteggio sentimentale-politico di un Ministro napoleonico. Verona, Mazziana.
- Hitzinger, P. (1860):** Das Quecksilber-Bergwerk Idria: von seinem Beginne bis zur Gegenwart [...]. Ljubljana, Kleinmayr und Bamberg.
- Kacin, A. (2013):** Arko, Mihael (1857–1938). Slovenska biografija. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, ZRC SAZU.
- Kavčič, J. (1993):** Pet stoletij rudnika živega srebra in mesta Idrije. In: Bevk, S., Kavčič, J. & I. Leskovec (cur.): Idrijska obzorja: pet stoletij rudnika in mesta. Idrija, Mestni muzej Idrija, 14–25.

- Isella, D. (cur.) (1967):** Le lettere di Carlo Porta e degli amici della Cameretta. Milano – Napoli, Ricciardi.
- La Guardia, R. (1981):** Il viaggio europeo di G. Cattaneo e le relazioni culturali tra il Gabinetto numismatico di Milano ed il Museo Nazionale ungherese (1812–1819). Rassegna di Studi del Civico Museo archeologico e Civico Gabinetto Numismatico di Milano, fasc. XXVII–XXVIII, 83–95.
- Leskovec, I. (1993):** Idrijska čipka. In: Bevk, S., Kavčič, J. & I. Leskovec (cur.): Idrijska obzorja: pet stoletij rudnika in mesta. Idrija, Mestni muzej Idrija, 140–149.
- Mazzotta, F. (cur.) (1998):** Scritti d'arte del primo Ottocento. Milano – Napoli, Ricciardi, collana "La Letteratura italiana, storia e testi".
- Meda Riquier, G. (2011):** All'origine della pittura civile in Italia. In: Meter, H. & F. Brugnolo (cur.): Vie Lombarde e Venete: Circolazione e trasformazione dei saperi letterari nel Sette-Ottocento fra l'Italia settentrionale e l'Europa cisalpina. Berlin, De Gruyter, 207–217.
- Mohorič, I. (1960):** Rudnik živega srebra v Idriji. Zgodovinski prikaz nastanka, razvoja in dela 1490–1960. Idrija, Mestni muzej Idrija.
- Payssé, M. (1814a):** Notice statistique sur l'établissement de la mine de mercure d'Idria, en Illyrie (14 Août 1814). Annales de chimie, XCI, 161–208.
- Payssé, M. (1814b):** Suite de la Notice statistique sur l'établissement de la mine de mercure d'Idria, en Illyrie (30 Septembre 1814). Annales de chimie, XCI, 225–251.
- Payssé, M. (1815):** LXII. Statistical account of the quicksilver mines of Idria in Illyria. Philosophical Magazine, Series 1, 46, 211, 330–345.
- Santato, G. (2003):** Introduzione. In: Santato, G. (cur.): Letteratura italiana e cultura europea tra illuminismo e romanticismo. Genève, Droz, 9–29.
- Scopoli, G. (1995):** La relazione della visita fatta delle pubbliche scuole in più luoghi della Germania e riflessioni su quelle del Regno, del 1 aprile 1813. In: Blanco, L. & L. Pepe (cur.): Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento, XXI, 469–583.
- Scopoli, G. & L. Mosconi (2004):** Epistolario. In: Gecchele, M.: Laura unica amica. Mio caro Scopoli. Carteggio sentimentale-politico di un Ministro napoleonico. Verona, Mazziana, 73–182.
- Šumrada, J. (2010):** Bonaparte in idrijski rudnik / Bonaparte et la mine d'Idrija. In: Dular, A. & J. Šumrada (cur.): Pod Napoleonovim Orlom 200 let ustanovitve Ilirskih Provinc. / Sous les aigles napoléoniennes. Bicentenaire des Provinces Illyriennes. Ljubljana, Narodni Muzej, 111–121.
- Terpin, M. (2010):** Idrijska čipka. In: Nared J. & D. Perko (cur.): Na prelomnici: razvojna vprašanja Občine Idrija. Ljubljana, ZRC SAZU, 194–200.
- Verbič, M. (1969):** O začetkih slovenskega čipkarstva s posebnim ozirom na Idriji. Kronika, časopis za slovensko krajevno zgodovino, 3, 157–160.
- Viviani, G. F. (1966–67):** Il conte Giovanni Scopoli. Studi storici veronesi Luigi Simeoni, XVI–XVII, 219–254.
- Viviani, G. F. (1968–69):** Il pensiero economico di Giovanni Scopoli. Studi storici veronesi Luigi Simeoni, XVIII–XIX, 291–335.
- Westphal, B. (2009):** Geocritica. Reale Finzione Spazio (trad. it. Flabbi L.). Roma, Armando.

UN AUTRE REGARD SUR LE TRANSFERT CULTUREL: LES NOBLES CARNIOLIENS EN LEURS FOYERS. PREMIÈRE MOITIÉ DU XVIII^E SIÈCLE

Marko ŠTUHEC

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia

e-mail: marko.stuhec@ff.uni-lj.si

L'AMBIENTE DOMESTICO DELLA NOBILTÀ CARNIOLANA NELLA PRIMA METÀ DEL SECOLO XVIII COME UNO SPAZIO DI TRANSFER CULTURALE

SINTESI

Il contributo si focalizza sugli oggetti di transfer culturale presenti nelle abitazioni della nobiltà carniolana nella prima metà del secolo XVIII e si basa principalmente sull'esame di inventari di successione. Dall'analisi emerge come sia possibile trovare oggetti di transfer culturale in quasi tutti gli inventari. Questi oggetti, che concernono differenti segmenti del materiale domestico e della vita intellettuale, quali abbigliamento, mobili, ecc., rendevano la vita più confortevole, interessante e raffinata oltre che al passo con la moda, contribuendo al prestigio individuale e sociale dei nobili e soddisfacendo pure la loro vanità. La maggior parte degli articoli provenienti dall'estero arrivavano da regioni tedesche e italiane, ma è facile trovarvi anche oggetti importati dall'Impero ottomano (tappeti), dalla Francia (abiti), dai Paesi Bassi (merletti) o dall'America (caffè, tabacco, cioccolata). Nelle famiglie nobiliari, articoli importanti provenienti quasi sempre dall'estero, erano i libri. Alcune novità come caffè, tè e cioccolata puntavano su forme di socializzazione più intime e tranquille. I canali di transfer culturale qui considerati includono viaggi dei nobili e delle nobili, forme di commercio professionale, contatti con amici che si trovavano all'estero e con stranieri che vivevano o lavoravano nella Carniola.

Parole chiave: transfer culturale, inventari di successione, abitazioni della nobiltà carniolana, XVIII secolo

DOMESTIC INTERIORS OF THE CARNIOLIAN NOBILITY IN THE FIRST HALF OF THE 18TH CENTURY AS A SPACE OF CULTURAL TRANSFER

ABSTRACT

The paper focuses on the objects of cultural transfer present in the dwellings of the Carniolian nobility in the first half of the 18th century. It is mostly based on the analysis of probate inventories. The analysis shows that objects of cultural transfer

can be found in almost all inventories. These objects, which concern different segments of domestic material and intellectual life such as clothes, pieces of furniture, etc., made the life more comfortable, fashionable, interesting and luxurious and contributed to the individual and social prestige of the nobles as well as to their vanity. Most of the items from abroad came from the German and Italian regions, but we can easily find objects from the Ottoman Empire (carpets), France (clothes), the Netherlands (lace) or America (coffee, tobacco, chocolate). Important items in noble homes, which almost exclusively came from abroad, were books. Novelties such as coffee, tea, and chocolate point to more peaceful and intimate forms of socializing. The channels of cultural transfer include voyages of noblemen and noblewomen, contacts with friends abroad, the professional commerce and the strangers living or working in Carniola.

Keywords: cultural transfer, probate inventories, dwellings of Carniolian nobility, 18th century

INTRODUCTION:¹ LA CHEMINÉE À L'ITALIENNE, LE BEURRE HOLLANDAIS ET LE GILET À LA BORDURE FRANÇAISE

Franc Anton von Breckerfeld (1740–1806), fonctionnaire dans l'administration du duché de la Carniole, fut un homme bien instruit, curieux et patriote (Mal, 1925, 57; Otarepec, 1990, 72–73). Inspiré par l'ouvrage magistral de J. V. Valvasor, *Die Ehre des Herzogums Krain*, paru presque cent ans auparavant, ce « Valvasor après Valvasor » (Preinfalk, 2014, 576) qui entretenait la correspondance avec son fils en allemand, en français et en italien (ARS, AS 730, fasc. 127, 365–485, 644–657; Štuhec, 2019, 143) voulait consacrer à sa région natale, la Basse-Carniole, un monument littéraire et scientifique comparable à celui de son illustre prédécesseur. Ainsi parcourut-il toute la contrée dans les années quatre-vingts du XVIII^e siècle. Son voyage produisit le manuscrit intitulé *Die Topographie des Unterkrain* (ARS, AS 730, fasc. 123).

Dans cette description parfois très minutieuse, on trouve présentées la géographie et l'histoire des villes, des villages et des châteaux de la région, dont le château

1 Razprava je nastala v okviru bilateralnega projekta BI-FR/20-21-PROTEUS-009, ki ga je sofinancirala Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije. / The author acknowledges the financial support from the Slovenian Research Agency (research core funding No. BI-FR/20-21-PROTEUS-009).

Soteska (ARS, AS 730, fasc. 129, 209–212). Plusieurs composantes de ce vaste complexe, construit dans le dernier tiers du XVII^e siècle au bord de la rivière Krka et appartenant successivement aux familles nobles carnioliennes les plus importantes telles les Gallenberg, les Lichtenberg et les Auersperg (Smole 1982, 453; Kos, 2004, 68–69; Preinfalk, 2005, 164–165, 278; Štuhec, 2009, 116), déclenchèrent l’admiration enthousiaste de Breckerfeld. D’abord ce furent le parc, le jardin, le verger et la cour intérieure qui avec leurs formes géométrisées formaient un passage décoratif et esthétique menant de l’environnement naturel vers l’intérieur du bâtiment. Mais l’enthousiasme de Breckerfeld ne s’arrêta pas aux dehors du bâtiment. Quand il traversa le seuil de pierre et se trouva dans le château, l’équipement et l’ameublement le stupéfièrent. Dans la *salla terrena*, la pièce appelée ainsi puisque creusée un peu dans les soubassements, il y avait la cheminée en marbre noir à l’italienne, flanquée de deux fontaines, l’une en forme de dauphin, l’autre en cheval ailé. Cette construction architecturale et statuaire qui unissait deux principes opposés, le feu et l’eau, éveilla tout de suite son admiration. Dans la pièce adjacente, la table à billard attira son attention.

Une bonne trentaine d’années auparavant, le 23 décembre 1750 exactement, un autre haut fonctionnaire d’État, Franc Henrik le baron de Raigersfeld (1697–1760), nota dans son journal qu’en ce jour-là, il reçut de Trieste un lourd tonneau contenant entre autres choses du café, du thé et du beurre hollandais (ARS, AS 730, fasc. 165, 982).² Dans une lettre que ce baron écrivit en français en mars 1741 à son ami le père Henrik Mansdorf à Vienne, le baron mentionna certaines boissons qu’il voulait lui envoyer, entre autres la liqueur de Crète et la Malvasie du Levant (ARS, AS 730, fasc. 199, 295).³ Dans une autre lettre composée le 5 février 1753 et envoyée à Bruxelles au baron Vajkard Hallerstein, frère du célèbre astronome à la cour de Pékin Avguštin Hallerstein, Raigersfeld encore une fois ne put s’empêcher de parler des victuailles. Cette fois-ci, il parla du chocolat (ARS, AS 730, fasc. 199, 593–594).⁴ Mais si occupé qu’il fût, dans cette lettre ainsi que dans d’autres, du chocolat et du thé, du café brésilien, des marrons d’Italie ou du beurre de Hollande, Raigersfeld néanmoins n’oublia pas de mentionner à Hallerstein qu’il recevait régulièrement le journal de Bruxelles (ARS, AS 730, fasc. 199, 593), tout en demandant à ce dernier d’informer l’éditeur du journal du changement quant au nom de l’abonné. Au lieu de Raigersfeld, ce fut le baron Flachenfeld, lui aussi fonctionnaire dans l’administration provinciale (Žontar, 1998, 37, 44, 59), qui jusqu’à la fin de cette

-
- 2 « Heut habe ich ein vass mit verschiedenen sachen v Triest erhalten 7 centen schwer mit Maron, hassl-nussen café, the, allerhand gedörter fruchten, Malvasia holländischer butter »
- 3 « J’ai voulu vous servir avec un peu de lico de Candia, dont je sais que vous avez été autrefois amateur mais comme cette année on n’en trouve pas à Venise je prendrai la liberté de vous envoyer de Malvasia garba du levant que j’attende de Venise au plus tot. »
- 4 « Les 6 ducates... j’ai envoyé punctuellement à Madle Votre soeur Marianne, du même que la lettre de Pekin, com aussi les 6 ff du Chocolat à la religieuse, l’une et l’autre vous en rendent leurs remerciemens... »

année-là allait reprendre l'abonnement au journal (ARS, AS 730, fasc. 199, 593).⁵ Et dans la lettre que Raigersfeld composa peu avant sa mort en 1760, il demanda à son fils de lui envoyer des livres anglais (ARS, AS 730, fasc. 199, 899).⁶

En août 1760, un comité de trois nobles dressa l'inventaire après décès du chef de district de Novo mesto, baron Max Erberg (1719–1760) (Umek, 1991, 13). Les membres du comité se rendirent dans l'appartement de ce dernier à Novo mesto et y trouvèrent, dans une armoire à vêtements, rangés parmi d'autres tenues, un gilet garni de la bordure française, une veste bleue en drap anglais et des chaussettes en soie de Naples (ARS, AS 309, fasc. 13 lit. E, št. 37, 25, 26, 29).⁷

LES TRAITS COMMUNS ENTRE LA CHEMINÉE À L'ITALIENNE, LE BEURRE HOLLANDAIS ET LE GILET À LA BORDURE FRANÇAISE

Pour variés que soient les objets mentionnés dans les sources fort différentes, en fonction de leur apparence, de leur utilité, du matériel utilisé et de leur origine, ils témoignent de plusieurs points communs. Ils appartenaient aux intérieurs domestiques, à l'exception partielle des tenues d'apparat qui accompagnèrent elles aussi le chef de district, le baron d'Erberg, lorsqu'il quitta son appartement, et qui contribuèrent à son apparence mondaine. L'aspect qui ne concerna pas seulement sa personne, mais aussi son poste de fonctionnaire d'État. Mais tous les autres objets furent destinés à l'usage dans le cadre domestique. La cheminée à l'italienne irradiait sa chaleur dans la *salla terrena* et chauffait les comtes de Lichtenberg ou d'Auersperg rassemblés en famille autour de la grande table en chêne ou jouant au billard avec des amis dans la pièce adjacente. Baron Raigersfeld but son café, servi dans une cafetière en porcelaine et qu'il versa dans une tasse en porcelaine (ARS, AS 309 fasc. 41, lit. R št. 100, 34–37), soit seul dans son appartement, soit avec sa femme ou avec les gens qui vinrent lui rendre visite littéralement tous les jours (Štuhec, 2011, 356–357), bien qu'au rez-de-chaussée de sa maison, justement, se trouvât un des premiers cafés à Ljubljana. Le propriétaire du café Angelo Calegari paya en 1758 à Raigersfeld un loyer plutôt élevé de 150 florins (Weigl, 2000, 226), une somme d'ailleurs assez révélatrice. Pour cause, puisque le fait que cet Italien était prêt à investir ce montant non négligeable dans la seule location, démontre clairement son espoir de pouvoir tirer un bon profit en offrant cette boisson douce-amère aux habitants de la capitale carniolienne. La lecture de la gazette bruxelloise et des livres – Raigersfeld en posséda autour de deux mille (Štuhec, 2009, 231) – fut une des activités que Raigersfeld effectua au foyer.

5 « La gazzette de Bruxelles me vient regulièrement. Quand vous partirez de Bruxelles, je vous prie de dire au gazetier qu'au lieu de mon adresse, il fasse celle du Bn de flachenfeld sur la couverture, et quand cette année sera fini, qu'il ne l'envoie plus. »

6 « ... vous ne me dites rien des livre anglois, que je vous ai recomendés, ainsi dites moi en reponse de celle-ci si vous en avez pu avoir, ou non, afinque je puis en tout cas les ordonner ailleur. »

7 « Ein rokh von weissen tuch mit silbernen spangen mit einer weissen vesti und französichen porten versehen. Ein blauer rokh von englishen tuch mit silbernen knöpfen ... Ein baar weisse seiden gestrikte Neapolitanische strümpf. »

Le deuxième point commun entre les objets mentionnés dans l'introduction, c'est leur origine, pour étrange que cela puisse paraître. Ces objets, comme on l'a vu plus haut, provenaient de pays et de cultures d'origine si éloignés que l'Angleterre et la Crète, le commun à cet égard relevant du fait que tous ces objets furent importés. Ils durent, donc, être transférés au moyen de divers canaux, de médiateurs et de réseaux de communication, depuis les lieux de leur cultivation, de leur fabrication ou de l'invention, jusqu'aux foyers des nobles carnioliens. Ces objets étaient au cœur du transfert culturel dans le domaine de la vie quotidienne. Le transfert culturel signifie « the global mobility of words, concepts, images, persons, animals, commodities, money, weapons, and other things (understood in a broad sense) » (Rossini & Toggweiler, 2014, 5).⁸

Certains parmi ces objets modifiaient la gestuelle et les attitudes, les activités et les comportements individuels, les pratiques, les interactions sociales et les représentations mentales qui firent partie du quotidien. Les objets importés, autrement dit transférés, ceux que nous avons déjà mentionnés et ceux que nous allons encore présenter, eurent une incidence sur bien des éléments de la vie quotidienne; ils s'insèrent dans plusieurs éléments de la structure de la vie de chaque jour, car ils touchaient aussi bien à l'ameublement et à l'équipement du logement qu'aux pratiques alimentaires, aux apparences vestimentaires et aux besoins intellectuels. Le billard et la cheminée à l'italienne, les chaussettes de Naples et les livres *anglois*, le café et le drap anglais témoignent du flot d'informations et de la circulation des idées, des savoirs et des objets matériels au sein de la noblesse carniolienne, donc de l'échange culturel. Cet échange met en lumière la réceptivité et l'ouverture d'une élite provinciale qui était en mesure d'intégrer des produits et des nouveautés matérielles, techniques ou intellectuelles dans sa vie et dans ses pratiques quotidiennes. Et c'est justement l'impact sur la vie quotidienne, sur la vie matérielle aussi bien que sur la disposition mentale, qui est le trait important du transfert culturel. Compte tenu des connaissances, de la réception, de la modification, voire de la filtration et de l'intégration des objets et des informations transférées, il en résulta un certain dynamisme, la rencontre, le mélange et l'interpénétration des éléments culturels, donc, une certaine hybridation culturelle (Burke, 2016, 11–41; Landwehr & Stockhorst, 2004, 287–359; Tschopp & Weber, 2007, 51). Mais on est obligé d'ajouter tout de suite que les objets transférés n'étaient pas tenus à l'écart des objets produits dans le pays. Les uns et les autres formaient des ensembles fonctionnels, des mélanges culturels, même si parfois certains des produits importés formèrent leurs propres systèmes. On pourrait mentionner le café et le chocolat qui envahirent les goûts des nobles au cours du deuxième quart du XVIII^e siècle (Štuhec, 2009, 240–248). Ces boissons exotiques auxquelles il faut ajouter aussi le thé, dont la faible présence dans les demeures des nobles est discernable dans les inventaires après décès dressés au milieu du XVIII^e siècle, étaient indissociables de l'usage des deux autres produits transférés, du sucre et de la porcelaine. Mais d'un autre côté, il ne faut pas perdre de vue que la consommation du café et du chocolat

8 Sur le concept du transfert culturel voir aussi: Espagne, 2003; Schmale, 2003.

fut liée à un produit tout à fait domestique, le lait. La visite que le baron Raigersfeld, accompagné de son fils Michael et de la baronne Hallerstein, rendit le 19 juin 1759 à sa sœur, l'abbesse du monastère des clarisses à Škofja loka, le démontre assez clairement : tous les quatre burent du café au lait (ARS, AS 730, fasc. 199, 449).⁹

LES TYPES DES OBJETS DU TRANSFERT CULTUREL ET LEURS FONCTIONS

On passe maintenant à la présentation des types et des fonctions des objets du transfert culturel qui devinrent partie intégrante des différents niveaux du quotidien de la noblesse carniolienne. Mais, avant de le faire, il faut expliquer ce qu'on comprend lorsqu'on parle du paradigme du quotidien. Ce terme signifie les pratiques et les comportements individuels et sociaux, les relations sociales, les habitudes et les objets utilisés quotidiennement qui forment un système relativement stable, répétitif et organisé selon plusieurs axes temporels, spatiaux et sociaux. Au centre de notre exposé se trouvent les objets. Dans les sources, les données sur la vie quotidienne et les pratiques sociales et individuelles domestiques de la noblesse ne figurent que rarement avec clarté. Parmi les sources particulièrement riches à cet égard, notamment en ce qui concerne les objets, il y a les inventaires après décès. C'est une source qui est relativement fréquente, exacte, précise et détaillée. Mais il faut toujours prendre en considération ses lacunes et ses omissions (Štuhec, 1995, 12–15; Habjan, 2016, 21–26; Woude, van der & Schurman, 1980).

Notre recherche repose surtout sur l'analyse des 132 inventaires dressés au milieu du XVIII^e siècle (Štuhec, 2009, 26–32). Normalement la description des biens suit un ordre établi : immeubles, argent, argenterie, bijoux, documents, livres, tableaux, vêtements, objets en étain, en cuivre, en argile, en porcelaine, ustensiles de cuisine, meubles, chevaux, bétail, etc. Rarement les choses sont décrites pièce par pièce.

Les objets du transfert culturel faisant partie de l'équipement d'une habitation se trouvent dans tous les groupes fonctionnels d'objets qui rendirent possible la vie dans une maison, un appartement, un manoir ou un château. Disons d'abord que la tendance générale dans l'évolution du logement des groupes sociaux aisés au XVIII^e siècle était la spécialisation des pièces, avec comme conséquence une triple conquête : la conquête de l'intime, la conquête du décor et la conquête du confort (Pardailhé-Galabrun, 1988, 275–398; Lozar-Štamcar, 2002, 91, 101; Meiss, 2016, 197–225; Margairaz, 2013, 196–197). La décoration murale consista en miroirs, images et revêtements muraux. Les miroirs provinrent très souvent de Venise. Ceux à grandes dimensions étaient notamment suspendus dans les espaces

9 « Dan bin ich mit meiner fr Hallerstein in ein mit 3 pferden bespanten Birotsche u Micherle zu pferdt nach lack, meine schwester die abesse haimzusuchen arrivierten daselbst um 8 uhr, nahmen ein milch caffè und dan machten ein visite bey dem hauptmanishen br paumgarten. »

de sociabilité, par exemple dans la salle à manger, comme ce grand miroir vénitien au cadre doré que le baron Johan Benjamin Erberg plaça dans l'appartement loué à Ljubljana (ARS, AS 309, fasc. 13, lit. E, št. 36, 208).¹⁰ Ce type de miroir avait une fonction représentative prononcée. La fonction représentative peut se voir aussi dans les revêtements muraux faits d'une grande variété de textiles importés tels des velours de soie, le damas et le taffetas qui ravivaient les pièces avec leurs couleurs et les protégeaient du froid. Le baron Gallenfells les fit venir de Vienne à son appartement à Ljubljana (ARS, AS 309, fasc. 19, lit. G, št. 113, 45) tandis que les tissus dont le baron Raigersfeld fit revêtir les murs d'une des chambres dans son appartement furent fabriqués aux Pays-Bas (ARS, AS 309, fasc. 41, lit. R, št. 100, 25).¹¹ Le baron Johan Daniel Erberg lui aussi se les procura au même endroit. Il en fit complètement revêtir sa chambre dans sa maison à Ljubljana (ARS, AS 309, fasc. 12 lit. E, št. 24, 374–375).¹² Quant aux tableaux, on en trouve aussi aux thèmes de pays étrangers, comme celui dans la salle à manger dans le château de Puštal qui représente le pont Rialto (ARS, AS 309, fasc. 50, lit. W, št. 118, 20–21).¹³

Un autre élément décoratif n'est pas à négliger : des couvertures et des tapis turcs. Suspendus aux murs ou étalés sur les tables, les coffres, les lits et les banquettes, ils rendaient les pièces plus confortables et plus colorées. Au début du XVIII^e siècle, ils furent présents dans presque chaque maison noble. Nous les trouvons dans six sur sept inventaires (Štuhec, 2006, 121). S'associant à d'autres marchandises turques tels les harnais ou les armes, entreposés dans les armoiries des châteaux, ils divulguent une relation complexe, changeante et contradictoire entre les chrétiens et les musulmans vivant sur les frontières territoriales contestées ou près d'elles, là où la logique historique n'a pas toujours suivi la logique des centres du pouvoir, Vienne et Istanbul. Au fond, de très hostiles relations se modifièrent en de plus pacifiques, de telle manière que les choses listées dans les inventaires étaient parfois du butin, parfois des objets de commerce et parfois le résultat d'un échange mutuel de présents (Matjašič, 1992, 60). Les nobles carnioliens servirent souvent comme officiers et commandants dans les garnisons de la frontière militaire, réseau de forteresses en Croatie qui depuis la seconde moitié du XVI^e siècle protégea avec succès l'Autriche intérieure contre les raids turcs. Les nobles étaient de cette manière en contact étroit avec la culture matérielle orientale. Ils ne servaient pas uniquement en tant que braves soldats toujours prêts à risquer leur vie pour leur prince et la foi catholique, ils servaient également en tant qu'agents qui décontextualisaient les éléments de l'Orient et les transféraient en Europe Centrale. Dans

10 « Ein grosser venetianischer spiegel mit vergolten ramen 50 fl. »

11 « die in diesem zimmer befindlichen niderländische spallier seynd betheuert pr 30 fl. »

12 « Des herrn erblassers see. sein zimmer ist mit niderländischen spalieren mit figuren von menshen völlig überzogen. »

13 « Ein alt-längliches venetianisches bild ponte Realto und einen shwimmenden streit vorstellend... »

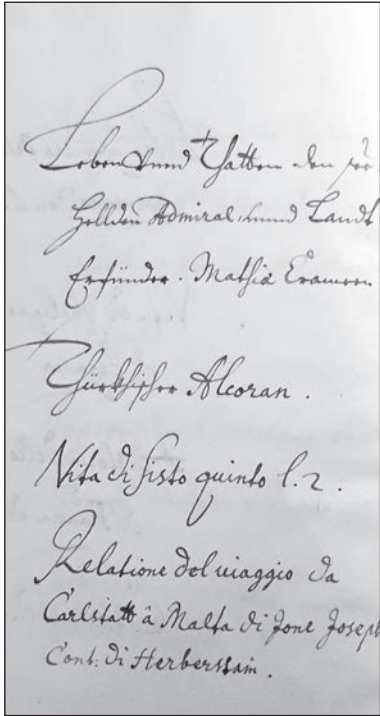


Fig. 1: Le Coran turc trouvé dans le château Polhov gradec et inventorié dans l'inventaire du baron Mark Anton Billichgrätz (ARS, AS 309, fasc. 5, lit. B št. 30, 84).

les habitations de la noblesse, ces éléments étaient intégrés dans un nouveau contexte culturel. Les biens turcs dans les maisons de la noblesse carniolienne ne furent pas qu'une simple mode exotique, ils domestiquaient un ennemi, en fait l'ennemi *par excellence*.

Avec la fin définitive du péril turc, ces biens devinrent moins présents, mais bien plus usés et délabrés au milieu du XVIII^e siècle, même si l'intérêt pour l'Orient continuait à avoir du succès. Mais le rôle des Ottomans changea. Ils n'étaient plus un ennemi invincible mais l'objet d'observations pseudoéthnologiques (Šmitek, 1992, 55). De nombreux livres à propos des terres orientales dans les bibliothèques des nobles (Štuhec, 1995, 93–95) témoignent de cet intérêt pseudoscientifique, chargé de stéréotypes. Mais on trouve même quelques exemples du Coran. On en catalogua un à la fin du XVII^e siècle au château campagnard Polhov Gradec, chez le baron Billichgrätz. Ce Coran fut écrit en turc (ARS, AS 309, fasc. 5, lit. B, št. 30, 84).¹⁴ Comme le baron Billichgrätz, les membres de sa famille et les visiteurs de son manoir ne maîtrisaient très probablement ni la langue ni l'écriture de « l'ennemi héréditaire du christianisme », cet ouvrage fonctionna comme l'objet d'une curiosité mystérieuse

qui leur resta inconnu, ne pouvant être intégré dans leur disposition mentale que superficiellement par son apparence extérieure. En revanche, le Coran qui en 1762 existait dans la bibliothèque personnelle de l'évêque de Ljubljana, le comte Ernest Amadeo Attems, fut la traduction en langue française (ARS, AS 309, fasc. 3, lit. A, št. 66, 81).¹⁵ Ainsi l'évêque, amateur des livres français,¹⁶ put-il s'informer de la doctrine islamique à base d'une source plus « authentique », même si la traduction de ce texte sacré fut en effet le transfert du transfert. Malgré cela cet évêque catholique fut en mesure de comparer et confronter les

14 « Ein türkisher Alcoran. »

15 « L'alcoran de Mahomet. »

16 Il en posséda 70 (ARS, AS 309, fasc. 3, lit. A, št. 66, 76–96).

positions fondamentales de la foi musulmane avec celle de sa propre doctrine religieuse. Ces deux exemples du Coran démontrent les différents niveaux de la consommation des objets et des éléments du transfert culturel et les différents degrés ainsi que les possibilités de leur recontextualisation.

Les données sur les meubles dans les inventaires démontrent que le meuble était bien structuré et destiné aux activités et aux usages bien définis. Tous les types de mobilier étaient présents. Les meubles pour s'asseoir comprenaient des chaises, des fauteuils et des canapés, qui détronisèrent presque complètement les bancs, ce qui réduisit les contacts corporels et rendit possible de mieux définir l'espace privé lorsqu'on était assis. Parmi les meubles de rangement, le coffre céda sa place à l'armoire, ce qui entraîna une mise en ordre différente des objets et une posture corporelle plus confortable pendant le rangement. On trouve régulièrement aussi des commodes, des cabinets, des crédences et des vaisseliers, des lits qui commencèrent à se débarrasser de rideaux, des bureaux et des tables à écrire, des tables à manger et des tables à jeux dont les tables à trictrac (ARS, AS 309, fasc. 7 lit. B, št. 40)¹⁷ jeu de dés, populaire à la cour française aux XVII^e et XVIII^e siècles (Grussi, 1985, 70) ou les tables à quadrilla (ARS, AS 309, fasc. 15, lit F, št. 59, 58).¹⁸ Les tables à jeux étaient présentes dans bien des inventaires (Weigl, 2003, 200–201; Štuhec, 2011, 377), ce qui témoigne de la popularité des jeux de société.

On ne sait que rarement quelle pièce parmi les meubles fut importée, laquelle, en revanche, fut le produit des artisans domestiques. On sait, par exemple, que le baron Raigersfeld fit importer les douze fauteuils de Hollande et les douze fauteuils de Venise. Il mit ceux des Pays-Bas dans l'antichambre de son appartement au premier étage de sa maison à Ljubljana et ceux de Venise, il les disposa dans sa chambre (ARS, AS 309, fasc. 41 lit. R, št. 100, 25, 22). On sait également que les poêles dans sa maison furent ébauchés à Vienne en 1748 pendant la reconstruction de sa maison, ce dont Raigersfeld discuta activement avec l'architecte Persky (Weigl, 2000, 215). Ces deux hommes firent, donc, importer une certaine technologie de chauffage et une esthétique de l'équipement de l'intérieur depuis la capitale de la monarchie autrichienne à la capitale d'une province. On sait aussi que les deux petites armoires dans l'appartement du baron Johan Benjamin Erberg furent fabriquées en bois exotique importé (ARS, AS 309, fasc. 13, lit. E, št. 36, 218).¹⁹ Mais on ne saurait dire si le meuble se trouvant en 1754 dans la chambre au-dessus de la chambre de la veuve du baron Wolf Adam Erberg et désigné dans l'inventaire de ce dernier comme la *chaise perce* (ARS, AS 309, fasc. 13, lit. E št. 34, 62)²⁰ était importée ou bien si c'était un menuisier local de Škofja loka qui, en imitant un modèle, scia un trou

17 « In dem frauen wittib zimer ein tric-trac tishl von eingelegter arbeit. »

18 « 2 ausgeschwiefte quadrillie spill tafeln eingelegt à 1fl. »

19 « 2. indianische kästln, mit geschneizelt-und vergoldten postament. »

20 « in dem zimmer ober des zimers der letzt verwittibten frauen wittib ein chaise perce. »

dans le couvercle d'un coffre pour y installer un pot de chambre. Peu importe! Ce qui est essentiel, c'est précisément la manière d'ameublement et la variété des meubles qui mettent en lumière l'adoption d'un certain type de culture matérielle caractéristique pour les nobles européens et un style de vie complexe (Dewald, 1996, 149–176; Asch, 2008, 125–131; Bourquin, 2002, 133–155), orienté vers le bien-être et la sociabilité en cercle familial ou amical. Ce train de vie et cette base matérielle ne furent pas inventés par la noblesse carniolienne ou par les artisans carnioliens, même si ces derniers furent amplement capables d'effectuer des travaux exigeants.²¹ Ces caractéristiques étaient une facette, une composante, un aspect du transfert culturel long et lent, direct et indirect, qui d'un côté transformait le paradigme du quotidien mais qui d'un autre côté fut constamment assimilé et modifié par les nobles carnioliens en accord avec les possibilités et les spécificités des individus et des conditions locales.

On constate aussi ce fait si on analyse d'autres objets, ceux, par exemple, qu'on utilisa lors de la consommation de la nourriture. La consommation des repas était souvent un événement social. Autant que nous puissions le savoir, les pièces le plus somptueusement meublées étaient les salles à manger et les grandes salles. Elles étaient liées aux activités sociales qui incluaient souvent des personnes qui n'appartenaient pas à la maisonnée et ainsi d'une manière non verbale communiquaient la position sociale, la richesse et le goût des propriétaires. En plus, la table à manger, ronde ou ovale, était l'espace réservé aux objets importés : des nappes et des serviettes en damas qui étaient parfois ornées de dentelles néerlandaises,²² des cuillères, des fourchettes, des couteaux, des salières, des sucriers, des chandeliers en argent d'Augsburg, de Vienne ou de Venise, des cafetières, des chocolatières, des théières et des tasses en porcelaine pour ces breuvages. À part l'argent et la porcelaine, d'autres matériels disposés sur la table incluaient l'étain et la maiolica. Les objets en argent fabriqués à l'étranger et disposés sur la table à manger ou bien utilisés en pratiques d'hygiène offrent un bon exemple d'une des fonctions du transfert culturel, à savoir la diffusion et la réception de la mode. Plusieurs pièces d'argenterie qui figurent en 1716 dans l'inventaire du baron Johan Daniel Erberg sont désignées comme fabriquées en conformité avec la mode courante, tel le broc et la cuvette estimés par le priseur à la somme considérable de 110 florins (ARS, AS 309, fasc. 12, lit. E št. 24, 44).²³

La structure et la diversité des articles utilisés pour les repas montraient manifestement la spécialisation et l'individualisation de leur utilisation et un comportement bien réglé. D'un autre côté, la vaisselle destinée à la consumma-

21 C'est justement la reconstruction du palais de Raigerfeld qui en donne une bonne preuve (Weigl, 2000, 213–227).

22 Dans les inventaires étudiés on trouve dans 1 inventaire sur 9 l'ensemble composé d'une nappe, d'un essuie-main et de douze serviettes décorées de dentelles néerlandaises. Les dentelles provenant du Pays Bas décoraient aussi les coiffes.

23 « Ein silbernes güsboekh sambt der Kandl von augspurger prob und auf jetzige modo gemacht werth 110 fl. »

tion des boissons exotiques ne révèle pas seulement leur présence dans les foyers de la noblesse carniolienne, mais aussi un certain comportement, à savoir une sociabilité plus intime et plus paisible. Un autre objet, le réchaud, innovation qui se faufila dans les maisons nobiliaires vers le milieu du XVIII^e siècle, lui aussi, influença la vie quotidienne, puisqu'il permit la préparation des plats hors de la cuisine noire (Pardailhé-Galabrun, 1988, 291). À l'égard du réchaud, il faut mentionner que dans les inventaires cet objet est désigné par le mot français. Le réchaud n'est pas le seul objet qu'on désigna par un mot français. À côté de lui et de la chaise percée qu'on a mentionnée plus haut dans le texte, on trouve dans les inventaires aussi la *gallenterie*, *engageant*, *chatouille*, *portière*, *tire-bouchon*, etc. (Štuhec, 2019, 158). Cela indique l'aire culturelle depuis laquelle ces objets se sont introduits dans le quotidien de la noblesse carniolienne.

Passons maintenant à la lecture, qui, elle aussi, présente un des aspects du transfert culturel au quotidien. Parmi les 132 successions du milieu du XVIII^e siècle on a répertorié 76 bibliothèques (Štuhec, 2009, 255). D'abord il faut souligner qu'à quelques auteurs carnioliens²⁴ près tous les livres furent écrits par des auteurs étrangers. Les langues en quelles ces livres furent écrits, se réfèrent d'un côté aux divers champs thématiques et de l'autre côté aux régions ou aux milieux culturels où tel savoir fut produit. Le latin était surtout la langue des livres théologiques et juridiques, tandis que les livres en d'autres langues transmettent le savoir concernant tous les domaines de la connaissance et du savoir. Dans toutes les bibliothèques personnelles on trouve des livres en allemand. Le latin était présent dans deux tiers des bibliothèques, les livres en italien figuraient dans la moitié des bibliothèques tandis que ceux en français purent être lus dans un bon tiers des bibliothèques. Les livres en espagnol, portugais et anglais étaient extrêmement rares. Si on compare les langues des livres répertoriés au milieu du XVIII^e siècle avec les langues trouvées dans les bibliothèques de la noblesse carniolienne au début du siècle (Štuhec, 1995, 106–111), on note qu'en quarante années qui séparent les deux groupes de bibliothèques et les deux groupes de leurs propriétaires nobles, le latin fut devancé par l'allemand. On note aussi que l'importance du français augmenta considérablement, tandis que l'italien garda son rôle. En ce qui concerne les sujets des livres il faut signaler que la plupart des livres transmettait la connaissance et le savoir traditionnels et l'érudition du type baroque. Il y avait peu de textes présentant des idées modernes. Naturellement il y avait Voltaire et Rousseau, Montesquieu et Fontenelle, Mably, Bayle et Alexander Pope, car il y avait de l'intérêt pour ce genre d'ouvrages. Aussi le baron Johan Benjamin Erberg demanda-t-il en 1729 à Rome une permission spéciale pour pouvoir lire des ouvrages de Bayle (ARS, AS 730, fasc. 66, 613). Mais, en réalité les ouvrages des Lumières sont une minorité. Il est assez normal que les nobles ne se soient pas intéressés en grand nombre aux idées qui minaient leurs valeurs, leurs privilèges et leur position sociale. La noblesse en Carniole était conserva-

24 On trouve notamment les ouvrages de J. W. Valvasor (1641–1693) et J. L. Schönleben (1618–1681).

trice en général et ne s'adaptait que peu à peu aux changements que favorisaient les autres groupes sociaux. Il est donc compréhensible que parmi les livres qu'on trouve dans les bibliothèques prévalèrent ceux traitant de sujets qui étayaient l'horizon traditionnel des élites sociales (Štuhec, 2019, 155–156). Dans le domaine des livres et de la lecture le transfert culturel dans la première moitié du siècle n'a pas considérablement transformé les attitudes de la noblesse carniolienne et leurs dispositions mentales.

On peut se poser la question sur la distribution des éléments du transfert culturel dans le domaine du quotidien au sein de la noblesse carniolienne. La noblesse en Carniole était un groupe social peu nombreux, qui bénéficiait cependant de nombreux privilèges judiciaires, honorifiques et fiscaux. Toutefois, les divisions internes au sein de la noblesse étaient assez prononcées. Selon la division de base, les nobles étaient classifiés en deux groupes : la haute noblesse, c'est-à-dire les comtes et les barons, et la petite noblesse (Preinfalk, 2005, 23–30).

L'une des différences qui sautent aux yeux, entre ces deux groupes, fut la disparité énorme de fortunes. L'analyse des inventaires dressés au milieu du XVIII^e siècle révèle qu'une dixième part des nobles les plus riches possédaient presque la moitié de la valeur totale des fortunes inventoriées (Štuhec, 2009, 192–193). L'analyse de la structure des fortunes montre que malgré les disparités énormissimes, la structure fondamentale de la culture matérielle de la noblesse en Carniole au milieu du XVIII^e siècle était assez similaire. Autrement dit, malgré les différences drastiques en valeur des fortunes, les inventaires des nobles pauvres contiennent presque les mêmes types d'objets que les inventaires des riches. Bien sûr, les pauvres avaient bien moins de choses, notamment de choses en argent ou en or; le matériel et la décoration de leurs objets étaient plus modestes, ils avaient proportionnellement bien davantage de choses usées et vieilles et très peu ou presque aucun objet de luxe ou objet importé. Cela signifie que jusqu'à un certain niveau, les routines de la vie quotidienne étaient similaires. Une fois ce niveau dépassé, les clivages n'ont pas cessé de s'accroître. En effet, chaque noble avait un complet de douze cuillères et fourchettes en argent provenant d'Augsbourg, mais tout le monde ne possédait pas de surout (ARS, AS 309, fasc. 13, lit. E št. 36, 13),²⁵ complet de vaisselle en argent, pesant jusqu'à 6 kilos, qui était l'objet central du théâtre de table et l'un des signes les plus forts de la consommation ostentatoire. Il en résulte, qu'une des fonctions du transfert culturel était la démonstration de la richesse, mais aussi la démonstration du goût et du sentiment esthétique.

Finalement on doit ajouter encore une facette du transfert culturel dans le cadre des foyers nobles. À côté des changements longs et lents du paradigme de la quotidienneté, causés par la présence des objets du transfert culturel dans les inventaires ainsi que dans d'autres sources – et perceptibles grâce à ces derniers, il ne faut pas perdre de vue que la présence de ce type d'objets impliqua l'intégration de l'espace carniolien et de son élite sociale dans les réseaux globaux qui commencèrent à lier et

25 « ein sartut oder aufsatz » (ARS, AS 309, fasc. 13, lit. E, 36, 13).

rapprocher le monde à l'époque de la première modernité. La Carniole fut sans doute une province périphérique ou semi-périphérique,²⁶ mais son élite sociale était capable et assez réceptive pour recevoir, filtrer et intégrer, parfois avec un peu de retard, les nouveautés. Quand le baron Benjamin d'Erberg, l'un de nobles carnioliens les plus riches au milieu du XVIII^e siècle (Štuhec, 2009, 183, 216–219), versa le café dans la tasse en porcelaine bleue décorée de roses blanches, quand il y ajouta un peu de lait et de sucre, blancs comme la neige, et quand il remua le tout avec une cuillère en argent pour obtenir une boisson douce-amère et stimulante, il y mélanga la sueur des paysans de son domaine Dol, ainsi que les larmes et la rage impuissante des esclaves noirs dans les plantations brésiliennes.

LES CANAUX DU TRANSFERT CULTUREL

Les informations sur « ces obscurs objets du désir » parvinrent dans le milieu de la noblesse carniolienne par voies diverses. Divers furent aussi les moyens pour se les procurer. D'abord il faut souligner que les nobles ne furent pas confinés dans leurs châteaux ou leurs maisons. Certains d'entre eux voyageaient fréquemment. Raigersfeld en tant que jeune homme parcourut, autour de 1720, presque toute l'Europe de Naples, où, vêtu selon la dernière mode, il se fit faire le portrait (ARS, AS 730, fasc. 201, 464),²⁷ jusqu'à Londres et Oxford (ARS, AS 730, fasc. 201, 32–40). En tant qu'employé de la Compagnie orientale il se rendit en 1723 à Lisbonne (ARS, AS 730, fasc. 201, 52). Il en rapporta la « meringanga », drogue prétendue miraculeuse, provenant de l'Afrique ou du Brésil, qu'il offrit en novembre 1753 à son épouse mourante dans le dernier espoir de sauver sa vie (ARS, AS 730, fasc. 201, 574). En tant qu'officier dans l'administration d'État il vécut dans les années quarante avec sa famille à Vienne et en 1730, en touristes, lui et sa femme visitèrent Padoue et Venise (Štuhec, 2009, 231). Raigersfeld, bien sûr, n'était pas le seul noble carniolien à visiter les pays étrangers, s'y informer sur les nouveautés et les en rapporter. En 1756, par exemple, le comte Auersperg et le comte Gallenberg se rendirent à Modène (Štuhec, 2009, 55) et en 1754, le baron Wolkenberg séjourna à Vienne (ARS, AS 309, fasc. 50, lit. W, št. 118, 34). Les réseaux amicaux et familiaux aussi bien que les contacts professionnels constituèrent le deuxième canal du transfert culturel. La correspondance du baron Raigersfeld qu'on a mentionnée plus haut indique assez bien ce type de circulation des informations et des objets. Ajoutons aussi que sa maison à Ljubljana fut le point de rencontre des gens qui venaient de partout : de Vienne et de Trieste, du Caire et de San Remo (Štuhec, 2011, 356–358). Le troisième moyen du transfert culturel fut le commerce professionnel. Plusieurs entreprises commerciales de Ljubljana avaient des liens directs avec l'Italie et les espaces allemands (Valenčič, 1981, 32–35; Žontar, 1984, 158–159). Et finalement, on ne peut pas oublier les étrangers, comme, par exemple, les architectes Mathias Persky (1716–1761) (Weigl, 2000,

26 Pour ces concepts, voir Wallerstein, 1986.

27 « ... in eben der kleidung und parquien wie ich getragen habe u. damahls die mode war. »

4) et Candido Zulliani (1712–1769) (Prelovšek, 2001, 229), les marchands (Žontar, 1984, 158), les artisans comme le cafetier Calegari ou les entrepreneurs comme le Français Toussaint Tabouret (fin du XVII^e siècle – 1747) (Žontar, 1984, 159), qui s’installèrent ou travaillaient en Carniole.

CONCLUSION

Pour conclure, on peut résumer que dans la première moitié du XVIII^e siècle, les nobles carnioliens, grand monde provincial, furent assez bien informés sur ce qui se passait dans le vaste monde. Ils choisirent les choses provenant de divers coins du monde, notamment de l’Italie, des régions autrichiennes et allemandes, de France et de l’empire ottoman. Ils les firent transférer et les intégrèrent dans leurs maisons en accord avec leurs intérêts, leurs préférences, leurs valeurs et leurs possibilités financières, qui, d’ailleurs, pour la plupart, étaient relativement limitées. Ces choses rendirent leur vie plus commode, agréable, intéressante et luxueuse et en même temps, elles contribuèrent à leur prestige personnel, leur statut social et sans doute aussi à leur vanité. Pour se procurer ces biens, les nobles se servirent de divers canaux. Ils utilisèrent les voyages personnels à l’étranger, les liens familiaux et amicaux, les contacts professionnels et le réseau commercial qui liait la Carniole et surtout Ljubljana, la capitale de la province, directement avec les espaces italiens, autrichiens et allemands. Mais d’un autre côté, on ne peut pas passer sous silence que le transfert culturel fût plutôt unilatéral. La Carniole, province semi-périphérique, ne fut en mesure d’offrir en échange pour la cheminée à l’italienne, le beurre hollandais et le gilet à la bordure française que de la matière première, le mercure d’Idrija et le fer de la Haut Carniole, ainsi que la survaleur du travail de ses paysans.

BIVALIŠČA KRANJSKEGA PLEMSTVA V PRVI POLOVICI 18. STOLETJA KOT PROSTOR KULTURNEGA TRANSFERJA

Marko ŠTUHEC

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: marko.stuhec@ff.uni-lj.si

POVZETEK

Številne plati življenja v okolju lastnega doma tudi v prvi polovici 18. stoletja niso mogle shajati brez vrste predmetov, velikih in malih, izdelanih iz lesa, tekstila in različnih kovin, dragocenih in brez vredosti, novih, ponošenih ali polomljenih, izdelanih na Kranjskem ali uvoženih iz bližnjega in daljnega sveta. Razprava se osredotoča prav na stvari, ki so v plemiške domove prihajale iz tujine. Biljard in kamin, izdelan na italijanski način, nogavice iz Neaplja, angleške knjige in angleško sukno, kava, čokolada, čaj, »chaise perce«, turški Koran, in druge stvari pričajo o pretoku informacij ter kroženju idej, vednosti in predmetov med kranjskim plemstvom, skratka o kulturnem transferju. Hkrati kažejo na receptivnost in odprtost provincialne družbene elite, ki je bila sposobna integrirati predmete in materialne, tehnične ter intelektualne novosti v svoje vsakdanje prakse. Prav vpliv na vsakdanje življenje je bistvena prvina kulturnega transferja, ki je z mešanjem domačih in uvoženih kulturnih prvin povezan z določeno stopnjo kulturne hibridizacije. Analiza zapuščinskih inventarjev, pisem in drugih virov pokaže, da so bili predmeti kulturnega transferja navzoči v skoraj vseh plemiških bivališčih in da so bili zastopani v številnih segmentih materialnega in intelektualnega življenja. Zastopani so bili med kosi pohištva in drugo stanovanjsko opremo, med jedili in predmeti, ki so jih uporabljali pri jedi, med predmeti, ki so oblikovali oblačilni videz plemkinj in plemičev ali med predmeti, ki so poživiljali družabno življenje, kot so različne namizne igre. Prvine kulturnega transferja so v glavnem prihajale iz nemškega in italijanskega prostora, iz Francije (oblačila), Osmanske države (preproge, konjska oprava), Nizozemske (čipke) in Amerike (kava, sladkor, čokolada). Sestavina vsakdanjega življenja v okolju doma, ki je skoraj izključno prihajala iz tujine, so bile knjige. Napisane v glavnem v nemščini, mnoge tudi v italijanščini in latinščini, neredke pa v francoščini, so v plemiške domove prinašale predvsem tradicionalno baročno učenost, medtem ko je bilo del z modernimi, razsvetljenjskimi pogledi razmeroma malo, čeprav v domačih knjižnicah najdemo tudi Voltaireja ali Montesquieuja. Predmeti kulturnega transferja, ki jih najdemo več med višjim plemstvom in bogatejšimi plemiči in plemkinjami, so naredili plemiško življenje, udobnejše, prijetnejše, bolj zanimivo in bolj luksuzno. Prispevali so k družbenemu ugledu in statusu ter osebnemu prestižu in nečimernosti posameznikov iz družbene elite, ki so stvari dobivali v skladu s svojimi potrebami, interesi in finančnimi možnostmi. Kanali, po katerih so predmeti kulturnega transferja in informacije o njih prihajali v kranjske plemiške domove, so bili različni: osebna potovanja, prijateljske povezave, poklicna trgovina in tujci, kot sta bila kavarnar Calegari ali arhitekt Zulliani, ki so živeli in delali na Kranjskem.

Ključne besede: kulturni transfer, zapuščinski inventarji, bivališča kranjskega plemstva, 18. stoletje

SOURCES ET RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ARS, AS 309** – Arhiv republike Slovenije = Les archives de la République de la Slovénie (ARS), fond Zbirka zapuščinskih inventarjev Deželskega sodišča = Collection des inventaires après décès auprès de la cour provinciale (AS 309), fasc. 3–52.
- ARS, AS 730** – Arhiv republike Slovenije = Les archives de la République de la Slovénie, Graščinski arhiv Dol = Les archives manoriales Dol (AS 730), fasc. 66, 165, 199, 201.
- Asch, R. G. (2008):** *Europäischer Adel in der Frühen Neuzeit*. Köln, Weimar, Wien, Böhlau.
- Burke, P. (2016):** *Hybrid Renaissance. Culture, Language, Architecture*. Budapest, New York, CEU Press.
- Bourquin, L. (2002):** *La noblesse dans la France moderne (XVI^e – XVIII^e siècles)*. Paris, Belin.
- Dewald, J. (1996):** *The European Nobility (1400–1800)*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Espagne, M. (2003):** *Der theoretische Stand der Kulturforoschung*. Dans: Schmale, W. (Hg.): *Kulturtransfer*. Wien, Studienverlag, 63–75.
- Grussi, O. (1985):** *La vie quotidienne des jouers sous l'ancien régime à Paris et à la cour*. Paris, Hachette.
- Habjan, H. (2016):** *Bivalna kultura družbenih elit v Angliji in v habsburških deželah v 18. stoletju*. Magistrsko delo, Ljubljana, U, FF, Oddelek za zgodovino.
- Kos, D. (2004):** *O melanholiji, karierizmu, nasilju in žrtvah. Tržaška afera Gallenberg 1740*. Koper, Založba Annales.
- Lozar Štamcar, M. (2002):** *Stanovanjsko udobje v 17. stoletju na Slovenskem/ Domestic Comfort in Seventeenth Century Slovenia*. Dans: Lozar Štamcar, M. & M. Žvanut (éds.): *Theatrum vitae et mortis humanae. Prizorišče človeškega življenja in smrti. Podobe iz 17. stoletja na Slovenskem. The Theatre of Humana Life and Death. Images from the Seventeenth Century in Slovenia*. Ljubljana, Narodni muzej Slovenije, 91–110, 111–129.
- Landwehr, A. & S. Stockhorst (2004):** *Einführung in die Europäische Kulturgeschichte*. Köln, Weimar, Wien, Ferdinand Schöning Verlag.
- Mal, J. (1925):** *Breckerfeld*. Dans: Cankar, I., Lukman, F. K. et al. (éds.): *Slovenski biografski leksikon*. Knj. I. Ljubljana, Zadrúžna gospodarska banka, 57.
- Margairaz, D. (2013):** *City and Country: Home, Possessions, and Diet, Western Europe 1600–1800*. Dans: Trentman, F.: *The Oxford Handbook of Consumption*. Oxford, Oxford University Press, 192–210.
- Matjašič, M. (1992):** *Pohlep po turškem blagu*. Dans: *Srečanje z Jutrovim na ptujskem gradu*. Ptuj, Pokrajinski muzej Ptuj, 59–63.
- Meiss, M. (2016):** *La culture matérielle de la France. XVI^e–XVIII^e siècle*. Paris, Armand Colin.
- Otorepec, B. (1990):** *Stari grad pri Novem mestu in njegovi lastniki*. Dans: *Dolenjski zbornik 1990, Novo mesto*, 62–91.

- Pardailhé-Galabrun, A. (1988):** La naissance de l'intime. 3000 foyers parisiens XVII^e–XVIII^e siècle. Paris, PUF.
- Preinfalk, M. (2005):** Auerspergi. Po sledeh mogočnega tura. Ljubljana, Založba ZRC SAZU.
- Preinfalk, M. (2014):** Kranjska je pravi vrt plemstva. Plemstvo in plemiške družine v Slavi vojvodine Kranjske. Dans: Weiss, J. (éd.): *Studia valvasoriana*. Zbornik spremnih študij ob prvem integralnem prevodu *Die Ehre des Herzogthums Crain* v slovenski jezik. Ljubljana, Zavod dežele Kranjske, 611–702.
- Prelovšek, D. (2001):** Zulliani Candido. Dans: *Enciklopedija Slovenije*, 15, Wi-Ž. Ljubljana, Mladinska knjiga,
- Rossini, M. & M. Toggweiler (2014):** Cultural Transfer: An Introduction. Dans: *Word an Text. A Journal of Literary Studies and Linguistics*, 4, 2, 5–9.
- Schmale, W. (Hg.) (2003):** Einleitung: Das Konzept Kulturtransfer und das 16. Jahrhundert. Einige theoretische Grundlagen. Dans: Schmale, W. (Hg.) (2003): *Kulturtransfer. Kulturelle Praxis im 16. Jahrhundert*. Wien, Studien Verlag, 41–61.
- Schmale, W. (Hg.) (2003):** *Kulturtransfer. Kulturelle Praxis im 16. Jahrhundert*. Wien, Studien Verlag.
- Smole, M. (1982):** Graščine na nekdanjem Kranjskem. Ljubljana, DZS.
- Šmitek, Z. (1992):** Percepcija neevropskih kultur na Slovenskem od 17. do prve polovice 19. stoletja. Dans: *Srečanje z Jutrovim na ptujskem gradu*. Ptuj, Pokrajinski muzej Ptuj, 53–58.
- Štuhec, M. (1995):** Rdeča postelja, ščurki in solze vdove Prešeren. Ljubljana, *Studia humanitatis*, Apes I.
- Štuhec, M. (2006):** Der krainische Adel in der Zeit von Almanachs Tätigkeit in Krain. Dans: Murovec, B., Klemenčič, M. & M. Breščak (éds.): *Almanach and Painting in The Second Half of the 17th Century in Carniola*. Ljubljana, ZRC SAZU.
- Štuhec, M. (2009):** Besede, ravnanja in stvari. Ljubljana, Založba Slovenske matice.
- Štuhec, M. (2011):** Plemstvo in plemiška bivalna kultura v kranjskih mestih v prvi polovici 18. stoletja. Dans: Mlinar, J. & B. Balkovec (éds.): *Mestne elite v srednjem in zgodnjem novem veku med Alpami, Jadranom in Panonsko nižino. Urban Elites in the Middle Ages and the Early Modern Times between the Alps, the Adriatic and the Panonian Plain*. Zbirka ZČ/42. Ljubljana, Zveza zgodovinskih društev Slovenije, 355–386.
- Štuhec, M. (2019):** « Rechaud », « Rechout », « rechou » ou bien « rechaut » : les mots, les choses et la langue française parmi la noblesse d'une province habsbourgeoise au XVIII^e siècle. Dans: Bouchard, F. & P. Farinelli (éds.): *Les Régions slovènes entre XVIII^e et XIX^e siècles. Plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre l'empire des Habsbourg et Venise*. Paris, Éditions Le Manuscrit, 141–162.
- Tschopp, S. S. & W. E. J. Weber (2007):** *Grundfragen der Kulturgeschichte*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Umek, E. (1991):** Erbergi in dolski arhiv, 1. del. Ljubljana, Arhiv republike Slovenije.

- Valenčič, V. (1981):** Ljubljanska trgovina od začetka 18. do srede 19. stoletja. Ljubljana, Zgodovinski arhiv Ljubljana, Gradivo in razprave, zv. 3.
- Weigl, I. (2000):** Matija Persky. Arhitektura in družba sredi 18. stoletja. Magistrska naloga, Ljubljana, UL, FF, Oddelek za umetnostno zgodovino.
- Weigl, I. (2003):** O francoskih grafikah, loparjih in grofičinem strelovodu. Oprema in funkcija dvorca Dornava v 18. stoletju. Dans: Ciglencečki, M. (éd.): Dornava. Vrišerjev zbornik, Ljubljana, Slovensko umetnostnozgodovnsko društvo, 180–244.
- Wallerstein, I. (1986):** Savremeni svjetski sistem. Zagreb, Zavod z kulturno djelatnost.
- Woude van der, A. & A. Schurman (éds.) (1980):** Probate inventories. A new Source for the Historical Study of Wealth, Material Culture and Agricultural Development. Utrecht, HES Publischers.
- Žontar, J. (1984):** Ljubljana v 18. in v prvi polovici 19. stoletja. Dans: Gestrin, F. (éd.): Zgodovina Ljubljane. Prispevki za monografijo. Gradivo s posvetovanja o zgodovni Ljubljane, 16. in 17. novembra 1983 v Ljubljani. Ljubljana, Kronika in Zgodovinsko društvo Ljubljana, 157–198.
- Žontar, J. (1998):** Struktura uprave in sodstva na Slovenskem od srede 18. stoletja do leta 1848. Ljubljana, Arhiv republike Slovenije.

RETI INTELLETTUALI E RELAZIONI ARTISTICHE TRA
L'ADRIATICO E LUBIANA: DA CASANOVA E ZINZENDORF AI
RITRATTISTI KARL ALEXANDER VON SCHELL E FRANZ LINDER

Antonio TRAMPUS

Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati,
Ca' Bembo – Dorsoduro, 30123 Venezia, Italia
e-mail: trampus@unive.it

Michela MESSINA

Civici Musei di Storia ed Arte, via Rossini 4, 34132 Trieste, Italia
e-mail: michela.messina@comune.trieste.it

SINTESI

Questo contributo presenta i primi risultati di alcune ricerche svolte presso l'università Ca' Foscari che mettono in relazione le reti intellettuali e di amicizia del conte Zinzendorf con quelle che emergono dalle corrispondenze diplomatiche veneziane e dagli Auersperger Miniaturbücher. Questi risultati vengono collegati con l'attività ritrattistica di Karl Alexander von Schell e Franz Linder, artisti attivi fra Vienna, Lubiana e Trieste nella seconda metà del XVIII secolo.

Parole chiave: Reti intellettuali, relazioni artistiche, Karl von Zinzendorf, Auersperger Miniaturbücher, Karl Alexander von Schell, Franz Linder

INTELLECTUAL NETWORKS AND ARTISTIC RELATIONSHIPS BETWEEN
THE ADRIATIC AND LJUBLJANA: FROM CASANOVA AND ZINZENDORF TO
THE PORTRAITISTS KARL ALEXANDER VON SCHELL AND FRANZ LINDER

ABSTRACT

This contribution presents the first results of the research carried out at the Ca' Foscari University, that relates the intellectual and friendship networks of Count Zinzendorf with the Venetian diplomatic correspondences and the Auersperger Miniaturbücher, a collection of drawn portraits from the 18th century. These results are related to the artistic activity of Karl Alexander von Schell and Franz Linder, active between Vienna, Ljubljana and Trieste in the second half of the 18th century and the beginning of 19th century.

Keywords: intellectual networks, artistic relationships, Karl von Zinzendorf, Auersperger Miniaturbücher, Karl Alexander von Schell, Franz Linder

INTRODUZIONE

Questo contributo a quattro mani unisce le competenze di storia culturale a quelle di storia dell'arte per tentare di ricostruire in modo nuovo le reti di corrispondenze, di amicizia e di scambi intellettuali intercorsi fra l'alto Adriatico e la regione di Lubiana nella seconda metà del XVIII secolo¹. In questa prospettiva vengono offerti i primi risultati di un progetto iniziato ormai dieci anni fa su *A Global History of Free Ports*, con sede nell'università di Helsinki², al quale collabora l'università Ca' Foscari, volto a rimettere al centro dell'attenzione internazionale la storia del porto franco di Trieste e delle città porto dell'Adriatico nel quadro di una più ampia rivisitazione della funzione dei porti franchi in età moderna (Trampus, 2019, 7–11). Fra la seconda metà del XVIII secolo e la prima metà del XIX secolo, i porti franchi intesi come particolari entità rilevanti dal punto di vista fiscale, culturale, politico ed economico seppure con differenti funzioni e caratteristiche in relazione ai rispettivi contesti, si svilupparono dallo spazio mediterraneo ed europeo verso quello atlantico ed asiatico divenendo un fenomeno di portata globale. Tuttavia, la storiografia ha spesso studiato i porti franchi come semplice impresa economica e come realtà avulse dai contesti e dai retroterra ai quali facevano riferimento.

Rispetto agli assunti tradizionali della storiografia, il progetto in corso intende mettere in rilievo anche la funzione culturale dei porti franchi, le loro reti e i sistemi di relazione con il territorio, sollecitando le competenze di storici non solo economici o politici ma anche di storici della cultura, dell'arte e della letteratura nell'accezione più ampia. Questa nuova storia dei porti franchi non è quindi una semplice storia dei bacini portuali né una storia semplicemente economica. Vuole essere invece una storia dei sistemi e delle connessioni, territoriali, sociali, commerciali e culturali, all'interno dei quali i porti franchi si sono trovati nel corso dell'età moderna (Trampus, 2019, 11–26).

PER UNA NUOVA STORIA DEI PORTI FRANCHI

Nel corso dell'età moderna i porti franchi, come Trieste, vennero spesso stabiliti per promuovere specifici obiettivi politici, anche se tra il disegno politico e la sua concreta realizzazione finirono per intercorrere spesso grandi distanze, nel tempo e nello spazio. Il caso di Trieste è esemplare, tanto rispetto al disegno prefigurato nel 1719 e alla sua concreta realizzazione appena dopo il 1748, quanto rispetto alla distanza che separava Vienna dalle coste dell'Adriatico. Spesso nella realizzazione

1 L'articolo è frutto di una stretta collaborazione fra i due autori, tuttavia ai fini della riconoscibilità dei rispettivi apporti si precisa che la prima parte (*Per una nuova storia dei porti franchi e Le fonti*) si deve a Antonio Trampus, la seconda (*Network familiari e relazioni artistiche e Karl Alexander von Schell e Franz Linder fra Trieste e Lubiana*) si deve a Michela Messina.

2 Il progetto internazionale, che include una bibliografia costantemente aggiornata anche sul porto franco di Trieste, è descritto nel sito <https://www.helsinki.fi/en/researchgroups/a-global-history-of-free-ports>.

dei porti franchi emergevano le spinte e le pratiche sociali e culturali locali che producevano improvvisi ostacoli o accelerazioni nel disegno più generale. In altre occasioni la definizione dell'identità sociale, politica e legale del porto franco produceva situazioni drammatiche non previste dalle istituzioni responsabili di quel processo e non facilmente riassorbibili. Tuttavia spesso la contraddittoria storia dei porti franchi è stata sintetizzata in miti che hanno enfatizzato il ruolo di determinati protagonisti, di particolari gruppi o di istituzioni sottolineando più le luci che le ombre. Il progetto in corso mira a problematizzare questo tradizionale approccio, rendendo conto della molteplicità degli attori in campo, restituendo la complessità dei movimenti all'interno dei porti franchi, valorizzando la molteplicità degli scambi attraverso la ricostruzione delle reti intellettuali, culturali e sociali che si sviluppano da e verso un porto franco.

Il progetto si propone di esplorare i processi culturali e storici di trasferimento di conoscenze attraverso un approccio innovativo che tiene conto al contempo di 'nodi' e 'reti' che si intersecano attraverso le città porto. Nel *network* globale della diffusione dei saperi possono, infatti, essere individuati sia un sistema di reti, che hanno come protagonisti tanto i viaggiatori quanto le informazioni, sia una serie di punti nodali fondamentali come le città porto.

La rete internazionale delle città portuali diventa quindi modello di confronto tra diversi processi di innovazione nell'età moderna per comprendere meglio i processi storici di rimozione degli ostacoli alla circolazione delle persone e dei saperi e le modalità di costruzione delle forme di relazione e delle reti di connessione. All'alba dell'età moderna tutto sembra in movimento, tutti sembrano mettersi per via, per quanto le strade siano per lo più pessime e piene di insidie, i ponti rari, i collegamenti marittimi scarsamente affidabili. A partire dal XVIII secolo comincia a diffondersi poi in maniera più estensiva la consapevolezza che lo sviluppo economico e scientifico di una società avviene non soltanto grazie alla disponibilità di materie prime e all'impiego di macchine, ma anche attraverso gli scambi di esperienze, di risultati legati alla mobilità delle persone. La modernizzazione e lo sviluppo economico di un paese si fondano quindi in questo periodo anche sulla comparazione transnazionale di esperienze intellettuali e scientifiche, sulla rimozione di ostacoli alla mobilità, sulla disponibilità all'accoglienza, anche fra il Litorale Austriaco e la Carniola (Delogu, 2020).

I porti, a lungo considerati semplice luogo di transito, diventano sempre più un interessante campo di studio per l'interconnessione fra le reti commerciali, ma pure per lo scambio di informazioni tecnico-scientifiche e industriali. L'introduzione di nuove tecniche nautiche, accanto all'evoluzione delle grandi città portuali, aumenta l'importanza delle rotte di comunicazione marittima, dai circuiti costieri a quelli transoceanici. E il miglioramento delle conoscenze scientifiche, ingegneria idraulica, cartografia, topografia, idrologia, associato alla necessità da parte degli Stati di costruire o rinnovare i porti, a fini difensivi, commerciali o logistici, diventa, a partire dai primi secoli dell'età moderna, un elemento essenziale nella gestione del territorio e nell'organizzazione dei governi europei.

LE FONTI

La possibilità di ricostruire una rete così articolata dipende e viene messa in gioco dal ricorso a fonti diverse, che spesso sono state esaminate in relazione a contesti molto specifici senza essere messe in relazione con fonti diverse per ambito di produzione o per tipologia.

Una prima tipologia di fonti è quella delle corrispondenze consolari conservate presso l'Archivio di Stato di Venezia e in particolare le lettere, i rapporti e le istruzioni scambiati tra Venezia, Trieste, Lubiana e Graz negli anni tra il 1765 e il 1780. Si tratta di documenti ricchi di informazioni sul periodo immediatamente successivo alla conclusione della guerra dei Sette anni, colla conseguenza della crisi economica nel commercio adriatico, sui suoi effetti sulle reti commerciali e di comunicazione fra l'Adriatico, la Carniola e la Stiria. Questi stessi documenti, in passato noti solo attraverso edizioni parziali (Curiel, 1922, 196-211), rivelano le strategie del governo asburgico nell'implementazione del sistema del porto franco di Trieste attraverso una fitta rete di infrastrutture viarie, attraverso la rettificazione del corso dei fiumi, opere di canalizzazione e costruzione di strade postali, fino alla mobilità stessa del personale di governo tra Lubiana, Trieste, Gorizia e Graz al fine di intensificare lo scambio e la diffusione dei saperi e delle conoscenze. La stessa documentazione dell'Archivio di Stato di Venezia rivela la rete di conoscenze, di amicizie e di frequentazioni personali del console veneziano a Trieste Marco de Monti, i suoi rapporti con le autorità di governo a Trieste e in particolare con il presidente dell'Intendenza commerciale Heinrich von Auersperg e la sua famiglia, con il consigliere di commercio Alexander von Schell e con la famiglia Herberstein a capo dei vescovati di Trieste e di Lubiana, fino a includere esponenti del mondo del commercio tra cui soprattutto l'ex suddito veneziano Michele Angelo Zois, trasferitosi a Trieste e attivo nel commercio del ferro con Lubiana (ASVE-APAG, 144, 149). Si tratta della stessa rete di amicizie e di corrispondenze di cui si sarebbe giovato anche Giacomo Casanova, tanto nel suo esilio a Trieste quanto nel corso del successivo soggiorno a Vienna come segretario privato dell'ambasciatore Sebastiano Foscarini (ASVE-SD, 286). E proprio la corrispondenza di Giacomo Casanova, che giace tuttora per gran parte inesplorata negli archivi di Duchcov (già Dux) in Boemia, costituisce un'ulteriore fonte che è possibile incrociare con la documentazione sin qui descritta (MMD, FC, 13).

La terza fonte – dopo le carte diplomatiche e la corrispondenza casanoviana – che stiamo utilizzando è costituita dai diari del conte Zinzendorf, governatore del Litorale austriaco dal 1776 al 1782, editi alcuni anni or sono per iniziativa dell'Accademia austriaca delle Scienze (Klingenstein, Trampus & Faber, 2009), così come del diario ancora inedito della prima visita di Zinzendorf a Lubiana e a Trieste nel 1766, durata dal 15 al 25 settembre ma fitta di annotazioni interessanti³. A queste fonti presto si aggiungeranno a disposizione degli studiosi anche i cosid-

3 HHSTA, KNZ, 1766. L'edizione di questo testo a cura di Antonio Trampus è prevista nel 2020.



Fig. 1: Elaborazione grafica della rete di amicizie e relazioni a Trieste e Lubiana che emerge dal diario del conte Zinzendorf nel 1766.

detti *Auersperger Miniaturbücher*, due album contenenti 81 disegni inediti eseguiti intorno al 1760 recentemente donati dalla Fondazione benefica Kathleen Foreman Casali alla città di Trieste per essere custoditi presso il Civico Museo Teatrale “C. Schmidl” (Bongiorno, 2019). Questi album, noti agli storici dell’arte come Album Auersperg dal nome della grande famiglia nobiliare austriaca che li custodì per oltre un secolo (la più documentata ricerca rimane quella di Reitinger, 2016, 248–252, 352–359), evidenziano il ruolo della famiglia Auersperg nella costruzione e nella conservazione di importanti *network* familiari tra Lubiana, Trieste e Gorizia lungo tutto il corso del XVIII e l’inizio del XIX secolo.

La corrispondenza di Casanova e il diario di Zinzendorf del 1766 hanno permesso di ricostruire una fitta rete di relazioni e di amicizie personali, prima non documentate in modo così dettagliato (Fig. 1). Questa rete è importante, perché dimostra che quando Zinzendorf dieci anni più tardi, nel 1776, venne nominato governatore del Litorale Austriaco, egli non giunse a Trieste da sconosciuto, ma arrivò proprio grazie a questa fitta rete di relazioni già intessute negli anni, attraverso la quale avrebbe anche scelto i propri collaboratori.

Lo studio degli album Auersperg potrà mettere in luce un’altra rete di relazioni fra Vienna, Lubiana, Gorizia e Trieste che è costituito da rapporti di parentele familiari e dalla comune frequentazione del salotto del governatore Heinrich von Auersperg a Trieste e poi a Lubiana. Questo *network* potrà essere confron-

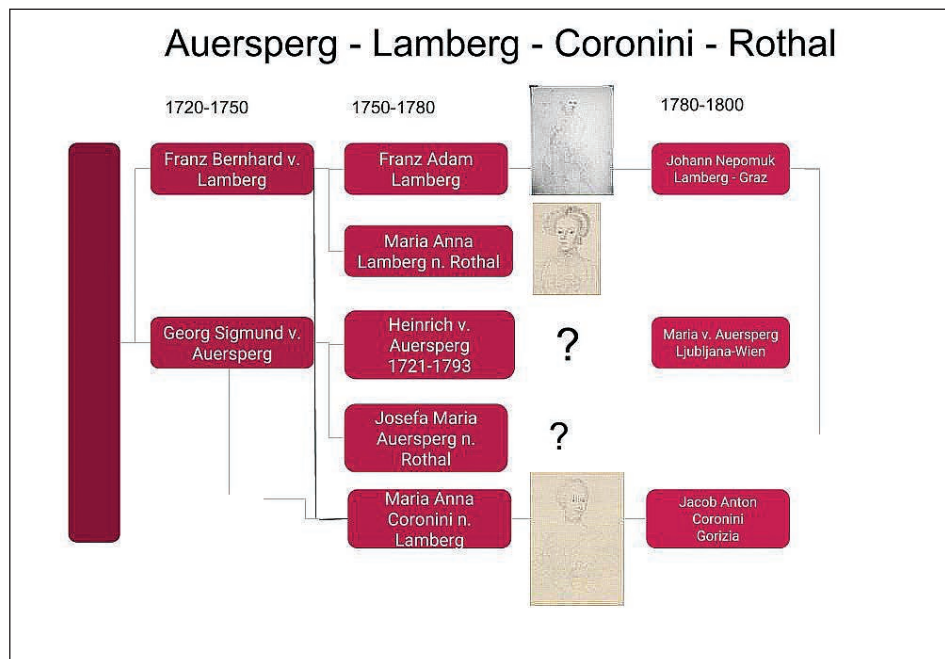


Fig. 2: Elaborazione grafica delle reti di relazioni familiari fra Graz, Lubiana, Trieste e Gorizia.

tato e sovrapposto con quello già sin qui descritto per confermare come le reti intellettuali già note e studiate per gli anni Ottanta e Novanta del Settecento furono in realtà la prosecuzione, l'allargamento e il consolidamento di relazioni esistenti già da venti e trent'anni attraverso generazioni precedenti. Gli intrecci fra le famiglie Auersperg, Lamberg, Coronini e Rothal (Fig. 2), elaborati anche sulla base dell'apparato iconografico offerto da Reitinger (Reitinger, 2016) e su quali richiamava l'attenzione già un secolo fa Hans von Bourcy (Bourcy, 1927, 263–281) e sui quali è tornato più recentemente Miha Preinfalk (Preinfalk, 2006), costituiscono un terreno d'indagine particolarmente fertile per comprendere nel lungo periodo la struttura dell'organizzazione amministrativa asburgica nella Carniola e nel Litorale austriaco.

NETWORK FAMILIARI E RELAZIONI ARTISTICHE

I *Diari* di Zinzendorf si configurano come un'importante fonte di prima mano – finora ignorata dagli studi storico-artistici – anche sul mondo dell'arte, non solo a Vienna ma pure in altre città della monarchia quali Lubiana e Trieste nella seconda metà del '700.

Il rapporto tra Zinzendorf e gli artisti attraversa la sua esistenza, anche se non è stato oggetto di studi specifici: già nel 1972 Hans Wagner isolava alcuni episodi tratti dai *Diari* relativi alle arti visive, a incontri con gli artisti e a commenti sulle loro opere, quali i ritrattisti Heinrich Friedrich Füger (tra il 1792 e il 1801), Élisabeth Vigée Le Brun (1793), Giovanni Battista Lampi sr. (1802) e il danese Hans Hansen (Wagner, 1972, 108–113). Sempre dai *Diari* (Klingenstein, Trampus & Faber, 2009) apprendiamo che negli anni '70 del '700, a Vienna, ebbe modo di frequentare lo studio dei noti ritrattisti Alexandre Roslin (21, 22 e 29 dicembre 1777, 2 e 11 febbraio 1778, 24 marzo 1778, 22 e 27 aprile 1778) e di entrare in contatto anche con Jean-Étienne Liotard nel 1762 (12 luglio) e tra il 1777 e il 1778 (8 dicembre 1777, 18 e 26 febbraio 1778).

Non mancava inoltre di prendere visione di collezioni o di singole opere d'arte antica o contemporanea, a lui accessibili grazie ai suoi rapporti sociali, narrando diffusamente e con dovizia di particolari le caratteristiche delle opere e non mancando di inserire le proprie impressioni: solo per fare alcuni esempi, il 27 luglio 1777 a Lubiana, si reca a vedere gli affreschi appena terminati nella scuola di meccanica instaurata dal gesuita Gabriel Gruber, descrivendo con attenzione e competenza le scene allegoriche affrescate sullo scalone ed indicando senza alcun dubbio quale autore il pittore Kremser Schmidt (Feuchtmüller, 1989, 210)⁴. Nella medesima occasione non manca di elencare le stampe di produzione francese e, in alcuni casi, di soggetto licenzioso, che ha avuto modo di vedere presso l'amico Sigismondo/Žiga Zojs⁵.

Il 28 dicembre 1777, a Vienna, si reca a vedere un'opera di Correggio che “le grand écuyer”, ovvero l'*Oberstallmeister* Karl Johann Baptist von Dietrichstein, aveva acquistato per 4.000 ducati, una cifra impressionante; il giorno seguente, si reca al Belvedere superiore assieme al pittore Roslin per “voir la gallerie de tableaux de la Cour”. La collezione imperiale di dipinti era stata appena trasferita nella nuova sede, nel 1776, ad opera del pittore Joseph Rosa, dal 1772 direttore della galleria, che ne aveva curato il nuovo allestimento aggiornato secondo una suddivisione delle opere in ordine cronologico e topografico, allo scopo di presentare una “storia dell'arte visuale” (Mechel, 1783; Meijers, 1995; Hoppe-Harnoncourt, 2012). Zinzendorf vi ritornò il 7 settembre 1780 e il 30 maggio 1787 assieme all'Oberstkämmerer Franz Xaver von Orsini-Rosenberg, occasione in cui il pittore Joseph Rosa spiegò loro il nuovo ordinamento dei dipinti (Wagner, 1972, 8). Il 22 agosto 1780 descrive alcuni dei dipinti che aveva visto nella residenza del principe

4 Gli affreschi attuali sono opera di Andrej Herrlein (1786), dal 1778 insegnante di disegno nella Normalschule di Lubiana. Recenti restauri hanno rivelato l'originaria composizione di Kremser Schmidt (1775) cui si riferisce Zinzendorf (<https://www.zvkds.si/sl/novice/skrivnost-gruberjevepalace-odkrit-podpis-slikarja-kremser-schmidta-z-letnico-1775>).

5 “[...] une de Greuze charmante, ensuite la voluptueuse qui a la langue entre les levres, «hony soit qui mal y pense». [...] La cruche cassée”. Alcune di esse sono riconoscibili: “*Hony soit qui mal y pense*” è un'incisione licenziosa realizzata da François Hubert nel 1775–1777, dedicata al duca di Chartres; *La voluptueuse* e *La cruche cassée* sono due stampe coeve desunte da opere di Jean Baptiste Greuze.

Kaunitz a Mariahilf a Vienna, ovvero “de beaux tableaux du Titien, d'André del Sarto, de Rembrandt [*sic*], de Cignani, du Bronzino” oppure, l'11 dicembre 1801, dopo una cena, fu uno dei primi a vedere l'imponente galleria di stampe e disegni allestita dal principe Alberto di Sassonia-Teschchen, nel palazzo che tuttora ospita la collezione Albertina (Michel, 2014, 13-33).

I *Diari* ci consentono inoltre di entrare in contatto con una dimensione maggiormente “sociale” del ritratto, che è quella delle miniature, delle *silhouettes* e delle attività di disegno che erano parte integrante e frequente della cosiddetta civiltà della conversazione. Stando ai *Diari*, quando ne aveva occasione Zinzendorf non esitava a sottoporsi a sedute di ritratto, agognando ogni volta a ottenerne uno sufficientemente somigliante. Vi è quindi memoria di ritratti documentati ma non reperiti, quali il pastello eseguito a Trieste da un pittore di Lubiana citato ripetutamente tra il 28 giugno e l'8 luglio 1777, e quello realizzato in cera dallo scultore e medaglista Christian Vinazer⁶ a Vienna il 21 dicembre dello stesso anno, da cui lo stesso autore trasse un profilo in piccolo il 18 agosto 1779.

KARL ALEXANDER VON SCHELL E FRANZ LINDER FRA TRIESTE E LUBIANA

Nella vita di Karl von Zinzendorf, il protagonista di questo aspetto dell'attività artistica è il barone Karl Alexander von Schell (1722 [?]-Lubiana 1792), gentiluomo originario della Svevia, amico personale del conte perché suo sodale fin dal suo arrivo a Vienna nel 1761, e in contatto con lui ancora per tutto il periodo triestino. Alexander von Schell seguì la carriera amministrativa nell'ambito della monarchia asburgica (Klingenstein, Trampus & Faber, 2009, IV, 512; Reitinger, 2016, 166-174): nel 1762-1763 fu consigliere di commercio nell'assemblea del commercio della Bassa Austria (Niederösterreich) a Vienna; tra il 1763 e il 1776 è a Trieste prima quale consigliere effettivo presso l'Intendenza commerciale, poi quale direttore della Commissione alle Fabbriche e alle Manifatture e, dal 1769, della Cancelleria. Dal 1776, dopo l'abrogazione dell'Intendenza commerciale, fu trasferito a Klagenfurt e, attorno al 1779, a Lubiana. L'attività di ritrattista a matita di Alexander von Schell è attestata in una lettera del 1772 di Maximilian von Lamberg a Giacomo Casanova, in cui il mittente scrive “Dites au B. de Schell que je le prie de n'envoyer votre portrait et le sien crayonné de sa main” (Curiel, 1922, 236; Breunlich & Mader, 1997, 642).

Numerose volte durante gli anni si ripetono le citazioni di ritratti di Zinzendorf eseguiti da Schell, così come vengono commentati ritratti di comuni amici eseguiti dallo stesso. L'apprezzamento riscosso dai disegni di Schell e la loro circolazione nei salotti dell'alta società viennese sono testimoniati da quanto

6 St. Ulrich, 1748-1782. Scultore e medaglista, membro dell'Accademia di Vienna Il nome è riportato da Zinzendorf con le grafie Weynazer (21 dicembre 1777), Wynatzer (12 gennaio 1778), Vinazer (27 febbraio 1778).

annotato da Zinzendorf, che registra frequentemente i ritratti realizzati da Schell, a Vienna come a Trieste.

Numerose sono le volte in cui anche Karl von Zinzendorf dichiara di essere stato ritratto da costui: a Vienna il 20 gennaio 1762 (come vedremo) e il 7 luglio 1762 “Le Baron Schell vint faire mon portrait pour ma soeur”; due volte presso lo Schloss Matzleinsdorf il 27 giugno 1762 (Breunlich & Mader, 1997, 642); a Trieste il 17 gennaio 1777 “Schell dessinoit mon portrait et nous retrouvâmes celui qu’il a fait de moi le 20 janvier 1762”; nella tenuta di Tschernmbel (Črnomelj) il 24 luglio 1777 “Le Cte Sigismund Lichtenberg vient de Tufstein (Tuštanj) [...] pendant que Schell me fesoit la lecture dans Idris, après qu’il eut assez mal réussi à faire mon portrait”.

Sono proprio di Schell i primi due ritratti conosciuti di Karl von Zinzendorf, conservati a Vienna presso l’archivio dell’Ordine teutonico (DOZA), su fogli sciolti e inseriti tra la fine del fasc. IX e l’inizio del fasc. X, dopo la c. 323v., del manoscritto. Entrambi a matita su carta, il primo di essi – noto agli studiosi perché riprodotto sulla copertina del volume relativo ai diari giovanili – reca sul retro l’indicazione manoscritta a penna dallo stesso Zinzendorf “Charles, Comte de Zinzendorf, dessiné par le B. Schell en 1761”⁷. L’altro disegno di Schell, inedito fino a tempi recenti (Messina, 2018), reca due iscrizioni manoscritte, quella sul *recto* in basso a destra indicante l’autore e la data “Dessiné p(ar) le Baron Schell le 20. Janvier 1762” e quella sul *verso* indicante il soggetto “Charles, Comte de Zinzendorf”. La data indicata corrisponde a una registrazione nei diari giovanili: infatti il 20 gennaio 1762, a Vienna, Zinzendorf scrive: “[...] chez Salm où le Barone Schelle [*sic*] me dessina”. Il disegno venne eseguito in casa di Maria Franziska principessa Salm-Reifferscheidt, nata contessa Esterházy (1702–1778), vedova di Karl Anton Josef principe Salm-Reifferscheidt (1697–1755), che Zinzendorf frequentava dalla fine dell’anno precedente e nel cui stabile – la Salmischen Haus in Wallnerstrasse (oggi nr. 6a) – si trovava anche la rappresentanza diplomatica del Regno di Sardegna, retta dall’ambasciatore Gerolamo Luigi Malabaila conte di Canale (1704–1773), la cui figlia maggiore, Maria Anna detta “Nani”, fu il primo amore viennese del conte (Breunlich & Mader, 1997, 558, 585, 613).

Altri ritratti di Karl von Zinzendorf appartengono all’altro grande filone della ritrattistica, ovvero quella di rappresentanza: si tratta infatti di opere realizzate con lo scopo di raffigurare lo *status* raggiunto dal personaggio, nella massima parte delle volte per una destinazione pubblica.

Nel caso specifico, essi ruotano attorno al ritratto a figura intera e a grandezza naturale voluto dal Magistrato Civico di Trieste, come testimoniato dall’annotazione nei *Diari* del 19 aprile 1779: “Le Cte Suardi me demanda

7 Non è stata ancora reperita la corrispondenza nei *Diari* relativa alla realizzazione di questo ritratto. La presenza della scritta, però, invita a scartare l’ipotesi di poterlo identificare con uno dei due ritratti eseguiti da Schell in occasione di una visita allo Schloss Matzleinsdorf il 27 giugno 1762.

en nom de la ville la permission de /faire/ mettre mon portrait dans le grand uniforme de l'ordre à la maison de ville". La vicenda esecutiva del ritratto prende decisamente avvio un anno più tardi, quando alla committenza pubblica si associa quella privata della locale Compagnia d'assicurazione, tramite uno dei suoi direttori, Domenico Francesco Belletti, che il 27 maggio 1780 "m'amena le peintre françois Linder, natif de Clagenfurt, que M. de Durazzo a persuadé d'aller ici dans son retour de Rome à Vienne, pour tirer mon portrait que la nouvelle Chambre d'assurance et la maison de ville demandent. Cela paroît un garçon qui a du feu"⁸.

Il pittore in questione è Franz Linder/Lindner (Klagenfurt 1736 o 1738–Vienna 1802)⁹ che, dopo un primo periodo di formazione pittorica a Lubiana e un breve soggiorno veneziano, fu allievo dell'Accademia di Vienna, vincendo il primo premio per due anni consecutivi (1767 e 1768) nella classe di disegno per l'incisione. Alla fine del 1776 fu inviato a Roma assieme a Heinrich Friedrich Füger, grazie a uno stipendio finanziato dall'imperatrice Maria Teresa: qui si fermò quattro anni e si formò sotto la guida di Anton von Maron, celebre ritrattista e cognato di Anton Raphael Mengs. Rientrato a Vienna, dal 1783 fu membro effettivo dell'Accademia di Vienna, presso la cui Galleria si conserva un suo dipinto raffigurante *La cecità di Belisario*. Di Franz Linder si conservano diversi dipinti di soggetto sacro in chiese di Vienna, Klagenfurt, Linz, Bressanone, e numerosi ritratti e miniature di membri della nobiltà austriaca, dalla quale fu molto apprezzato (si vedano a proposito i fondamentali studi di Igor Weigl, tra cui Weigl, 2006, 165–167). Si deve a questo autore il ritratto a stampa del 1777 di Balthasar Hacquet de la Motte, autore dell'*Oryctographia Carniolica* (Hacquet, 1778–1789), anch'egli in rapporti con Sigismondo/Žiga Zois, che proprio il secondo volume di quest'opera invierà il 6 febbraio 1782 a Karl von Zinzendorf (Trampus, 2008, 159).

Dalla lettura dei *Diari* e dalle fonti coeve si evince che Linder eseguì due ritratti di Zinzendorf: uno definito appunto "a grandezza naturale"¹⁰, realizzato tra il 2 e il 23 giugno 1780 ed esposto prima nella sala del consiglio del

8 La commissione, attribuita unicamente alla Compagnia d'assicurazione, è documentata sui giornali coevi, quali «Augspurgische Extra-Blatt», 46, 22 febbraio 1781, p. 1 e «Gazzetta Universale», 16, 24 febbraio 1781, p. 125: "Scrivono da Trieste come i componenti quella nuova Camera di assicurazioni marittime stabilita colà fin dall'anno 1779, gli Azionari della quale sono i più ricchi negozianti di quel Porto, in atto di ossequio, e gratitudine verso il Conte Carlo di Zinzendorf, e Pottendorf Governatore di detta Città da cui riconoscono la loro esistenza, hanno inalzato nella loro sala il ritratto di detto Ministro, dipinto eccellentemente in grande dal celebre sig. Francesco Linder nativo di Carintia, e Membro di questa Imperiale Accademia di Pittura. Il detto Ritratto vien da tutti gl'Intendenti giudicato per un capo d'opera".

9 Definito pittore di storia, ritrattista a olio e in miniatura, incisore. Il cognome è attestato anche come Linderer, Linderen o Lindner.

10 "[...] in Lebensgrosse" («Augspurgische Extra-Blatt», cit.).

Magistrato Civico di Trieste¹¹ e, nell'anno nuovo, nella sala della Compagnia d'assicurazione, dove si trovava ancora nel mese di agosto; l'altro, ovale, commissionato a Trieste il 7 giugno 1780 per 12 ducati, iniziato nella città adriatica e completato a Vienna il 16 marzo dell'anno seguente per essere donato alla cognata, moglie del defunto fratello Ludwig von Zinzendorf. Il ritratto "in grande" non è pervenuto, ma da alcune annotazioni di Zinzendorf il suo aspetto può essere riconosciuto in un disegno conservato presso il citato Deutschordens-Zentralarchiv (DOZA), noto perché pubblicato ma attualmente irripetibile (Klingenstein, Trampus & Faber, 2009, 313; Reitinger, 2016, 358), finora attribuito a Schell e datato al 1777 ma senza evidenti prove documentarie o stilistiche. Karl von Zinzendorf vi è raffigurato in piedi, leggermente di sgancio con la spalla sinistra avanzata rispetto alla destra e il capo volto di tre quarti verso sinistra ma con lo sguardo fisso negli occhi dell'osservatore. I capelli sono incipriati e legati a coda con un nastro nero e l'abbigliamento è caratterizzato dalla presenza della croce dell'Ordine Teutonico, ricamata sulla giacca e sul mantello e, sotto forma di decorazione, appesa al collo tramite un nastro. Karl von Zinzendorf era entrato nell'Ordine teutonico il 24 marzo 1765 per diventare cavaliere nel settembre 1770 nel palazzo di Sanssouci. Il ritratto è ambientato in una sala di rappresentanza, arredata con una poltrona, una scrivania ingombra di oggetti (cui Zinzendorf allude con il gesto eloquente della mano destra) e un busto di Maria Teresa¹²; tale sala è aperta sul mare che è solcato da un veliero all'estrema destra. Confermano pertanto l'accostamento con il ritratto triestino sia i numerosi elementi che rimandano con evidenza al ruolo di governatore di Trieste ricoperto dal nobiluomo, sia la presenza di alcuni di essi nelle notazioni diaristiche di Zinzendorf relative all'attività triestina di Linder durante la realizzazione del ritratto, quali gli oggetti poggiati sul tavolo, riconducibili a quelli portati dal pittore il 9 giugno 1780 – ovvero dei libri, un calamaio, della ceralacca, una mappa di Trieste e una petizione – o alla presenza nel dipinto di un busto. Altre annotazioni consentono di immaginare ulteriori particolari, quali i brillanti della decorazione dell'Ordine teutonico¹³ e i colori dell'abbigliamento¹⁴, che sono invece riconoscibili in un'altra versione, più tarda, dello stesso ritratto – esistente in collezione privata e pubblicato per la prima volta in bianco e nero nel 1999

11 CTAG, AMC, 1780, 23: "Sig.r Preside Conte Suardi propone che avendo il Ritrato [sic] di Sua Ecc.za Governatore esposto nella Salla del Consiglio costato Ong.ri 24 si supplicasse l'Ecc.so Governo d'ordinare alla Pub.ca Cassa il pagamento di Tal partita"; sessione del 2 dicembre 1780 (Prot. 2/357) "Decreto dell'Ecc.so Governo con cui insinua avere rillasciato [sic] l'ordine opportuno alla Commissione Economica per il pagamento di f. 102.24 spesi da questo Magistrato per il ritratto de quo".

12 La presenza del busto della sovrana, defunta il 29 novembre 1780, si configura quale termine *ante quem* per l'esecuzione dell'opera.

13 12 giugno 1780 "Le peintre peignit la croix de brillans".

14 17 giugno 1780 "Le peintre a quasi fini le petit portrait, la couleur rouge de l'habit, le galon font un bel effet. [...] La distribution du grand tableau me plaît infiniment".



Fig. 3: Franz Linder (attr.), [Karl von Zinzendorf con le insegne dell'Ordine Teutonico], 1792 ca., olio su tela (collezione privata).

(Steeb-Strimitzer, 1999, 111; Messina, 2018, 122) – dipinta invece probabilmente dopo il rientro di Zinzendorf a Vienna dove lo sfondo sul mare è sostituito da uno sfondo montuoso (Fig. 3)¹⁵.

CONCLUSIONE

Nel *network* globale della diffusione dei saperi in età moderna l'attenzione della ricerca e degli interpreti si sta concentrando sui sistemi di reti, che mettono al centro non solo le merci ma prima di tutto le persone, le quali nel XVIII secolo si muovono attraverso una serie di punti nodali fondamentali tra cui le città porto e i porti franchi. Lo studio della situazione di Trieste e di Lubiana come parti di un sistema complesso permette sia di riconsiderare il ruolo di queste città e la complementarità delle loro funzioni, sia di porre in relazione tra loro fonti che in precedenza venivano analizzate separatamente, aprendo la strada a nuove prospettive di ricerca interdisciplinare.

15 Franz Linder (attr.), [*Karl von Zinzendorf con le insegne dell'Ordine Teutonico*], 1792 ca., olio su tela, cm 41x29 (collezione privata). L'opera è strettamente connessa a un altro ritratto a figura intera conservato presso l'Universalmuseum Joanneum di Graz.

INTELEKTUALNE POVEZAVE IN UMETNIŠKI ODNOSI MED JADRANOM
IN LJUBLJANO: OD CASANOVE IN ZINZENDORFA DO PORTRETISTOV
KARLA ALEXANDRA VON SCHELLA IN FRANZA LINDRA

Antonio TRAMPUS

Univerza Ca' Foscari v Benetkah, Oddelek za lingvistične in primerjalne kulturne študije
Ca' Bembo – Dorsoduro, 30123 Benetke, Italija
e-mail: trampus@unive.it

Michela MESSINA

Civici Musei di Storia ed Arte, via Rossini 4, 34132 Trst, Italija
e-mail: michela.messina@comune.trieste.it

POVZETEK

Navzkrižna primerjava nekaterih pomembnih neobjavljenih virov, med njimi beneške diplomatske korespondence, neobjavljenega dnevnika potovanja grofa Zinzendorfa v Trst leta 1766, pisma Giacoma Casanove in zbirke portretov, znanih kot Auersperger Miniaturbücher, nam na nov in popolnejši način omogoča rekonstrukcijo intelektualnih povezav in umetniških odnosov med območjem zgornjega Jadrana in Kranjsko ter poudarjajo vlogo mest, kot sta Trst in Ljubljana, pri razvoju kulturnih, gospodarskih in tudi umetniških odnosov v 18. in 19. stoletju. Primerjava nam zlasti omogoča prepoznavanje tesne povezanosti med trgovskim svetom in umetniškim trgov ter razumevanje vloge umetnikov, kot sta bila na primer Karl Alexander von Schell in Franz Linder, ki sta dokumentirala družinske povezave in poslovne odnose med glavnimi dejavniki habsburških reform.

Ključne besede: intelektualne povezave, umetniški odnosi, Karl von Zinzendorf, Auersperger Miniaturbücher, Karl Alexander von Schell, Franz Linder

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- ASVE-APAG** – Archivio di Stato di Venezia, Archivio proprio dell'Ambasciata in Germania, 144 (Lettere missive e responsive 1760–1780), 149 (Lettere missive e responsive 1761–1797).
- ASVE-SD** – Archivio di Stato di Venezia, Senato Dispacci, Dispacci degli ambasciatori e residenti in Germania, 286.
- CTAG-AMC** – Archivio Generale del Comune di Trieste, Archivio del Magistrato Civico di Trieste, Registro degli esibiti 1780 corda 23, Protocollum publico-politic(o) anno 1780.
- DOZA** – Deutschen Ordens Zentralarchiv Wien, Handschrift 511, Geschichte der Zinzendorfe, vol. II.
- HHSTA, KNZ** – Haus-, Hof- und Staatsarchiv Wien, Kabinettskanzlei, Nachlass Zinzendorf, Tagebücher 1766.
- MMD-FC** – Muzeum Mesto Duchcova, Fond Casanova, Marr 13.
- Bongiorno, C. (2019):** Volti di nobildonne civettuole e cavalieri, ecco la Trieste che conta ai tempi di Casanova. “Il Piccolo di Trieste”, 23 marzo 2019.
- Bourcy, H. von (1927):** Auersperg, in Genealogisches Quellenmaterial zur Geschichte des österreichischen Adels aus dem handschriftlichen Nachlasse unseres Mitgliedes August von Doerr, vol. I. Wien, Heraldische Gesellschaft “Adler”.
- Breunlich, M. & M. L. Mader (1997):** Karl Graf von Zinzendorf, aus den Jugendtagebüchern, 1747, 1757–1763. Wien-Köln, Böhlau.
- Curiel, C. (1922):** Trieste settecentesca. Palermo, Sandron.
- Delogu, G. (2020):** Notizie vere, notizie false: la questione sanitaria nell'Adriatico austriaco e nella Carniola nel XVIII secolo tra commercio, politica e “polizia medica”. *Acta Histriae*, 28, 2, 331–326.
- Feuchtmüller, R. (1989):** Der Kremser Schmidt. Innsbruck-Wien, Tyrolia-Verlag.
- Hacquet, B. (1778–1789):** *Oryctographia Carniolica oder physikalische Erdbeschreibung des Herzogthums Krain, Istrien und zum Theil der benachbarten Länder*. Leipzig, Johann Gottlob Immanuel Breitkopf.
- Hoppe-Harnoncourt, A. (2012):** The Restoration of Paintings at the Beginning of the Nineteenth Century in the Imperial Gallery. In: Étienne, N. (cur.): *La restauration des œuvres d'art en Europe entre 1789 et 1815. Pratiques, transferts, enjeux*. «CeROArt. Conservation, exposition, Restauration d'Objets d'Art», revue électronique.
- Klingenstein, G., Trampus, A. & E. Faber (2009):** Europäische Aufklärung zwischen Wien und Triest. Die Tagebücher des Grafen Karl von Zinzendorf. Wien-Köln, Böhlau.
- Mechel, C. von (1783):** Verzeichniss der Gemälde der Kaiserlich Königlich Bilder Gallerie in Wien, verfasst von Christian von Mechel nach der von ihm [...] im Jahre 1781 gemachten neuen Einrichtung. Wien, Gräfer.

- Meijers, D. J. (1995):** *Kunst als Natur. Die Habsburger Gemäldegalerie in Wien um 1780.* Wien, Kunsthistorisches Museum.
- Messina, M. (2018):** *Un amico di Casanova: l'iconografia di Karl von Zinzendorf tra spazio privato e destinazione pubblica.* *Casanoviana*, 1, 92–124.
- Michel, E. (2014):** “Perhaps the most beautiful and most exquisite in Europe”. The Collection of Prince Albert Casimir, Duke of Saxe Teschen. In: Schröder, K. A. (cur.): *The origins of the Albertina. 100 Masterworks from the collection.* Ostfildern, Hatje Cantz.
- Preinfalk, M. (2006):** *Auersperg: Geschichte einer europäischen Familie.* Graz–Stuttgart, Stocker.
- Reitinger, F. (2016):** *Die Metastasier. Geschmackseliten im 18. Jahrhundert.* Salzburg, Verlag Anton Pustet.
- Steeb, C. & B. Strimitzer (1999):** *Der Souveräne Malteser-Ritter-Orden in Österreich.* Graz, Leykam.
- Trampus, A. (2008):** *Tradizione storica e rinnovamento politico. La cultura nel Litorale Austriaco tra Settecento e Ottocento.* Udine, Del Bianco Editore.
- Trampus, A. (2019):** *Città-porto, porti franchi e governo delle città nella storia europea.* In: Trampus, A. (cur.): *Venezia dopo Venezia. Città-porto, reti commerciali e circolazione delle notizie nel bacino portuale veneziano tra Settecento e Novecento (Trieste, Fiume, Pola e l'area istriano-dalmata).* Trieste, Regione Veneto – Mosetti, 11–26.
- Wagner, H. (1972):** *Wien von Maria Theresia bis zur Franzosenzeit.* Aus den Tagebüchern des Grafen Karl von Zinzendorf. Wien, Wiener Bibliophilen Gesellschaft.
- Weigl, I. (2006):** *Franz Linder (?), after Almanach. Miniature copy of a portrait of Johann Daniel von Erberg, miniature copy of a portrait of Susanna Margarethe von Erberg, née Dinzl-Angerburg.* In: Murovec, B. et al. (cur.): *Almanach and painting in the second half of the 17th century in Carniola.* Ljubljana, Založba ZRC, ZRC SAZU. France Stele Institute of Art History, Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, National Gallery of Slovenia, 165–167.

